

Introducción a los
jeroglifos mayas



Harri Kettunen

Christophe Helmke

Wayeb
2025

Introducción a los jeroglifos mayas

Sexta edición revisada

Harri Kettunen

Christophe Helmke

*traducido del inglés por Verónica Amellali Vázquez López,
Juan Ignacio Cases Martín, Erik Velásquez García y Harri Kettunen*

Wayeb

2025

TABLA DE CONTENIDOS:

PREFACIO.....	6
AGRADECIMIENTOS.....	6
NOTA SOBRE LA ORTOGRAFÍA.....	7
I INTRODUCCIÓN.....	8
1. HISTORIA DEL DESCIFRAMIENTO.....	9
2. ORÍGENES DE LA ESCRITURA MAYA.....	12
3. LA(S) LENGUA(S) DE LOS JEROGLIFOS.....	13
II EL SISTEMA DE ESCRITURA.....	14
4. CONVENCIONES DE TRANSLITERACIÓN Y TRANSCRIPCIÓN DE TEXTOS MAYAS.....	14
5. ORDEN DE LECTURA.....	16
6. GLIFOS COMPUESTOS, INFIJACIÓN Y COMBINACIONES.....	17
7. LOGOGRAMAS.....	18
8. SILABOGRAMAS / FONOGRAMAS.....	19
9. COMPLEMENTOS FONÉTICOS.....	19
10. DETERMINATIVOS SEMÁNTICOS Y SIGNOS DIACRÍTICOS.....	20
11. POLIVALENCIA: POLIFONÍA Y HOMOFONÍA.....	20
12. NÚMERO DE JEROGLIFOS CONOCIDOS.....	22
III GRAMÁTICA.....	24
13. SINTAXIS.....	24
14. VERBOS.....	26
15. SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS.....	26
16. SISTEMA PRONOMINAL.....	27
IV LA ESTRUCTURA COMÚN Y EL CONTENIDO DE LOS TEXTOS.....	30
17. LAS INSCRIPCIONES EN MONUMENTOS.....	30
18. LA CERÁMICA.....	31
19. LOS CÓDICES.....	38
20. LOS OBJETOS PORTÁTILES.....	46
APÉNDICES.....	48
Apéndice A: Ejemplos de textos.....	48
Apéndice B: Títulos frecuentes.....	53
Apéndice C: Glifos relacionales y de parentesco frecuentes.....	53
Apéndice D: Glifos Emblema del Periodo Clásico.....	54
Apéndice E: Nombres seleccionados de deidades mayas.....	55
Apéndice F: Mapa del área maya que muestra los principales sitios arqueológicos.....	56
Apéndice G: Nota sobre el calendario.....	57
Aritmética.....	57
El tzolk'in y el haab.....	59
La rueda calendárica.....	59
La cuenta larga.....	60
La serie inicial.....	60
La serie suplementaria.....	60
Los números de distancia.....	60
Coeficientes posibles del <i>haab</i> para los veinte días del <i>tzolk'in</i>	61

Glifos de los “señores de la noche” (ciclo de 9 días).....	62
Ejemplo de correlación entre la cuenta larga, el <i>tzolk'in</i> , el <i>haab</i> y los señores de la noche	62
Conversión de la cuenta larga al calendario gregoriano	63
Glifos de los veinte días del <i>tzolk'in</i>	67
Apéndice H: El alfabeto de Landa	71
Apéndice I: Transcripción de los fonemas del maya clásico	72
Apéndice J: Los órganos articulatorios y puntos de articulación	73
Apéndice K: Ortografía armónica <i>versus</i> disarmónica, sonidos subrepresentados y reconstrucción de fricativas glotales	74
Apéndice M: Un ejemplo de análisis glífico	84
Apéndice N: Silabario	85
DICCIONARIO CONCISO DE LOGOGRAMAS MAYAS	90
UN DICCIONARIO TEMÁTICO DEL MAYA CLÁSICO – ESPAÑOL.....	101
Diccionario temático: verbos.....	101
Diccionario temático: sustantivos y adjetivos.....	111
Otras partes del discurso y afijos gramaticales	140
GLOSARIO DE LA TERMINOLOGÍA LINGÜÍSTICA	143
GLOSARIO BILINGÜE DE LA TERMINOLOGÍA LINGÜÍSTICA Y EPIGRÁFICA.....	159
ABREVIATURAS EMPLEADAS EN LA SEGMENTACIÓN MORFOLÓGICA Y ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO (ADAPTADO A LA LINGÜÍSTICA MAYA)	167
CRÉDITOS DE ILUSTRACIÓN.....	168
BIBLIOGRAFÍA Y LECTURAS RECOMENDADAS	169

LISTA DE ILUSTRACIONES ¹:

Portada: Detalle de un vaso estilo códice en el Museo de Arte Kimbell, Fort Worth, Texas (dibujo de Harri Kettunen).

Figura 1: Estela A, Copán, Honduras	9
Figura 2: El “alfabeto de Landa”	11
Figura 3: Detalles de los códices de Madrid y Dresde	11
Figura 4: Dintel 8 de Yaxchilán, México.....	12
Figura 5: Texto e imagen de un pectoral de piedra verde olmeca reutilizado	13
Figura 6: Orden de lectura del texto que se encuentra en el registro basal de la Estela 11 de Yaxchilán.....	16
Figura 7: Tablero de los 96 Glifos, Palenque, Chiapas, México	25
Figura 8: Pasaje del Panel 3, Piedras Negras	28
Figura 9: Afijos pronominales ergativos y absolutivos del maya clásico.....	28
Figura 10: Estela 4 (A1-B5), Ixtutz, Guatemala.....	30
Figura 11: “Vaso de Buenavista”	33
Figura 12: Ejemplos de los Códices de Dresde, Madrid, París y Grolier / Códice Maya de México.....	38
Figura 13: Numeración de páginas del Códice de Dresde	41
Figura 14: Páginas 5–6, Códice de Dresde	42
Figura 15: Códice de Dresde, páginas 40–41	43
Figura 16: Parte inferior de la página 56 del Códice Madrid que muestra texto en latín	44
Figura 17: Huesos incisivos procedente de la Tumba 116, Tikal (TIK MT-44)	46
Figura 18: Texto e imagen incisivos en concha.....	47
Figura 19: Inscripción en la parte superior del reverso de la Estela 3, Piedras Negras, Guatemala	48
Figura 20: Dintel 1, Yaxchilán, México	49

¹ Todos los dibujos y gráficas son de Harri Kettunen, al menos que se indique otra cosa o se haga referencia a ellos en la página 168.

Figura 21: Dintel 2, Yaxchilán, México	49
Figura 22: Marcador 4 de Juego de Pelota, Caracol, Belice	50
Figura 23: Altar 23, Caracol, Belice	50
Figura 24: La “Placa de Leiden”	51
Figura 25: Desenrollado del vaso Komkom.....	52
Figura 26: Una selección de glifos emblemas del periodo Clásico.....	54
Figura 27: Vaso del estilo código del periodo Clásico Tardío	65
Figura 28: El “Alfabeto de Landa”	71
Figura 29: Puntos de articulación.....	73
Figura 30: Dintel 10, Yaxchilán, México	76

LISTA DE TABLAS²:

Tabla 1: Glifos comunes de los tipos de vasijas del periodo clásico	34
Tabla 2: Comparaciones entre formas de vasijas y referentes de tipos de vasijas representados glíficamente.	35
Tabla 3: Las características físicas de los cuatro códigos mayas	40
Tabla 4: Ejemplo de los cálculos calendáricos en la sección de augurios del Código de Dresde	42
Tabla 5: Títulos frecuentes.....	53
Tabla 6: Glifos relacionales y de parentesco frecuentes.....	53
Tabla 7: Sistema vigesimal aplicado para cálculos calendáricos	57
Tabla 8: Números de barras y puntos y sus variantes de cabeza	58
Tabla 9: Secuencia de los días en el <i>tzolk'in</i>	59
Tabla 10: Glifos de los señores de la noche.....	62
Tabla 11: Glifos de los periodos empleados en la cuenta larga y en los números de distancia	66
Tabla 12: Glifos de los veinte días del <i>tzolk'in</i> : <i>imix-ok</i>	67
Tabla 13: Glifos de los veinte días del <i>tzolk'in</i> : <i>chuw-en-ajaw</i>	68
Tabla 14: Glifos de las veintenas del <i>haab</i> : <i>pop-yax</i>	69
Tabla 15: Glifos de las veintenas del <i>haab</i> : <i>sak-wayeb</i>	70
Tabla 16: Ejemplos basados en las reglas de armonía según Lacadena y Wichmann (2004).....	75
Tabla 17: Ejemplos de palabras con sonidos subrepresentados (elididos)	75
Tabla 18: Ejemplo de variación en la realización fonológica del nombre propio <i>Ahkul Mo'</i>	76
Tabla 19: La voz gramatical en el maya clásico.....	77
Tabla 20: Ejemplos de cambios gramaticales en el tiempo y en el espacio: <i>chum-</i>	83
Tabla 21: Ejemplos de cambio gramatical en el tiempo: <i>hul-</i>	83
Tabla 22: Diccionario conciso de logogramas mayas	100

² Todos los dibujos y gráficas son de Harri Kettunen, al menos que se indique otra cosa o se haga referencia a ellos en la página 168.

PREFACIO



Durante las últimas décadas hemos sido testigos de avances revolucionarios en el campo de la epigrafía maya. El propósito de este manual es proporcionar una introducción al estudio de los jeroglifos mayas y está diseñado para utilizarse junto con los talleres de ese tema. Nuestro objetivo es resumir y presentar comprensiblemente los desarrollos recientes de la epigrafía maya (es decir, el estudio de los jeroglifos). La audiencia destinataria es la de los principiantes que asisten a los talleres de jeroglifos mayas³.

Los autores desean recibir posibles comentarios sobre el contenido y la estructura de este manual, para que podamos producir versiones mejoradas en el futuro. Se recomienda a los lectores tomar en cuenta, como se ha indicado anteriormente, que esta introducción está destinada a ser utilizada en combinación con los talleres proporcionados, es decir, el manual solo presenta un esbozo del sistema de escritura y, para aprovechar al máximo el volumen actual, se sugiere al lector participar en los talleres y conferencias impartidos por numerosas personas e instituciones alrededor del mundo, que ofrecen talleres sobre la escritura maya antigua.

AGRADECIMIENTOS

A lo largo de los años, hemos tenido la oportunidad y el privilegio de trabajar en colaboración con los mejores epigrafistas del mundo, y a menudo hemos tenido la oportunidad de aprender de primera mano nuevos desciframientos de las personas que hicieron esos descubrimientos. Como debemos gran parte de nuestro bagaje intelectual a la percepción de nuestros colegas, quisiéramos agradecerles colectivamente por su contribución a este manual del taller, ya sea consciente o inconscientemente, directa o indirectamente. Ellos son Dmitri Beliaev, Erik Boot, Pierre Robert Colas, Hugo García Capistrán, Nikolai Grube, Stanley Guenter, Stephen Houston, Kerry Hull, Alfonso Lacadena, Barbara MacLeod, Simon Martin, Peter Mathews, Joel Palka, Carlos Pallán Gayol, Christian Prager, Linda Schele, David Stuart, Erik Velásquez García, Robert Wald, Søren Wichmann y Marc Zender.

Un agradecimiento especial a los colegas que han influido en el presente volumen: Ramzy Barrois, Ignacio Cases, John Chuchiak, Michael Coe, Antonio Cuxil Guitz, Albert Davletshin, Wilhelmina Dyster, Lolmay Pedro García Matzar, Ian Graham, Sven Gronemeyer, John Justeson, Terry Kaufman, Justin Kerr, Guido Krempel, Felix Kupprat, Alfonso Lacadena, Danny Law, Simon Martin, John Montgomery, Christian Prager, Dorie Reents-Budet, Joel Skidmore, Verónica Amellali Vázquez López, Mark Van Stone, Søren Wichmann y Marc Zender. Además, nos gustaría agradecer a Antti Arppe y Matti Miestamo por sus perspicaces y constructivas observaciones y las consiguientes modificaciones de la parte lingüística de este volumen. También nos gustaría agradecer a la fallecida Linda Schele, por iniciar la fórmula de los talleres sobre escritura jeroglífica maya.

Por último, pero no menos importante, a los autores también les gustaría expresar un agradecimiento más personal. El primer autor agradece a Asta, Hilla y Otso Kettunen por su apoyo y afecto. El segundo autor desea agradecer a Reinhart, Françoise y Eric Helmke, como también a Julie Nehammer Helmke por su incansable apoyo emocional.

Debido al hecho de que este manual está diseñado principalmente para principiantes y pretende ser una introducción concisa al tema, desafortunadamente no podemos citar a todas las personas involucradas en descifrar jeroglifos particulares o producir ideas, percepciones y descubrimientos relacionados con el tema. Por lo tanto, nos gustaría disculparnos por cualquier omisión sustancial con respecto a los agradecimientos y apreciaríamos recibir comentarios al respecto.

³ Este manual también está diseñado para estudiantes más avanzados, y debe tenerse en cuenta aquí que algunas partes del volumen actual (por ejemplo, el Capítulo 4. “Convenciones de transliteración y transcripción de textos mayas” y el “Apéndice K: Ortografía armónica *versus* disarmónica, sonidos subrepresentados y reconstrucción de fricativas glotales” están destinados a los estudiantes que ya han estado expuestos al sistema de escritura maya y solo se espera que los principiantes los examinen. Esta introducción está destinada a ser lo más breve posible en lo que respecta a la parte principal del volumen, pero se proporciona información adicional a la audiencia, con el deseo de que pueda adentrarse en las complejidades de la escritura maya.

NOTA SOBRE LA ORTOGRAFÍA

Las convenciones de la ortografía han plagado los estudios mayas desde el comienzo de la disciplina. Las palabras mayas se han escrito y se siguen escribiendo de diversas formas. Un ejemplo esclarecedor es la palabra numerosamente usada para “señor” o “rey”, que aparece al menos en cinco formas diferentes en la literatura mayista: *ahau*, *ahaw*, *ajau*, *ajaw* y *’ajaw*. Desde la ratificación de los nuevos alfabetos oficiales para las lenguas mayas de Guatemala (*Acuerdo Gubernativo número 1046-87* [23 de noviembre de 1987]) y su modificación (*Acuerdo Gubernativo número 129-88* [2 de marzo de 1988]), así como su posterior publicación (*Lenguas Mayas de Guatemala: Documento de referencia para la pronunciación de los nuevos alfabetos oficiales*), la mayoría, pero no todos los eruditos mayistas del mundo, ha comenzado a utilizar el nuevo alfabeto en sus publicaciones, con una adición, la distinción entre h/j para el idioma maya clásico.

Cuando se trata de la aplicación de este nuevo alfabeto, se pueden observar varias formas de abordar el problema. Las convenciones de la ortografía suelen tocar cuatro “dominios” de grupos de palabras:

- (1) Palabras en diferentes idiomas mayas;
- (2) Palabras mayas que se consideran algo constantes en la terminología de los estudios mayas (tales como nombres de días y meses [derivados del yucateco colonial]);
- (3) Topónimos y nombres propios
- (4) Nombres de las lenguas y grupos étnicos

Algunos académicos usan los nuevos alfabetos para las palabras en los idiomas mayas, pero retienen la costumbre de usar alfabetos antiguos (coloniales) para los casos # 2-4; en medio de la escala hay eruditos con varias soluciones: algunos están aplicando el nuevo alfabeto solo para los idiomas mayas de Guatemala (caso n.º 1), y el antiguo alfabeto para los demás; ambos pueden usar ortografías nuevas o antiguas en el caso # 2. El nombre maya para un “día” determinado puede ser particularmente revelador a este respecto: p. ej. *cauac* / *kawak* (consúltese más adelante la sección sobre los nombres de los días).

En el otro extremo de la “escala” hay otro grupo de académicos, quienes emplean los nuevos alfabetos no solo en los casos # 1-2, sino también en los casos # 3-4, usando Yukatan en lugar de Yucatán, Waxaktun en lugar de Uaxactun y k’iche’ en lugar de quiche o quiché. Además, la mayoría de los estudiosos que han comenzado a emplear la nueva ortografía en todos los dominios mencionados, aún mantienen la convención de usar la ortografía tradicional para idiomas y grupos étnicos fuera del ámbito maya, usando palabras como q’eqchi’, kaqchikel y wasteko en el mismo texto en el que utilizan mixe, zoque y nahuatl, en lugar de usar uniformemente uno de los siguientes conjuntos:

- (a) q’eqchi’, kaqchikel, wasteko, mihe, soke y nawatl
- (b) kekchi, cakchiquel, huasteco, mixe, zoque y nahuatl

Nuestra posición en esta mezcla es la de encontrar un punto de vista coherente, consistente y bien argumentado. Hemos elegido seguir la lógica siguiente: cuando se trata de las palabras mayas, ya sea en la forma referida en los casos # 1 o # 2, optamos por seguir el “nuevo alfabeto”. En el caso de los nombres de lugares, hemos optado por no seguir el uso del “nuevo alfabeto”, ya que la mayoría de los nombres de lugares están bien establecidos en el vocabulario, incluidos mapas y señales de tráfico y, además, reflejan una costumbre mundial de “congelación” de los nombres de lugares (por el mismo motivo, las ciudades de Leicester y Gloucester en Inglaterra conservan sus ortografías antiguas, y su ortografía no se actualiza respectivamente a *Lester y *Gloster).

Por eso nos inclinamos por retener la ortografía tradicional en el caso de los nombres de lugares como Yucatán (no *Yukatan), Edzná (no *Etz’na o *Ets’na), Cobá (no *Koba) y Uaxactún (en lugar de *Waxaktun o *Waxaktuun). Además, los acentos representados en las palabras mayas son redundantes, ya que todas las palabras de origen maya se pronuncian con el acento en su última sílaba. Por lo tanto, los nombres de los sitios arqueológicos en maya no deberían llevar acento. Sin embargo, es una práctica común en español incluirlos por razones fonológicas (colocación del acento) y en este volumen seguimos la práctica estándar en español de usar los acentos gráficos.

Sin embargo, en el caso de los nombres de las lenguas y “naciones” mayas, hemos optado por seguir la “nueva” ortografía, basada en la practicidad y la racionalidad: practicidad en el sentido de que las nuevas formas de los idiomas y las naciones han sido aceptados (con algunas excepciones) por la mayoría de los estudiosos, ya sea que

vivan en el Centroamérica, México, Estados Unidos o Europa (independientemente de los respectivos idiomas que empleen); racionalidad en el sentido de que las nuevas ortografías reflejan los nombres de las lenguas y naciones mucho mejor que los nombres antiguos, que son algo inconsistentes.

Este razonamiento, sin embargo, no es aceptado por algunos estudiosos que, con una comprensible y bien fundada argumentación -pensar que los nombres de las lenguas y naciones mayas en el idioma español son palabras en castellano, es decir, no es razonable asumir que el cambio de ortografía de una lengua dada, fuera del mundo de habla hispánica, afecte la ortografía del español. Según el mismo razonamiento, las personas de habla castellana utilizan palabras como alemán (no *Deutsch), visitan países y lugares como Bretaña (no *Bretagne), Sajonia (no *Sachsen) y Finlandia (no *Suomi), hablan idiomas como francés (no *français), sueco (no *svenska) e inglés (no *English), etc. Desde nuestro punto de vista, los nombres de las lenguas y naciones mayas no caen en un mismo tipo de categoría que los ejemplos anteriores. Son menos conocidos y menos utilizados en el habla común o la lengua escrita y, por lo tanto, son más fáciles de “revisar” si es necesario.

En este manual seguiremos el nuevo alfabeto y la nueva ortografía cuando tratemos con nombres y terminología mayas, pero continuaremos usando la antigua ortografía cuando empleemos nombres de origen maya que han sido incorporados al español. La ortografía ‘antigua’, también denominada ‘colonial’, se utiliza aquí para representar nombres de lugar (es decir, topónimos). El único ajuste a la ortografía utilizada para lenguas mayas modernas en Guatemala (ver arriba) es la eliminación del apóstrofo redundante que marca el alto glotal del sonido bilabial /b/ - toda vez que no hay oposición (/b/ ~ /b’/) en los idiomas mayas (excepto en el caso de los préstamos del español).

I INTRODUCCIÓN

Los primeros textos mayas conocidos se remontan al siglo III a. C., y los últimos se escribieron alrededor de la época de la conquista española, aunque es posible que la tradición de escribir con jeroglifos sobreviviera hasta el siglo XVII en áreas no afectadas por el control español, como Tayasal, en el norte de Petén. Una estimación muy aproximada puede sugerir alrededor de 5,000 textos individuales sobrevivientes, para dar cuenta de los que se han descubierto arqueológicamente hasta ahora o se encuentran en museos o colecciones privadas de todo el mundo. La mayoría de estos textos fueron escritos durante el periodo Clásico (200-900 d.C.) en vasijas de cerámica y en monumentos de piedra, como estelas y dinteles. Además de éstos, tenemos textos jeroglíficos en otros medios y soportes como códices, dinteles de madera, fachadas de estuco, frescos en las paredes de los edificios, paredes de cuevas, conchas de animales, huesos, jadeíta, obsidiana, ladrillo, arcilla, etc.

El sistema de escritura jeroglífica maya consta de más de mil signos diferentes. Sin embargo, muchos de estos signos son variantes del mismo (**alógrafos**) o signos con la misma lectura (**homófonos**), o bien se utilizaron solo en un periodo determinado o en un lugar específico. Así, el total de jeroglifos usados en cualquier época no excedió un inventario de más de 500 signos⁴.

El sistema de escritura maya se describe lingüísticamente como un sistema logosilábico, compuesto por signos que representan palabras completas (**logogramas**) y **silabas** (signos silábicos, que pueden funcionar como sílabas o signos fonéticos). Hay aproximadamente 200 signos silábicos/fonéticos diferentes en la escritura maya, de los cuales alrededor del 60 por ciento comprenden signos homófonos. Así, hay unas 80 sílabas **fonéticas** en la lengua maya clásica y alrededor de 200 sílabas **grafémicas** en la escritura. En contraste con otros sistemas de escritura mesoamericanos, es evidente que los antiguos mayas usaban un sistema de escritura que tenía el potencial de registrar estructuras lingüísticas tan complejas como la sintaxis presente en las manifestaciones orales de sus lenguas. En la práctica, sin embargo, el sistema de escritura es una abreviación grafémica de estructuras sintácticas sumamente complejas y, por lo tanto, muchos elementos omitidos debían ser proporcionados por lectores íntimamente familiarizados con el idioma que registra el sistema.

⁴ Michael Coe (1992: 262) estima el número mucho más bajo de 200–300 glifos usados en un momento dado, con un total de 800 glifos en la escritura maya en general.

1. HISTORIA DEL DESCIFRAMIENTO

La historia del desciframiento de la escritura maya es un relato intrigante, de casi 500 años de duración, en el que se buscó una comprensión funcional del sistema de escritura, un sistema que a primera vista parece tan extraño como se puede ser imaginado. Es imposible incluso relatar los rasgos básicos de estas historias en este volumen, pero se deben mencionar los esbozos de los descubrimientos más importantes para que el lector pueda comprender cómo se produjeron algunas de las lecturas.

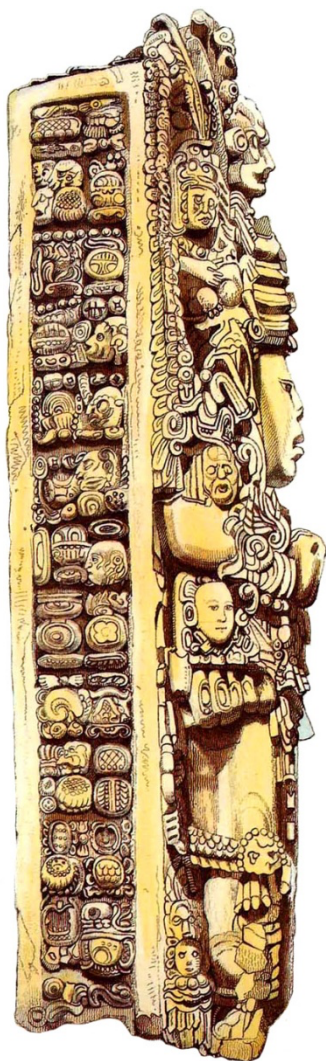


Figura 1: Estela A, Copán, Honduras (dibujo de Frederick Catherwood)

En 1862, mientras buscaba material de investigación del “Nuevo Mundo” en la Real Academia de Historia de Madrid, un clérigo francés de nombre **Charles Étienne Brasseur de Bourbourg** encontró un manuscrito titulado *Relación de las cosas de Yucatán*⁵ atribuido al obispo **Diego de Landa**. Dos años más tarde, Brasseur de Bourbourg publicó el manuscrito en edición bilingüe (español y francés) con el nombre de *Relation des choses de Yucatán de Diego de Landa*.

Tres décadas antes, el abogado y escritor de viajes estadounidense John Lloyd Stephens partió con el artista inglés Frederick Catherwood, desde Nueva York para viajar a la zona maya vía Belice. Durante sus estancias anuales entre 1839 y 1842, exploraron ruinas mayas, redactaron informes, elaboraron mapas y bosquejaron esculturas antiguas y edificios. Gracias a sus esfuerzos, dieron a conocer al público en general las “ciudades perdidas” de los mayas en dos volúmenes profusamente ilustrados: *Incidentes de viaje en Central América, Chiapas y Yucatán* (1841) e *Incidentes de viaje en Yucatán* (1843). En el primero de estos volúmenes escribió Stephens sobre Copán:

Con respecto a la antigüedad de esta desolada ciudad yo al presente no haré ninguna conjetura. Alguna idea podría tal vez formarse por las acumulaciones de tierra y los gigantescos árboles que crecen encima de las derruidas estructuras, pero ésta sería incierta y poco satisfactoria. Tampoco ofreceré de momento ninguna conjetura con relación al pueblo que la edificó, o de la época de su desocupación y la forma en que fue despoblada, y convertida en una desolación y ruina; ni sobre si acabó por la espada, o por el hambre, o pestilencia. Los árboles que la amortajan pueden haber brotado de la sangre de sus despedazados habitantes; pueden haber perecido aullando por el hambre; o la pestilencia, como el cólera, puede haber llenado sus calles de cadáveres arrojando para siempre a los débiles residuos de sus hogares; de cuyas horrendas calamidades en otras ciudades tenemos relatos auténticos, en eras anteriores y subsiguientes al descubrimiento del país por los españoles. Una cosa yo creo, que su historia está grabada en sus monumentos. Ningún Champollion ha traído aún hasta ellos las energías de su mente investigadora. ¿Quién los leerá? (Stephens 1971 [1841]: 139).⁶

Este desafío probablemente fue abrazado por Stephens en vista del hecho de que la escritura egipcia había sido descifrada (por **Jean-François Champollion**) simplemente décadas antes de la publicación de su libro. Sin embargo, durante los tiempos de Stephens no había ninguna **piedra de Rosetta**⁷ disponible para los aún incipientes estudios mayas. Después del descubrimiento de la Relación de Landa por Brasseur de Bourbourg, los estudiosos pensaban que tenían a su

⁵ El manuscrito es en realidad un resumen de un manuscrito atribuido al obispo Diego de Landa Calderón, escrito alrededor de 1566 en España, pero nunca recuperado hasta hoy. Este compendio pasó de un copista a otro hasta que una versión posterior del siglo XVII fue descubierta por Brasseur de Bourbourg. Esta versión probablemente fue una colección de escritos de numerosos autores, no solo de Landa.

⁶ “In regard to the age of this desolate city I shall not at present offer any conjecture. Some idea might perhaps be formed from the accumulations of earth and the gigantic trees growing on the top of the ruined structures, but it would be uncertain and unsatisfactory. Nor shall I at this moment offer any conjecture in regard to the people who built it, or to the time when or the means by which it was depopulated, and became a desolation and ruin; whether it fell by the sword, or famine, or pestilence. The trees which shroud it may have sprung from the blood of its slaughtered inhabitants; they may have perished howling with hunger; or pestilence, like the cholera, may have piled its streets with dead, and driven forever the feeble remnants from their homes; of which dire calamities to other cities we have authentic accounts, in eras both prior and subsequent to the discovery of the country by the Spaniards. One thing I believe, that its history is graven on its monuments. Who shall read them?” (Stephens 1993 [1841]: 59).

⁷ La piedra de Rosetta fue descubierta en 1798 durante la intrusión del ejército napoleónico en Egipto. Contenía tres textos paralelos en griego, egipcio demótico y egipcio jeroglífico. Los nombres propios en los textos paralelos fueron la base para descifrar los jeroglífos egipcios.

En una de las páginas, Landa describe lo que él pensó que eran caracteres alfabéticos mayas. El llamado *alfabeto de Landa* (ver Figura 28) fue casi instantáneamente condenado a ser un malentendido por parte de este clérigo español (lo que al menos hasta cierto punto era verdad). Por lo tanto, se asumió que este “alfabeto” era inútil. En consecuencia, ninguna correlación o examen académico digno de consideración se completó durante los siguientes cien años.

Uno de los problemas fue que tanto Landa como los eruditos del siglo XIX, y hasta los de la década de 1950, no entendieron que la escritura maya no era alfabética ni únicamente fonética (o simplemente logográfica para el caso)⁸. Al principio, los eruditos intentaron aplicar el alfabeto Landa directamente (pero una y otra vez, sin éxito) a la escritura maya. Por otro lado, aproximadamente al mismo tiempo, los logogramas de los signos calendáricos representados en la *Relación* se aplicaron con éxito a los textos mayas. Basándose en el éxito obtenido con los signos logográficos y en el fracaso de los llamados alfabéticos, se consideró que la escritura maya en general no podía ser fonética.⁹

El estudio de los jeroglifos mayas avanzó hacia la década de 1950 de manera constante por etapas, especialmente en lo que se refiere a los glifos que forman las partes calendáricas de los textos¹⁰. Quizás como consecuencia directa, se desarrolló la idea de que la escritura maya era puramente logográfica. En la misma línea, se presumió que el contenido de las inscripciones trataba casi exclusivamente de asuntos astronómicos y no históricos, idea que prevaleció en los círculos académicos de aquel tiempo. Los intentos de leer los jeroglifos mayas (o parte de ellos) fonéticamente estaban condenados al fracaso o, por el contrario, descuidado por los principales estudiosos de la época. Sin embargo, a partir del siglo XIX, un puñado de investigadores realizó prolíficas interpretaciones. Sin embargo, esos estudiosos no lograron encontrar un método sistemático para aclarar plenamente sus ideas.

En 1876, un académico francés de nombre **Léon Louis Lucien Prunol de Rosny** propuso en su estudio *Déchiffrement de l'Écriture Hiératique de l'Amérique Centrale* que la escritura jeroglífica maya se basaba en parte en signos fonéticos. Su trabajo sobre los jeroglifos mayas y su formación lingüística, junto con su conocimiento de otros sistemas de escritura del mundo, le hicieron concluir que la escritura maya consiste de logogramas y signos fonéticos. Sin embargo, pasó un tercio de siglo desde el notable trabajo de De Rosny hasta que vio la luz el primer estudio sistemático sobre el contenido fonético de la escritura maya.

A principios de la década de 1950, un investigador del Instituto de Etnología de Leningrado, **Yuri Knorozov**, puso a prueba de nuevo el llamado alfabeto de Landa, y lo comparó con las pocas reproducciones entonces existentes de los tres códices mayas conocidos (Villacorta y Villacorta 1933) que el Ejército Rojo aparentemente había encontrado y “rescatado” en 1945 en Berlín.¹¹

El método utilizado por Knorozov fue estudiar sistemas de escritura que ya habían sido descifrados. Basado en similitudes compartidas entre ellos y el número de signos utilizados por cada tipo de sistema de escritura, Knorozov sugirió que el sistema de escritura maya se componía de logogramas y signos fonéticos. A grandes rasgos, se pensaba que el sistema de escritura maya se parecía al sistema de escritura japonés.

⁸ En 1915, Sylvanus Morley escribió en su *Introducción al estudio de los jeroglifos mayas*: “Es evidente desde el principio que la primera de estas teorías [que los glifos son fonéticos, cada uno representa algún sonido, y está completamente dissociado de la representación de cualquier pensamiento o idea] no puede ser aceptada en su totalidad; porque aunque hay indicios innegables de fonetismo entre los glifos mayas, todos los intentos de reducirlos a un sistema fonético o alfabeto, que servirá para interpretar la escritura, han fallado rotundamente” (Morley 1975: 26-27 [nuestras cursivas]).

⁹ En gran parte debido a los intentos fallidos de lingüistas como Benjamin Lee Whorf de demostrar que la escritura maya tenía signos fonéticos y logográficos, Eric Thompson escribió lo siguiente en 1950 en su *Escritura jeroglífica maya: una introducción*: “Había sido mi intención ignorar los intentos de Whorf (1933, 1942) por leer la escritura jeroglífica maya, suponiendo que todos los estudiosos de la materia ya los habrían enviado a ese limbo contiene las interpretaciones desacreditadas de Brasseur de Bourbourg (1869-70), de Rosny (1876), Charency (1876), Le Plongeon, Cresson (1894) y Cyrus Thomas (1886) [...] Los escritos de Whorf son una advertencia terrible para aquellos con un enfoque similarmente acrítico sobre los problemas de los jeroglifos.”

¹⁰ Hacia finales del siglo XIX, un bibliotecario sajón llamado **Ernst Förstemann** estudió la parte calendárica de la *Relación* de Landa junto con el Códice de Dresde y otros textos mayas. Descubrió que los mayas usaban un sistema vigesimal, o de base veinte en sus cálculos, y que empleaban el concepto de cero en su sistema matemático. Förstemann también trabajó con las tablas de Venus, el calendario tzolk'in y las tablas lunares en el Códice de Dresde, y descubrió el sistema de Cuenta Larga en los textos escultóricos mayas. A principios del siglo XX se dieron otros descubrimientos, como la identificación de variantes de cabeza para los números mayas y la correlación entre las fechas de la Cuenta Larga y gregorianas, obra del periodista estadounidense **Joseph T. Goodman**.

¹¹ Kettunen 1998a, 1998b, 2025. Tenga en cuenta que Knorozov nunca entró en Berlín durante la Segunda Guerra Mundial, sino que se familiarizó con la edición de Villacorta en la Unión Soviética de la posguerra.



Figura 2: El "alfabeto de Landa" (representación digital basada en una foto de Harri Kettunen, cortesía de la Real Academia de la Historia de Madrid)

Knorozov se propuso probar sus ideas utilizando el alfabeto de Landa como si estuviera (en parte) compuesto no por signos alfabéticos, sino silábicos. El enfoque silábico fue apoyado por el hecho de que esta era una característica típica de otras escrituras antiguas que habían sido descifradas previamente. Aplicó algunos de estos signos directamente a los correspondientes en los códigos mayas. Uno de los signos en los códigos era la **cu**¹² de Landa, seguida de un signo entonces desconocido. Estos signos estaban encima de una figura que representaba un pavo y, en consecuencia, Knorozov asumió que el glifo representa al animal pintado.¹³ Esta suposición fue apoyada por la asociación repetida entre esa colocación glífica y la representación del pavo en los otros códigos.

En maya yucateco, la palabra para "pavo" es *kutz* (*cutz* en la antigua ortografía; también utilizada por Knorozov; de ahí que para evitar anacronismos las palabras siguientes estén escritas en la ortografía antigua). Knorozov razonó que el primer signo podría representar la sílaba **cu**, también representada en el "alfabeto de Landa", mientras que la segunda debería ser **tz(u)** (asumiendo que se eliminó la última vocal, ya que la mayoría de las palabras mayas terminan con consonante, mientras que la vocal final él supuso ser /u/ de acuerdo con el **principio de sinarmonía**).¹⁴

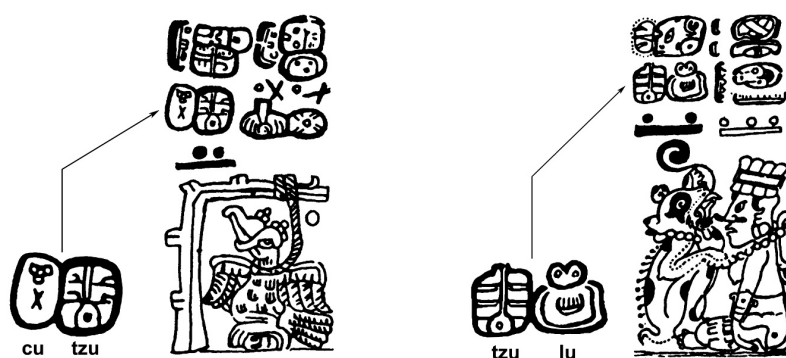


Figura 3: Detalles de los códigos de Madrid y Dresde, respectivamente (dibujos de Carlos A. Villacorta)

Como resultado, llegó a la conclusión de que los signos se leían: **cu-tz(u)**. Para verificar esto, Knorozov buscó un glifo que comenzara con el signo **tz(u)**, y lo encontró encima de una imagen que representaba a un perro (**tzul** en yucateco) y, en consecuencia, los signos deberían ser **tz(u)** y **lu**.

Knorozov prosiguió con otros glifos en los códigos, y llegó a un resultado que iba a dividir a la escuela establecida de estudios jeroglíficos mayas en la tradición académica occidental.

¹² Esto es **ku** en la nueva ortografía (consulte el capítulo "NOTA SOBRE LA ORTOGRAFÍA").

¹³ El "método Knorozoviano" se simplifica aquí, y a continuación, para proporcionar a los lectores una idea aproximada de cómo funciona el sistema. Para un examen más detallado, se deben consultar los estudios que incluyen el análisis del método Knorozoviano (por ejemplo, Coe 1992), o, preferiblemente, el trabajo mismo de Knorozov.

¹⁴ Ya en 1876, de Rosny había aplicado el alfabeto de Landa en el análisis de los códigos mayas. También usó el signo **cu** de Landa para leer el primer símbolo del glifo que representa un pavo en el *Código de Madrid*, y especuló que el jeroglífico completo podría significar **kutz**, o "pavo" en yucateco.

Este teorema bastante sencillo y su método asociado proporcionó la clave para la lectura fonética de varios glifos en la escritura maya, e irrevocablemente cambió el curso de los estudios jeroglíficos mayas. Sin embargo, el cambio en este campo de conocimiento no sería visible durante otros veinte años, en gran parte debido a la política de la guerra fría y la cortina de acero, las barreras lingüísticas y la falta de comunicación entre escuelas académicas.¹⁵

Además del trabajo de Knorozov, los años 50 y 60 fueron testigo de otros dos desarrollos en el desciframiento de la escritura maya. Ambos iban a tener un impacto importante en la disciplina. A finales de la década de 1950, **Heinrich Berlin**, un mayorista de abarrotes nacido en Alemania, quien vivía en México, descubrió lo que él llamó “el glifo ‘emblema’” (“Glifos Emblema”): jeroglifos que están vinculados con ciudades o linajes específicos en las inscripciones mayas¹⁶. En 1960, **Tatiana Proskouriakoff**, una estadounidense nacida en Rusia, publicó por primera vez pruebas de que los textos de los monumentos mayas sí contenían registros de datos históricos¹⁷. Casi al mismo tiempo, los “grandes nombres” en el campo de los estudios mayas, **J. Eric S. Thompson** y **Sylvanus G. Morley**, declararon que el corpus jeroglífico maya simplemente contenía fechas sin ningún tipo de información histórica. También argumentaron que los textos en vasijas de cerámica eran copias toscas de inscripciones escultóricas sin ningún significado ni valor lingüístico.

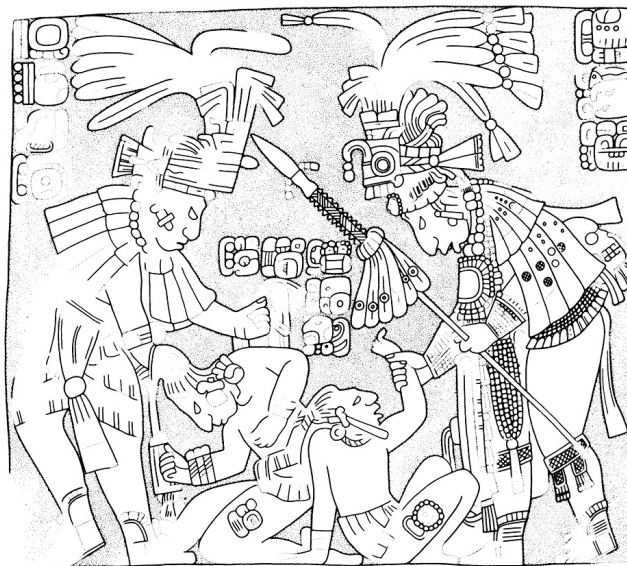


Figura 4: Dintel 8 de Yaxchilan, México
(dibujo de Ian Graham)

2. ORÍGENES DE LA ESCRITURA MAYA

Los mayas no fueron los primeros ni los últimos en desarrollar sistemas de escritura en Mesoamérica. Antes de la aparición de los primeros jeroglifos mayas conocidos (en el siglo III a.C.), o posiblemente en la misma época,¹⁸ sistemas de escritura ya existía en al menos tres áreas culturales de la región: en el llamado corazón olmeca en la costa sur del Golfo de México, en el Valle de Oaxaca y en los valles de las tierras altas de Alta Verapaz, en el sur de Guatemala.

La escritura en Mesoamérica se desarrolló durante los últimos tiempos de la época olmeca, alrededor del 700 al 500 a. C., y posiblemente se originó de la iconografía olmeca que la precedió. Puede ser debatido si esta “escritura” temprana es verdadera escritura –o simplemente una composición de elementos pictóricos que no representan sonidos de ningún idioma dado–.¹⁹ Este sistema de escritura posteriormente se dividió en dos tradiciones ubicadas a su vez en dos áreas diferentes: las tierras altas de México y las tierras altas de Guatemala y Chiapas, con un área adyacente en la costa del Pacífico guatemalteco.

Los primeros signos conocidos que es posible identificar como parte del sistema de escritura jeroglífico maya se pueden encontrar en San Bartolo, en el actual norte de Guatemala.²⁰ En la Estructura 1 de San Bartolo se pueden encontrar versiones tempranas de al menos cuatro signos (sílabas o silabogramas **mo**, **po** y **ja**, y un signo para “señor” o **AJAW**). Otros testimonios textuales tempranos de las tierras bajas mayas de contexto arqueológico conocido provienen del sitio de Cerros, en el norte de Belice. En los mascarones de mampostería de la fachada de

¹⁵ En su libro *Maya Hieroglyphs Without Tears*, Thompson escribe: “Se ha asignado demasiado espacio a este ‘sistema’ porque ha atraído a aficionados y a una pizca de lingüistas con poco o ningún conocimiento de los jeroglifos mayas; las claves de los códigos y las explicaciones simples de asuntos complejos tienen extraños poderes para seducir. Solo conozco a un estudiante serio del tema que apoya el sistema Knorozov, y con reservas” (Thompson 1972: 31).

¹⁶ Berlin 1958: 111-119.

¹⁷ Proskouriakoff 1960: 454-475.

¹⁸ Ver Saturno, Taube y Stuart 2005 & Saturno, Stuart y Beltrán 2006.

¹⁹ Ver Houston 2004.

²⁰ Ver Saturno, Taube y Stuart 2005 & Saturno, Stuart y Beltrán 2006.

la Estructura 5C-2da, se pueden identificar dos glifos: **YAX** (azul-verde / primero) y **K'IN** (sol / día). Aproximadamente contemporáneo al ejemplo de Cerros es un mascarón de mampostería de Lamanai, en la Estructura N9-56, que lleva el glifo de **AK'AB** (noche / oscuridad) en la mejilla.

Otro texto maya temprano se encuentra en un pectoral de piedra verde olmeca reutilizado (la llamada placa o pectoral de jade de Dumbarton Oaks, Figura 5), que se puede fechar estilísticamente como contemporánea a los mascarones de Cerros. En la parte de atrás del pectoral de jadeíta hay incisiones que representan el retrato de un gobernante maya sentado y dos columnas dobles de jeroglifos.



Figura 5: Texto e imagen de un pectoral de piedra verde olmeca reutilizado (dibujo de Harri Kettunen)

En otro texto temprano, una talla ubicada en un acantilado en el sitio de San Diego, en el sur de Petén, un gobernante maya de pie es representado con una doble columna de 19 glifos. Esta talla muestra que el diseño para registrar las fechas (los dos primeros glifos [perdidos], el gran Glifo Introdutorio de la Serie Inicial [comúnmente referido como un signo GIS])²¹ y los siguientes cuatro glifos) todavía era bastante flexible e inconsistente. Esta talla, junto con el jade o pectoral de Dumbarton Oaks, representa los acontecimientos que iban a ser documentados con mayor frecuencia en los monumentos mayas posteriores, a saber, derramamiento de sangre y ascensión real. Desde el comienzo del periodo Clásico (ca. 250 d.C.) la escritura maya se desarrolló en un sistema más consistente y más rígido que se explica en los siguientes capítulos.

3. LA(S) LENGUA(S) DE LOS JEROGLIFOS

Hasta hace muy poco, el estudio de los jeroglifos mayas era una rareza lingüística. La mayoría de los académicos en el campo trabajaron con sus respectivos idiomas al traducirlos, y no se dieron cuenta de que la clave para comprender los jeroglifos mayas es un conocimiento básico de trabajo de (al menos una) lengua maya. Obviamente hasta la época del trabajo de Knorozov y Proskouriakoff,²² había pocas herramientas con las que trabajar en primer lugar. Sin embargo, la mayoría de los estudiosos de la época sufrió de un tipo de miopía científica, ya que ninguno intentó aplicar las lenguas mayas modernas a la escritura antigua. Hoy en día está bien establecido que los idiomas de los glifos son muy similares a varias lenguas mayas modernas.

En la actualidad se hablan aproximadamente 30 idiomas mayas en el sur de México, Yucatán, Belice, Guatemala y Honduras, constituyendo una población de aproximadamente seis millones de hablantes. Estos idiomas se dividen, de forma vaga, en dos grupos: las lenguas mayas de las tierras altas y las de las tierras bajas. Lo más probable es que las lenguas mayas de las tierras altas, o subgrupos lingüísticos q'anjobalano, q'eqchi'ano, mameano, k'iche'ano y tojolabalano, tenían poco o nada que ver con los textos jeroglíficos que se han conservado hasta el día de hoy. Por otro lado, los subgrupos de tierras bajas ch'olano, tzeltalano y yucatecano están más íntimamente relacionados con la escritura antigua.

²¹ Ver "Apéndice G: Nota sobre el calendario".

²² La propia Proskouriakoff nunca aceptó el enfoque fonético de Knorozov pero, por otro lado, estableció el método estructural para el estudio de los glifos mayas, que todavía se utiliza en la actualidad. Este enfoque estructural no requiere ninguna suposición sobre el carácter de la lengua que se investiga.

Hoy en día existe evidencia sustancial de que casi todos los textos jeroglíficos mayas fueron escritos en un idioma ch'olano oriental, que se ha etiquetado como "maya clásico" o "ch'olti'ano clásico" (Houston, Robertson y Stuart 2000) por los lingüistas. El pariente moderno más cercano de este idioma es el ch'orti', que es hablado en una área relativamente pequeña en el este de Guatemala y el oeste de Honduras (cerca de las ruinas de Copán). Más allá de la lengua maya clásica, existe alguna evidencia de la influencia de otras lenguas de las tierras bajas en el corpus jeroglífico maya: tzeltalano en algunos textos en Toninaá yucatecano en varios sitios de la parte norte de la Península de Yucatán y palabras nahuas aisladas que aparecen en varios textos.²³ Además, la evidencia sobre la influencia de la(s) lengua(s) maya(s) de las tierras altas en la cerámica de los estilos Chama y Nebaj ha sido recientemente afirmada por varios estudiosos (ver Beliaev 2005).

II EL SISTEMA DE ESCRITURA

4. CONVENCIONES DE TRANSLITERACIÓN Y TRANSCRIPCIÓN DE TEXTOS MAYAS²⁴

Cuando se trata de transliterar textos mayas del periodo Clásico, en este volumen se aplican las siguientes reglas:

- (1) Las transliteraciones deben representarse en **negritas**.
- (2) Los logogramas deben escribirse en **NEGRITAS MAYÚSCULAS**
- (3) Los signos silábicos (silabogramas) deben escribirse en letras **minúsculas negritas**
- (4) Los signos individuales dentro de un bloque de glifos dado deben estar separados por guiones
- (5) Los signos de interrogación deben usarse de la siguiente manera:
 - (a) Separados por guiones dentro de un bloque glífico, cuando se desconoce la lectura
 - (b) Solos (aislados) cuando se desconoce la lectura de bloque glífico
 - (c) Inmediatamente después de un silabograma o un logograma transliterado, cuando la lectura de un signo dado no se ha atestiguado completamente, es dudosa o incierta
- (6) Los sonidos *reconstruidos* (analizados), tales como sonidos subrepresentados, fricativas glotales (/h/) y altos glotales/oclusivos ('), vocales largas o algunas complejas no deben representarse en esta coyuntura del proceso de transliteración. Esta práctica se extiende también a los logogramas, que deben estar representados en su forma más simple posible. La transliteración que usamos también se conoce como transliteración **amplia**, excluyendo todos los sonidos analizados que no son partes inherentes de los jeroglifos pero que, a la inversa, fueron indicados por reglas ortográficas (basadas en lingüística histórica y comparativa, así como en evidencia interna del sistema de escritura en sí mismo).

Con respecto a la transcripción de textos mayas, se aplican las siguientes reglas:

- (1) Las transcripciones deben estar representadas en *itálicas*
- (2) Las vocales largas y los sonidos glotales derivados de las reglas ortográficas²⁵ no deben indicarse entre [corchetes cuadrados]; mientras que:
- (3) Los sonidos reconstruidos basados en evidencia histórica, interna o paleográfica deben restituirse entre [corchetes cuadrados]. Por lo tanto, la práctica de transcripción que utilizamos se denomina transcripción **estrecha** (incluidos los sonidos basados en evidencia histórica, interna o paleográfica, en lugar de una transcripción **amplia**, que excluye estas reconstrucciones).

Existen diferentes formas de analizar los textos lingüísticamente. Los dos más comunes se presentan en la página 84, siendo descritos como segmentación morfológica y análisis morfológico. La primera etapa del análisis lingüístico representa los límites morfológicos divididos por guiones. Los denominados morfemas cero están representados por un signo Ø. En el segundo tipo de análisis lingüístico se hace explícita la descripción gramatical

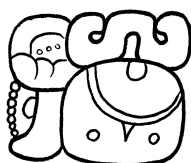
²³ Lacadena y Wichmann 2000, 2002b y Alfonso Lacadena, comunicación personal 2010.

²⁴ La transliteración se refiere a la conversión de un sistema de escritura en otro, mientras que la transcripción alude al método de transmitir los sonidos de las palabras de origen mediante las letras usadas en el idioma de destino (Crystal 2008: 490, 494). Tenga en cuenta que esta práctica es inversa a la que se plantea en ediciones anteriores de este manual. La lógica detrás del ajuste en la terminología, radica en el hecho de que estos dos términos se usan en orden inverso en la mayoría de las escuelas de lingüística en todo el mundo y también de epigrafía maya en español.

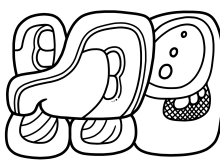
²⁵ Consulte el Apéndice K de este volumen (a partir de la página 74).

de las palabras. Existen varias formas metodológicas de describir estos componentes, y la decisión generalmente se deja en manos de los editores en el caso de las publicaciones. Aquí usamos letras minúsculas para las glosas²⁶ y LETRAS MAYÚSCULAS para la terminología lingüística.

Lo siguiente sirve como ejemplo de cómo funcionan las etapas indicadas anteriormente:



1. **a-wo-la**
2. *awol[h]*
3. a-w-ohl
4. 2SE-corazón
5. “tu corazón”



1. **chu-ka-ja**
2. *chu[h]kaj*
3. chu[h]k-aj-Ø
4. capturar[PAS]-TEM-3SA
5. “él/ella fue capturado”

1 = transliteración

2 = transcripción (& reconstrucción fonológica)

3 = segmentación morfológica

4 = análisis morfológico / morfo-sintáctico²⁷

5 = traducción

Al traducir textos mayas, se debe tener en cuenta que existen varias formas de interpretar determinadas palabras y oraciones. Muy a menudo uno encuentra traducciones bastante rígidas (o más precisamente glosas) de textos dados donde las oraciones se traducen (o se glosan) palabra por palabra. Uno debe tener en cuenta que esta no es una verdadera traducción *per se*, sino más bien un método para mostrar cómo la oración está estructurada en el idioma original, a diferencia del idioma (de destino) al que se traduce la misma.

La traducción real también se puede dividir en diferentes etapas y versiones donde uno puede pasar de versiones rígidas a traducciones menos estrictas. El significado real de una palabra o cláusula puede ser diferente en otro idioma, pero el concepto original debe conservarse al menos en una de las etapas de la traducción del texto. En el ejemplo de la página 17 la expresión “su viento/aliento blanco se marchitó” sirve como una metáfora o eufemismo para el significado específico de “él/ella murió”. Sin embargo, una “traducción flexible” de este tipo solo se puede lograr entendiendo la idiosincrasia cultural del idioma específico que se utiliza, eliminando así las sutilezas de la expresión original.

En cuanto a la traducción de nombres y títulos mayas, nos inclinamos hacia la rutina de no traducirlos en absoluto, o traducir solo los títulos bien documentados. Este enfoque se basa en el hecho de que los conceptos que encarnan no se traducen fácilmente con una sola palabra en español (ya que se pueden escribir volúmenes sobre cada concepto para aclarar el significado específico de cada título).

Modus operandi²⁸:

1. Selecciona un texto
2. Translitere el texto
 - a. No marque los sonidos reconstruidos
 - b. Use **minúsculas en negritas** para los signos silábicos
 - c. Utilice **MAYÚSCULAS NEGRITAS** para los logogramas
3. Transcribe el texto
 - a. Usar *itálicas*
 - b. Todos los sonidos reconstruidos (excepto aquellos basados en reglas ortográficas), deben representarse entre [corchetes]
4. Analiza el texto
 - a. Dividir los morfemas por guiones
 - b. Marcar los elementos gramaticales
5. Traducir el texto utilizando diferentes etapas de traducción.

Finalmente, uno debe volver al texto original (jeroglífico) y, a través de estos pasos, comprenderlo. Eventualmente debes llegar al punto en el que vuelvas al texto original y los entiendas sin las restricciones de tu gramática natal.

²⁶ Una glosa es una breve traducción general de una palabra o morfema que no tiene en cuenta el contexto en el que aparece.

²⁷ Voz **PAS**iva, sufijo **TEM**ático, pronombre Absolutivo de 3ra. persona en Singular. Ver también el Glosario de Terminología Lingüística.

²⁸ Durante los talleres de jeroglíficos mayas no es sensato ni posible pasar por todas las etapas enumeradas aquí. Más comúnmente, se emplea una estrategia de análisis estructural junto con transliteraciones, transcripciones y traducciones básicas.

5. ORDEN DE LECTURA

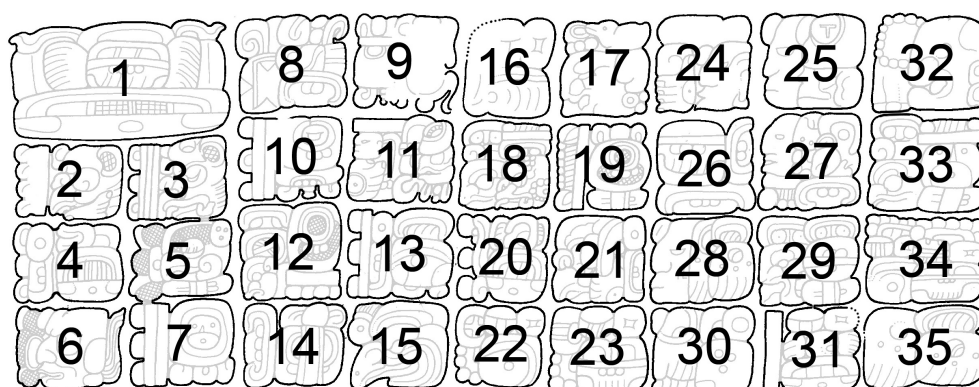


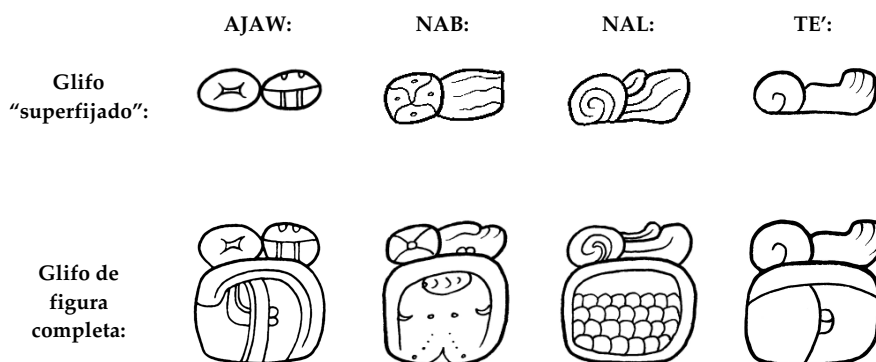
Figura 6: Orden de lectura del texto que se encuentra en el registro basal de la Estela 11 de Yaxchilán

Por regla general, los textos mayas se escriben de izquierda a derecha y de arriba a abajo en columnas de dos. Excepciones a esta regla general son conocidas, especialmente en pequeños artículos portátiles, vasijas de cerámica, dinteles, grafitos poco comunes y textos pintados en las paredes de las cuevas. También hay textos escritos en imagen especular, pero estos son extremadamente raros. Para los textos que no siguen la regla general, el orden de lectura se determina examinando la estructura del pasaje(s), o comparándolo con otras **cláusulas paralelas** (oraciones que registran contenido similar o idéntico con una estructura sintáctica similar o idéntica).²⁹

El orden de lectura dentro de cualquier bloque de glifos generalmente sigue la misma regla del texto completo: de izquierda a derecha y de arriba a abajo. Sin embargo, se conocen casos en los que las consideraciones estéticas pueden obligar a un escriba a reorganizar los elementos individuales dentro de una colocación.

Las excepciones *prima facie* más comunes a la regla del orden de lectura interno son el glifo **AJAW** y el superfijo locativo **NAL**, que aparentemente se colocan en la parte superior de un glifo dado, pero se leen al final: por ejemplo, **K'UH AJAW-wa MUT-la** (señor sagrado de Tikal) se lee *k'uhul Mutul ajaw*, mientras que **NAL-yi-chi** se lee *yichnal*.

Esta aparente excepción en realidad sigue el tercer tipo de orden de lectura interna, es decir, el de adelante hacia atrás. Por ejemplo, aunque el glifo **NAL** está escrito gráficamente sobre los glifos **yi** y **chi**, en realidad fue percibido por los mayas como un glifo **NAL** de figura completa con solo la parte superior visible detrás de los glifos **yi** y **chi**.³⁰



²⁹ Tenga en cuenta que las letras que designan bloques de glifos (como A1-B1-A2-B2-A3, etc.) no siempre corresponden al orden de lectura en los textos con dirección de lectura no convencional. Es decir, las letras y los números solo le dan al lector un punto de referencia en un texto dado, cuando uno se está comunicando sobre los glifos con otros estudiosos sin ver los glifos en sí.

³⁰ Para comparación, ver los glifos **AJAW** en la página 19.

6. GLIFOS COMPUESTOS, INFIJACIÓN Y COMBINACIONES

Las convenciones gráficas de la escritura jeroglífica maya forman un sistema muy flexible, pero a menudo son en su mayor parte simplemente desconcertantes para un ojo inexperto. Hay varias formas de escribir la misma palabra sin cambiar la lectura y/o el significado. *Chum tuun* significa "asiento de piedra" y se refiere al comienzo del periodo de 360 días. Esto se puede escribir de varias maneras.

CHUM[mu]³¹ TUN-ni

CHUM con complemento fonético /mu/ infijo & TUN con complemento fonético /ni/

bloques glíficos *independientes*



CHUM[mu] TUN-ni

CHUM con complemento fonético infijo /mu/ & TUN con complemento fonético /ni/

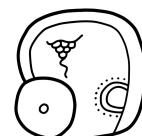
bloques glíficos *compuestos* con signo izquierdo *suprimido*



CHUM[TUN-ni]

TUN-ni infijo dentro del glifo CHUM

Infijación



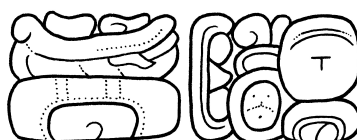
CHUM-TUN (or CHUMTUN)

combinación de ambos signos

combinación: fusión de los rasgos diagnósticos de los dos distintos signos en uno

Cualquiera de los arreglos anteriores puede ocurrir en cualquier texto y se puede usar más de uno en un solo texto. La razón de esto es tanto económica como artística: a veces el escriba puede haberse quedado sin espacio, y a veces se utilizaron variaciones para evitar la repetición o la tautología gráfemica (ver más adelante las variaciones con logogramas y complementos fonéticos).

En el siguiente ejemplo, la declaración de muerte metafórica de Itzamnaaj Bahlam, rey de Yaxchilán, y de la Señora Pakal, su madre, están registradas en el mismo monumento de dos formas diferentes (pero paralelas), estando la última comprimida para cubrir el espacio de un bloque de glifos en vez de dos:



K'A'-yi u-[?]SAK-ik'-li

k'a'ay / k'a'aay u...? [u]sak ik'[il] / ik'[aal]

k'a'-ay-Ø / k'a'-aay-Ø u-? [u-]sak-ik'-il / -ik-aal
marchitar-MPAS-3SA 3SE-? [3SE-]blanco-viento?-POS
"Se marchitó, su ?, su viento/aliento blanco?"
(Yaxchilán, Dintel 27: A2-B2)



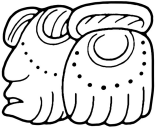
K'A'-yi-u-[?]SAK-ik'

k'a'ay / k'a'aay u...? [u]sak ik'[il] / ik'[aal]

k'a'-ay-Ø / k'a'-aay-Ø u-? [u-]sak-ik'-[il] / -ik[-aal]
marchitar-MPAS-3SA 3SE-? [3SE-]blanco-viento?
"Se marchitó, su ?, su viento/aliento blanco?"
(Yaxchilán, Dintel 27: F2)

Además, diferentes signos de igual valor fonético pueden usarse de manera variable a lo largo de un texto, nuevamente por motivos estéticos. Es debido a tal intercambiabilidad que los signos de valor desconocido se pueden descifrar si se prueba que equivalen a otro glifo de valor conocido.

³¹ Los corchetes [...] se utilizan en *transliteraciones* para designar sílabas o palabras infijas (y en los análisis epigráficos para indicar sonidos reconstruidos).

	ya-YAXUN?-BALAM <i>Yaxuun? Ba[h]lam</i> (Yaxchilán, Dintel 21: D7)		ba-ka-ba <i>ba[ah]kab</i> (K2914: O5)
	ya-YAXUN?-BALAM-ma <i>Yaxuun? Ba[h]lam</i> (Yaxchilán, Dintel 30: G2)		ba-ka-ba <i>ba[ah]kab</i> (Yaxchilán, Dintel 2: Q1)
	ya-YAXUN?-BALAM <i>Yaxuun? Ba[h]lam</i> (Yaxchilán, Escalera Jeroglífica, Escalón VII: Q6)		ba-ka-ba <i>ba[ah]kab</i> (Yaxchilán, Dintel 46: J1)
	ya-YAXUN?-BALAM <i>Yaxuun? Ba[h]lam</i> (Yaxchilán, Dintel 43: B2)		ba-ka-KAB <i>ba[ah]kab</i> (K7146: A6)
	ya-xu?-nu BALAM-ma <i>Yaxuun? Ba[h]lam</i> (Najtunich, Dibujo 69: A1-2)		ba/BAH-ka-ba <i>ba[ah]kab / ba[a]hka</i> (Panel de Denver: pA6b)
	ya-xu?-ni BALAM <i>Yaxuun? Ba[h]lam</i> (Yaxchilán, Estela 12: D4-C5)		ba-ka-ba/BAH <i>ba[ah]kab</i> (Ek Balam, Mural de los 96 Glifos: M1)

Patrones como estos frustraron los primeros esfuerzos de desciframiento y, por lo tanto, es importante comprenderlos. Como consecuencia, estos patrones se exploran en la siguiente sección.

7. LOGOGRAMAS

El sistema de escritura maya es un sistema mixto o logosilábico, que utiliza tanto **logogramas** como signos **fonéticos**. Los logogramas son signos que representan significados y sonidos de palabras completas. En los dos ejemplos siguientes, la palabra cerro/montaña o *witz*, se escribe de dos formas diferentes, pero ambas se leen *witz*. El de la izquierda es un logograma en (variante de cabeza), y el de la derecha es un logograma con *complemento fonético* (ver los capítulos siguientes) adjunto a él.



WITZ

witz

“cerro, montaña”



wi-WITZ

witz

“cerro, montaña”

Como regla general, cuanto más frecuentemente está presente una palabra dada en el corpus jeroglífico, más variantes aparecen. Un caso revelador es el de la palabra *ajaw* o "señor", que ofrece decenas de variantes diferentes, que incluyen:



8. SILABOGRAMAS / FONOGRAMAS

El sistema de escritura maya utiliza, además de logogramas, también signos fonéticos para expresar sílabas, o más precisamente: silabogramas o fonogramas. Estas sílabas pueden funcionar como sílabas CV (consonante-vocal) o como sonidos C(V) (el sonido de la consonante sin el sonido de la vocal acompañante). Como regla, la última vocal de la última sílaba en una palabra dada desaparece (aunque como siempre, hay excepciones a esta regla). Por tanto, la palabra para cerro/montaña, *witz*, puede escribirse fonéticamente con dos sílabas, **wi** y **tzi**. Dado que se descarta la última vocal (debido al principio de armonía), la palabra se lee **wi-tz(i)** > *witz*.



← wi

← tzi

9. COMPLEMENTOS FONÉTICOS

Un complemento fonético es un signo que "ayuda" a la lectura del logograma. Es un "asistente" de pronunciación en casos en los que el signo principal tiene más de una lectura posible. Los complementos fonéticos son muy habituales en escritura maya, y también han jugado un papel importante en el desciframiento moderno del sistema. Los complementos fonéticos, que daban pistas a los lectores mayas antiguos, también dan pistas a los lectores modernos facilitando así la lectura de signos logográficos ambivalentes. Aunque son comunes, vale la pena notar al mismo tiempo que la distribución de los complementos fonéticos no es uniforme, especialmente cuando preceden a los logogramas. En el siguiente ejemplo, la sílaba **wi** (signo sombreado) funciona como complemento fonético del logograma **WITZ**. La presencia de la sílaba prefijada **wi-** por lo tanto nos informa que la palabra representada por el logograma también comienza con el valor fonético *wi-*...

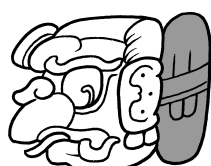


wi-WITZ

witz

"cerro, montaña"

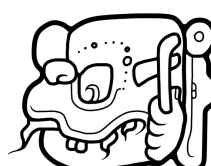
En el siguiente ejemplo, el sillabograma **ki** (signo sombreado) se adjunta al logograma zoomorfo para proporcionar el sonido final ...-k de la palabra *Chahk* (o *Chaak*) para distinguirlo de otra lectura de una cabeza similar en la palabra *Kalomte'* (*kalo'mte'* / *kaloonte'*).



CHAK-ki

Chahk / *Chaak*

Nombre de una deidad



KAL-TE'

Kalomte' / *Kaloonte'*

Título real exaltado

10. DETERMINATIVOS SEMÁNTICOS Y SIGNOS DIACRÍTICOS

Un determinativo semántico es un signo que especifica el sentido de ciertos logogramas que tienen más de un significado. Los determinantes semánticos, sin embargo, carecen de valor fonético (cf. Zender 1999: 14). El ejemplo más citado de un determinativo semántico en la escritura maya son los cartuchos y pedestales que enmarcan los llamados ‘signos días’. Sin embargo, a partir de la interpretación de Alfonso Lacadena (comunicación personal, 2014), el cartucho y el pedestal realmente se leía *k’in* “día”, en lugar de tener una función semántica. Esto parece ser evidente especialmente en algunos textos del norte de Yucatán. La interpretación es convincente y requiere un examen más detenido.



Los signos diacríticos son signos sin valor fonético que ayudan al lector a expresar la pronunciación deseada de un signo o palabra. Buenos ejemplos de signos diacríticos en las lenguas de base latina son la ‘cedilla’ de la palabra francesa *façade*, así como los numerosos acentos que aparecen en otros sistemas de escritura europeos.

En el antiguo sistema de escritura maya, el signo diacrítico más común está representado por un par de pequeños puntos. La posición más común de este diacrítico es en las esquinas superior o inferior izquierda de los signos silábicos (para un ejemplo, vea *kakaw* abajo). Este diacrítico se conoce como “signo de duplicación silábico” y, como su nombre lo indica, sirve para duplicar el valor fonético del signo adyacente. Así, por ejemplo, un silabograma *ka* se lee *kak(a)*, o un signo *le* se lee *lel(e)* cuando está marcado con el par de puntos. En transliteraciones glíficas la presencia de este diacrítico se marca con un número 2 en una posición en la que aparece en asociación con un silabograma o logograma -generalmente super fijado y prefijado como ²*ka* o ²*le* (usando los ejemplos citados anteriormente), aunque las cuatro posiciones son posibles:



²*ka-wa*
kakaw
“cacao”

²
2 X ²
2

Una investigación detallada revela que estos dos puntos sirven para duplicar el valor de las sílabas / silabogramas, exclusivamente. En los raros casos en los que este diacrítico marca logogramas, aparentemente está destinado a duplicar el valor de los silabogramas que ocurren hacia el final del orden de lectura interno de colocaciones glíficas (es decir, en la parte inferior o en el lado derecho de las colocaciones). En consecuencia, la posición preferida de este diacrítico está al comienzo de las colocaciones glíficas. Este posicionamiento sirve para indicarle al lector que la duplicación ocurre dentro de ese bloque glífico específico. Además, en algunas ocasiones raras el mismo signo diacrítico marca logogramas CVC (palabras con estructura consonante-vocal-consonante) que comienzan y terminan con la misma consonante. Buenos ejemplos de estos son los logogramas *K’AK’* “fuego” y *CH’ICH’* o *K’IK’* “sangre”.

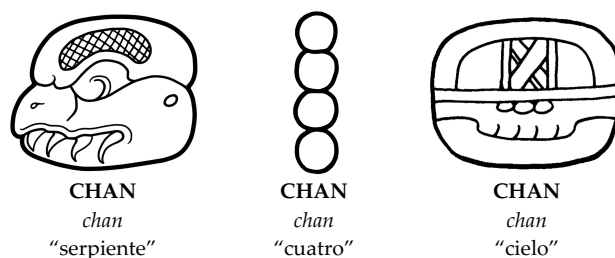
11. POLIVALENCIA: POLIFONÍA Y HOMOFONÍA

Un rasgo más confuso del sistema de escritura maya es la polivalencia. De hecho, esta característica se encuentra en todos los idiomas del mundo, pero lo que la hace complicada en el caso de la escritura maya, es que se suma a la complejidad del sistema para un ojo inexperto. *Polifonía* (u *homografía*) significa que un signo dado tiene diferentes valores de sonido y, por lo tanto, se puede leer de manera distinta (aunque se escribe de la misma manera). En el sistema de escritura maya, las palabras (o sonidos) que se leen *tuun* y *ku*, pueden escribirse de la misma manera, aunque en la mayoría de los casos la palabra piedra está escrita con un complemento fonético *-ni*.



TUN / ku
tun-tuun / ku
“piedra” / silabograma *ku*

Homofonía, por otro lado, significa que diferentes signos tienen el mismo valor fonético, como en una sílaba o palabra. En la escritura maya, las palabras para serpiente, cuatro y cielo se pronuncian de la misma manera (*chan* o *kan* dependiendo del idioma) pero todas están escritas con distintos signos:



Todo lo anterior puede parecer bastante peculiar y extraño para la mayoría de las personas que están acostumbradas a operar con el alfabeto latino. Sin embargo, nuestro sistema también consta de letras y signos (logogramas) que pueden parecer extraños a la vista no habituada al alfabeto latino. Además, especialmente en el caso de idiomas con ortografías asistemáticas (y menos fonémicas) (como el inglés y el francés), la pronunciación variable de letras idénticas causa problemas para los hablantes de otros idiomas.

Un ejemplo esclarecedor es la secuencia de letras <ough> en inglés, que se puede pronunciar de nueve formas diferentes, como en la siguiente oración (que los incluye a todos): "*A rough-coated, dough-faced, thoughtful ploughman strode through the streets of Scarborough and after falling into a slough, he coughed and hiccoughed*"³². Otro ejemplo ilustrativo es el de la letra "x", que se pronuncia de varias formas en los siguientes ejemplos:

letra:	pronunciación:	ejemplo:
X	/ s /	"xilófono"
X	/ ks /	"examen"
X	/ x /	"Mexico"
X	/ ʃ /	"xınca"
X	/ equis /	(letra) 'equis'
X	/ diez /	(número romano) 'diez'

Otros significados de la letra "x" son, por ejemplo, los siguientes:

- X número 10
- X 24ª letra del alfabeto
- X cantidad desconocida
- X Signo de multiplicación
- X negación (por ejemplo, no fumar)
- X pornográfico (clasificación X)
- X ubicación del lugar, objeto, etc.
- X firma de un analfabeto

Otros "logogramas" en nuestro sistema

@ £ \$ % & ? ! + § © € ♀ ♂ ®

³² "Un labrador reflexivo, de pelo duro, cara de masa, caminaba a zancadas por las calles de Scarborough y después de caer en un lodazal, tosió y tuvo hipo".

Además, muchas lenguas tienen numerosos homógrafos y homófonos. He aquí algunos en castellano³³ e inglés³⁴:

homógrafos:

En español:

- *banco* (asiento, con respaldo o sin él, en que pueden sentarse dos o más personas) – *banco* (conjunto de peces que van juntos en gran número) – *banco* (empresa dedicada a realizar operaciones financieras con el dinero procedente de sus accionistas y de los depósitos de sus clientes)
- *carácter* (signo de escritura o de imprenta) – *carácter* (conjunto de cualidades propias de una cosa, de una persona o de una colectividad, que las distingue, por su modo de ser u obrar, de las demás) – *carácter* (fuerza y elevación de ánimo natural de alguien, energía)

En inglés:

- *conduct* ['kɒndəkt] (una norma de comportamiento personal) – *conduct* [kən'dəkt] (manejar, controlar o dirigir)
- *minute* ['mɪnɪt] (una unidad de tiempo y de medida angular) – *minute* [maɪ'nju:t] (de tamaño o importancia muy pequeño)

homófonos:

En español:

- *halla* – *haya*; *boto* – *voto*; *cima* – *simá*; *cien* – *sien*; *clave* – *clabe* (número para operaciones interbancarias)

En inglés:

- *buy* – *by* – *bye*; *cite* – *sight* – *site*; *right* – *rite* – *wright* – *write*; *who's* – *whose* – *hoos* – *hoose* (bronquitis verminosa del ganado); *weather* – *whether* – *wether* (oveja macho castrada)

12. NÚMERO DE JEROGLIFOS CONOCIDOS

Una de las preguntas más comunes a los epigrafistas se refiere al número o porcentaje de jeroglifos descifrados. La respuesta es algo más compleja de lo que cabría esperar. En primer lugar, tenemos que considerar lo que entendemos por "descifrado". Si tuviéramos que calcular el número de jeroglifos cuyo *valor fonético* conocemos, el total estaría alrededor del 80 por ciento. Por otro lado, si tuviéramos que estimar el número de signos cuyo *significado* está atestiguado con seguridad, el número es considerablemente menor, alrededor del 60 por ciento. El problema radica en el hecho de que hay un número de jeroglifos en el sistema de escritura cuyo:

- valor fonético es conocido, pero el significado escapa al desciframiento (más comúnmente en el caso de signos escritos completamente con fonogramas)
- el significado es conocido pero el valor fonético es incierto, vago, o desconocido en absoluto
- el valor fonético y el significado solo se conocen en parte (por ejemplo, una palabra que designa un ritual que era realizado antes de la edad adulta)
- el valor fonético y el significado se conocen solo parcialmente, o no se conocen en absoluto

		valor fonético:	
		sí	no
significado:	sí	completamente descifrado	área gris
	no	área gris	completamente indescifrado

³³ Los ejemplos presentados aquí fueron tomados del *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, 2020: <https://dle.rae.es/diccionario>.

³⁴ Los ejemplos se basan en Hobbs 1999.

Además, es necesario tener en cuenta la distinción entre *casos* y *tipos* (en inglés *tokens* y *types*), es decir, cuántas veces cierto signo aparece en el corpus *versus* cuántos signos diferentes hay en el corpus (Kettunen y Cases 2013; Kettunen 2014). Otro problema más es el de lo que entendemos al decir que el significado de un jeroglifo es conocido. Se puede conocer el significado de un solo jeroglifo o de un conjunto de jeroglifos en una oración.³⁵ Pero el significado contextual profundo y las implicaciones de la palabra y las oraciones deben contrastarse en todas las demás fuentes posibles, como la etnología, la arqueología, la iconografía y las manifestaciones actuales de la(s) cultura(s) maya(s). En una palabra, la epigrafía maya en su máxima expresión es una rama multi e interdisciplinaria de conocimiento en gran medida basada en la lingüística, pero que toma en cuenta todas las fuentes y disciplinas académicas posibles.

En general, en toda su complejidad, el sistema jeroglífico maya es simplemente una forma de hacer visible una lengua hablada, y para citar al difunto Yuri Knorozov: “Creo que cualquier cosa inventada por humanos puede ser descifrada por humanos” (Kettunen 1998a).

³⁵ Se hace una distinción adicional entre una *glosa* y una *traducción*: una glosa proporciona la lectura para un jeroglifo aislado, mientras que una traducción precisa tiene en cuenta la sintaxis y la semántica de la oración.

III

GRAMÁTICA

13. SINTAXIS

El orden de las palabras en los textos jeroglíficos mayas, y en los idiomas mayas modernos por igual, generalmente sigue el patrón de verbo-objeto-sujeto (VOS) (a diferencia del español, que generalmente emplea construcciones SVO). Sin embargo, muy a menudo en los textos jeroglíficos el objeto falta o se omite y las cláusulas suelen comenzar con una fecha, lo que nos da una fórmula típica de los textos mayas: fecha-verbo-sujeto. Las fechas a menudo pueden ocupar la mayor parte de los textos, los verbos solo uno o dos bloques de glifos en cada oración y los nombres personales con títulos pueden ser tan largos como los títulos de los monarcas europeos.

calendario (frase adverbial temporal)						
GIND	DN			IFA/IFP	tzolk'in 'día'	haab 'mes'
	día, mes	tun 'año'	k'atun 20 'años'			

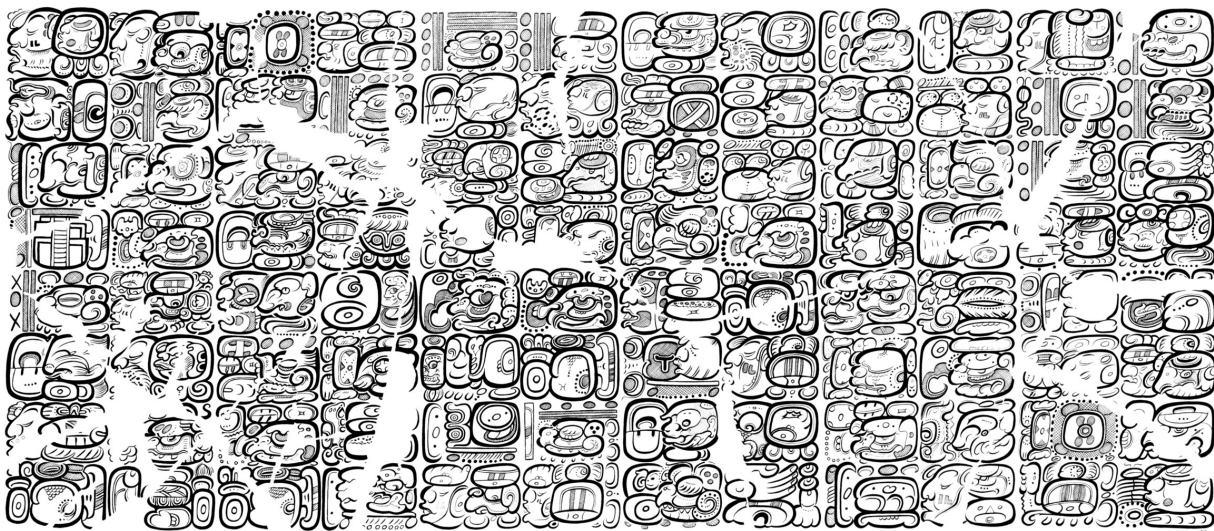


Figura 7: Tablero de los 96 Glifos, Palenque, Chiapas, México (dibujo de Simon Martin)

cláusula propiamente dicha					
verbo	(objeto)	sujeto			
	frase preposicional	(títulos y) nombre			(título) GE

Análisis estructural del Tablero de los 96 Glifos, Palenque: C2-H4 (C2-C7; D8-F5; E7-H4); dibujos de Simon Martin.

14. VERBOS

En la actualidad se han identificado cerca de cien verbos y tres docenas de afijos gramaticales en la escritura maya. La inmensa mayoría de los verbos aparecen escritos en tercera persona (él/ella): *u-* (ante palabras que empiezan por consonante) o *y-* (ante palabras que empiezan por vocal – ver la sección **pronombres** más adelante).

Un buen número de verbos hacen referencia a acciones que llevaron a cabo ciertos antepasados nobles y, por tanto, deben considerarse finalizadas en el momento en el que son registradas. Sin embargo, aún es objeto de intensa controversia académica si el maya clásico empleaba tiempos verbales (por ejemplo, pasado, presente, futuro) y/o aspectos (como completivo e incompletivo).

En este sentido, algunos lingüistas consideran que el maya clásico era una lengua con un sistema no aspectual sin oposición entre completivo e incompletivo. Otros investigadores defienden que existía un sistema aspectual con oposición de completivo e incompletivo al menos para ciertos paradigmas, mientras que una tercera corriente sugiere que el sistema carecía tanto de tiempo como de aspecto. Algunos afijos parecen indicar la existencia de otros principios posibles, como el sistema basado en el empleo de clíticos deícticos (ver Glosario de Terminología Lingüística para más información).

La gramática de los jeroglíficos mayas es bastante compleja y no puede tratarse adecuadamente en este volumen. Para profundizar en este tema puede ser conveniente consultar la bibliografía al final de este libro, o asistir a un taller especializado en gramática de la escritura jeroglífica maya. No obstante, en el Apéndice J: Notas sobre la gramática maya clásica se ofrece una explicación concisa sobre la gramática.

15. SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

En el maya clásico los sustantivos pueden dividirse en dos categorías en función de si se derivan o no de otra categoría léxica (es decir, clase de palabra o parte de la oración). Aquellos que conforman el primer caso reciben el nombre de “sustantivos derivados” mientras que los pertenecientes al segundo caso se conocen como “sustantivos primitivos” (o “sustantivos no derivados”). Los sustantivos derivados se generan a partir de verbos, adjetivos e incluso de otros sustantivos.

En algunas lenguas, entre las que se encuentra el maya clásico, la distinción entre sustantivos y adjetivos a menudo no es clara y, de hecho, en ocasiones ni siquiera existe. Esta situación es tan marcada que en el maya clásico tanto sustantivos como adjetivos pueden formar expresiones estativas empleando afijos pronominales absolutivos. En la medida en que la mayoría de los pronombres que aparecen en la escritura lo hacen en la tercera persona del singular y, puesto que la forma absolutiva correspondiente a ésta es el morfema cero (es decir, no marcado/no realizado fonológicamente), las expresiones estativas resultan ser formalmente idénticas a los sustantivos (o adjetivos). En la práctica esto se traduce en que, por dar un ejemplo, la palabra *ch'ok* puede considerarse como un sustantivo, un adjetivo o una oración completa:

- (1) *ch'ok*: niño, (un) joven (n.)
- (2) *ch'ok*: joven, pequeño (adj.)
- (3) *ch'ok*: “él es joven” o “él es un niño” (*ch'ok-Ø* [joven-A3S] / [niño-3SA])

A pesar de las complicaciones que entraña la distinción entre sustantivos y adjetivos, en el plano léxico estas dos categorías difieren entre sí en al menos tres aspectos: (1) los adjetivos no pueden ser poseídos, (2) los adjetivos no pueden actuar como argumentos de un verbo y (3) los adjetivos no son independientes, es decir, necesitan ir seguidos por un sustantivo o formar una oración estativa haciendo uso de un pronombre absolutivo.

Además de la división entre sustantivos primitivos y derivados, las lenguas mayas distinguen entre los sustantivos que se consideran inalienablemente poseídos respecto de aquellos que no lo son (absolutivos). Dejando a un lado el hecho de que cualquier sustantivo puede poseerse mediante la prefijación del pronombre ergativo correspondiente, se consideran inalienables aquellos sustantivos que expresan parentesco, los nombres de las partes del cuerpo y determinadas prendas y objetos de adorno corporal. Para construir la forma “no poseída”, los sustantivos pertenecientes a este grupo requieren de un sufijo especial para marcar el estado (o caso) absolutivo.

En el maya clásico los sufijos de los sustantivos absolutivos son $-\emptyset$, $-aj$ e $-is$. El morfema cero $-\emptyset$ marca los sustantivos no poseídos mientras $-aj$ marca los sustantivos que designan unidades contables de objetos que visten las personas (prendas, joyas, etc.). Por otro lado, el sufijo $-is$ se emplea únicamente con los sustantivos que nombran las partes del cuerpo (ver Zender 2004: 200-204). Por ejemplo:

Raíz:	Absolutivo:	Poseitivo:
<i>pakal</i> "escudo"	<i>pakal-$\emptyset$</i> "un escudo"	<i>u-pakal</i> "su escudo (de él/ella)"
<i>ohl</i> "corazón"	<i>ohl-is</i> "un corazón"	<i>y-ohl</i> "su corazón (de él/ella)"
<i>k'ab</i> "mano"	<i>k'ab-is</i> "una mano"	<i>u-k'ab</i> "su mano (de él/ella)"

Además de los sustantivos primitivos (todos los ejemplos anteriores), es posible crear nuevos sustantivos a partir de otros sustantivos, verbos y adjetivos. Estos sustantivos derivados se marcan por medio de los siguientes sufijos, entre otros: $-lel$ e $-il$ (sustantivos derivados en abstractos), $-ol$ ($-o'l?$) (sustantivos derivados de verbos transitivos), $-el$ ($-e'l?$) (sustantivos derivados de verbos intransitivos), $-iil$, $-ul$ ($-u'l?$), $-al$, $-ol$ y $-nal$ (sufijos para marcar topónimos), e $-ib$, $-ab$, $-ol$ e $-il$ (sufijos instrumentales).

Los sufijos *abstractivizadores* convierten a los sustantivos en conceptos abstractos. De esta manera, por ejemplo, el término *ajaw*, "señor" cambia a "señorío" cuando es sufijado con el abstractivizador $-lel$. Los sufijos instrumentales $-ib$, $-aab$ y $-uub$ transforman raíces verbales en sustantivos que describen la acción del verbo. Por ejemplo, a partir de la raíz verbal intransitiva *uk'* ("beber") puede derivarse un sustantivo añadiendo el sufijo instrumental $-ib$, dando lugar a *uk'ib*, literalmente "instrumento de bebida", es decir, vaso para beber.

En maya clásico los adjetivos preceden a los sustantivos y se generan de la siguiente forma: sustantivo + V11 (es decir, sustantivo + la misma vocal de la raíz sustantiva + l). Por ejemplo, el adjetivo derivado del sustantivo *kakaw* ("cacao / chocolate") es *kakawal* ("chocolateado"). De la misma forma, el término *chan* ("cielo") se transforma en *chanal* ("celeste"), la palabra *k'ahk'* ("fuego") en *k'ahk'al* ("ardiente / fogoso"), y *k'uh* ("deidad" o "dios") en *k'uhul* ("divino" o "sagrado").

Junto con muchos otros sustantivos, los nombres de persona acompañados por títulos son muy comunes en la escritura maya. Los títulos proporcionan información acerca de la estructura jerárquica y las alianzas políticas en la sociedad de los antiguos mayas. Además de los títulos, las expresiones de parentesco son bastante comunes en las inscripciones, lo que permite reconstruir las dinastías. En conjunto, son piezas de información muy valiosas para la reconstrucción de los linajes reales de muchas ciudades mayas.³⁶

16. SISTEMA PRONOMINAL

En la mayoría de las lenguas mayas, incluyendo el maya clásico, hay dos tipos de juegos pronominales denominados habitualmente juego pronominal A y B. El juego A, o ergativo, se emplea para marcar los sujetos de los verbos transitivos por un lado y para indicar a los poseedores de sustantivos, por otro. El grupo B, o absolutivo, tiene como función marcar los objetos de los verbos transitivos y los sujetos de los intransitivos. En maya clásico, el afijo pronominal *u* que se emplea en expresiones como *utz'ihb* ("[ello es] su escritura") y en *utz'apaw* ("él/ella lo hincó/plantó/insertó") es el mismo, pero mientras que en el primer caso actúa como marcador de posesión sustantiva, en el segundo indica el sujeto de un verbo transitivo. Los pronombres ergativos en las lenguas mayas se acoplan a la raíz verbal como prefijos (justo antes del verbo), mientras que los pronombres absolutivos sufijan al verbo (se sitúan justo después).

En algunos textos cerámicos del periodo Clásico y en ciertas inscripciones en zonas restringidas de Copán y Piedras Negras, además del afijo pronominal ergativo para la tercera persona del singular que acabamos de mencionar, tenemos algunos ejemplos de la primera persona del singular del grupo ergativo (*in-/ni-*), segunda persona del singular del grupo ergativo (*a-*) y primera persona del singular del grupo absolutivo (*-en/-een*) (Stuart 1996, 1999; Stuart, Houston y Robertson 1999: II-17-22). Estos ejemplos aparecen en inscripciones que pudieron ser de acceso

³⁶ Para obtener más información sobre este tema consultar, por ejemplo, Martin y Grube 2008.

restringido en la antigüedad (Helmke 1997). Asimismo, han aparecido en las inscripciones algunos pronombres independientes, como *haa'* (él/ella/ello/esto/eso), *hat* (tú) y *ha'ob* (ellos/estos/esos/aquellos).

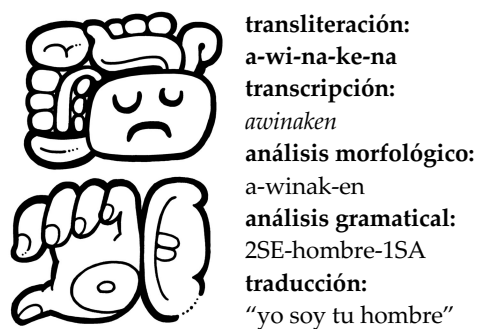


Figura 8: Pasaje del Panel 3, Piedras Negras (dibujo de Christophe Helmke)

(Juego A) prefijos pronominales ergativos:	(Juego B) sufijos pronominales absolutivos:
1SE <i>in-</i> / <i>ni-</i> ni	1SA <i>-en/-een</i> Ce-na
2SE <i>a-</i> / <i>aw-</i> a / a-wV	2SA <i>-at</i> / <i>-et</i> ta / te?
3SE <i>u-</i> / <i>y-</i> u / yV	3SA <i>-Ø</i> ---
1PE <i>ka-</i> ka	1PA <i>-on/-o'n</i> Co-na
2PE <i>i-</i> / <i>iw-</i> i / i-wV	2PA <i>-?</i> / <i>-*ox</i> ?
3PE <i>u-</i> / <i>y-</i> u / yV	3PA <i>(-ob/o'b)</i> -Co-ba

Figura 9: Afijos pronominales ergativos y absolutivos del maya clásico

IV

LA ESTRUCTURA COMÚN Y EL CONTENIDO DE LOS TEXTOS

17. LAS INSCRIPCIONES EN MONUMENTOS

Hoy en día se sabe con claridad que las inscripciones que aparecen en los monumentos contienen básicamente información histórica. El enfoque de estos textos de carácter público se centra casi de manera exclusiva en eventos importantes de dinastías concretas. Las menciones más frecuentes que aparecen en las inscripciones hacen referencia a diversas actividades asociadas con la realeza tales como entronizaciones, guerras, capturas, diferentes actividades rituales, nacimientos, muerte, transmisión de poder y visitas reales, entre otras. A menudo, los acontecimientos representados en el arte público se limitaban a eventos sucedidos en un momento específico dentro de la vida de la élite y vinculados con seres poderosos ya sea de carácter histórico o sobrenatural.

Las inscripciones en la mayoría de los monumentos públicos, como las estelas y los altares, se relacionan básicamente con hechos históricos y asuntos que se consideraban apropiados para ser expuestos a la opinión pública. Las inscripciones ubicadas en áreas más restringidas, como las contenidas en dinteles y paneles localizados en el interior de los templos, por lo regular tratan cuestiones más controladas que se reservaban a una audiencia específica.

STELA 4 (A1-B5), IXTUTZ, GUATEMALA: TRANSLITERACIÓN, TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN APROXIMADA:

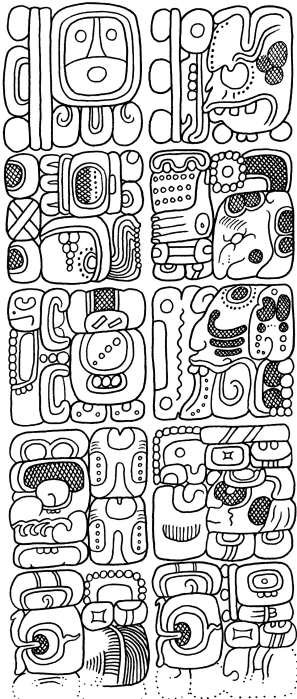
A1: 12-AJAW <i>lajunchan? ?k'in? ajaw</i> 12 ajaw		B1: 8-TE'-[PA']xi-la <i>waxakte' paxiil</i> 8 pax (9.17.10.0.0)
A2: u-tz'a[pa]-wa TUN-ni <i>utz'apaw tuun</i> (él) plantó/hincó la piedra		B2: u-CHOK-ko-wa ch'a-ji <i>uchokow ch'aaj</i> (él) asperjó gotas
A3: a-ya-YAX-ja-la <i>aj yayaxjal?</i> Aj Yayaxjal?		B3: BAK-? <i>baak ...?</i> Baak ...?
A4: u-CHAN-na bo-bo <i>ucha['n bo[h]b</i> guardián de Bohb		B4: K'UH-lu 5-KAB-AJAW-wa <i>k'uhul ho'kab ajaw</i> señor divino de Ho'kab
A5: yi-IL-ji? K'UH-MUT-?-AJAW <i>yila[a]j? k'uhul mut[ul] ajaw</i> (él) lo vio, el señor divino de Mutul		B5: yi-IL-a? 8-WINAK-ki-AJAW-TAK <i>yila? waxak winak ajawta[a]k</i> (ellos) lo vieron, los 28 señores

Figura 10: Estela 4 (A1-B5), Ixtutz, Guatemala (dibujo de Harri Kettunen)

“En 12 ajaw 8 pax (2 de diciembre de 780), Aj Yayaxjal? Baak ?, guardián de Bohb, señor divino de Ho'kab, hincó la piedra [y] asperjó gotas. Lo vio el señor divino de Mutul [y] lo vieron veintiocho señores.”

18. LA CERÁMICA

Los textos que aparecen en soportes cerámicos son muy variados, incluyendo desde cláusulas simples y de “etiquetado” (etiquetas nominales) hasta listas dinásticas de gobernantes y cláusulas verbales extensas. Un elemento muy frecuente en los textos de las vasijas cerámicas es la denominada Secuencia Primaria Estándar (PSS, por sus siglas en inglés *Primary Standard Sequence*), también llamada Fórmula Dedicatoria, la cual por lo general se escribe alrededor del borde de la vasija, aunque a veces aparece escrita en columnas verticales o diagonales en el cuerpo de la vasija. La PSS es en realidad una cláusula de etiquetado compleja y altamente formulaica que, por lo general, inicia con el llamado *glifo focalizador*, también conocido como “signo introductor” (N. del t.: en inglés se conocen como *focus marker* e *initial sign*, respectivamente). La función de este tipo de glifo es la de indicar el comienzo del texto, ya que el inicio y el final de los textos frecuentemente coinciden debido a la forma circular de la mayoría de las vasijas.

Otras secciones del texto de la PSS hacen referencia a la manera en que se dedicó la vasija (es decir, la sección introductoria), al tipo o forma del recipiente (en la sección del tipo de vasija), al contenido de ésta (por ejemplo, *kakaw*, cacao, o *ul*, atole) y el nombre del propietario o del artista que pintó o grabó el texto y la iconografía en la vasija. Los tipos de recipientes incluyen *uk’ib*, “vaso para beber”, *jaay*, “tazón de barro o cajete”, *lak*, “plato” y *jawa[n]te’*, “plato trípode”.

Debido a que la cerámica constituye uno de los medios más utilizados en el registro de jeroglíficos, recibirá atención especial en este manual. En las páginas siguientes se expondrá información relacionada con la complejidad de los textos de las vasijas cerámicas.³⁷

La reconstrucción de la tipología de las vasijas mayas antiguas

De acuerdo a investigaciones anteriores se puede decir que las vasijas que presentan más de un texto contienen un texto “primario” y uno “secundario”. El primero se ubica en una posición prominente en la vasija como a lo largo del borde o en posición vertical, contenido en bandas anchas, además de que suele escribirse con glifos grandes. Los textos “secundarios” son más cortos o los glifos más pequeños y, por lo general, sirven como expresiones cortas asociadas a las escenas iconográficas.

Los textos pueden presentar tanto un buen estado de conservación como estar deteriorados, lo cual afecta en gran medida a la identificación de los glifos. Aunado a esto, los textos oscilan entre aquellos totalmente legibles y los que contienen pseudoglifos. Éstos últimos parecen haber servido para dar la impresión del uso de escritura y probablemente fueron ejecutados por artesanos que no sabían escribir.

El tratamiento de superficie

Entre los textos que registran el tratamiento de la superficie de la vasija, el grupo más amplio está formado por los textos que se refieren a la superficie pintada, de la raíz del sustantivo *tz’ib*³⁸ para “pintura” o “escritura” y el verbo derivado de esta raíz. En su forma más simple, las vasijas pintadas presentan la expresión *tz’ihb* o *utz’ihb*, mientras que en el extremo opuesto puede variar entre *utz’ihbnajal* o *utz’ihbaalnajal*. Resulta interesante que es también con este término que los artistas que trabajaban bajo el patronazgo real firmaban sus obras (Reents-Budet 1994; MacLeod 1990) aunque usado en la forma de *utz’ihba* e introduciendo un segmento nominal. A continuación se presenta el análisis morfosintáctico de estos términos para una mejor comprensión de éstos y sus derivaciones.

³⁷ Para más información sobre textos de cerámica, consúltese, por ejemplo, Reents-Budet 1994.

³⁸ Se debe hacer notar que en las lenguas mayas no se distingue entre “pintura” y “escritura”, dado que la forma básica de registrar la palabra escrita era utilizando un pincel. Aunque se debe advertir que de acuerdo con los cognados del maya moderno, el término *tz’ihb* se refiere específicamente a los diseños o decoraciones pintadas y, frecuentemente, se equipara con otros verbos, como por ejemplo los que se usan para referirse a la pintura de casas (Terry Kaufman, comunicación personal 2003).



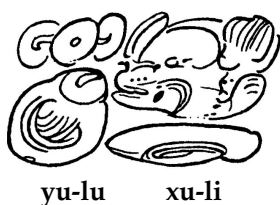
*utz'i[h]bnajal*³⁹
 u-tz'ihb-n-aj-al-Ø
 3SE-escribir/pintar-PAS-TEM-NOM-3SA
 "la escritura/pintura de"

Tanto *utz'ihbnajal* y *utz'ihbaalnajal* comparten la misma raíz así como el mismo sufijo compuesto. El último está formado por el sustantivo y el sufijo abstractivizador que altera el significado de la raíz de "escritura/pintura" hacia algo más amplio como "dibujo/decoración".



utz'i[h]baalnaja[l]
 u-tz'ihb-aal-n-aj-al-Ø
 3SE-escribir/pintar-INSTN-PAS-TEM-NOM-3SA
 "el dibujo / la decoración de"

Otra información importante es la que aporta la raíz *ux*, la cual implica una lectura problemática. La lectura más recomendable fue sugerida por Nikolai Grube, como "grabado", "tallado" o "raspado". Las diferentes formas en las que aparece la raíz *ux* oscilan entre *yux* y *yuxulil* hasta *yuxulnaja*. Estos términos, cuando se escriben de manera completa, también contienen un sufijo abstractivizador que permite la derivación del verbo "tallar o grabar" en algo similar a "tallado o grabado", aunque el campo semántico permitiría un significado más amplio. En casos especiales, el segmento glífico concluye con un sufijo final marcando el grabado como una posesión inalienable del paciente al que se conecta con el afijo pronominal ergativo de la tercera persona del singular (actuando como un poseedor), "su", conectando de manera inevitable estas expresiones del tratamiento de superficie con las vasijas que las portan.



yuxul[i]l
 y-ux-ul-il-Ø
 3SE-grabar-ABSTR-POS-3SA
 "el tallado de"



yuxulnaja
 y-ux-ul-n-aj-al-Ø
 3SE-tallar-ABSTR-PAS-TEM-NOM-3SA
 "el tallado de"

³⁹ Estos análisis están basados en gran medida en la investigación de Alfonso Lacadena (2004).

Tipos de vasijas

La sección donde se indica el tipo de vasija normalmente aparece después de la referencia al tratamiento de superficie y antes de la mención del contenido. El número total de los distintos tipos de vasijas referidos en los textos abarca más de 20 (Boot 2005). La mayoría de estos términos aparecen rara vez en las inscripciones y algunos de ellos pueden corresponder simplemente a variedades de un mismo tipo. Los últimos casos pueden ser integrados en una misma categoría si se puede demostrar, tanto estadística como lingüísticamente, que corresponden a variantes de otros términos bien establecidos.

En la inmensa mayoría de tipos de vasijas que están representadas en los textos glíficos sobresalen las vasijas para beber. Éstas representan los tipos de vasijas más especializados utilizados por los antiguos mayas. Basados en la evidencia contextual e iconográfica, así como en los títulos de los patronos o propietarios de estas vasijas; es claro que éstas fueron utilizadas por la élite de alto rango durante el transcurso de los acontecimientos festivos (Reents-Budet 1994: 72-75).

Este tipo de vasijas representan la más alta inversión de tiempo y trabajo. Su tamaño pequeño, la restricción de su uso a eventos festivos y a sectores privados de la residencia del gobernante indican que poca gente debió ver estas vasijas. Los nombres de los maestros artesanos que firmaron las vasijas así como los nombres de los escultores, revelan que la mayoría de ellos ostentaban títulos elevados de la elite, incluso varios de ellos portaban títulos reales. De este modo, como forma de control no sólo del uso de estas vasijas sino también de su producción, el conocimiento se mantenía dentro de las casas de la elite de más alto rango.



Figura 11: "Vaso de Buenavista" (foto de Justin Kerr, K4464)

	yu-k'i-bi / yu-k'i-bi-la <i>yuk'ib / yuk'ibi[i]</i> y-uk'-ib / y-uk'-ib-iil 3SE-beber-INST-REL "su vaso"
	yu-UK'-bi / yu-UK' <i>yuk'[i]b / yuk'[ib]</i> y-uk'-ib 3SE-beber-(INST) "su vaso"
	u-ja-yi / u-ja-ya <i>ujaay / ujay</i> u-jaay / u-jay 3SE-cajete/jícara "su cajete / jícara"
	u-la-ka / u-LAK <i>ulak</i> u-lak 3SE-plano? "su plato"
	u-ja-wa-TE' / u-ja-TE' <i>ujawa[n]te' / uja[wan]te'</i> u-jaw-an-te' / u-jaw-wan-te' 3SE-estar.boca.arriba-EXIST/ POS-? "su plato trípode"
	u-WE'-bi / WE'-ma <i>uwe'[i]b / we'[e]m</i> u-we'-ib / we'-em 3SE-comer/comida-INST "su plato para comer/comida"
	u-po-ko-lo-che-e-bu / chu-ba-la-che-bu <i>upokol che['lebu[]] / chubal che['lebu[]]</i> u-pok-ol che'eb-ul / chub-al che'eb-ul 3SE-lavar-TEM pincel-TEM-3SA "su lavador de pincel"
	ya-k'u-tu-u <i>ya[h]k'utu' / ya[h]k'utu'</i> y-ahk'-tu' / y-ahk'u-tu' 3SE-dar-INST? "su regalo"
	yu-bi <i>yuub / yu[i]b</i> y-uub/y-u-ib 3SE-?/3SE-?-INST "su ?"

Tabla 1: Glifos comunes de los tipos de vasijas del periodo clásico (dibujos de Christophe Helmke)

	 yuk'ib'	 ujaay yuk'ib'	 ujaay	 ulak	 ujawante'	 we'e'm	 pokol	 yahk'utu'	 yuub'
	kakaw (cacao)	kakaw (cacao)	kakaw (cacao)						kakaw (cacao)
								---- (sin información)	
	kakaw (cacao) ul (atole)	kakaw (cacao) ul (atole)	kakaw (cacao) ul (atole)				ch'e'eb'ul (pincel)		
				waaj (tamal)		we' (comida)			
					waaj (tamal)				

Tabla 2: Comparaciones entre formas de vasijas y referentes de tipos de vasijas representados glíficamente. La concordancia entre los dos criterios se indica por las referencias hechas de los tipos de contenidos más comunes.

yuk'ib(iil)

Este tipo de vasija se refiere a los vasos cilíndricos y a los vasos en forma de tonel con base plana, así como a los cuencos de paredes rectas con o sin soporte. Basándose en los numerosos ejemplos de designación de este tipo de vasija, la estructura de este término y su raíz se identificaron ya en 1987 (MacLeod 1990: 315). Los análisis del término indicaron que está prefijado por el afijo pronominal ergativo de tercera persona, seguido de la raíz verbal *uk'*, “beber”, seguido de un sufijo instrumental. Así, literalmente, las vasijas que llevan este tipo de colocaciones son “utensilios para beber”. El término sobrevive en la entrada ch'olana *uch'ibal* (Aulie & Aulie 1978: 125), así como en el término ch'orti' *uch'p'ir* (Wisdom 1950: 750), y en el diccionario del tzotzil colonial como *uch'obil* (Laughlin 1988: 159).

ujay / ujaay

Este tipo de vasija se refiere a cuencos con bases redondeadas o planas y, más raramente, a cuencos cortos de paredes rectas. Se ha sugerido que este término está relacionado con la raíz cognada *jay* para “delgado” en yucateco, ch'olano y tzotzil (MacLeod 1990: 363). Sin embargo, esta interpretación tiene problemas sintácticos ya que frecuentemente incluye un prefijo pronominal posesivo que indica que debe funcionar como sustantivo y no como adjetivo. De hecho, un adjetivo posesivo como “su delgadez” es incómodo y apenas se resuelve con esta interpretación. En contraste, MacLeod (1990: 363-364) ha señalado entradas productivas como “tina”, “palangana” y “plato” en tzotzil colonial (Laughlin 1988: 207), que en este contexto cumplen no sólo los requisitos sintácticos sino también los valores semánticos esperados.

Por lo general, las vasijas a las que se atribuye la denominación *jaay* tienen forma de cuenco y, por tanto, se parecen a las calabazas partidas por la mitad, que es el origen probable del término. Sin embargo, existen pocos cognados, lo que sugiere que el término cayó en desuso después del periodo Clásico. A pesar de la escasez de datos lingüísticos relevantes, Alfonso Lacadena encontró *jay* para “tazón de barro” en tzotzil (comunicación personal 2002), lo que sugiere que una vez que las vasijas de cerámica reemplazaron a las originales de calabaza, el término se conservó.

Basado en estos análisis, el término *jaay parece ser una designación descriptiva más que funcional, para cuencos y originalmente para “cuencos en forma de calabaza”.

jaay yuki'b(iil) / jay yuk'ib(iil)

Este tipo de cerámica se refiere a vasijas y cuencos, aunque predominan estos últimos, al igual que las bases redondeadas. La designación de este tipo de vasija está representada por la combinación de los dos términos anteriormente mencionados. En este contexto, si el afijo pronominal (posesivo) estuviera ausente en el segundo término y presente en el primero, la interpretación de “su utensilio delgado para beber” estaría apoyada sintácticamente. Sin embargo, no se dan estas circunstancias, lo que sugiere que debe abandonarse la interpretación adjetival de *jaay*.

ulak

Este tipo de recipiente se utiliza para designar platos o fuentes de base plana y boca ancha. El término raíz sigue siendo problemático, debido a las pocas entradas productivas, pero en todas las apariciones de este término se refiere a objetos generalmente planos (Reents-Budet 1994: n.24, 101). Por ejemplo, una placa de jadeíta, aparentemente una pieza central para un collar (von Winning 1986: Fig. 166), así como un ladrillo con un texto inciso modelado procedente de Comalcalco (Grube & al. 2002: II-46) se designan ambos como *lak*. En los casos en que los ejemplos de esta forma contienen el término *we'ib* (“utensilio de comida”) está claro que se usaba como recipiente para servir alimentos sólidos, *we'*, siendo “comida” sinónimo en muchas lenguas mayas de *tamal* (un tipo de pan de masa de maíz cocido al vapor, con relleno de verduras, pavo o caza) y carne (Zender 1999).

jawante'

Este tipo de recipiente se refiere a platos o fuentes con soportes trípodes huecos tipo horno. Aparte de los soportes, las recipientes con este designador son idénticos en casi todos los demás aspectos al *lak* descrito anteriormente. Stephen Houston equiparó el término con una entrada exacta en un diccionario colonial yucateco (Pérez 1866-77) para *hawante*: “vasija de boca ancha y escasa profundidad” (MacLeod 1990: 300-303). Los análisis de este término permiten identificar la raíz como la mandíbula posicional > *jāw “boca arriba” (Kaufman & Norman 1984). Sin embargo, la entrada original en español de “boca arriba” debe tenerse en cuenta como puede describir más correctamente el dominio semántico original, como “boca arriba”. MacLeod ha entendido el sufijo *-an* como participial, donde se conoce como sufijo para verbos posicionales (Boot 2001), como en *chum-w-aan-Ø*, “estaba sentado”.

En conjunto, estas observaciones sugieren que el término puede haber sido originalmente *jaw-w-an-Ø* para “estaba orientado hacia arriba”. Todos los pocos *jawante'* documentados hasta la fecha son platos trípodes, lo que sugiere que la presencia de los soportes trípodes es la característica que distingue estos recipientes de los platos *lak*, ya que por lo demás comparten todos los demás atributos modales. Hasta la fecha no se ha proporcionado una explicación satisfactoria para el sufijo final *-te'*. MacLeod especuló que dado que la palabra se refiere a “árbol” y “madera” (el significado principal de este término), esta forma de recipiente pudo haber tenido antecedentes hechos de madera, y que una vez hechos en cerámica, mantuvieron su designación original como si los ejemplos del Clásico Tardío fueran *esquemórficos* (MacLeod 1990: 302-303). Sin embargo, cabe señalar que (como sufijo) *-te'* funciona, entre otras cosas, como un clasificador numérico para contar periodos de 20 días (Boot 2001) y como sufijo del prominente título *kalomte'* (*kalo'mte' / kaloomte'*). Basándonos en los atributos relacionados con el ascenso al rango de *kalomte'* y en las características que distinguen a *lak* de *jawante'*, quisiéramos sugerir tentativamente que *-te'* podría ser un sufijo para cosas que “se colocan de pie” o “se hacen estar de pie”. Si esta interpretación es correcta, el término *jawante'* podría referirse literalmente a un recipiente que se hace “mirar hacia arriba y mantenerse erguido”. Con base en estos análisis, parece entonces que la designación de platos trípodes es esencialmente descriptiva más que funcional.

otros recipientes:

Además de los tipos de recipientes examinados anteriormente, que representan la gran mayoría de las entradas glíficas para tipos de recipientes en las inscripciones, se han identificado aproximadamente otros veinte tipos adicionales (véase Boot 2005). Estos incluyen los siguientes: (*y*)*uub*, *yahk'utu'*, *pokol che'ebul*, *kuch sibik*, *uch'aajil* (o *uch'aajul*), *bu'b*, *chuhib*, *ajal(a)jib*, *jaay chu'bal che'eb*, *otot*, *tzimal jaay uk'ib*, *we'em* y *uma? tz'ihk*.

El contenido de las vasijas

Todas las secciones del contenido de las vasijas presentes en la Secuencia Primaria Estándar son subcláusulas preposicionales que se incluyen en la cláusula principal (Schele y Grube 2002: I-37). Los sustantivos de esta subcláusula son los objetos indirectos del tipo de vasija, el cual corresponde al sujeto de la PSS. Las preposiciones más comunes en el maya clásico son las análogas *ti* o *ta* que varían en su significado “en, a, sobre, hacia, con, por, para, de”.

Se han registrado tres tipos de contenidos básicos en los textos glíficos que adornan las vasijas cerámicas antiguas: *kakaw*, *ul*, y “otro”. *Kakaw* se refiere a bebidas elaboradas con la pulpa del grano de cacao, o con el grano seco, tostado, fermentado y molido (usado en el cacao o en el chocolate caliente). Una bebida alternativa, conocida como *pinole*, se elabora a base de maíz añadiendo el grano de cacao y la fruta (Coe 1995; Young 1994).

El *kakaw* y sus diferentes variantes son bebidas de fiesta que aún se disfrutaban en las comunidades tradicionales mayas, conocidas por tener efectos psicotrópicos suaves. La bebida se sazona con vainilla, flores aromáticas, savia del maguey, chile o miel y para graduar su intensidad se mezcla o diluye con otras bebidas elaboradas a base de maíz.

Ul es el término con que se hace referencia a una bebida espesa, semi-líquida de maíz, es la bebida más preciada y hecha con el maíz tierno, nuevo y verde conocido como *nal*. Esta bebida espesa se considera como un alimento especial de las festividades, aunque es tradicional que se utilice para alimentar a los niños pequeños que han dejado de ser amamantados recientemente. La variante más especial se elabora al inicio de la cosecha. El sabor de esta bebida puede ser alterado por la adición de ciertos ingredientes, de manera individual o en combinación, como granos de frijol cocido, semillas de calabaza molidas, savia del maguey, miel, chile, y/o pimienta. Ambas bebidas, *ul* y *kakaw*, se deben servir frescas o como una bebida alcohólica fermentada. El tercer tipo de contenido se refiere a cualquier otro tipo que contenga una vasija, en comparación con los dos tipos descritos anteriormente, éste se presenta muy rara vez.

Como se puede apreciar en las inscripciones glíficas, estos tres tipos básicos de contenidos se pueden cambiar con el uso de modificadores que se colocan antes de las palabras que afectan. Así, *kakaw* se puede modificar de diferentes maneras. Primero, se puede recurrir al uso de un adjetivo como *chak* (“rojo”), *k’an* (“amarillo / maduro”), *kab* (“dulce”), *om*?⁴⁰ (“espumoso”) o por colocaciones algo confusas que aparentemente se refieren a tipos de flores⁴¹ (posiblemente utilizadas para alterar el sabor de la bebida). En segundo lugar, a través del uso de un topónimo se especifica el origen del *kakaw* usado en la elaboración de la bebida, una práctica similar a las designaciones de “denominación de origen” del vino (como Rioja o Champagne) o tequila, entre otros⁴².

Los topónimos que aparecen más frecuentemente en las PSS son *Ho’kab* (“Cinco Tierras”), el nombre antiguo del sitio de Naranjo en Guatemala para el Clásico Temprano (250-550 d.C.) o de Ixkun en el Clásico Tardío, *Saal* o *Sa’ul* (que probablemente significa “lugar donde abunda el atole” [ver Lacadena y Wichmann 2005a]) referente nominal de Naranjo, *Uxwitik* (“Tres Montañas”) y *Mo’witz* (“Montaña de la Guacamaya”) dos de los muchos topónimos de la entidad de Copán, ubicada en el occidente de Honduras. En tercer lugar, *kakaw* puede ser modificado por prefijos que se resisten al desciframiento, ya sea porque son ilegibles (debido a la erosión o a la caligrafía) o porque forman términos con cognados no reconocidos. Es posible que esta tercera categoría pueda alinearse a modificadores adjetivales o toponímicos que pueden ser leídos con éxito. En consecuencia, esta categoría se mantiene como una construcción provisional impuesta por nuestra capacidad de leer los glifos, más allá de reflejar tres divisiones emicas inherentes.

⁴⁰ Barbara MacLeod (1990) fue la primera en sugerir esta lectura. A pesar de que a lo largo de los años se ha cuestionado el valor fonético de este signo así como su existencia, no se ha sugerido ninguna propuesta que la sustituya.

⁴¹ La lectura hecha para las dos colocaciones son tentativas ya que incluyen elementos glíficos cuyos valores fonéticos aún son debatibles. El primero puede leerse de diferentes maneras como *k’a[h]k’ tzih nik?* o *k’a[h]k’nal nik?*, donde *nik* es un término común para “flor”, mientras en otro caso el logograma debe leerse como *janahb*, que de acuerdo a otros contextos también se refiere a un tipo de flor, aunque seguimos a la espera de una forma cognada moderna que ofrezca posibilidades más productivas.

⁴² Investigaciones anteriores han demostrado la ocurrencia ocasional de modificadores toponímicos (cf. MacLeod 1990; Reents-Budet y MacLeod 1994). Recientemente, los autores han reunido evidencia que demuestra que los modificadores toponímicos conforman un grupo cohesivo y discreto de modificadores de *kakaw*, un aspecto que se ha pasado por alto hasta la actualidad. La importancia de este descubrimiento radica en que el término *sakha’(al)* ya no debe ser entendido como una colocación de contenido (inicialmente analizado como *sak-ha’* o “líquido blanco” como una metáfora de la bebida espesa de maíz (Houston et al. 1989), que en efecto es una bebida blancuzca), sino que en realidad funciona como un modificador para *kakaw*.

19. LOS CÓDICES

En contraste con el resto de Mesoamérica, únicamente se conservan cuatro códices glíficos procedentes del área maya. Esta cifra tan reducida resulta aún más sorprendente si se considera que el mayor corpus prehispánico de textos glíficos corresponde a los mayas, con miles de monumentos tallados y un número equivalente de vasijas pintadas. De este modo, queda claro que la civilización maya constituyó una de las sociedades con mayor nivel de alfabetización en la América antigua, lo que hace que la escasez de códices sea aún más desconcertante, especialmente al compararla con la relativa abundancia de manuscritos en otras regiones de Mesoamérica.



Figura 12: (a) Página 9 del Códice de Dresde (según Förstemann 1880); (b) página 91 del Códice de Madrid (según Códice Tro Cortesiano [Códice de Madrid] 1967); (c) página 6 del Códice de París (según Códice Peresiano [Códice de París] 1968); y (d) páginas 3-5 del Códice Grolier / Códice Maya de México (fotografía de Justin Kerr).

Poco después de la conquista europea de Yucatán en la década de 1540, las autoridades españolas iniciaron conversiones masivas y generalizadas al catolicismo, instauraron la Inquisición española y un programa de extirpación de objetos rituales, efigies de deidades y todos los elementos de la cultura material vinculados a las prácticas religiosas mayas, incluidos los códices⁴³. Estas prácticas habían sido perfeccionadas por los españoles en la península ibérica durante la *Reconquista* y, tras haber afinado sus habilidades, estaban deseosos de implementar instituciones y procedimientos similares en el “Nuevo Mundo”. Los acontecimientos alcanzaron su punto culminante el 12 de julio de 1562, cuando se llevó a cabo un *auto de fe* en la población yucateca de Maní, donde, en una demostración de fe, los mayas fueron obligados a quemar incontables efigies de deidades, parafernalia ritual y códices. Estos hechos tuvieron repercusiones de largo alcance, y las autoridades religiosas fueron incluso acusadas de actuar con exceso y de apropiarse de demasiado poder político a expensas de las autoridades civiles. Relatos retrospectivos registrados por Diego de Landa —fraile franciscano, quien eventualmente se convirtió en el segundo obispo de Yucatán y fue una de las figuras principales detrás del *auto de fe* de Maní— narran que los fuegos permanecieron encendidos durante tres días consecutivos, lo que da una idea de la magnitud de la destrucción ocasionada a la identidad, religión y conocimiento de la cultura maya. En este contexto, se ha hecho famosa una cita de Landa que dice:

<Hallamos les grande numero de libros destas sus letras, y porq[ue] no tenian cosa, en que no uviesse supersticion y ~~engaño~~ falsedades del demonio se los quemamos todos, lo qual a maravilla sentian, y les dava pena.>⁴⁴

Si incluso un centro administrativo relativamente pequeño y algo rural, como Maní, pudo producir tal cantidad de objetos rituales y códices, cabe preguntarse cuántos de estos existieron en un momento dado a lo largo y ancho del área maya. Esto abre la cuestión sobre cuántos aspectos del conocimiento, la literatura y la sabiduría maya estuvieron alguna vez registrados en códices que desde entonces se han perdido de manera irremediable. ¿Dónde están los registros de tributo e impuestos y las gramáticas de la prosa literaria? Todo ello ha desaparecido, aunque pequeños e inquietantes indicios subsisten aquí y allá.

Sin embargo, si bien puede ser tentador atribuir la destrucción generalizada de los códices mayas al auto de fe, en realidad la gran mayoría de los códices sucumbieron a los avatares del tiempo y a la inclemencia del clima tropical: la alta humedad, el moho y los insectos como las polillas y los piojos de papel. Como resultado, los mayas, al igual que cualquier cultura literaria que utilizó manuscritos, a menudo debieron recurrir a la copia de documentos antiguos, lo que, como en cualquier empresa filológica, complica en cierta medida la datación de los documentos conservados. Con base en restos arqueológicos hallados en tumbas, es claro que los códices se utilizaron a lo largo del periodo Clásico, al menos desde el Clásico Temprano, es decir, a partir del siglo III en adelante. Arqueológicamente, los restos de códices subsisten como pilas de láminas de estuco pintado, de forma aproximadamente rectangular y en mal estado de conservación, pero nada permite restaurarlos o siquiera abrirlos sin provocar su destrucción completa y definitiva. Se han encontrado rastros de estos códices en varios sitios arqueológicos, incluidos Uaxactun y Nebaj en Guatemala, así como en Altun Ha en Belice, y en Copán en Honduras.⁴⁵

Mediante el uso del tamaño promedio de las páginas de los códices conservados, también ha sido posible identificar contenedores que en su momento sirvieron para alojar códices. Todos estos se han hallado en cuevas, ya que estas ofrecen mejores condiciones de preservación debido a la mayor estabilidad de la temperatura y humedad del ambiente. Por ejemplo, en Actun Polbilche, Belice,⁴⁶ se encontró una caja de madera sencilla que debió contener un códice, mientras que en unas cuevas en Chiapas, México,⁴⁷ se hallaron dos cajas de madera tallada. Una caja de piedra semejante a las anteriores se localizó en la cueva de Hunyenal, en Guatemala.⁴⁸

Todos los códices mayas que han sobrevivido fueron elaborados a partir de la corteza interna del árbol de higuera (*Ficus* sp.), cubierta con una fina capa de estuco que puede describirse como yeso o gesso. Debido a su historia frecuentemente accidentada, estos códices han sufrido daños considerables, incluyendo algunos durante la

⁴³ Chuchiak 2005.

⁴⁴ *Relacion de las cosas de Yucatan*: folio 44v.

⁴⁵ Whiting 1998. En ciertos casos, se identifican erróneamente como restos de códices algunos conjuntos de fragmentos pintados y estucados con gesso. Este es el caso de un ejemplar excavado en Baking Pot, ya que sus láminas están curvadas y, sin duda, representan los restos de un cuenco de calabaza pintado y estucado; véase Audet 2005.

⁴⁶ Pendergast 1974: 48-49, Fig. 11a, láms. 6-8.

⁴⁷ Coe 1974: 51-58; Zender y Bassie 2004 & Anaya H. et al. 2001.

⁴⁸ Demarest 2012.

Segunda Guerra Mundial, y se han conservado de manera distinta a lo largo de los últimos cinco siglos. Sus características físicas pueden resumirse de la siguiente manera:

	altura de página:	ancho de página:	longitud total:	pliegues paginados:	total de páginas:
Códice de Dresde	20,5 cm	10,0 cm	3,56 m	39	78
Códice de Madrid	23,2 cm	12,2 cm	6,83 m	56	112
Códice de París	23,5 cm	12,7 cm	1,45 m	11	24
Códice Grolier	> 18,0 cm	12,5 cm	1,38 m	11	11

Tabla 3: Las características físicas de los cuatro códices mayas. Las medidas de las páginas son promedios, mientras que la longitud corresponde a los valores máximos

Aquí se ofrecerá una visión general del Códice de Dresde (*Codex Dresdensis*) y se abordará brevemente el Códice de Madrid (*Codex Tro-Cortesianus*), dado que estos son los códices más extensos y mejor comprendidos. Aunque no describiremos el Códice de París (*Codex Peresianus*)⁴⁹, regresaremos al posible cuarto manuscrito, el Códice Grolier o “Códice Maya de México” (*Códice Sáenz*), al final de esta sección. Estos cuatro códices se pueden describirse en conjunto como almanaques, que eran utilizados por los sacerdotes como manuales y materiales de referencia. En este sentido, los códices mayas pueden compararse con los manuscritos del grupo Borgia del occidente mesoamericano. Esto también implica que no subsisten rastros de códices genealógicos, dinásticos, históricos, cartográficos o de tributos para los mayas, lo que subraya las grandes lagunas que dificultan nuestra comprensión de esta importante civilización.

Al igual que los otros tres códices bien conocidos, el Códice de Dresde fue parte de las colecciones bibliográficas hasta que fue reconocido por los estudiosos, quienes lo dieron a conocer al mundo mediante estudios o facsímiles. El primero en ser redescubierto fue el Códice de Dresde, que aún se conserva en las colecciones de la Sächsische Landesbibliothek, en Dresde. El código fue adquirido en 1739 de un propietario privado vienés. Por ello, se ha especulado que el código pudo haber llegado desde el “Nuevo Mundo” a España y de allí a Austria en algún momento durante el reinado de Carlos V, ya que Viena formaba parte del dominio de los Habsburgo, quienes también gobernaban la Nueva España.

En 1810, Alexander von Humboldt publicó cinco páginas del Códice de Dresde reconociéndolo como un documento nativo americano,⁵⁰ pero no fue hasta 1841 cuando John Lloyd Stephens lo identificó como un código maya, al compararlo con monumentos de Copán⁵¹. Entre 1880 y 1900, el bibliotecario de Dresde, Ernst Wilhelm Förstemann, estudió el código, manteniéndolo guardado en el cajón de su escritorio. Förstemann fue el primero en lograr descifrar parte de las matemáticas del mismo, descubriendo las bases del sistema numeral y reconociendo que los mayas utilizaban un sistema vigesimal.⁵² Aproximadamente en la misma época, Paul Schellhas estudió este código y comenzó un sistema de clasificación de las criaturas e individuos representados, relacionando las representaciones iconográficas con las leyendas glíficas. En su publicación de 1897, estableció que cada una de estas criaturas era una entidad sobrenatural y nombró a cada una como un “dios” con una designación diferente mediante letras.⁵³

Si bien nuestra comprensión del antiguo panteón maya ha avanzado considerablemente desde entonces, en muchos aspectos la clasificación de Schellhas sigue siendo la piedra angular para entender dicho panteón, y algunas de sus designaciones permanecen en uso común hasta la fecha, como el Dios D y el Dios L.⁵⁴ Con los primeros facsímiles del Códice de Dresde, las nuevas generaciones de estudiosos pudieron dedicarse al misterioso manuscrito que tenían ante sí. Así, en la década de 1930, Herbert Spinden ofreció un estudio sólido sobre las Tablas de Eclipses, y las permutaciones de los llamados Números Serpiente fueron explicadas aproximadamente al mismo tiempo por Herman Beyer.⁵⁵ Finalmente, fue también a partir de un facsímil del Códice de Dresde que Yuri Knórozov elucidó

⁴⁹ Bibliothèque Nationale de France 2011; Love 1994 & Severin 1981.

⁵⁰ Von Humboldt 1810.

⁵¹ Coe 1992: 97. Charles Étienne Brasseur de Bourbourg (1853: 417) parece haber identificado de manera independiente que el Códice de Dresde está asociado con la cultura maya.

⁵² Förstemann 1880. Véase también Coe 1992: 73-98.

⁵³ Schellhas 1897.

⁵⁴ Para tratamientos recientes del panteón maya que tienen como punto de partida la clasificación de Schellhas, véase Taube 1992 y Helmke 2012.

⁵⁵ Spinden 1930; Beyer: 1933: 1-7.

finalmente en 1952 los principios de la escritura glífica maya, basándose en patrones de conjuntos de sustitución entre las grafías de diferentes animales representados en el códice y en el relato de Diego de Landa, que proporciona un conjunto rudimentario de signos fonéticos, o más precisamente silabogramas, que él denominó erróneamente “alfabeto”.⁵⁶ Por ello, es claro que el Códice de Dresde ocupa un lugar muy especial en la investigación maya como uno de los tesoros del conocimiento antiguo que la fortuna ha preservado para la posteridad.

El Códice de Dresde se divide en varias secciones temáticas o capítulos, que pueden describirse de forma general según su contenido y función. Uno de los primeros desafíos se basa en la paginación y el orden de lectura correcto, dado que el códice está compuesto por dos fragmentos que fueron restaurados de manera inadecuada en la década de 1830. Por ello, el códice presenta una paginación muy inusual, ya que las páginas del primer fragmento están numeradas del 1 al 24 en el recto y del 25 al 45 en orden decreciente en el verso.

El segundo fragmento, a su vez, está numerado del 46 al 60 en el recto y del 61 al 74 en el verso, también en orden decreciente (Figura 13). No obstante, con base en la comprensión actual del códice y su contenido, está claro que el orden correcto de lectura es de izquierda a derecha, desde la primera hasta la última página del recto, luego se gira el códice y se continúa leyendo de izquierda a derecha desde la primera hasta la última página del verso. Esto significa que la última página del códice está en el verso de la primera página. Así, el orden correcto de lectura es del 1 al 24, luego del 46 al 60, seguido por el 61 al 74 y cerrado con el 25 al 45. Aunque la paginación original es evidentemente errónea, ha sido mantenida por la investigación posterior, a pesar de contradecir el orden original de lectura.

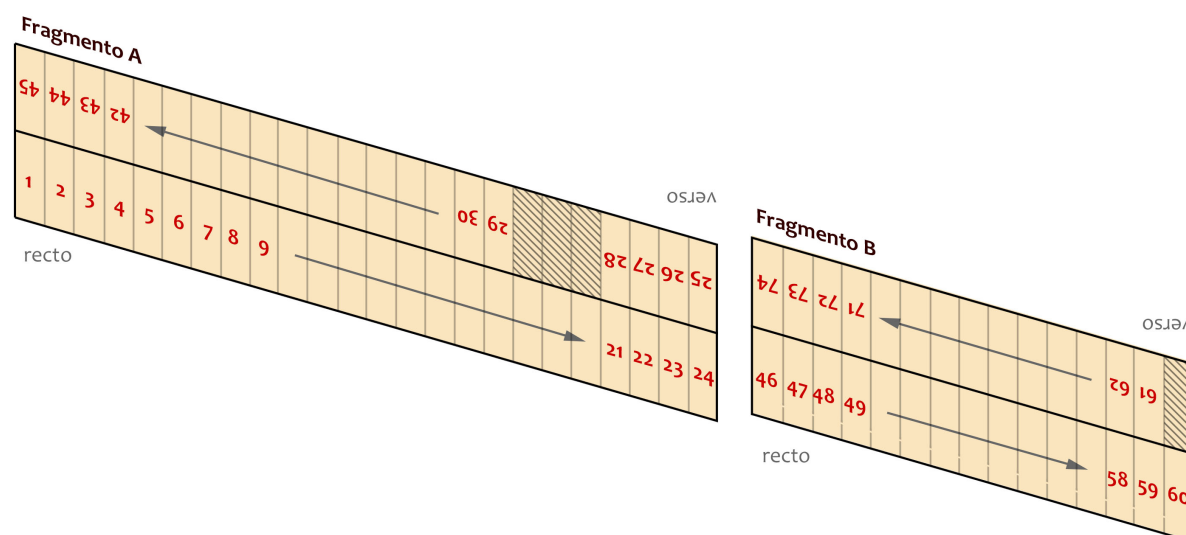


Figura 13: Paginación del Códice de Dresde

La primera sección principal abarca desde la página 1 hasta la 23 y puede denominarse los augurios de las deidades. Aquí se muestran diferentes deidades sentadas con las piernas cruzadas y cada una va acompañada de breves leyendas que generalmente comprenden cuatro glifos. En casos excepcionales también se observan divinidades con sus consortes y se representan animales seleccionados. La mayoría de las páginas están subdivididas en tres partes, con grupos de deidades en cada sección. A lo largo del borde de cada sección hay cinco signos del calendario de 260 días, acompañados por una amplia variedad de números. El número escrito en rojo sobre las columnas de los signos proporciona la fecha base y se combina con el signo (tzolk'in) superior.

El primer número negro representa un número de distancia o intervalo de días que separa la fecha base de una fecha no especificada que puede reconstruirse, basada parcialmente en el número rojo siguiente, que actúa como su coeficiente. El patrón se repite añadiendo otro número negro, encontrando el tercer día y emparejándolo con el tercer coeficiente rojo. Esto se repite hasta que se calcula el último número de distancia, generando un nuevo conjunto de fechas que coincide con el segundo signo diario indicado. Sumando todos los números de distancia, el total de días transcurridos debería equivaler a 52, es decir, una quinta parte de las 260 permutaciones posibles en este calendario ritual.

⁵⁶ Knorozov 1952. Para otros trabajos véase también Knorozov 1956 y 1958.



Figura 14: Páginas 5-6 (detalle), Códice de Dresde

Al recorrer todas las combinaciones, se regresa al ancla inicial de partida y el ciclo comienza de nuevo. Así, distribuidos entre las páginas 5 y 6, se observa un grupo de cuatro deidades (Figura 14), que incluye (de izquierda a derecha) al joven Dios R, la deidad de la muerte Dios A' (Ahkan), el supremo Dios celeste D y el Dios Q. Todos se muestran taladrando fuego, y los glifos asociados sobre cada deidad especifican

si las fechas vinculadas a cada una proporcionan augurios buenos o malos, es decir, si son propicias o desfavorables. Por ejemplo, los glifos sobre el Dios R pueden leerse como:

joch' uchich buluk kab? tz'ak ajaw
 "taladrar son las nuevas del Dios R, buen augurio"

Mientras que las que aparecen sobre el Dios A' dicen:

joch' uchich ahkan umu'k
 "taladrar son las nuevas de Ahkan, mal augurio"

Aunque los textos que acompañan a cada una de estas divinidades parecen breves, la composición regular y la repetición de elementos hacen que sea relativamente sencillo orientarse dentro del códice y localizar la sección pertinente. Esta parte del Códice de Dresde funcionaba así como un almanaque o libro de consulta para los especialistas rituales, permitiéndoles establecer qué fechas eran propicias para determinadas actividades, en este caso, el taladrado del fuego. Utilizando esta misma sección del códice, los cálculos calendáricos aquí pueden resumirse de la siguiente manera⁵⁷, siendo los elementos en **negrita** aquellos que están representados en el códice (con la coloración que replica la del original), mientras que los elementos en gris deben ser reconstruidos tanto por el sacerdote antiguo como por el lector moderno:

fecha ancla	número de distancia	fecha resultante	número de distancia	fecha resultante	número de distancia	fecha resultante	número de distancia
1 manik'	+ 16	4 ak'bal	+ 9	13 eb	+ 25	12 kaban	+ 2
1 kawak	+ 16	4 men	+ 9	13 k'an	+ 25	12 muluk	+ 2
1 chuwen	+ 16	4 manik'	+ 9	13 kib	+ 25	12 imix	+ 2
1 ak'bal	+ 16	4 kawak	+ 9	13 lamat	+ 25	12 ben	+ 2
1 men	+ 16	4 chuwen	+ 9	13 ajaw	+ 25	12 chikchan	+ 2

Tabla 4: Ejemplo de los cálculos calendáricos asociados con un conjunto particular de deidades en la sección de augurios del Códice de Dresde. La manera de interpretar esta tabla es leyendo cada línea de izquierda a derecha y desde la fila superior hacia la inferior. Al sumar el último número de distancia a la fecha 12 Chikchan, la table reinicia con la primera fecha, 1 Manik', en la esquina superior izquierda.

⁵⁷ Para cálculos de otros almanaques similares, véase Schele y Grube 1997.

Además de estos augurios, el Códice de Dresde también contiene un capítulo conocido como las Tablas (o Páginas) de Venus (págs. 24, 46-50), las Tablas de Eclipses (págs. 51-60), los Números de la Serpiente (págs. 61-64, 69), los Números de Anillo (págs. 70-73) y las páginas de Año Nuevo (págs. 25-28).⁵⁸ Como su nombre indica, las Tablas de Venus se utilizaban para calcular los ciclos sinódicos del planeta, por lo que esta sección del Dresde se describe mejor como una efeméride. Estas páginas emplean un cálculo base de 236+90+250+8 días, es decir, un total de 584 días, que corresponde a un ciclo completo de Venus, remontándose al tiempo mítico y a la fecha de la última era en 3114 a.C.⁵⁹ Otro aspecto interesante es la presencia de préstamos del náhuatl para ciertas personificaciones de Venus como estrella matutina, lo que indica estrechos vínculos entre el centro de México y los mayas durante el periodo Posclásico.⁶⁰

De forma muy similar a las Páginas de Venus, las Tablas de Eclipses permiten calcular estos eventos con base en intervalos que oscilan entre 148 y 178 días,⁶¹ y estudios recientes sugieren que el Dresde podría incluso contener datos relativos a un ciclo de Marte.⁶² Además, una escena que pudo haber introducido las páginas de Año Nuevo representa lo que podría interpretarse como una destrucción diluviana del mundo (pág. 74), y una gran parte del códice está dedicada al dios del trueno y la lluvia, Chaak (págs. 29-45, 65-69), quien aparece en una variedad de aspectos y ubicaciones, con distintos augurios asociados a estas múltiples manifestaciones. En ocasiones, el códice también especifica con cuidado qué ofrendas son apropiadas. Por ejemplo (Figura 15):

<i>ta ha' chaak</i>	"Chaak en el agua"	requiere pescado	(p. 40c1)
<i>ti chan chaak</i>	"Chaak en el cielo"	requiere iguana y tamales ⁶³	(p. 40c3)
<i>ta bih chaak</i>	"Chaak en el camino"	tamales de pavo	(p. 41c1)
<i>yotoch chaak</i>	"Chaak en la casa"	requiere una gran cantidad de tamales	(p. 41c2)



Figura 15: Códice de Dresde, páginas 40–41 (parte inferior)

"Por lo tanto, debería quedar clara la riqueza de información contenida en el Códice de Dresde y lo indispensable que fue como herramienta para los practicantes rituales en tiempos prehispánicos. Considerando la inclusión de muchos elementos de iconografía y lenguaje que remiten al periodo Clásico, parece evidente que el Códice de Dresde debe ser una copia más reciente de otro manuscrito mucho más antiguo, aunque el códice tal como lo conocemos es indudablemente prehispánico."⁶⁴

⁵⁸ Para un análisis comparativo reciente de las páginas de los Cargadores del Año, véase Hernández 2009: 321-364.

⁵⁹ Closs 1977. Véase también Hofling: 1988.

⁶⁰ Taube y Bade 1991. Véase también Whittaker 1986.

⁶¹ Hofling y O'Neil 1992.

⁶² Love 1995.

⁶³ Un *tamal* es un pequeño pan al vapor, elaborado con masa de maíz, que suele estar relleno con una porción de carne guisada y/o frijoles (a veces también queso, frutas, verduras o chiles). Mientras que en la actualidad los tamales suelen cocinarse al vapor en hojas de plátano, estos han constituido una parte integral de la dieta maya y lo han sido a lo largo de toda la historia de los mayas, hasta donde alcanzan los registros arqueológicos y pictóricos.

⁶⁴ Wald 2004. Para conclusiones similares relacionadas con el contenido lingüístico del Códice de Madrid, véase Lacadena 1997.

Con esta visión general del Códice de Dresde, pasamos ahora brevemente al otro extenso manuscrito maya, es decir, el Códice de Madrid, que se encuentra actualmente en el Museo de América en Madrid. Al igual que el Códice de Dresde, está compuesto por dos partes, pero estas dos se encontraban en colecciones distintas hasta que se reconoció que formaban parte de un mismo manuscrito. La parte más pequeña, conocida como Códice Cortesiano, abarca 42 páginas, correspondientes a las páginas 1-21 y 57-77. La otra parte, de mayor tamaño, también conocida como Códice Troano, en referencia a su propietario original Juan Tro y Ortolano, abarca más de 70 páginas, correspondientes a las páginas 22-56 y 78-112. Como resultado, el nombre alternativo de este código es Tro-Cortesiano, una abreviación que amalgama los nombres de sus dos propietarios anteriores. Una vez reunidas, estas partes conforman el código maya más extenso que ha sobrevivido, y se compone de una serie de secciones discretas.

Con base en análisis paleográficos detallados del código, Lacadena (2000) ha señalado que este manuscrito fue producido por hasta nueve escribas diferentes, quienes elaboraron distintas secciones utilizando tintas diversas, aunque algunos compartieron pigmentos base.⁶⁵ Como parte de estos y otros estudios relacionados, también se ha considerado la cultura material representada en el código, y con base en las vasijas cerámicas y los incensarios con picos que aparecen en sus imágenes, se ha propuesto como fecha probable de producción de este manuscrito el periodo Posclásico Tardío, es decir, los siglos previos a la conquista española.⁶⁶



Figura 16: Parte inferior de la página 56 del Códice de Madrid (rotada 90 grados en sentido antihorario y volteada horizontalmente) que muestra texto en latín (según Codex Tro-Cortesianus [Códice Madrid] 1967).

No obstante, se ha identificado un parche de papel con escritura europea en la parte superior de la página 56. Durante un tiempo se supuso que este parche estaba integrado en el código, lo que sugería que los mayas que produjeron este código habían reciclado parcialmente papel europeo dentro de la fibra de *amate*.⁶⁷ De ser así, esto demostraría de manera concluyente que el código fue producido en las primeras décadas posteriores a la conquista.

La existencia de papel europeo fue notada anteriormente por Ernst Förstemann y Ferdinand Anders, pero ninguno de ellos percibió que la capa europea se encontrara entre las capas mayas del código. En noviembre de 2003, los autores tuvieron la oportunidad de inspeccionar visualmente el Códice de Madrid junto con otros investigadores durante la 8ª Conferencia Europea de Mayistas, celebrada en Madrid. Al observar la controvertida página 56 del código, se hizo evidente que la capa (o capas) de papel europeo en el código fueron colocadas sobre las capas originales de papel de *amate* maya.⁶⁸ En consecuencia, el argumento de que el código es de origen posconquista —basado en la suposición de que las capas de papel europeo forman parte integral de las capas de papel de corteza maya— ya no es sostenible.

Un análisis cuidadoso de las diecisiete líneas parciales de texto y de su paleografía, realizado por John Chuchiak, ha revelado que el documento original es una bula papal, posiblemente emitida bajo el papa Gregorio XIII.⁶⁹ De ser así, podría concluirse que el código es prehispánico, pero que posteriormente se le adhirió una bula papal; algunos han sugerido que esto se hizo con el fin de proteger mejor este manuscrito de su destrucción por parte de la Inquisición. Sin embargo, un examen detallado del Códice de Madrid, especialmente en la página 39, revela la representación de una espada europea, conocida como espada ropera,⁷⁰ atravesando un venado, realizada con la misma mano y la misma tinta que el resto de la sección. Por lo tanto, queda claro que el código pertenece a la etapa más temprana del periodo colonial y que fue completado en algún momento antes de 1610, una de las fechas más tardías posibles para esta bula papal en particular.

⁶⁵ Lacadena 2000. Véase también Ciudad Ruiz y Lacadena García-Gallo 1998. Estos hallazgos contradicen afirmaciones anteriores de Coe y Kerr 1997, quienes sugerían que el código había sido pintado por una sola mano de manera uniforme. Para análisis recientes de pigmentos, véase Buti et al. 2014.

⁶⁶ Véase Vail 2006.

⁶⁷ Coe y Kerr 1997 también sostenían esta opinión.

⁶⁸ La escritura aparece invertida, o en imagen especular, habiendo traspasado el papel.

⁶⁹ Chuchiak 2004; Bricker 2009.

⁷⁰ Para un estudio sobre la presencia de una espada ropera europea en el registro arqueológico del área maya, véase Awe y Helmke 2015.

Al igual que el Códice de Dresde, el Códice de Madrid también se divide en capítulos, incluyendo uno sobre el ciclo de Marte (págs. 1-9), otro sobre deidades agrícolas (págs. 10-29), seguido por una sección sobre calamidades y desastres naturales (págs. 30-33), secciones calendáricas centradas en varios ciclos (págs. 34-37, 75-78) y uno sobre rituales sacrificiales (págs. 50-56).⁷¹ Los capítulos más comparables al Códice de Dresde son aquellos dedicados a las hazañas y augurios de las deidades (págs. 57-74 y 79-88), donde Chaak también tiene un papel destacado;⁷² sin embargo, lo que más distingue al Códice de Madrid de los otros códices es la inclusión de almanaques para la caza de venados (págs. 38-49) e incluso almanaques para la apicultura (págs. 103-112).⁷³ Así, incluso actividades que podríamos considerar prosaicas y cotidianas merecían el mismo tipo de reflexión atenta, planificación y adivinación que cualquier otra actividad completamente ritual. Como el más extenso de los códices, el Códice de Madrid apenas ha comenzado a arrojar luz sobre los múltiples aspectos de las prácticas rituales mayas, y un análisis cuidadoso está revelando que estos almanaques funcionales, con su lenguaje conciso, contienen pistas sobre estructuras poéticas y composiciones.⁷⁴

Entre los códices mayas existentes, el Códice Grolier (Figura 10d), también conocido como Códice Sáenz o Códice de México, es el más distintivo. Este código se destaca por su formato bajo y compacto, listas cortas de signos calendáricos y coeficientes numéricos, combinados con representaciones esquemáticas de figuras sobrenaturales, lo que supone una desviación respecto a los textos e iconografías más complejos de los otros códices. De manera única, no contiene verbos ni oraciones gramaticales. Descubierto en la década de 1960 en una cueva de Chiapas, México, supuestamente en una caja de madera junto con otros artefactos antiguos, el Códice Grolier ha tenido una historia controversial.⁷⁵

Su autenticidad fue inicialmente cuestionada debido a la falta de una procedencia arqueológica clara. Sin embargo, esta se ha confirmado con análisis científicos, incluyendo dataciones por espectrometría de masas con acelerador (AMS) de materiales orgánicos, que sitúan al código en el periodo Posclásico Tardío, entre los años 1150 y 1300 d.C. Estos resultados coinciden con análisis de radiocarbono de tiras del papel de corteza del código, que arrojaron fechas de 1257 ± 110 y 1212 ± 40 d.C. Además de su datación, es notable por ser el único manuscrito prehispánico descubierto en el siglo XX.

El Códice Grolier fue exhibido por primera vez en 1971 en el Grolier Club de Nueva York, gracias a los esfuerzos del arqueólogo Michael Coe. Desde entonces, creciente número de estudios, incluyendo trabajos de Michael Coe, Stephen Houston, Mary Miller y Karl Taube, ha respaldado su legitimidad. Los análisis de pigmentos han revelado la presencia de azul maya, un pigmento distintivo usado por los mayas, lo que refuerza aún más su autenticidad. En términos iconográficos, el Códice Grolier se alinea con las tradiciones mayas del Posclásico, particularmente en sus representaciones de deidades y temas cosmológicos, que son consistentes con los encontrados en los códices de Dresde, París y Madrid. A pesar de su historia controvertida, el Códice Grolier ha sido ahora ampliamente aceptado como genuino,⁷⁶ ya que los estudiosos señalan la evidencia combinada de la composición material, la datación por radiocarbono, el análisis de pigmentos y la consistencia iconográfica para situarlo firmemente dentro del corpus maya de manuscritos. Estos elementos, junto con su enfoque en contenidos rituales y astronómicos, afirman su lugar como un importante código maya.

⁷¹ Vail y Aveni (eds.) 2004.

⁷² Véase Aveni 2009.

⁷³ Vail 1994, 1997.

⁷⁴ Lacadena 2009.

⁷⁵ Las circunstancias del descubrimiento de este código son resumidas de manera vívida por Coe (1992: 227-229). Véase también Olsen Bruhns y Vitelli 1977; Baudez 2002; y Marhenke 2012.

⁷⁶ Los estudios que cuestionan la autenticidad del Códice Grolier incluyen a Thompson 1975; Baudez 2002; Milbrath 2002; y Grube 2012. Para argumentos a favor de la autenticidad del código, véase, por ejemplo, Carlson 1983; Lee 1985; Stuart 1986; y Karl Taube, citado en Milbrath 2002: 52.

20. LOS OBJETOS PORTÁTILES

Las inscripciones que aparecen en los objetos portátiles como en conchas, huesos y cuentas de jadeíta, entre otros, son textos más cortos que los que aparecen en los monumentos. Muchos de los artefactos de tamaño pequeño sólo indican el nombre del dueño y del objeto, como en el caso del hueso inciso procedente de la Tumba 116 de Tikal (TIK MT-44) (ver Figura 13): *ubaak jasaw t'ochawaan? k'uhul mutul ajaw ochk'in kalomte' umijinil ? ujol chahk k'uhul mutul ajaw* (“este es el hueso de Jasaw, t'ochawaan?, señor divino de Mutul, kalomte' del oeste –occidente–, el hijo de ? Ujol Chahk, divino señor de Mutul”). Algunos objetos presentan textos más extensos que incluyen cláusulas verbales. En algunas ocasiones, las expresiones simples sobre la propiedad del objeto reciben el nombre de “etiquetado” o “etiquetas nominales”.



Figura 17: Huesos incisos procedente de la Tumba 116, Tikal (TIK MT-44); dibujo de Christophe Helmke

Otro texto, en un pequeño fragmento de concha, dice: *ahuleliiy/awuleliiy ti ni ?...l met ya'alaan op, ya'alajiiy huub; ujuuch popol tz'i', baah chehb* (““Has llegado a mi nido”, dijo el loro. Así lo había dicho la concha. Esta es la concha de Popol Tz’i, el escriba principal.”):



Figura 18: Texto e imagen incisos en concha
(dibujo de Peter Mathews con modificaciones moderadas de Harri Kettunen)

APÉNDICES

APÉNDICE A: EJEMPLOS DE TEXTOS

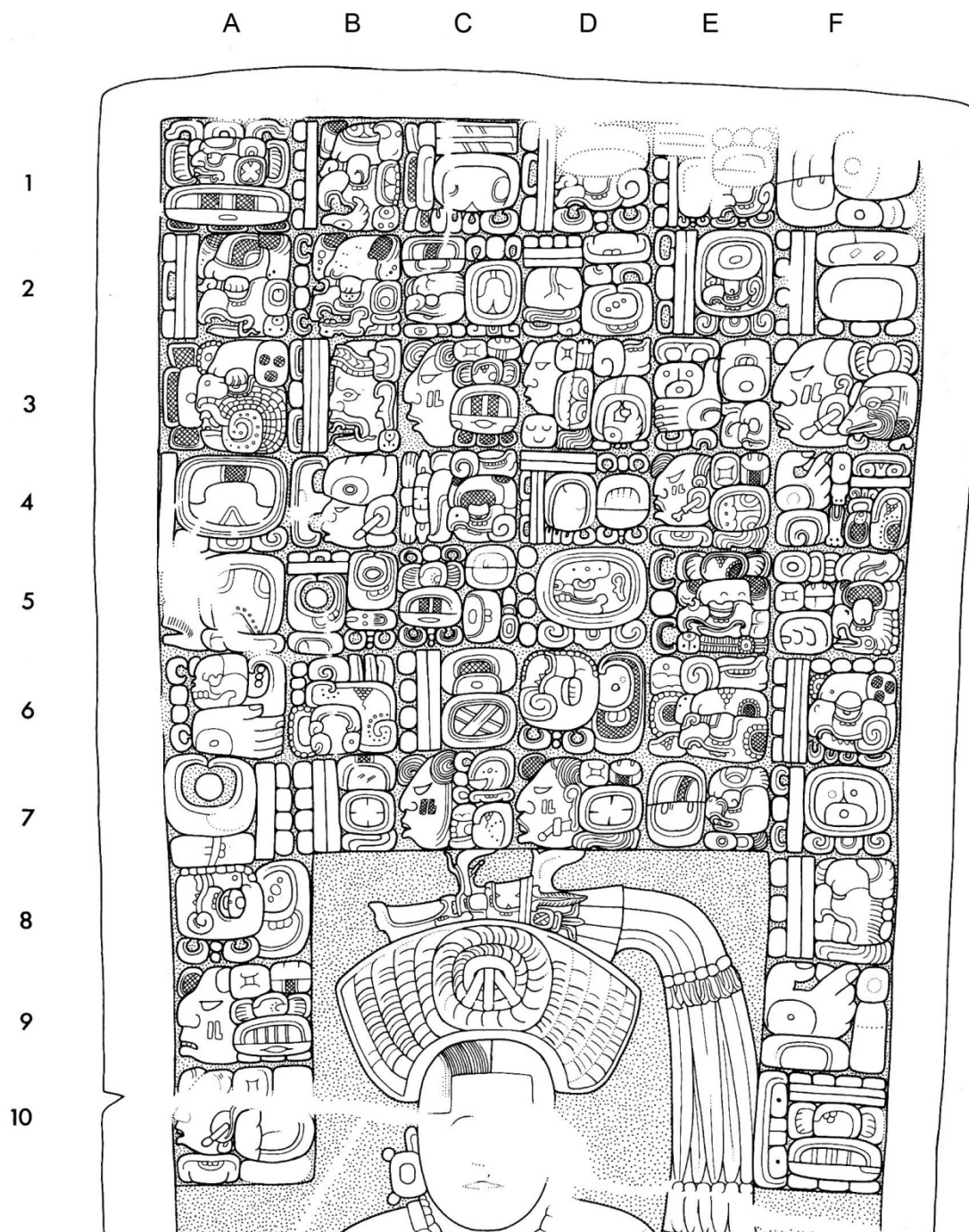


Figura 19: Inscripción en la parte superior del reverso de la Estela 3, Piedras Negras, Guatemala (dibujo de David Stuart [en Stuart y Graham 2003: 9:27] con ligeras modificaciones)

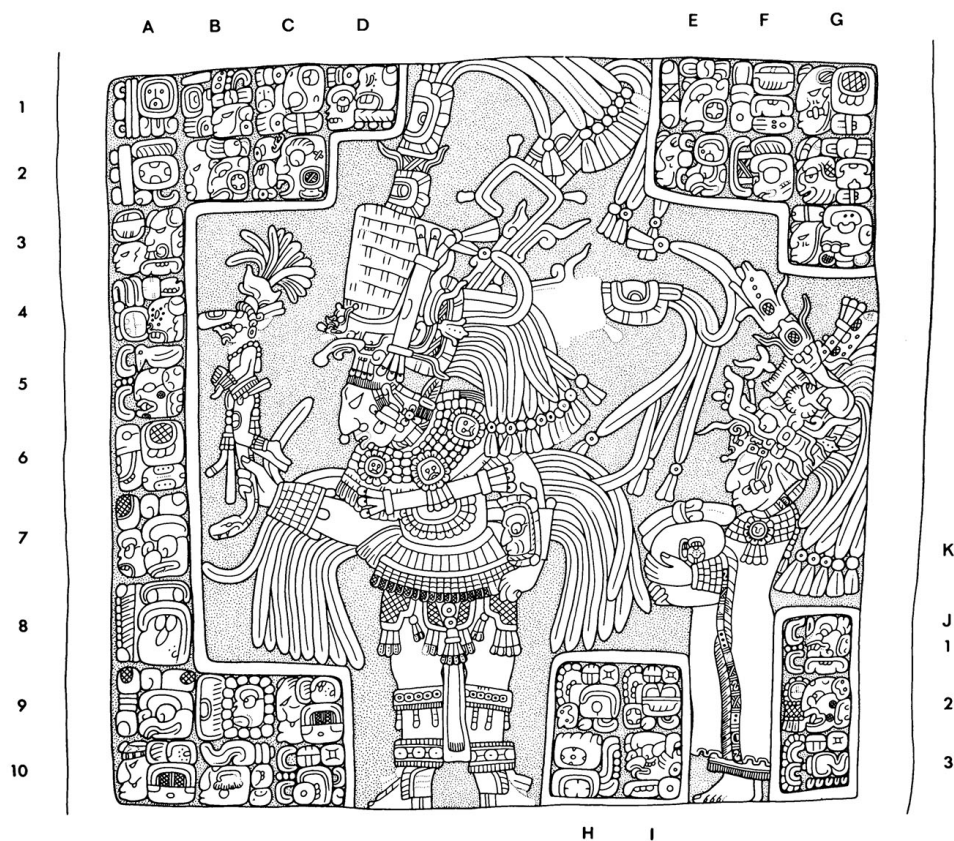


Figura 20: Dintel 1, Yaxchilán, México (dibujo de Ian Graham [en Graham y von Euw 1977: 13])

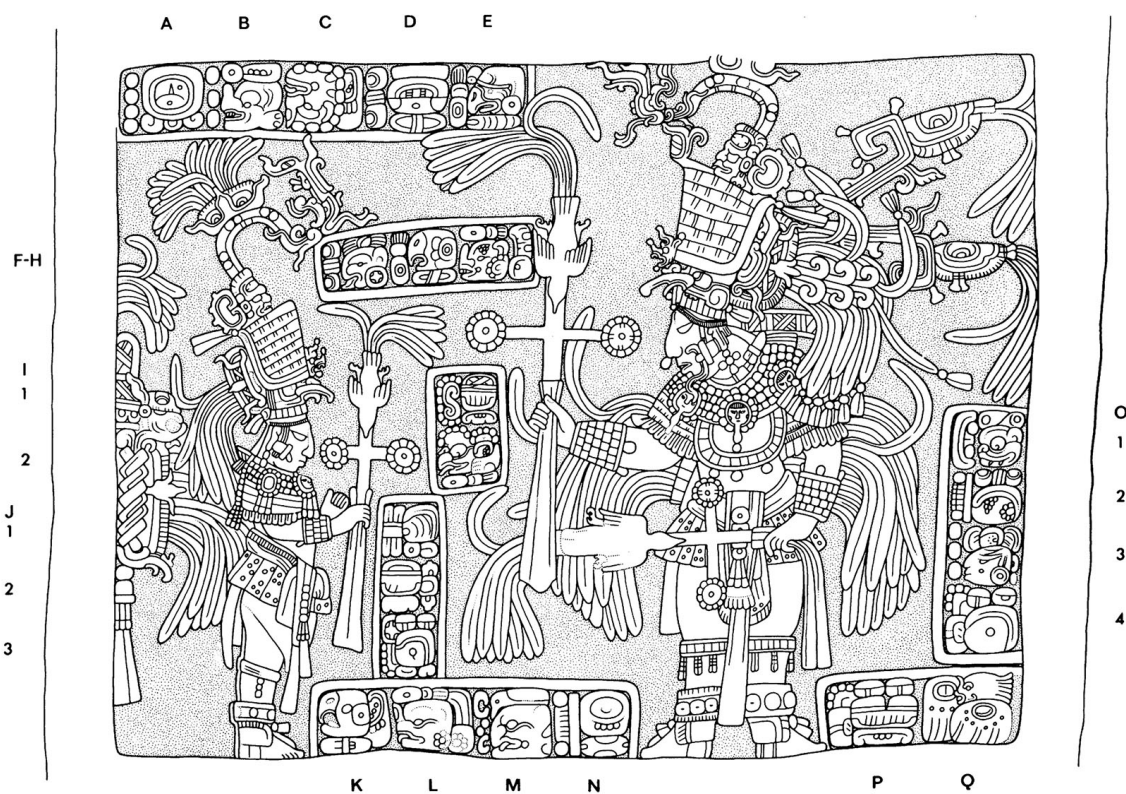


Figura 21: Dintel 2, Yaxchilán, México (dibujo de Ian Graham [en Graham y von Euw 1977: 15])

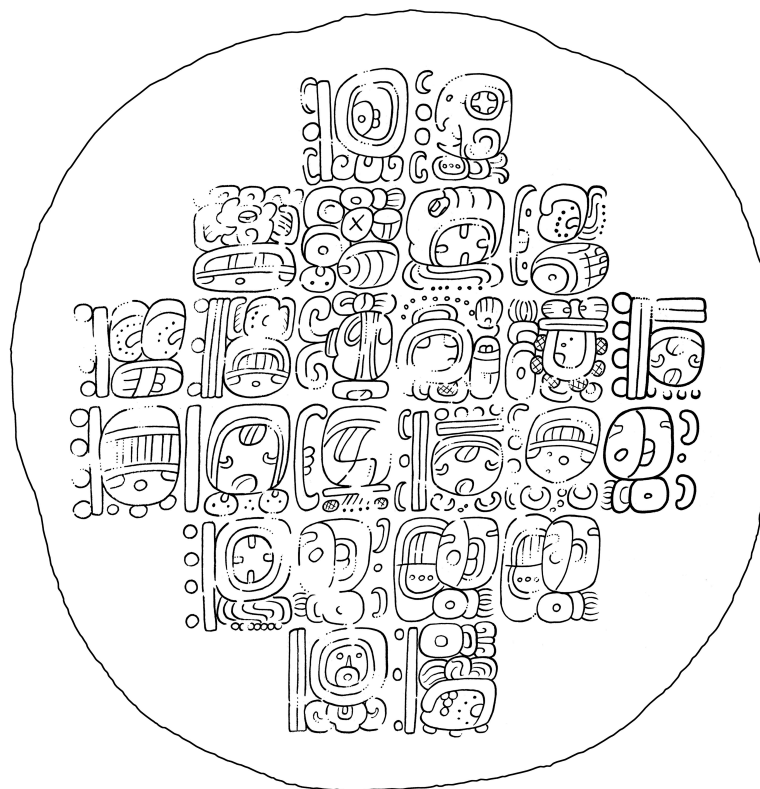


Figura 22: Marcador 4 de Juego de Pelota, Caracol, Belice (dibujo de Christophe Helmke, cortesía de Tourism Development Project [Proyecto de Desarrollo Turístico] y Caracol Archaeological Project [Proyecto Arqueológico Caracol])

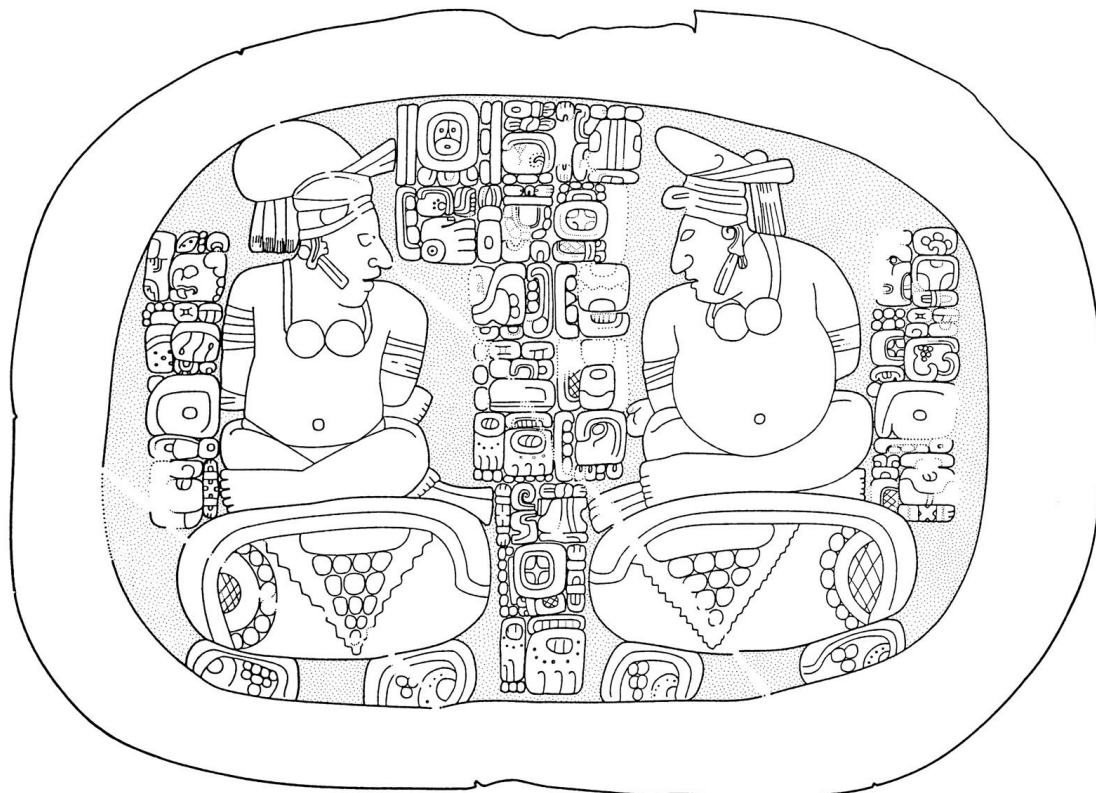


Figura 23: Altar 23, Caracol, Belice (dibujo de Arlen Chase, Diane Chase y Nikolai Grube, con modificaciones menores)

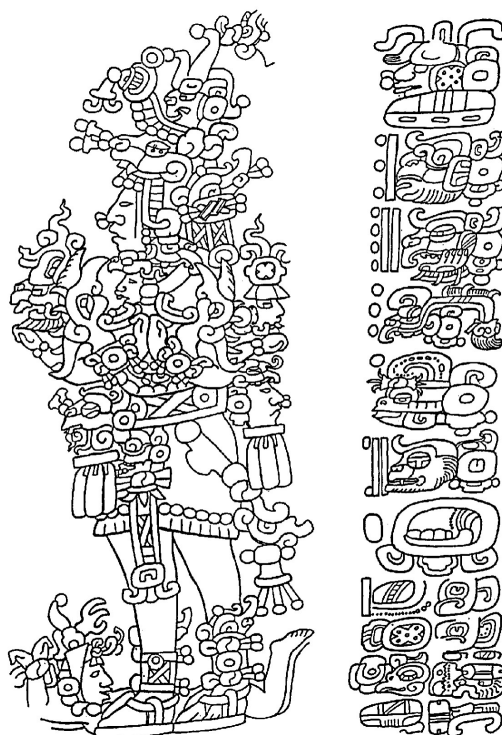
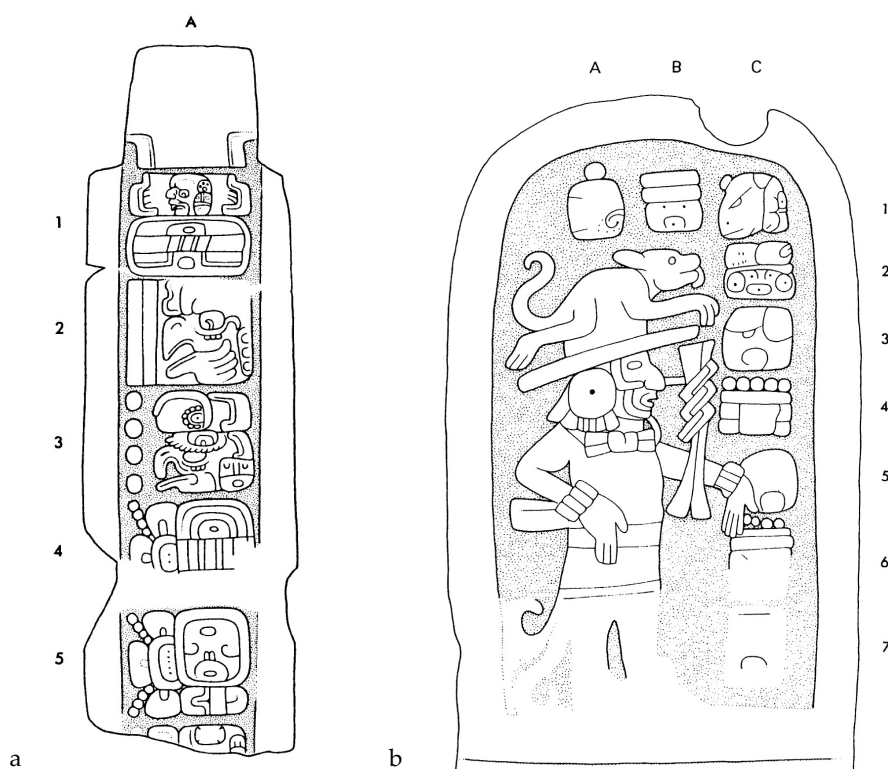


Figura 24: La "Placa de Leiden" (dibujo de Linda Schele [en Schele 1990: 78])



(a) Monumento 101, Toniná (dibujo de Ian Graham y Peter Mathews [en Graham y Mathews 1996: 2:125]);
(b) Estela 6, Itzimté, México (dibujo de Eric von Euw [en von Euw 1977: 4:17])

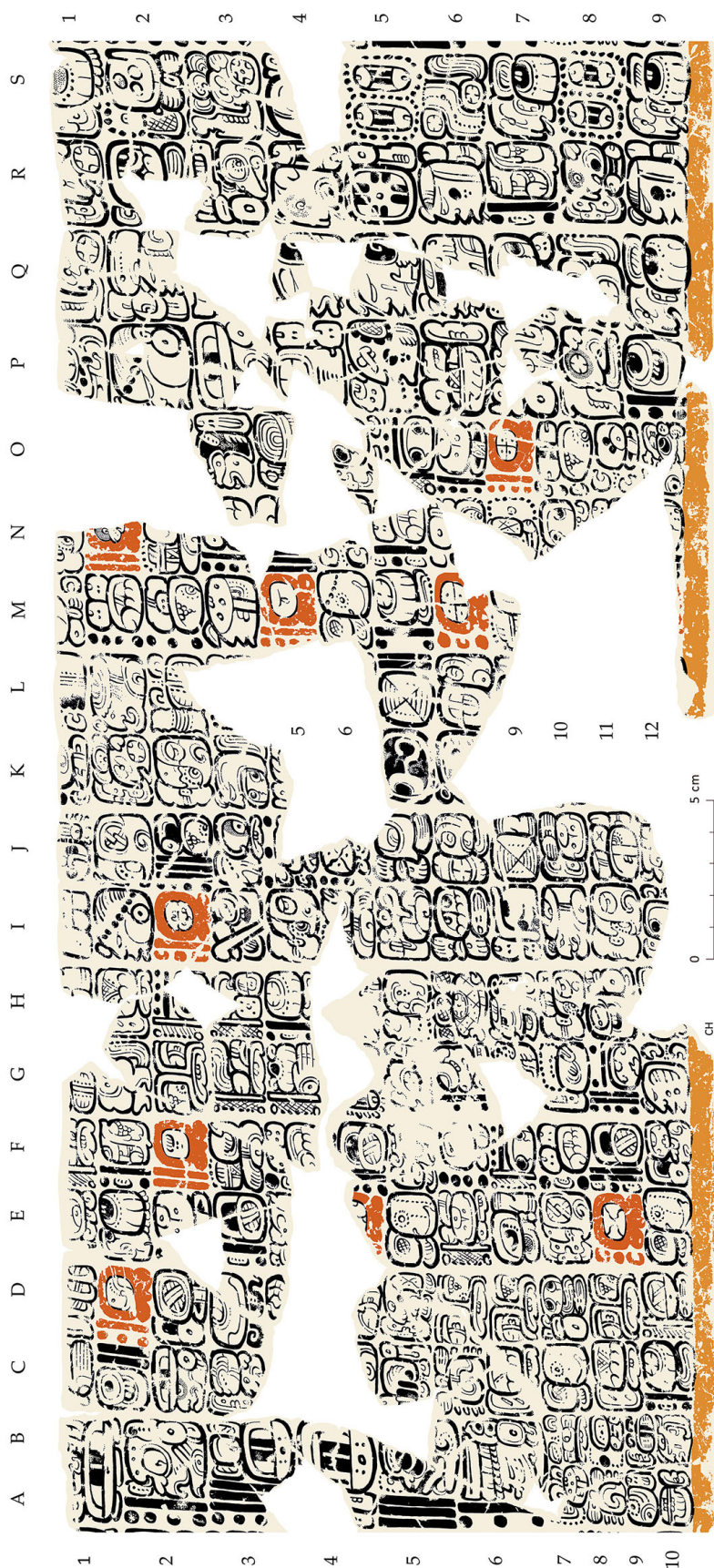


Figura 25: Desenrollado del vaso Komkom (dibujo de Christophe Helmke, cortesía de Belize Valley Archaeological Reconnaissance Project)

APÉNDICE B: TÍTULOS FRECUENTES

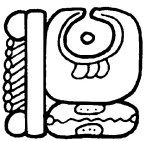
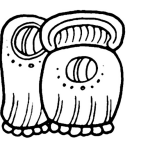
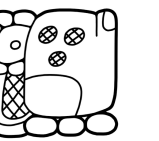
				
AJAW <i>ajaw</i> "señor, rey" (título real)	a/AJ-WINAK-BAK <i>aj wina[a]k baak</i> "el de los 20 (muchos) cautivos"	ba-ka-ba <i>ba[ah]kab</i> "cabeza/primerio de la tierra"	ch'a-ho-ma <i>ch'ahom</i> "varón"?	CH'OK <i>ch'ok</i> "joven"
				
KAL?-TE' <i>kal[om]te'</i> (alto título de la realeza)	ke-KELEM?-ma <i>kelem</i> "joven"? "fuerte"?	K'INICH <i>k'inich</i> "solar" (nombre de una deidad)	sa-ja-la <i>sajal</i> "noble"?	a/AJ-TZ'IB-ba <i>aj tz'ihb</i> "escriba"

Tabla 5: Títulos frecuentes

APÉNDICE C: GLIFOS RELACIONALES Y DE PARENTESCO FRECUENTES

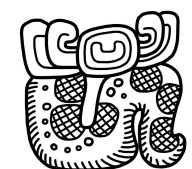
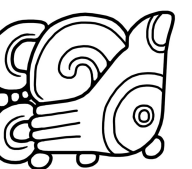
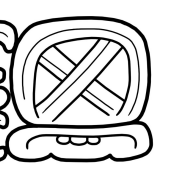
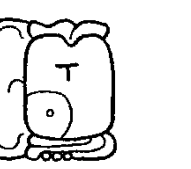
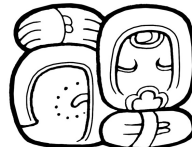
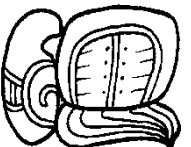
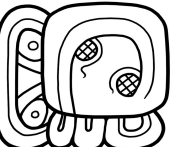
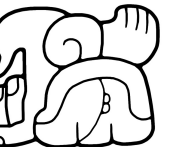
					
yu-ne <i>yune[n]</i> infante/niño/niña (genérico)	u-1-ta-na <i>ujuntan</i> querido/querida; amado/amada; hijo/hija (metafórico)	ya-AL <i>yal</i> hijo/hija de madre	u-MIJIN?-na / u-K'AK'?-?-na <i>u ?...n</i> hijo/hija de padre	ya-AT?-na <i>yatan</i> pareja/esposo/esposa ; compañero/compañe ra	yi-cha-ni <i>yichaan</i> tío materno
					
su-ku-WINIK-ki <i>suku[n] winik</i> hermano mayor	yi-tz'i-ni <i>yi[h]tz'iin</i> hermano menor	u-KAB-ji-ya <i>ukabjiy</i> bajo los auspicious de	ye-TE'? <i>yel[h]te'</i> su obra?	yi-ta-ji <i>yitaa</i> acompañante; con(?)	yi-T703v-NAL <i>yichnal</i> enfrente de; en presencia de; con

Tabla 6: Glifos relacionales y de parentesco frecuentes

APÉNDICE D: GLIFOS EMBLEMA DEL PERIODO CLÁSICO

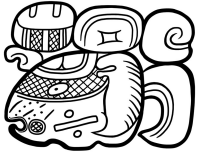
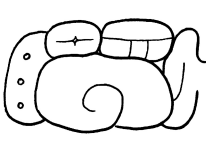
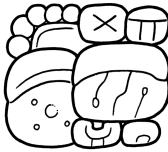
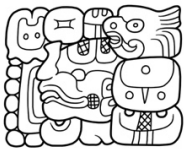
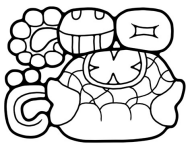
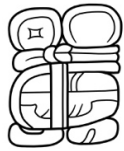
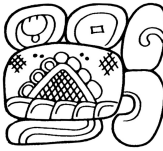
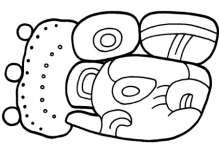
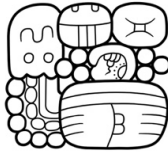
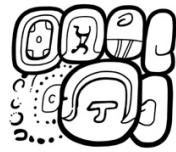
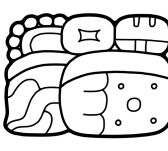
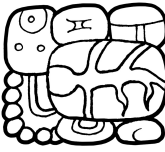
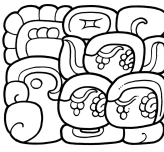
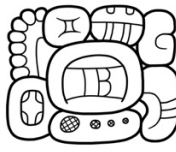
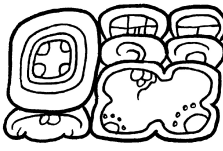
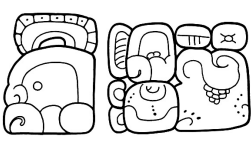
			
Acanceh [AKAN]KEJ	Altun Ha YAM?-ni	Bital bi-TAL	Bonampak / Lacanhá xu?-ka-la-NAH
			
Calakmul ka-KAN-la	Cancuen ya-AK[K'IN]	Caracol K'AN-tu-ma[ki]	Comalcalco JOY-KAN
			
Copán ?[ku]-pi	Ek Balam TAL-lo	Ixtutz 5-KAB	La Florida MAN-ni
			
La Mar ?pe-TUN-ni	Lamanai AHIN?	Machaquilá ?	Motul de San José IK'-a
			
Naranja SA'	Palenque BAK-la	Piedras Negras yo-ki[bi]	Pomoná pa-ka-bu-la
			
Quiriguá UN?	Seibal ?	Tikal / Dos Pilas MUT	Toniná po-po
			
Ucanal K'AN-na-[WITZ]NAL	Xunantunich ka-ta-u?-tzi-WITZ	Yaxchilán [PA']CHAN-na	Yaxha' YAX-a

Figura 26: Una selección de glifos emblemas del periodo Clásico (Dibujos de Harri Kettunen [los siguientes GEs por Harri Kettunen basados en dibujos de Simon Martin: Bonampak, Comalcalco, Ixtutz, La Mar, Machaquilá, Motul de San José, Tikal y Toniná])

APÉNDICE E: NOMBRES SELECCIONADOS DE DEIDADES MAYAS

Chahk
(Dios B)

Kalom / Kalo'm / Kaloom



Yopaat



Joven dios del viento



Juun Ixiim



Ajan



Dios D



Dios N



Dios L

K'inich
(Dios G)

Chuwaaj

K'awiil
(Dios K)Ahkan
(Dios A')

Juun Ajaw



Yax Baluun / Yax Bahlam



Ix Uh (diosa de la luna)



Remero Jaguar



Remero Espina de Raya



Triada de Palenque

APÉNDICE F: MAPA DEL ÁREA MAYA QUE
MUESTRA LOS PRINCIPALES SITIOS ARQUEOLÓGICOS



Mapa 1: Mapa del área maya que muestra los principales sitios arqueológicos

APÉNDICE G: NOTA SOBRE EL CALENDARIO

El sistema calendárico maya es un mecanismo de datación sumamente elaborado con una serie de subsistemas entrelazados. Frecuentemente, las fechas registradas en las inscripciones abarcan la mayor parte del texto. En esencia, el sistema calendárico maya registra el tiempo de dos maneras. Por un lado, el registro lineal del tiempo mediante la cuenta larga a partir de un punto o año cero (fijado mitológicamente el 13 de agosto de 3114 a.C.) y, por otro, de manera cíclica haciendo uso básicamente de dos ciclos calendáricos (el *tzolk'in* [260 días] y el *haab* [365 días]), que juntos conforman la llamada rueda calendárica).

ARITMÉTICA⁷⁷

El sistema matemático de los mayas clásicos es un sistema posicional vigesimal (de base veinte) que se empleó en toda Mesoamérica durante la época precolombina (en lugar del sistema decimal [de base diez] común en Occidente). En la práctica, esto significa que el cambio de posición se realiza en veinte en lugar de diez. Sin embargo, en los cálculos calendáricos, el coeficiente del *haab* rompe la armonía del sistema vigesimal ya que se multiplica 18 por 20, en lugar de 20 por 20.⁷⁸ Con esta excepción al sistema, los mayas lograron aproximarse con mayor precisión al número de días del año solar (en múltiplos de 20), alcanzando un total de 360 días.⁷⁹

Sistema vigesimal aplicado a cálculos calendáricos ⁸⁰ :			
Fórmula:		Valor (días):	Números (días):
1	=	20 ⁰	1
20	=	20 ¹	20 – 359
18 X 20	=	18 X 20 ¹	360 – 7 199
20 X 18 X 20	=	18 X 20 ²	7 200 – 143 999
20 X 20 X 18 X 20	=	18 X 20 ³	144 000 – 2 879 999
20 X 20 X 20 X 18 X 20	=	18 X 20 ⁴	2 880 000 – 57 599 999
etc.		etc.	etc.

Tabla 7: Sistema vigesimal aplicado para cálculos calendáricos

⁷⁷ Los ejemplos de cálculos matemáticos se exponen de manera más adecuada en los talleres de jeroglíficos mayas.

⁷⁸ De hecho, parece no haber evidencia del uso de un sistema vigesimal puro (utilizando coeficientes de 20 ad infinitum) en el área maya. Al menos, hasta ahora no se ha encontrado ninguna.

⁷⁹ El coeficiente *haab* (360 días) en el calendario de Cuenta Larga no debe confundirse con el calendario *haab* (365 días) en la Rueda Calendárica (véase más abajo).

⁸⁰ Cabe señalar aquí que los ejemplos de coeficientes en esta tabla exceden la cantidad estándar de coeficientes que se encuentra en la mayoría de las fechas de la Cuenta Larga (los primeros cinco eran/siguen siendo suficientes para registrar el tiempo histórico).

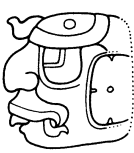
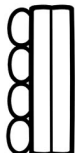
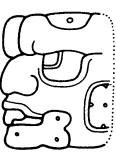
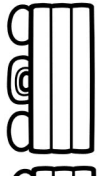
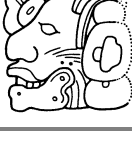
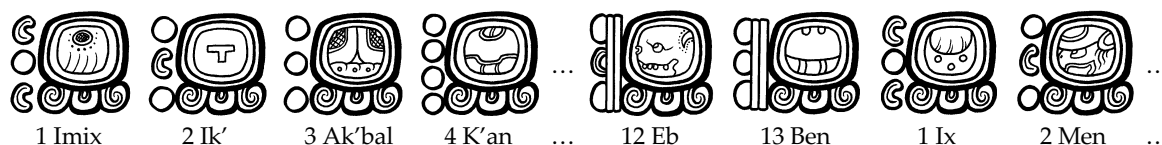
Nº:	maya clásico:	notacional:	variantes de cabeza:	Nº:	maya clásico:	notacional:	variantes de cabeza:
0	mih?/ minan?			10	lajun		
1	jun			11	buluch/ buluk (Yuc.)		
2	cha'			12	lajunchan?		
3	ux/ ox (Yuc.)			13	uxlajun/ oxlajun (Yuc.)		
4	chan/ kan (Yuc.)			14	chanlajun		
5	ho'			15	ho'lajun		
6	wak			16	waklajun		
7	huk			17	huklajun		
8	waxak			18	waxaklajun		
9	balun?			19	balunlajun?		

Tabla 8: Números de barras y puntos y sus variantes de cabeza, de cero a diecinueve
(los dibujos de las variantes de cabeza cortesía de John Montgomery)

EL TZOLK'IN Y EL HAAB

El *tzolk'in* es un ciclo de 260 días que resulta de la combinación de 13 números con veinte nombres de días. El *haab* es un año solar (vago) de 365 días que resulta de combinar 18 “meses” de 20 días cada uno, con 5 días extra que se agregan al final del año. El primer día del *tzolk'in* es “1 *imix*”, el siguiente es “2 *ik'*”, luego “3 *ak'bal*” y así, sucesivamente, hasta que después de 260 combinaciones diferentes “1 *imix*” se vuelve a repetir⁸¹.



imix	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7
ik'	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8
ak'bal	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9
k'an	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10
chikchan	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11
kimi	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12
manik'	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13
lamat	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1
muluk	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2
ok	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3
chuwen	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4
eb	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5
ben	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6
ix	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7
men	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8
kib	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9
kaban	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10
etz'nab	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11
kawak	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12
ajaw	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13

Tabla 9: Secuencia de los días en el *tzolk'in*

En el calendario *haab*, cada “mes” se mantiene por veinte días, excepto por el periodo de cinco días al final del año conocido como *wayeb*. El primer mes maya es *pop*, el día que sigue a “1 *pop*” es “2 *pop*”, luego “3 *pop*”, etc. hasta que después de 365 días, “1 *pop*” vuelve a suceder. El inicio del mes se denomina “asiento” del mes, y después de 19 días *pop* se completa y el siguiente mes (wo) toma su “asiento”.⁸²

LA RUEDA CALENDÁRICA

Las dataciones de la rueda calendárica (RC) registran una fecha específica proporcionando las posiciones del *tzolk'in* y del *haab*, por ejemplo, “6 *etz'nab* 11 *yax*” (que va seguida de “7 *kawak* 12 *yax*”, “8 *ajaw* 13 *yax*”, “9 *imix* 14 *yax*”, etc.). Debido a que tanto 260 como 365 tienen un factor común de 5, el periodo más corto que debe pasar para que una fecha de la rueda calendárica se repita es $(260 \times 365) / 5$ o 18 980 días, que equivale a 52×365 días (=aproximadamente 52 años).

⁸¹ Ver Glifos de los veinte días del *tzolk'in*, más adelante.

⁸² Ver Glifos de las veintenas del *haab*, más adelante.

LA CUENTA LARGA

La cuenta larga es un sistema de datación lineal⁸³ con un punto de origen mitológico ubicado en el año 3114 a.C. según el calendario gregoriano (13 de agosto, de acuerdo al factor de correlación GMT [Goodman-Martínez-Thompson] modificado [584 285 días]). El calendario de la cuenta larga es similar a nuestro sistema calendárico lineal con la diferencia de que la unidad de los calendarios cristianos es el año, mientras que en la cuenta larga es el día. Probablemente, una mejor analogía es la cuenta del día juliano, utilizado en astronomía ya que la unidad básica corresponde al día terrestre. De esta manera, la cuenta larga tiene ciertas ventajas de precisión con respecto a nuestro sistema, registrando el tiempo con el uso de un solo sistema calendárico. Sin embargo, se ha resaltado el hecho de que los mayas solían utilizar diferentes sistemas calendáricos interconectados para datar una fecha específica⁸⁴.

LA SERIE INICIAL

La serie inicial (SI) es una forma de notación calendárica estándar con la que suelen comenzar los textos monumentales. Esta sección está encabezada por el glifo introductor de la serie inicial (GSI), la cuenta larga (CL) y la rueda calendárica (RC), en ese orden. Además de registrar la fecha en que ocurrió el primer evento mencionado en el texto, la serie inicial también sirve como referencia para las demás fechas que se presentan en el texto (con el uso de los números de distancia).

LA SERIE SUPLEMENTARIA

La serie suplementaria es un conjunto que por lo regular está compuesto por seis o siete glifos que aparecen insertados entre la datación del *tzolk'in* y del *haab* en los textos monumentales de mayor longitud, después de la serie inicial. Este grupo de glifos se conoce como la serie suplementaria⁸⁵ y consiste, por ejemplo, de un ciclo de 9 días (glifo G) que junto con el glifo F, probablemente hace referencia a un cierto ritual que se llevó a cabo en la fecha registrada. A continuación suele aparecer un conjunto de glifos denominado serie lunar, la cual, como su nombre lo indica, proporciona información referente a la luna (el número de días transcurridos desde la última luna nueva [glifos E y D], la posición de una lunación dentro de un ciclo de 6 lunaciones [glifo C], el epíteto de la lunación o posiblemente la dirección de la luna menguante o creciente [glifo X] y el modificador ["el nombre de niñez de"] del mes lunar [glifo B]; y, por último, el número de días [29 o 30] de la lunación en curso [glifo A]).

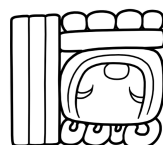
LOS NÚMEROS DE DISTANCIA

Los números de distancia (ND) corresponden a los intervalos de tiempo entre dos dataciones distintas dentro de un mismo texto. Siempre se registran en orden inverso con respecto a las fechas de la serie inicial. De este modo, primero se presenta el registro de días (*k'in*), seguido del número de periodos de 20 días (*winik*), después los "años" de 360 días (*haab*) y luego los 20 años vagos (*winaakhaab*), etc. Normalmente, los coeficientes para los días y los meses de veinte días se incluyen en el mismo glifo, junto con el signo de los meses. Ambos glifos pueden ocupar tanto el lado izquierdo del signo de los meses como la parte superior del mismo. Para su diferenciación es importante advertir que el *coeficiente* para los meses sólo ocupa el mismo espacio horizontal o vertical que el *signo* de los meses, es decir, es del mismo tamaño; mientras el coeficiente para el día abarca toda la extensión (longitudinal o vertical) de lo que queda del bloque glífico. Es recomendable observar la esquina superior izquierda del bloque glífico ya que en la mayoría de los casos, el número que ocupa ese espacio corresponde al coeficiente del día.



10, 11-WINIK-ji-ya

10 días [y]
11 "meses" de 20 días



19, 8-WINIK-ji-ya

19 días [y]
8 "meses" de 20 días

⁸³ A pesar de que la cuenta larga de 13 *bak'tunes* (*pih* o *pik*) es un sistema calendárico lineal, los mayas probablemente percibían el tiempo como cíclico por naturaleza. De hecho, la cuenta larga puede considerarse como una continuación o recurrencia de un sistema calendárico previo (ciclo previo o creación), y de este modo, de naturaleza cíclica.

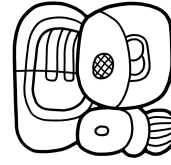
⁸⁴ Un ejemplo interesante aparece en los Dinteles 29-31 de Yaxchilán.

⁸⁵ Los glifos de la serie suplementaria fueron etiquetados por los primeros investigadores mayistas con una secuencia alfabética en orden inverso respecto a su posición en el texto (G, F, E, D, C, B, A), debido al hecho de que los glifos que aparecen hacia el final de la serie suplementaria eran más consistentes (menos variables) que los glifos que aparecían al principio. Los avances más recientes en el campo han incorporado tres glifos más: Z, Y y X.

Frecuentemente, los números de distancia están seguidos por un “indicador de fecha anterior” (IFA), o bien por un “indicador de fecha posterior” (IFP), ya que indican si una fecha es anterior o posterior, respectivamente, a la fecha de partida. En la actualidad, debido a la lectura fonética de estos signos, su contenido temporal se puede entender en términos semánticos con base en el análisis de sus afijos gramaticales. Así, el IFA se lee *u[h]tiiy* (**u-ti-ya**), “ya había ocurrido / había sucedido”, mientras que el IFP se lee *iu[h]ti* (**i-u-ti**), “y entonces ocurrió / sucedió”.



u-ti-ya
u[h]tiiy
 uht-i-iy-Ø
 ocurrir IV-ADV.CLT-3SA
 “(ya) había ocurrido / había sucedido”



i-u-ti
iu[h]ti
 i-uht-i-Ø
 CONJ-ocurrir-IV-3SA
 “(y) entonces ocurrió / sucedió”

COEFICIENTES POSIBLES DEL HAAB PARA LOS VEINTE DÍAS DEL TZOLK'IN

<i>tzolk'in:</i>	coeficientes del <i>haab</i> posibles:			
Ajaw	8	13	18	3
Imix	4	9	14	19
Ik'	5	10	15	0
Ak'bal	6	11	16	1
K'an	7	12	17	2
Chikchan	8	13	18	3
Kimi	4	9	14	19
Manik'	5	10	15	0
Lamat	6	11	16	1
Muluk	7	12	17	2
Ok	8	13	18	3
Chuwen	4	9	14	19
Eb	5	10	15	0
Ben	6	11	16	1
Ix	7	12	17	2
Men	8	13	18	3
K'ib	4	9	14	19
Kaban	5	10	15	0
Etz'nab	6	11	16	1
Kawak	7	12	17	2

GLIFOS DE LOS “SEÑORES DE LA NOCHE” (CICLO DE 9 DÍAS)

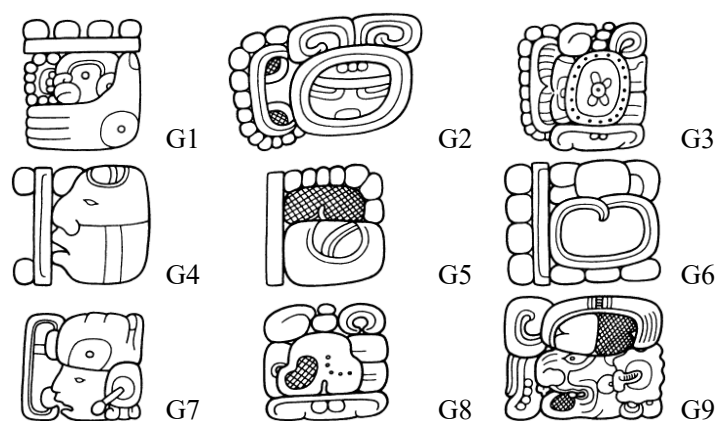


Tabla 10: Glifos de los señores de la noche (dibujos cortesía de John Montgomery)

EJEMPLO DE CORRELACIÓN ENTRE LA CUENTA LARGA,
EL TZOLK'IN, EL HAAB Y LOS SEÑORES DE LA NOCHE

9.8.19.17.14	10 Ix	17 Sip	G3
9.8.19.17.15	11 Men	18 Sip	G4
9.8.19.17.16	12 Kib	19 Sip	G5
9.8.19.17.17	13 Kaban	0 Sotz'	G6
9.8.19.17.18	1 Etz'nab	1 Sotz'	G7
9.8.19.17.19	2 Kawak	2 Sotz'	G8
9.9.0.0.0	3 Ajaw	3 Sotz'	G9
9.9.0.0.1	4 Imix	4 Sotz'	G1
9.9.0.0.2	5 Ik'	5 Sotz'	G2
9.9.0.0.3	6 Ak'bal	6 Sotz'	G3
9.9.0.0.4	7 K'an	7 Sotz'	G4
9.9.0.0.5	8 Chikchan	8 Sotz'	G5
9.9.0.0.6	9 Kimi	9 Sotz'	G6
9.9.0.0.7	10 Manik'	10 Sotz'	G7
9.9.0.0.8	11 Lamat	11 Sotz'	G8
9.9.0.0.9	12 Muluk	12 Sotz'	G9
9.9.0.0.10	13 Ok	13 Sotz'	G1
9.9.0.0.11	1 Chuwen	14 Sotz'	G2
9.9.0.0.12	2 Eb	15 Sotz'	G3
9.9.0.0.13	3 Ben	16 Sotz'	G4
9.9.0.0.14	4 Ix	17 Sotz'	G5
9.9.0.0.15	5 Men	18 Sotz'	G6
9.9.0.0.16	6 Kib	19 Sotz'	G7
9.9.0.0.17	7 Kaban	0 Sek	G8
9.9.0.0.18	8 Etz'nab	1 Sek	G9
9.9.0.0.19	9 Kawak	2 Sek	G1
9.9.0.1.0	10 Ajaw	3 Sek	G2
9.9.0.1.1	11 Imix	4 Sek	G3
9.9.0.1.2	12 Ik'	5 Sek	G4
9.9.0.1.3	13 Ak'bal	6 Sek	G5
9.9.0.1.4	1 K'an	7 Sek	G6
...	...	...	...

CONVERSIÓN DE LA CUENTA LARGA AL CALENDARIO GREGORIANO

1. Se multiplica cada coeficiente de la cuenta larga por los valores correspondientes que aparecen en la columna central de la siguiente tabla.
2. Se suman los resultados obtenidos, con lo que obtenemos la cuenta larga expresada en días en notación decimal. Así, por ejemplo, si tenemos la fecha 9.15.6.14.6 (9 “*bak’tunes*”, 15 “*k’atunes*”, 6 “*tunes*”, 14 “*winales*” y 6 “*k’ines*”) en cuenta larga, se realizan los siguientes cálculos:

coeficientes de la cuenta larga:	multiplicado por:	resultado:
9	144 000	1 296 000
15	7 200	108 000
6	360	2 160
14	20	280
6	1	6
número de días (cuenta larga decimal):		1 406 446

3. Se suma la constante de correlación GMT (584 285) a la cuenta larga decimal con que obtenemos el día juliano (JDN):

cuenta larga decimal:	GMT:	JDN:
1 406 446	584 285	1 990 731

4. Al día juliano obtenido (JDN 1), le restamos el menor más cercano JDN de la siguiente tabla (JDN 2):

año:	JDN:	año:	JDN:
1	1 721 060	1100	2 122 827
100	1 757 585	1200	2 159 351
200	1 794 109	1300	2 195 876
300	1 830 633	1400	2 232 400
400	1 867 157	1500	2 268 924
500	1 903 682	1600	2 305 448
600	1 940 206	1700	2 341 973
700	1 976 730	1800	2 378 497
800	2 013 254	1900	2 415 021
900	2 049 779	2000	2 451 545
1000	2 086 303		*

Tabla de correspondencia de días julianos (JDN) con el 1 de enero en el calendario gregoriano (periodo del 1 al 2000 d.C.)

JDN 1	JDN 2	resto/remanente:
1 990 731	1 976 730	14 001

5. Se calcula el número de años de 365 días que “caben” en este remanente:

remanente:	días en un año vago:	resultado:
14 001	365	38 años 131 días

6. Debido a que en el paso anterior se han calculado años de 365 días, ahora hay que considerar cuántos de los años han sido bisiestos (uno cada cuatro años) y los siglos bisiestos (teniendo en cuenta que los finales

de centuria son bisiestos si, y sólo si, son divisibles entre 400, es decir, 400, 800, 1200, 1600, 2000 d.C., etc.). Así, se debe restar el número de días correspondientes a los años bisiestos ocurridos entre 700 (menor más cercano JDN 2) y 738d.C. ($700 + \text{el resultado de la división hecha en la tabla anterior}$), es decir, puesto que en el periodo comprendido entre 700 y 738 hay 9 años bisiestos, entonces restaremos 9 días:

año correspondiente a JDN 2:	resultado de la división:	días que deben restarse:	resultado final:
700	38 años 131 días	9 días	738 años 122 días

Aquí la división es 38 años entre 4, con lo que obtenemos 9.5. Tomando en cuenta únicamente los días completos, obtenemos 9 días que son los que restaremos. De esta manera, la cuenta larga 9.15.6.14.6 corresponde al 122º día del año 738 d.C., es decir, 2 de mayo de 738 d.C.

GUÍA RÁPIDA PARA LA CONVERSIÓN DE LA CUENTA LARGA AL CALENDARIO GREGORIANO⁸⁶ (PARA LA CUENTA LARGA 9.15.6.14.6)

Una estimación aproximada de una fecha en el calendario gregoriano se puede obtener sumando *bak'tunes* (9), *k'atunes* (15), *tunes* (6), *winales* (14) y *k'ines* (6) (=1 406 446), se divide el resultado entre 365 ($\approx 3\,853.28$) y se resta 3 115 ($3114 + \text{año cero}$), y resulta (=738 d.C.).

Se puede llegar a una aproximación más precisa a través de la siguiente fórmula:⁸⁷

$$(M / 365.25) - 3112.31 = Y$$

en donde M se calcula sumando los *bak'tunes*, *k'atunes*, *tunes*, *winales* y *k'ines* (como se muestra arriba), mientras Y corresponde al año y la fracción del año, aproximadamente.

⁸⁶ Este método permite obtener una estimación con un error de ± 1 año, de una fecha de cuenta larga y resulta muy útil para conocer una fecha aproximada mencionada en un monumento, siempre y cuando no sea esencial conocer la fecha gregoriana precisa de ese contexto en particular.

⁸⁷ Queremos agradecer a Mark Matney del Centro Espacial Lyndon B. Johnson de la NASA en Houston, por habernos proporcionado esta fórmula en 2009.



Figura 27: Vaso del estilo código del periodo Clásico Tardío
(foto de Harri Kettunen; cortesía del Museo de Arte Kimbell)

GLIFOS DE LOS PERIODOS DE LA CUENTA LARGA

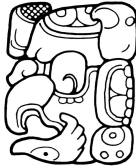
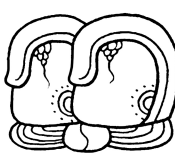
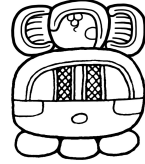
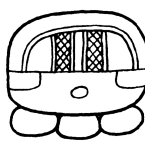
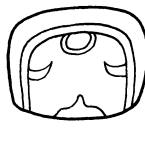
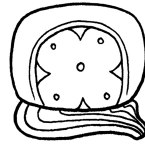
ortografía nueva:	ortografía anterior:	maya clásico:	duración del periodo:	representación de los signos: variantes de cabeza ⁸⁸ y formas básicas:	
bak'tun	baktun	<i>pik / pikhaab?</i>	144,000 días (= 20 X 7,200 días)		
k'atun	katun	<i>winikhaab?</i>	7,200 días (= 20 X 360 días)		
tun	tun	<i>haab</i>	360 días (= 18 X 20 días)		
winal	uinal	<i>winik</i>	20 días		
k'in	kin	<i>k'in</i>	1 día		

Tabla 11: Glifos de los periodos empleados en la cuenta larga y en los números de distancia

⁸⁸ Variantes de cabeza modificadas de Stuart (en Stuart y Graham 2003: 26).

GLIFOS DE LOS VEINTE DÍAS DEL *TZOLK'IN*

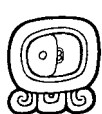
ortografía nueva:	yucateco del siglo XVI:	maya clásico:	representación de los signos:
Imix	Imix	Ha'?' / Baah?	
Ik'	Ik	Ik'	
Ak'bal	Akbal	Ahk'ab?	
K'an	Kan	Ohl?	
Chikchan	Chicchan	?	 
Kimi	Cimi	Cham?	 
Manik'	Manik	Chij?	
Lamat	Lamat	Lamaht?	 
Muluk	Muluc	?	 
Ok	Oc	Ook?	 

Tabla 12: Glifos de los veinte días del *tzolk'in*: *imix-ok* (dibujos de Mark Van Stone)

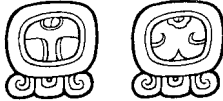
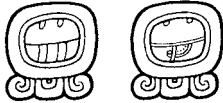
ortografía nueva:	yucateco del siglo XVI:	maya clásico:	representación de los signos:
Chuwen	Chuen	?	
Eb	Eb	?	
Ben	Ben	?	
Ix	Ix	Hix?	
Men	Men	Tz'ikiin / Men?	
Kib	Cib	?	
Kaban	Caban	Chab?/Kab?	
Etz'nab	Etnab	?	
Kawak	Cauac	?	
Ajaw	Ahau	Ajaw?	

Tabla 13: Glifos de los veinte días del *tzolk'in*: *chuwen-ajaw* (dibujos de Mark Van Stone)

GLIFOS DE LAS VEINTENAS DEL HAAB

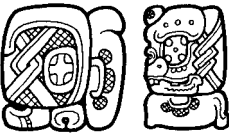
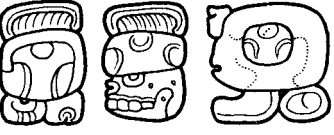
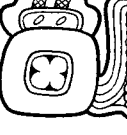
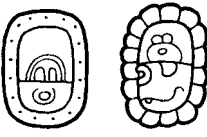
ortografía nueva:	yucateco del siglo XVI:	maya clásico:	representación de los signos:
Pop	Pop	K'anjalaw?, K'anjalab?	
Wo	Uo	Ik'at, Woh(iil)	
Sip	Zip	Chakat	
Sotz'	Zotz'	Suutz'	
Sek	Tzec	Kasew, Kusew	
Xul	Xul	Chikin?	
Yaxk'in	Yaxkin	Yaxk'in	
Mol	Mol	Mol, Molol, Molow	
Ch'en	Ch'en	Ik'sihom	

Tabla 14: Glifos de las veintenas del *haab*: *pop-yax* (dibujos de Mark Van Stone, con la excepción del segundo signo “*wo*” [según Kerr n.d. (K6751)])

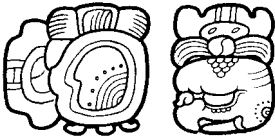
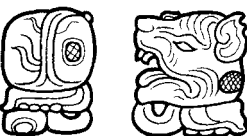
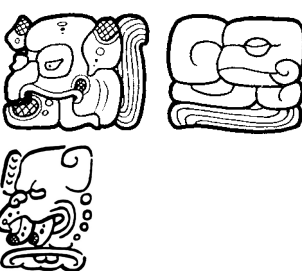
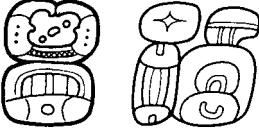
ortografía nueva:	yucateco del siglo XVI:	maya clásico:	representación de los signos:
Yax	Yax	Yaxsihom	
Sak	Zac	Saksihom	
Keh	Ceh	Chaksihom	
Mak	Mac	Mak	
K'ank'in	Kankin	Uniw	
Muwan	Muan	Muwaan, Muwan	
Pax	Pax	Pax	
K'ayab	Kayab	K'anasiyy	
Kumk'u	Cumku	? Ohl	
Wayeb	Uayeb	Wayhaab?, Kolajaw	

Tabla 15: Glifos de las veintenas del *haab: sak-wayeb* (dibujos de Mark Van Stone, con la excepción del tercer signo “*muwan*” [según un dibujo de Nikolai Grube (CRC BCM3: D3)])

APÉNDICE H: EL ALFABETO DE LANDA



Figura 28: El “Alfabeto de Landa” en la página 45r del manuscrito titulado *Relación de las cosas de Yucatán*, atribuido a Diego de Landa (foto de Harri Kettunen © Real Academia de la Historia, Madrid)

APÉNDICE I: TRANSCRIPCIÓN⁸⁹ DE LOS FONEMAS DEL MAYA CLÁSICO

Consonantes:

	bilabial	alveolar	palato-alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusivas/ plosivas:							
no glotalizadas	p	t			k		
glotalizadas ⁹⁰	p'	t'			k'		'
	b						
africadas:							
no glotalizadas		tz	ch				
glotalizadas ⁹⁰		tz'	ch'				
fricativas/ aspirantes		s	x		j		h
líquidas/ aproximantes		l					
nasales	m	n					
semivocales	w			y			

Vocales:

	anterior	central	posterior
alta (cerrada)	i		u
media	e		o
baja (abierta)		a	

⁸⁹ Estas transcripciones no son fonémicas ni fonéticas, en su lugar, éstas representan la ortografía empleada en la epigrafía maya, misma que se basa en los alfabetos oficiales nuevos para las lenguas mayas de Guatemala (*Acuerdo Gubernativo número 1046-87* [23 de noviembre de 1987]), su modificación (*Acuerdo Gubernativo número 129-88* [2 de marzo de 1988]) y su posterior publicación (*Lenguas Mayas de Guatemala: Documento de referencia para la pronunciación de los nuevos alfabetos oficiales*), excepto la distinción entre /h/ y /j/, que los acuerdos no toman en cuenta ya que ésta es propia del maya clásico. Ver **Error! Reference source not found.**

⁹⁰ También se denominan *oclusivas eyectivas*.

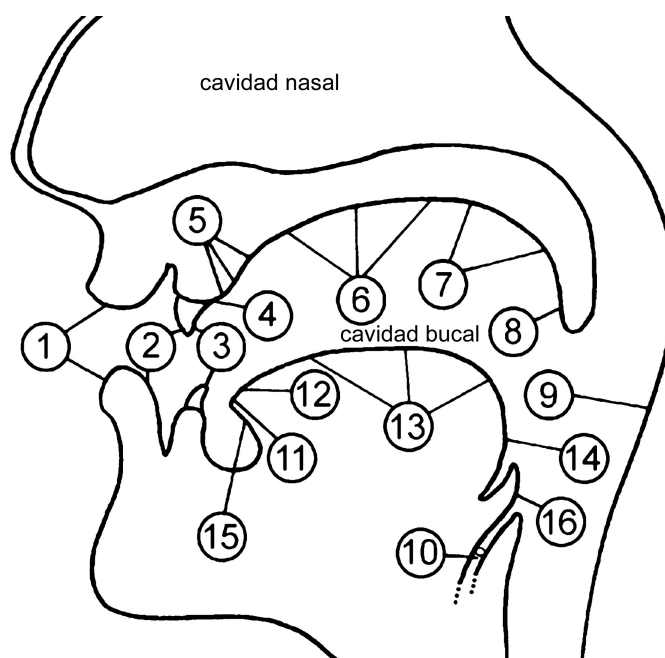
APÉNDICE J: LOS ÓRGANOS ARTICULATORIOS Y PUNTOS DE ARTICULACIÓN⁹¹

Figura 29: Puntos de articulación

órganos articulatorios:	terminología latina:	puntos de articulación:
1 labios	<i>labium, pl. labia</i>	bilabial
2 labio inferior y dientes superiores		labiodental
3 dientes	<i>dens, pl. dentes</i>	interdental
4 parte posterior de los dientes		postdental (dental)
5 alvéolos y región postalveolar	<i>alveolus, pl. alveoli</i>	alveolar y alveolar retroflejo
6 paladar duro	<i>palatum durum</i>	palatal
7 paladar blando anterior o velo del paladar	<i>velum</i>	velar
8 úvula o paladar blando posterior	<i>uvula</i>	uvular
9 costado posterior de la faringe	<i>pharynx</i>	faringal
10 laringe	<i>larynx</i>	laringal
11 ápice de la lengua	<i>apex</i>	apical
12 predorso/lámina o corona de la lengua	<i>lamina/ corona</i>	laminal/ coronal
13 mediodorso y posdorso de la lengua	<i>dorsum</i>	dorsal
14 raíz de la lengua	<i>radix</i>	radical
15 subdorso de la lengua	<i>subdorsum</i>	subdorsal
16 epiglotis	<i>epiglottis</i>	epiglotal

⁹¹ Parcialmente basado en Iivonen, Horppila, Heikkonen y Rissanen (2000) con modificaciones.

APÉNDICE K: ORTOGRAFÍA ARMÓNICA⁹² VERSUS DISARMÓNICA, SONIDOS SUBREPRESENTADOS Y RECONSTRUCCIÓN DE FRICATIVAS GLOTALES

EXPLICACIÓN DE ABREVIATURAS:

C consonante
V vocal
ABS absoluto
ERG ergativo

La existencia de la disarmonía (realizaciones fonológicas disarmónicas) en la escritura maya se conoce desde el trabajo crucial de Knorozov (1952) sobre el fonetismo en este sistema de escritura. Sin embargo, hasta el final de la década de 1990 se mantuvo como una cuestión abierta. Durante la década de los 80 del siglo pasado, esta característica de la escritura fue analizada por diferentes lingüistas, obteniéndose algunos resultados interesantes.

No obstante, las explicaciones convincentes de los patrones de disarmonía surgieron hasta finales de 1990 y a lo largo de los últimos años. En 1998, Houston, Robertson y Stuart propusieron que las realizaciones disarmónicas en la escritura maya indican la presencia de fricativas glotales preconsonánticas (/h/) así como núcleos vocálicos complejos que incluyen vocales largas (VV), oclusivas glotales ('), vocales glotalizadas (V') y vocales glotalizadas rearticuladas (V'V).

Originalmente, Houston, Robertson y Stuart (1998) propusieron que las realizaciones disarmónicas no hacen distinción entre longitud vocálica, glotalización y /h/ preconsonántica, por lo que estos rasgos fonémicos deben ser reconstruidos siguiendo criterios de evolución histórica⁹³:

$$\begin{array}{l} \text{CV}_1\text{C} / \text{CV}_1\text{-CV}_1 > \\ \text{CV}_1\text{C} / \text{CV}_1\text{-CV}_2 > \end{array} \left\{ \begin{array}{l} \text{CV}_1\text{C} \\ \text{CVVC} \\ \text{CV}'\text{C} \\ \text{CVhC} \end{array} \right\} + \text{reconstrucción histórica}$$

Posteriormente, Lacadena y Wichmann (2004) propusieron una modificación a este modelo, la cual sugiere que las vocales complejas (núcleos silábicos complejos) “eran diferenciadas de las vocales cortas en el sistema de escritura [...] la longitud vocálica y la oclusiva glotal eran claramente diferenciadas una de otra en la ortografía”. Lacadena y Wichmann (2004: 103) también propusieron que “la /h/ preconsonántica no es indicada por realizaciones disarmónicas o armónicas”. Mientras que la /h/ preconsonántica existió en el maya clásico (por ejemplo, como parte fundamental y constitutiva de las construcciones verbales en voz pasiva, ver más adelante), ésta debe ser reconstruida con base a la lingüística histórica en el proceso de lectura.

Las reglas que rigen las realizaciones armónicas y disarmónicas según Lacadena y Wichmann (2004) son las siguientes:

$$\begin{array}{ll} \text{CV}_1\text{C} / \text{CV}_1\text{-CV}_1 > \text{CV}_1\text{C} & \\ \text{CV}_1\text{C} / \text{CV}_1\text{-CV}_2 > \text{CVVC} & (V_1 = a, e, o, u; V_2 = i) \\ \text{CV}_1\text{C} / \text{CV}_1\text{-CV}_2 > \text{CVVC} & (V_1 = i; V_2 = a) \\ \text{CV}_1\text{C} / \text{CV}_1\text{-CV}_2 > \text{CV}'(\text{V})\text{C} & (V_1 = e, o, u; V_2 = a) \\ \text{CV}_1\text{C} / \text{CV}_1\text{-CV}_2 > \text{CV}'(\text{V})\text{C} & (V_1 = a, i; V_2 = u) \end{array}$$

⁹² También denominada *sinarmonía*.

⁹³ Abreviaturas empleadas: C = consonante; V = vocal.

Tabla con diferentes realizaciones y ejemplos según Lacadena y Wichmann (2004):

Realización:	Resultado:	Ejemplo:	Transcripción:	Traducción:
CAC / Ca-Ca	CaC	la-ka	<i>lak</i>	plato
CAC / Ca-Ci	CaaC	ba-ki	<i>baak</i>	cautivo
CAC / Ca-Cu	Ca'(a)C	ba-tz'u	<i>ba'tz'</i>	mono aullador
CEC / Ce-Ce	CeC	te-me	<i>tem</i>	trono
CEC / Ce-Ci	CeeC?	ke-ji	<i>keej</i>	venado
CEC / Ce-Ca	Ce'(e)C	ne-na	<i>ne'[h]n</i>	espejo
CIC / Ci-Ci	CiC	wi-tzi	<i>witz</i>	montaña
CIC / Ci-Cu	Ci'(i)C	chi-ku	<i>chi'k</i>	coati
CIC / Ci-Ca	CiiC	yi-tz'i-na	<i>yi[h]tz'iin</i>	hermano menor
COC / Co-Co	CoC	yo-po	<i>yop</i>	hoja
COC / Co-Ci	CooC	xo-ki	<i>xook</i>	tiburón
COC / Co-Ca	Co'(o)C	o-la	<i>o'[h]l</i>	corazón
CUC / Cu-Cu	CuC	k'u-hu	<i>k'uh</i>	deidad
CUC / Cu-Ci	CuuC	mu-chi	<i>muuch</i>	sapo
CUC / Cu-Ca	Cu'(u)C	bu-la	<i>bu'ul</i>	frijol

Tabla 16: Ejemplos basados en las reglas de armonía según Lacadena y Wichmann (2004)

Uno de los patrones de disarmonía poco frecuente en la escritura es el que corresponde a CEC / Ce-Cu (no se incluye en la Tabla VII). Lacadena y Wichmann (2004) proponen que este patrón posiblemente no pertenezca a la esfera de las reglas de disarmonía y que más bien corresponde a un caso de subrepresentación de sonidos (*underspelling*, en inglés)⁹⁴. De este modo, existen dos posibles resultados para las siguientes realizaciones:

CEC / Ce-Cu	Ce'(e)C	che-bu	<i>che'[eh]b?</i> / <i>chebu[l]?</i>	pluma de escribir, pincel
"	"	te-mu	<i>te'm?</i> / <i>temu[l]?</i>	asiento, banco, trono

Ejemplos de excepciones a las “reglas normales de ortografía disarmónica” (=subrepresentación de sonidos / elipsis):

Realización:	Resultado:	Ejemplo:	Transcripción:	Traducción:
CAC / Ca-Ce	?	BAK-ke	<i>ba[a]ke[l]</i>	hueso
VCAC / Ca-Ce	?	AJAW-le	<i>ajawle[l]</i>	señorío, reino
CAC / Ca-Co	?	ch'a-jo/JOM	<i>ch'ajol'm]</i>	hombre
CEC / Ce-Cu	?	e-bu	<i>e[h]bu[l]</i>	escalera/escalón/peldaño
CEC / Ce-Co	?		*no comprobado*	
CIC / Ci-Ce	?		*no atestiguado*	
CIC / Ci-Co	?	ti-ho	<i>tiho[']</i>	(topónimo)
COC / Co-Ce	?	o-ke	<i>o[o]ke[l]</i>	pie
COC / Co-Cu	?		*no atestiguado*	
CUC / Cu-Ce	?	u-ne?	<i>une[n]?</i>	bebé
CUC / Cu-Co	?		*no atestiguado *	
CUC / Cu-Ca	?	tu-pa	<i>tupa[j]</i>	orejera

Tabla 17: Ejemplos de palabras con sonidos subrepresentados (elididos)

El siguiente conjunto de fonemas suele elidirse, o subrepresentarse, cuando se encuentran en posición final y en las proximidades de grupos consonánticos (–C# y –CC–): /l/, /m/, /n/, /h/, /j/ y /'/. Algunos ejemplos de palabras con sonidos subrepresentados en posición final son: **bi** > *bi[h]* (“camino”), **chi** > *chi[j]* (“venado”), **sa-ja** > *saja[l]* (título), **tz'u-nu** > *tz'unu[n]* (“colibrí”), **a-u-ku** > *a[j]uku[l]* (nombre propio) y **YAX-a** > *Yaxa[']* (“Yaxha” [topónimo]). Algunos ejemplos de palabras con elipsis en las proximidades de –CC– (grupos consonánticos / doble consonante) incluyen: **ja-wa-TE'** > *jawa[n]te'* (“plato trípode”), **bu-ku** > *bu[h]k* (“ropa”), **xo-TE'** > *xo[l]te'* (“cetro, bastón”) y **ko-ha-wa** > *kol'jhaw* (“yelmo, casco”), es decir, los fonemas /l/, /m/, /n/, /h/, /j/ y /' / se subrepresentan, si preceden a otra consonante.

⁹⁴ En relación con esto, Wichmann argumenta que “Posiblemente un escriba, experimentando con las convenciones, haya introducido el patrón *e-u* como una regla más, pero debemos considerar la posibilidad de que haya un sufijo *-u[l]* involucrado. Sería sacrificar demasiado la simplicidad del sistema cuando existen tan pocos ejemplos que, además, pudieron comprender sufijos elididos o subrepresentados” (comunicación personal 2002).

Las variaciones que se presentan en las diferentes realizaciones fonológicas dentro de una misma palabra sirven de ayuda para interpretar adecuadamente la subrepresentación. Por ejemplo, en el dintel 10 de Yaxchilán (ver abajo) el nombre de un cautivo (*A[h]kul Mo'*) aparece escrito de cuatro formas distintas:

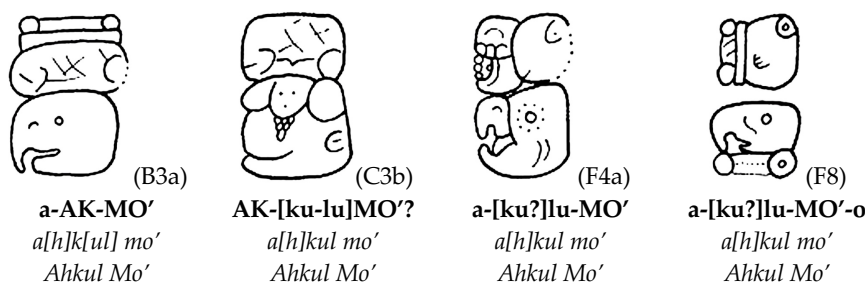


Tabla 18: Ejemplo de variación en la realización fonológica del nombre propio *Ahkul Mo'* en el Dintel 10 de Yaxchilán

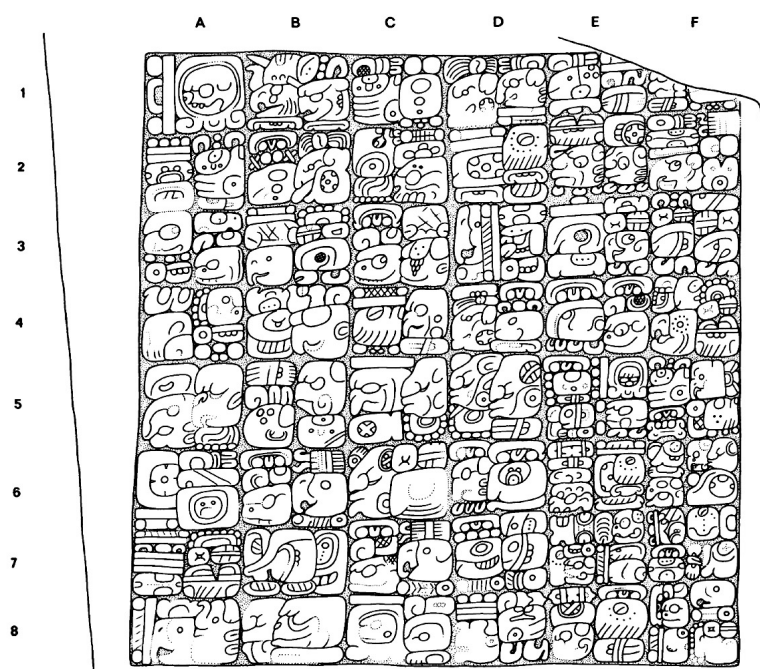


Figura 30: Dintel 10, Yaxchilán, México (dibujo de Ian Graham [Graham y von Euw 1977: 31]; cortesía del Museo Peabody de Arqueología y Etnología, Universidad de Harvard)

Se debe hacer notar que las reglas ortográficas explicadas en esta sección están en un continuo proceso de modificación por los investigadores y cada año se hacen nuevos ajustes a éstas. Por otro lado, cabe mencionar que también existe un desacuerdo en los principios básicos de las reglas ortográficas en el campo de la epigrafía maya, por lo que se recomienda al lector seguir de cerca el debate y actualizarse con artículos y publicaciones recientes y futuras, en torno a esta problemática (véase también la nota al pie 102).

Uno de los puntos focales y problemáticos en cuanto a las reglas ortográficas es el desacuerdo parcial de los datos de la lingüística histórica y la reconstrucción de reglas ortográficas. Existen varios ejemplos en el corpus lingüístico que parecen contradecir las reglas descritas en esta sección y diferentes investigadores proponen distintas soluciones a estos dilemas (compárese con el diccionario hacia el final de este volumen). Las razones por las que se presentan estas anomalías y los desacuerdos entre las diferentes “escuelas” de las reglas de armonía y disarmonía está aún por resolverse, pero un mejor entendimiento del lenguaje hablado *versus* el escrito de los mayas antiguos está por alcanzarse en un futuro cercano⁹⁵.

⁹⁵ Ver también nota 99.

Apéndice L: Notas sobre la gramática del maya clásico⁹⁶

LA VOZ GRAMATICAL EN EL MAYA CLÁSICO:

voz:	transliteración:	transcripción:	traducción:
activa	u-TZUTZ-wa	<i>utzutzuw</i>	él/ella lo terminó
pasiva	TZUTZ-tza-ja	<i>tzu[h]tzaʃ</i>	(ello) fue terminado
mediopasiva	TZUTZ-yi	<i>tzutz[u]y</i>	se terminó
antipasiva	TZUTZ-wi	<i>tzutz[u]w</i>	él/ella terminó
participio	TZUTZ-li	<i>tzutz[u]l</i>	terminado

Tabla 19: La voz gramatical en el maya clásico

ANÁLISIS DE LOS VERBOS TRANSITIVOS CVC

VOZ	activa	pasiva	mediopasiva	antipasiva
transliteración	u-chu[ku]-wa	chu-ka-ja	chu[ku]-yi ⁹⁷	chu-ku-wa(?)
transcripción	<i>uchukuw</i>	<i>chu[h]kaʃ</i>	<i>chukuy</i>	<i>chukuw</i>
segmentación morfológica	u-chuk-uw-Ø	chu[h]k-aj-Ø	chuk-uy-Ø	chuk-uw-Ø
análisis morfológico 1 ⁹⁸	3SE-capturar-TEM.ACT-3SA	capturar[PAS]-TEM.PAS-3SA	capturar-TEM.MPAS-3SA	capturar-TEM.APAS-3SA
análisis morfológico 2	ERG-CV ₁ C-V _{1W} -ABS	CVhC-aj-ABS	CVC-Vy-ABS	CVC-Vw-ABS
función sintáctica	sujeto-verbo-objeto	verbo-objeto	verbo-sujeto	verbo-objeto
función semántica	agente-verbo-paciente	verbo-paciente	verbo-paciente	verbo-agente
traducción	él lo capturó	él fue capturado	se capturó	él, capturado

Nótese que las funciones sintácticas (por ej., sujeto y objeto) son morfosintácticas, mientras que las funciones semánticas (por ej., agente, paciente e instrumento) son conceptuales:

Oración:	Función sintáctica:	Función semántica:
María abrió la puerta.	María = sujeto puerta = objeto	María = agente puerta = paciente
La llave abrió la puerta.	llave = sujeto puerta = objeto	llave = instrumento puerta = paciente
La puerta (es) abierta.	puerta = sujeto	puerta = paciente

⁹⁶ El contenido de esta sección está basado en varios talleres y en comunicaciones personales con distintos epigrafitas y lingüistas desde 2001.

⁹⁷ No comprobado.

⁹⁸ Ver Abreviaturas empleadas en la segmentación morfológica y análisis morfosintáctico en página 167.

VERBOS TRANSITIVOS: (CVC)**(1) VOZ ACTIVA:** ERG-CVC-V_{1W}-ABS

En la voz activa el agente es el sujeto del verbo, mientras que el paciente es el objeto.

u-chu-ku-wa
<i>uchukuw</i>
u-chuk-uw-Ø
“él/ella capturó a...”

Ejemplo: *uchukuw Aj Ukul? Yaxuun Bahlam*
 “Yaxuun Bahlam capturó a Aj Ukul”

En la voz activa de los verbos transitivos la raíz verbal va precedida por el pronombre ergativo de la tercera persona del singular *u-* (“él/ella”) y seguida por el signo silábico **wa** como indicador del sufijo temático -Vw característico de las construcciones activas transitivas. La vocal de este sufijo -Vw replica la de la raíz verbal; así, por ejemplo: *u-chok-ow* (“él/ella lo arrojó”); *u-tz’ap-aw* (“él/ella lo hincó”) y *u-but’-uw* (“él/ella lo enterró”). Sin embargo, en la escritura maya el sufijo *grafémico* que acompaña a los verbos transitivos en voz activa es siempre el signo silábico **wa**, independientemente de la vocal de la raíz⁹⁹.

(2) VOZ PASIVA: CVhC-aj-ABS¹⁰⁰

En la voz pasiva el paciente pasa a ser el sujeto del verbo, mientras que el agente se elide completamente o se coloca en una oración subordinada.

tzu-tza-ja	tz’a-pa-ja	chu-ka-ja
<i>tzu[h]tza</i>	<i>tz’a[h]pa</i>	<i>chu[h]ka</i>
tzu[h]tz-aj-Ø	tz’a[h]p-aj-Ø	chu[h]k-aj-Ø
“(eso) fue terminado”	“(eso) fue hincado”	“él/ella fue capturado”

Ejemplo: *chuhkaj Aj Ukul? (ukabjiij Yaxuun Bahlam)*
 “Aj Ukul? fue capturado (por Yaxuun Bahlam)”

⁹⁹ Parece lógico considerar que el sufijo temático que marca las construcciones activas transitivas es -Vw más que -V’w, aunque Lacadena y Wichmann (2005: 32) plantean que “[l]a glotal no puede reconstruirse de forma directa, pero hemos observado que en chontal aparece una glotal en el morfema correspondiente, -e’. Este sufijo podría haberse desarrollado a partir de -V₁’w mediante la sustitución de la vocal armónica por e y la pérdida de w. Incluso en el caso en el que la oclusiva glotal del sufijo temático no se reconstruyera en proto-maya, cabría la posibilidad aún de tenerla presente en proto-ch’olano como resultado de una innovación en este grupo”. En este volumen marcamos el sufijo temático para las construcciones activas transitivas mediante -Vw, entrando en contradicción con las reglas de armonía de Lacadena y Wichmann (ver Apéndice J). Aquí, es importante hacer notar que estas reglas de armonía no pueden aplicarse de manera uniforme en todas las formas verbales, junto con otras varias partes de la oración. Los escribas se encontraron -al igual que ahora los epigrafistas- con un desafío al no disponer del silabograma **wu** en el silabario, necesario si se pretende realizar fonológicamente la terminación -uw de acuerdo con las reglas de armonía de Lacadena y Wichmann. Por tanto, llegamos a la conclusión de que estas reglas parecen no ser totalmente estrictas. Pareciera que los escribas mayas sólo hubieron empleado un número limitado de silabogramas finales sin indicar de manera específica la complejidad en la vocal de la raíz (o de cualquier vocal precedente). Estadísticamente, estos silabogramas finales tienden a tomar básicamente las vocales /a/, /i/ o /e/ (-Ca, -Ci y -Ce), en particular las dos primeras, siendo poco comunes /o/ y /u/ (-Co y -Cu). En consecuencia, parece que la ortografía disarmónica por sí misma no necesariamente indica la complejidad vocálica, así como la ortografía armónica no siempre indica las vocales cortas. En la medida en la que el sistema de escritura maya no es, en general, un dispositivo mecánico y estéril (no más que cualquier otro sistema de escritura del mundo), no debería forzarse para que encaje en un patrón fijo derivado de una teoría lingüística (Kettunen 2009, 2010).

¹⁰⁰ Debe notarse que es la -h- infija, reconstruida, la partícula que actúa realmente como pasivizador, mientras que el sufijo -aj es únicamente un sufijo temático para los verbos transitivos derivados (destransitivizador).

(3) VOZ MEDIOPASIVA: CVC-Vy-ABS

En la voz mediopasiva (voz media) se elimina completamente al agente y se conoce, algunas veces, únicamente en términos generales, mientras que el paciente se convierte en el sujeto del verbo. Dicho de otro modo, la oración en voz mediopasiva se puede considerar como estativa con un agente no explícito.

TZUTZ-yi <i>tzutzuy</i> tzutz-uy-Ø “se terminó”	ju-bu-yi <i>jubuy</i> jub-uy-Ø “se derrotó”	chu-ku-yi <i>chukuy</i> chuk-uy-Ø “se capturó”
---	---	--

Ejemplo: *chukuy Aj Ukul*
“se capturó (a) Aj Ukul”

(4) VOZ ANTIPASIVA: CVC-Vw-ABS

La voz antipasiva es un tipo de voz gramatical propia de lenguas ergativas como las lenguas mayas, en la cual un sintagma o frase nominal presenta el caso absolutivo en lugar del caso ergativo, que sería lo usual. Un sintagma nominal en el caso absolutivo se emplea habitualmente como núcleo de una oración subordinada o como un objeto indirecto. En las construcciones antipasivas el verbo adquiere las características formales de los verbos intransitivos de las lenguas mayas. En la escritura jeroglífica aparecen tres tipos de construcciones antipasivas: (a) antipasiva absolutiva, (b) antipasiva con incorporación del objeto y (c) antipasiva con foco en el agente. En todos los tipos se elide al paciente, de manera que el agente se queda como sujeto del verbo. Las oraciones antipasivas sólo pueden construirse a partir de verbos transitivos (de raíz transitiva o transitivos derivados) y pueden distinguirse morfológicamente por la ausencia del pronombre ergativo *u-* y por la presencia de sufijos característicos.

TZUTZ-wi <i>tzutzuw</i> tzutz-uw-Ø “él/ella terminó”
--

VERBOS TRANSITIVOS: (no-CVC, CVhC y verbos con vocal inicial)**(1) VOZ ACTIVA:** ERG-VERB-V-ABS

yi-IL-a <i>yila</i> y-il-a-Ø “él/ella [lo] vio”	u-TZ'IB-ba <i>utz'i[h]ba</i> u-tz'ihb-a-Ø “él/ella [lo] escribió/pintó”
---	---

(2) VOZ PASIVA: VERB-n-aj-ABS

tz'i-bi-na-ja <i>tz'i[h]bnaj</i> tz'i[h]b-n-aj-Ø “[eso] fue pintado”
--

Esta construcción (a excepción de la *-h-* reconstruida) aparece en innumerables textos de cerámica policroma (nótese que la partícula *-n-* es el pasivizador real en la voz pasiva de verbos no-CVC).

VERBOS INTRANSITIVOS

Los verbos intransitivos son aquellos que no tienen objeto directo, bien porque no lo necesitan o porque no pueden tenerlo. En el maya clásico los verbos intransitivos pueden derivarse de una raíz verbal o de un sustantivo.

VERBOS INTRANSITIVOS DE RAÍZ: CVC-i-ABS

hu-li	u-ti
<i>huli</i>	<i>u[h]ti</i>
<i>hul-i-Ø</i>	<i>u[h]t-i-Ø</i>
“él/ella llegó”	“eso sucedió / ocurrió”

VERBOS INTRANSITIVOS DERIVADOS: SUST/ADJ-Vj (-aj/-iij)-ABS

AK'-ta-ja	K'AL HUN-na-ja
<i>a[h]k'taj</i>	<i>k'al hunaj / huunaj / hu'naj</i>
<i>a[h]k't-aj-Ø</i>	<i>k'al hun/huun/hu'n-aj-Ø</i>
“él/ella bailó”	“él/ella fue coronado/a”
< <i>ahk'ot</i> (“baile”) con la /o/ en síncope	< <i>k'al hun/huun/hu'n</i> (“coronación”)

pi-tzi-ja	WITZ-ja/ wi-tzi-ja
<i>pitzij / pitzaj</i>	<i>witzij / witzaj</i>
<i>pitz-iij-Ø / pitz-aj-Ø</i>	<i>witz-iij-Ø / witz-aj-Ø</i>
“él/ella jugó al juego de pelota”	“eso fue apilado”
< <i>pitz</i> (“juego de pelota”)	< <i>witz</i> (“montaña/ cerro”)

POSICIONALES: CVC-l-aj-ABS (ch'olano oriental)
CVC-waan-ABS (ch'olano occidental)

Los verbos posicionales hacen referencia a estados físicos o posiciones que pueden realizar los seres humanos, animales y objetos inanimados, como permanecer de pie, estar sentado, de rodillas y acostado (Bricker 1986: 29; Lacadena y Wichmann 2002b).

CHUM[mu]-la-ja	CHUM[mu]-wa-ni
<i>chumla</i>	<i>chumwaan</i>
<i>chum-l-aj-Ø</i>	<i>chum-waan-Ø</i>
“él/ella se sentó”	“él/ella se sentó”

Dentro de los posicionales hay una clase de verbos que pueden *derivarse* de éstos formando lo que se denominan causativos, los cuales emplean la marca *-bu*. Ejemplo, *pat-laj* “hecho” > *u-pat-bu* “él/ella lo hizo” > *u-pat-bu-uj* “él/ella lo ha hecho”.

INCOATIVOS: CVC-aj-ABS / CVC-Vn/VVn-ABS

Los verbos incoativos hacen referencia a un cambio experimentado por el sujeto, ya sea accidental, temporal o permanente. Todos los verbos incoativos se derivan de sustantivos o adjetivos.

AJAW-ni
ajawaan
 ajaw-aan
 “él se volvió rey”

AFECTIVOS: (CVC) CVC-l-aj-ABS

Los verbos afectivos hacen referencia a fenómenos como luces brillantes, ruidos fuertes, olores intensos y sonidos onomatopéyicos.

ba-la-ja
baljllaj
 baj-l-aj-Ø
 “martillar”

PARTICIPIOS ESTATIVOS: CVC-Vl-(i)-ABS

Los participios estativos en realidad no son verbos sino adjetivos estativos en cualquiera de las lenguas ch’olanas.

TZUTZ-li
tzutzul
 tzutz-ul-Ø
 “terminado”

VERBOS (INTRANSITIVOS) DE CAMBIO DE ESTADO¹⁰¹: CVC-VVy-ABS

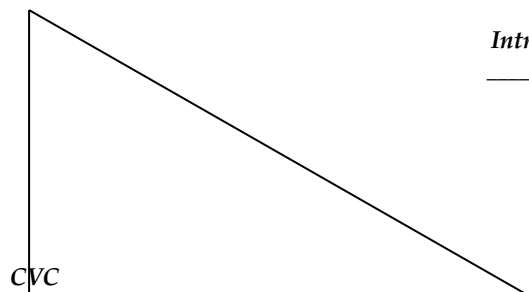
K’A’-yi	LOK’-yi	PUL-yi	T’AB-yi
<i>k’a’aay</i>	<i>lok’ooy</i>	<i>puluuy</i>	<i>t’abaay</i>
k’a’-aay-Ø	lok’-ooy-Ø	pul-uuy-Ø	t’ab-aay-Ø
“se disminuyó, se terminó, se marchitó”	“él/ella escapó, huyó, salió”	“se quemó, ardió, se incendió”	“él/ella ascendió, él/ella subió, trepó, se levantó”

¹⁰¹ Alfonso Lacadena, comunicación personal 2010.

Esquema básico de los verbos en maya clásico

Transitivos

Verbos que tienen o necesitan un objeto. Verbos de las oraciones cuya sintaxis es V-O-S



CVC

(voz) *Activa*

ERG-CV₁C-V₁W-ABS

u-chu-ku-wa

u-chuk-uw-Ø

“capturó”

(voz) *Pasiva*

CVhC-aj-ABS

chu-ka-ja

chu[h]k-aj-Ø

“fue capturado”

Intransitivos

Verbos que no tienen o no necesitan un objeto. Verbos de las oraciones cuya sintaxis es V-S

Intransitivos de raíz

CVC-i-ABS

hu-li / HUL-li

hul-i-Ø

“llegó”

Intransitivos derivados

SUST-aj-ABS

wi-tzi-ja / WITZ-ja

witz-iij-Ø

“apilado / amontonado [como cerro / montaña]”

No-CVC

(voz) *Activa*

ERG-VERB-V₂-ABS

u-tz'i-ba / u-TZ'IB-ba

u-tz'i[h]b-a-Ø

“pintó” (~ “escribió”)

(voz) *Pasiva*

VERB-n-aj-ABS

tz'i-bi-na-ja / tz'i-bi-NAH-ja

tz'i[h]b-n-aj-Ø

“fue pintado” (~ “fue escrito”)

Resumen:

- Intransitivos (Intransitivos de raíz)	- Transitivos – No-CVC (Activa)	- Transitivos – CVC (Activa)	- Transitivos – CVC (Pasiva) - Intransitivos derivados - Incoativos (también –VVn)	- Verbos (intransitivos) de cambio de estado	- Transitivos – No-CVC (Pasiva)	- Afectivos - Posicionales (Este)	- Posicionales (Oeste)	- Transitivos – CVC (Mediopasiva)	- Transitivos – CVC (Antipasiva)
...Ci	...Ca	u ... wa	...ja	...yV	...na-ja	...la-ja	...wa-ni	...yi	...wi

Nota: En la medida en que la escritura jeroglífica maya evolucionó tanto en el tiempo (durante 1800 años) como en el espacio (en diferentes áreas), es posible apreciar cambios en la gramática maya clásica:

Rendition:	Language:	Transliteration:	Transcription:	Translation:
	? (Preclásico Tardío)	CHUM?	<i>chu[h]m?</i> chuhm?-Ø	él/ella se sentó
	Ch'olano Clásico (Clásico Temprano)	CHUM-ja	<i>chu[h]m[a]j</i> chu-h-m-aj-Ø	él/ella se sentó
	ch'olano oriental (Clásico Tardío)	CHUM[mu]-la-ja	<i>chumlaj</i> chum-l-aj-Ø	él/ella se sentó
	ch'olano occidental (Clásico Tardío)	CHUM[mu]-wa-ni	<i>chumwaan</i> chum-waan-Ø	él/ella se sentó

Tabla 20: Ejemplos de cambios gramaticales en el tiempo y en el espacio: *chum-*

Mientras que en ch'olano oriental la oración “él/ella tomó el poder” (o “él/ella se sentó en el señorío” o “él/ella estaba sentado en el reino”) es *chumlaj ti ajawil*, en ch'olano occidental la oración es *chumwaan ta ajawlel*.

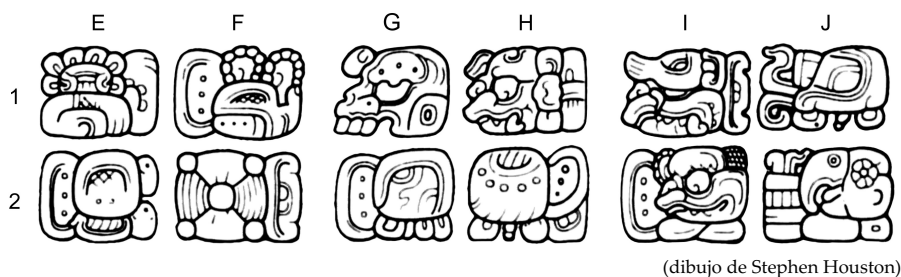
realización gráfica:	lengua:	transliteración:	transcripción:	traducción:
	? (Preclásico Tardío)	HUL-ye	<i>hul[ee]y</i> hul-eeey-Ø	él/ella llegó
	ch'olano occidental? (Clásico Tardío)	HUL-li-ya	<i>huliiy</i> hul-iiy-Ø	él/ella llegó

Tabla 21: Ejemplos de cambio gramatical en el tiempo: *hul-* (Stuart, Houston y Robertson 1999)

APÉNDICE M: UN EJEMPLO DE ANÁLISIS GLÍFICO

TRANSLITERACIÓN, TRANSCRIPCIÓN, ANÁLISIS LINGÜÍSTICO Y DIFERENTES ETAPAS Y VERSIONES EN LA TRADUCCIÓN DEL PASAJE (E1 – J2) DE LA ESCALINATA JEROGLÍFICA 4, ESCALÓN 5, DOS PILAS, PETÉN, GUATEMALA

CLÁUSULA GLÍFICA:



TRANSLITERACIÓN:

E1: ju-bu-yi / F1: u-to-k'a / E2: u-pa-ka-la / F2: nu-na / G1: JOL / H1: CHAK-ki /
G2: u-KAB-ljilja / H2: ba-la-ja / I1: CHAN-na / J1: K'AWIL-la / I2: u-CHAN-nu / J2: TAJ-MO'-o

TRANSCRIPCIÓN:

jubuy / uto'k' / upakal / nu'n? / [u]jol / cha[h]k /
ukabjiy / bajjlaj / chan / k'awiil / ucha'n / taj[al] mo'

SEGMENTACIÓN MORFOLÓGICA

jub-uy-Ø / u-to'k' / u-pakal / nu'n? / u-jol / chahk /
u-kab-Ø-ji-iy / baj-l-aj-Ø / chan / k'awiil / u-cha'n / taj-al / mo'

ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO (GRAMATICAL)

derribar-TEM-ABS / 3SE-pedernal / 3SE-escudo / balbuceante? / 3SE-cráneo / (teónimo) /
3SE-supervisión-ABS-ADV.CLT / martillo-AFT-TEM-ABS / cielo / (teónimo) / 3SE-guardián / antorcha-REL / guacamaya

TRADUCCIÓN I:

"se derribó/derribaron, (el) pedernal, (el) escudo de balbuceante? (es la) cabeza de Chahk';
(esta es la) supervisión de 'K'awiil que martillea (en el) cielo', (el) guardián de 'guacamaya antorchada"

TRADUCCIÓN II:

"El pedernal y el escudo de Nu'n Ujol Chahk fueron derribados;
esto fue supervisado por Bajlaj Chan K'awiil, el 'guardián' de Tajal Mo'."

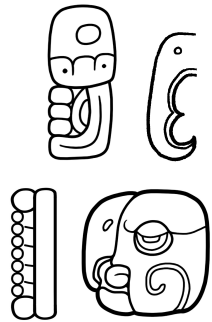
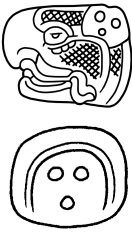
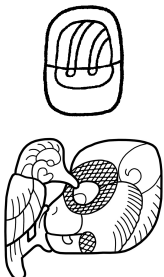
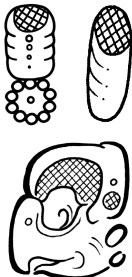
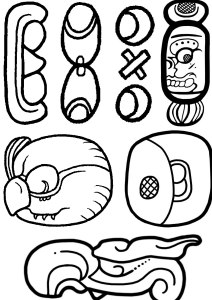
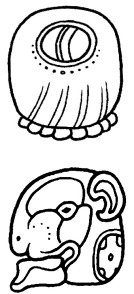
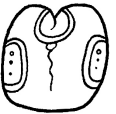
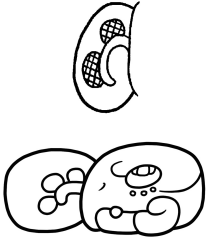
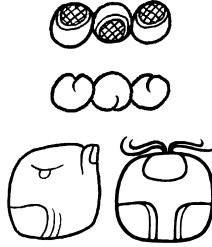
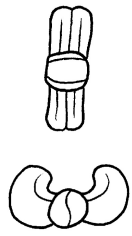
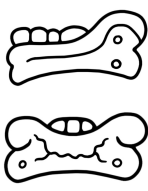
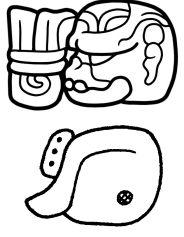
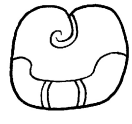
TRADUCCIÓN III:

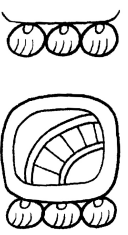
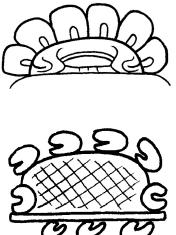
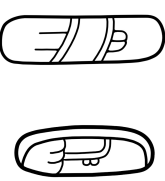
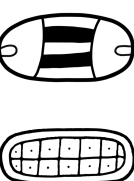
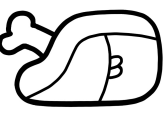
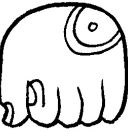
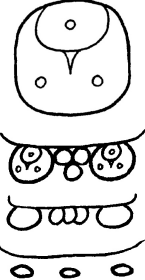
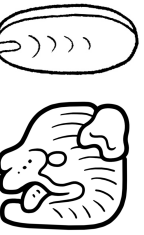
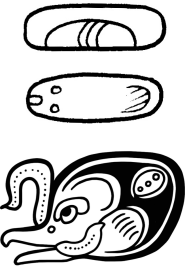
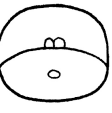
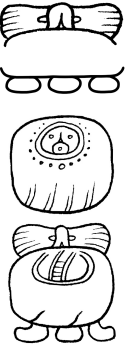
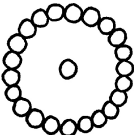
"El ejército de Nu'n Ujol Chahk fue derribado por Bajlaj Chan K'awiil, el captor de Tajal Mo'."

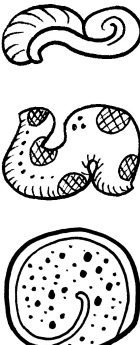
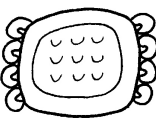
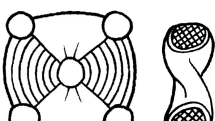
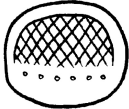
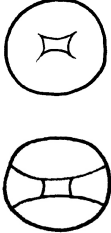
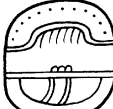
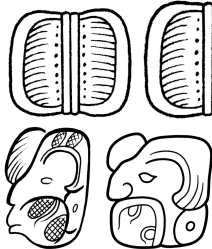
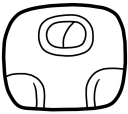
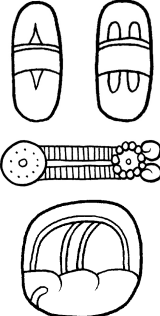
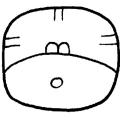
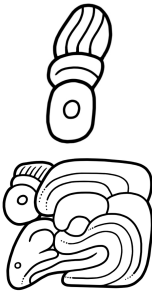
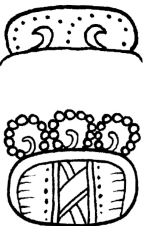
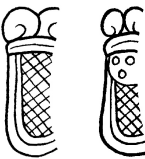
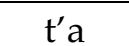
TRADUCCIÓN IV:

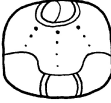
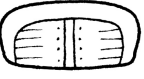
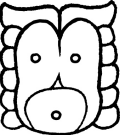
"Nu'n Ujol Chahk fue derrotado por Bajlaj Chan K'awiil."

APÉNDICE N: SILABARIO

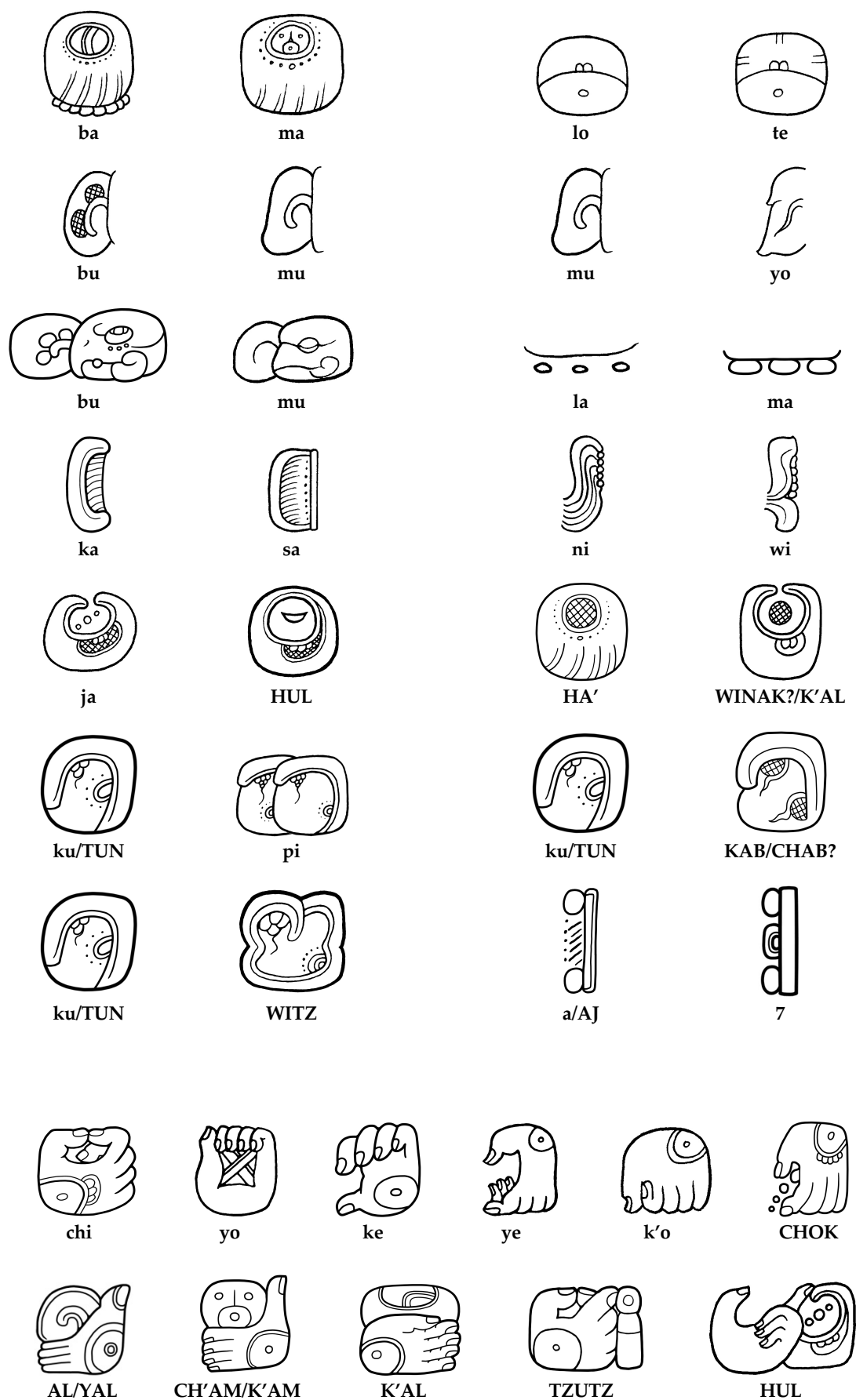
a	e	i	o	u
				
ba	be	bi	bo	bu
				
cha	che	chi	cho	chu
				
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u
				
ha	he	hi	ho	hu
				

ja 	je 	ji 	jo 	ju 
ka 	ke 	ki 	ko 	ku 
k'a 	k'e 	k'i 	k'o 	k'u 
la 	le 	li 	lo 	lu 
ma 	me 	mi 	mo 	mu 

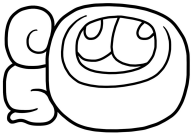
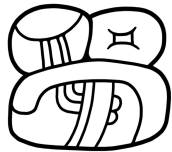
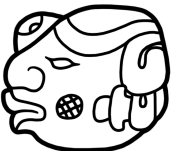
na 	ne 	ni 	no 	nu  
pa 	pe 	pi 	po 	pu 
sa 	se 	si 	so 	su 
ta 	te 	ti 	to 	tu 
t'a 	t'e 	t'i 	t'o 	t'u 

tza	tze	tzi	tzo	tzu
		  		 
tz'a	tz'e	tz'i	tz'o	tz'u
				 
wa	we	wi	wo	wu
 		 		
xa	xe	xi	xo	xu
				
ya	ye	yi	yo	yu
 	 	 	 	 

Signos que pueden ser confundidos fácilmente:



DICCIONARIO CONCISO DE LOGOGRAMAS MAYAS

signo ¹⁰² :	transliteración ¹⁰³ :	transcripción ¹⁰⁴ :	traducción ¹⁰⁵ :	variantes ¹⁰⁶ :
	a/AJ	<i>a</i> <i>aj</i>	(1) signo fonético (2) clasificador (prefijo) neutral o masculino; proclítico o clasificador que denota persona, agente, hacedor, oficio, causante o características	
	AJ	<i>aj</i>	clasificador (prefijo) neutral o masculino; proclítico o clasificador que denota persona, agente, hacedor, oficio, causante o características	
	ACH? AT?	<i>ach</i> <i>at / aat</i>	"pene" (s) posible forma cognada del ch'olano oriental o del yucateco	ACH?-cha, AT?-ti, AT?-ta
	AHIN?	<i>ahiin?</i>	(1) "caimán" (s) (2) "lagarto grande" (s)	a-AHIN?-na, AHIN?-na, AHIN?-ni
	AJAW	<i>ajaw</i> <i>ajaaaw?</i>	(1) lit. AG+hablar > "hablante" o, de manera más amplia, "orador" (s) (2) título para "señor, rey, gobernante"	AJAW-wa, a-AJAW, a-AJAW-wa, a-ja-wa
	AJAW	<i>ajaw</i> <i>ajaaaw?</i>	(1) lit. AG+hablar > "hablante" o, de manera más amplia, "orador" (s) (2) título para "señor, rey, gobernante"	AJAW-wa, a-AJAW, a-AJAW-wa, a-ja-wa

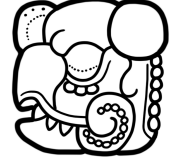
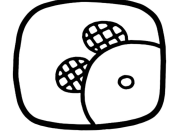
¹⁰² El signo que se proporciona en esta columna es sólo una versión de las distintas combinaciones glíficas que se pueden encontrar en el *corpus*. Por ejemplo, la palabra *ajaw*, "señor", se puede escribir de las siguientes maneras: **AJAW**, **a-AJAW**, **AJAW-wa**, **a-AJAW-wa** y **a-ja-wa**. El uso de diferentes grafías para cada uno de los signos da lugar a múltiples combinaciones posibles, cada una representando una colocación distinta (ver la columna transcripción). Este diccionario está organizado de acuerdo al orden alfabético de la *transliteración de la raíz* (incluso cuando un glifo en particular está precedido, habitualmente o siempre, por un afijo pronominal posesivo *u-/y-*). Dibujos de (y)a-k'-u-tu-u, che-e-bu, ja-yi, ja-wa-TE', ke-KELEM-ma y MUYAL-ya-la por Christophe Helmke.

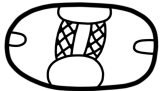
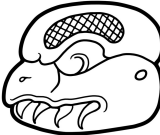
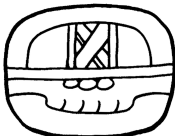
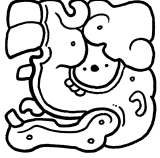
¹⁰³ Ésta es una transliteración *amplia* que excluye sonidos reconstruidos (como la longitud vocálica, las oclusivas glotalizadas y las /h/ [fricativa velar preconsonántica]) que no son inherentes al glifo sino que están indicados por las reglas de armonía vocálica, flexión gramatical y, en el caso de subrepresentación de sonidos, proporcionados por el lector.

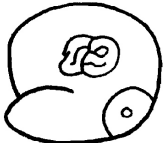
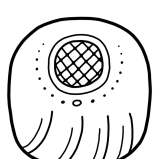
¹⁰⁴ Esta es una transcripción *estrecha* que incluye sonidos reconstruidos (marcados [entre corchetes]) con base en evidencia histórica, interna o paleográfica.

¹⁰⁵ Los términos que incluimos aquí son realmente *glosas* más que traducciones. Una glosa es una traducción corta y general de una palabra o un morfema que no considera el contexto en el que aparece. Sin embargo, cuando se conocen con seguridad diferentes significados, éstos se presentan en orden numérico ascendente de la traducción más literal a la más figurativa. Esta última toma en consideración, hasta cierto punto, los diferentes significados que puede tener la palabra de acuerdo al contexto en el que se presenta. Abreviaturas de categorías gramaticales: *verbos*: vi: verbo intransitivo, vid: verbo intransitivo derivado, vp: verbo posicional, vt: verbo transitivo, vtd: verbo transitivo derivado; *sustantivos y adjetivos*: adj: adjetivo, sc: sustantivo compuesto, s: sustantivo; *otros*: adv: adverbio, ag: agentivo, cop: cópula/copulativo, dem: pronombre demostrativo, pi: pronombre independiente, cln: clasificador numeral, num: numeral, part: partícula, pos: prefijo posesivo, prep: preposición, pronA: sufijo pronominal absoluto, pronE: prefijo pronominal ergativo.

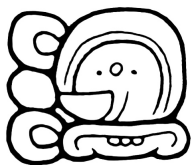
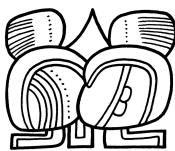
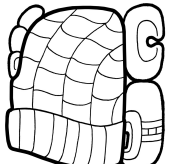
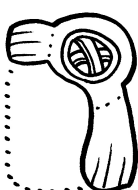
¹⁰⁶ Las disposiciones ortográficas alternativas están basadas principalmente en Boot 2009, Lacadena y Wichmann 2004, Lacadena y Zender 2001 y Lacadena (comunicación personal, 2001-2010).

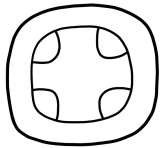
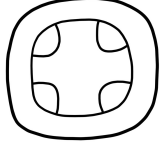
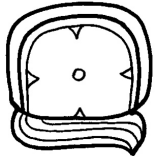
signo ¹⁰² :	transliteración ¹⁰³ :	transcripción ¹⁰⁴ :	traducción ¹⁰⁵ :	variantes ¹⁰⁶ :
	AJAW	<i>ajaw</i> <i>ajaaw?</i>	(1) lit. AG+hablar > “hablante” o, de manera más amplia, “orador” (s) (2) título para “señor, rey, gobernante”	AJAW-wa, a-AJAW, a-AJAW-wa, a-ja-wa
	AK	<i>a[h]k</i>	“tortuga” (s)	a-ka, a-ku, AK-ka
	AK	<i>a[h]k</i>	“tortuga” (s)	a-ka, a-ku
	AK'	<i>a[h]k'ta-</i>	“bailar” (vid) – derivado del sustantivo <i>ahk'Vt</i> (<i>ahk'ot?</i> / <i>ahk'ut?</i>) para “baile”, en el que la vocal interna está abreviada en la forma verbalizada	a[AK']-ta-, a-AK'-ta-, AK'-ta, AK'-TAJ-, AK'-TAJ
	AL / YAL	<i>al / yal</i>	“hijo, cría (de madre)”	ya-AL-la, ya-la, AL
	(y)a-AT-na	(y) <i>atan</i>	“cónyuge, esposa, compañero, pareja” (s)	ya-ta-na, a-AT-na, ya-TAN-li
	BAH ba	<i>ba[a]h</i> <i>ba[aj]</i>	(1) “tuza, topo, taltuza, roedor” (s) (2) “cabeza” (adj) como término distintivo empleado en expresiones titulares para individuos de alto rango que portan un título particular (3) “imagen, retrato, uno mismo”, inalienablemente poseído (s) (4) usado como parte de expresiones de personificación cuando presenta el sufijo <i>-il</i> y la raíz verbal <i>a'n</i> “ser, existir” (5) signo fonético	ba-hi, ba-hi-ja, ba-ji-ja, [BAH]hi

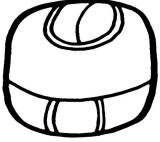
signo ¹⁰² :	transliteración ¹⁰³ :	transcripción ¹⁰⁴ :	traducción ¹⁰⁵ :	variantes ¹⁰⁶ :
	BALAM	ba[h]lam	"jaguar" (<i>Panthera onca</i>) o felino en general, de la raíz verbal <i>bal-</i> "esconder" seguido por un sufijo agentivo <i>-am</i> , que da como resultado lit. "el que se esconde" (s)	ba-la-ma, BALAM-la-ma, BALAM-ma
	CHAK-ki	Cha[h]k	(1) "lluvia" (s) (2) teónimo para el dios B	CHAK, cha-ki, cha-ka
	CHAK	chak	(1) "rojo" (adj) (2) "grande" (adj)	CHAK-ka
	CHAM-mi	cham	"morir" (vi)	CHAM
	CHAN KAN	chan	(1) "cielo" (s) (2) "serpiente" (s) (3) "cuatro" (num.)	CHAN-na, cha-CHAN, cha-na, ka-KAN
	CHAN	chan	(1) "cielo" (s) (2) "serpiente" (s) (3) "cuatro" (num.)	CHAN, cha-CHAN, CHAN-na-ni, cha-na
	CHAN-nu	cha'[a]n	"guardián" leído como "captor" (s)	CHAN-na, CHAN
	CHAPAT	chapa[h]t chapa[ah]t chapa[h]t chapat	"ciempiés" (<i>Chilopoda</i> spp.), comúnmente se refiere a figuras sobrenaturales que presentan atributos relacionados con el ciempiés (s)	cha-pa-ta, CHAPAT-ti, CHAPAT-tu, cha-pa-tu
	CHOK	chok-	"asperjar, esparcir, arrojar, echar, tirar, sembrar" (vt)	cho-ko-, CHOK-ko-, CHOK-ka?-

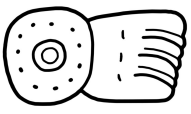
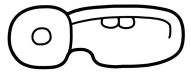
signo ¹⁰² :	transliteración ¹⁰³ :	transcripción ¹⁰⁴ :	traducción ¹⁰⁵ :	variantes ¹⁰⁶ :
	CHUM[<i>mu</i>]	<i>chum-</i>	"sentarse" (vp)	CHUM
	CHUWAJ ?	<i>chuwaj ?</i>	teónimo	
	CH'AK[<i>ka</i>]	<i>ch'ak-</i>	(1) "cortar con golpe, hachear, tajar, decapitar" (2) "vencer, conquistar" (vt)	CH'AK
	CH'AM-K'AM	<i>ch'am-</i> <i>k'am-</i>	"agarrar, tomar, recibir" (vt)	CH'AM-ma, ch'a-CH'AM, ch'a-ma, k'a-ma?
	ch'a-CH'AMAK?	<i>ch'amak?</i>	"zorro" (s) (<i>Urocyon cinereoargenteus</i>)	ch'a-ma-ka, CH'AMAK?
	CH'EN-na	<i>ch'e'n</i>	"cueva, pozo, hueco, hoyo, madriguera" (s)	CH'EN, CH'EN-ni, CH'EN-ne
	CH'OK	<i>ch'ok</i>	"jovencito, retoño, brote" (s)	ch'o-ko
	EK'	<i>ek'</i> <i>eeek'</i>	"estrella" (s)	e-k'e
	EL-K'IN-ni	<i>elk'in</i>	"este" (s) – punto cardinal; término empleado en las Tierras Bajas durante el periodo Clásico (<i>lak'in</i> en yucateco en el Posclásico)	EL-K'IN
	HA'	<i>ha'</i>	"agua" (s) en general, y, más específicamente, fluidos, líquidos, ríos y lagos, así como cuerpos de agua en el sentido más amplio	HA'-a, a

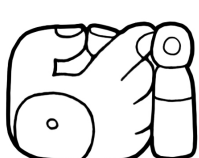
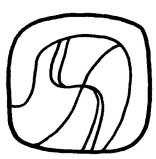
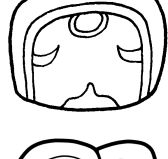
signo ¹⁰² :	transliteración ¹⁰³ :	transcripción ¹⁰⁴ :	traducción ¹⁰⁵ :	variantes ¹⁰⁶ :
	HIX	hi[i]x	referencia a un felino, posiblemente ocelote (<i>Leopardus pardalis</i>) o margay/tigrillo (<i>Leopardus wiedii</i>) (s)	hi-HIX
	HUN	hu'n hu'un	"corteza, papel, libro"	HUN-na, hu-na
	HUN	hu'n hu'un	"diadema, cinta para la cabeza, tocado" (hecho con papel)	HUN-na, hu-na
	HUL	hul-	llegar (<i>ahí</i>), venir (vi)	HUL-li, hu-li
	(y)i[chi]-NAL-la	(y)ichnal	lit. "frente" o "lugar de vista" o, de manera más amplia, 'al alcance de la vista' de donde obtenemos el significado "con" o "en presencia de" (cop?)	yi-chi-NAL-la, yi-chi-NAL, yi-chi-na-la, yi-[chi]NAL-la, yi-[chi]NAL, yi-T703v-NAL
	IK'	ik'	"viento, aire, aliento" (s)	
	IK'	ik' i[h]k'	"negro, oscuro" (adj)	
	IL	il-	"ver, atestiguar, presenciar" (vt)	IL-la-, i-la-, i-IL-, (y)i-la-, (y)i-li-, (y)i-IL-
	IX IXIK	ix ixik	(1) clasificador femenino (hembra) (clf) (2) "señora, mujer" (s) (3) signo fonético	i-xi IXIK-ki
	JOL??	jol??	"cabeza, cráneo"	JOL-lo, JOL-li, JOL-la, JOL-le, JOL-mi

signo ¹⁰² :	transliteración ¹⁰³ :	transcripción ¹⁰⁴ :	traducción ¹⁰⁵ :	variantes ¹⁰⁶ :
	1-TAN-na	<i>junta[h]n</i> <i>juunta[h]n</i> <i>ju'nta[h]n</i> <i>hunta[h]n</i>	“apreciado, querido, amado” (s)	1-TAN, 1-ta-na, 1-TAN-ni
	KAB / CHAB	<i>kab</i> <i>kaab</i> <i>chab</i> <i>chaab</i>	(1) “tierra” (s) (2) “abeja” (s) (3) “miel” (s)	ka-ba, ka-bi
	KAL(OM)?-TE'	<i>kalomte'</i> <i>kalo'mte'</i> <i>kaloomte'</i>	(1) <i>kalomte'</i> / <i>kalo'mte'</i> / <i>kaloomte'</i> (n; sc) (título real de alto rango)	KAL?-ma-TE', ka-lo-ma-TE', ka-KAL?-TE', ka-KAL?-ma-TE', ka-KAL?-ma-TE'-te
	KAL?-ma-TE'	<i>kalomte'</i> <i>kalo'mte'</i> <i>kaloomte'</i>	(1) <i>kalomte'</i> / <i>kalo'mte'</i> / <i>kaloomte'</i> (n; sc) (título real de alto rango)	KAL(OM)?-TE', ka-lo-ma-TE', ka-KAL?-TE', ka-KAL?-ma-TE', ka-KAL?-ma-TE'-te
	ke-KELEM?-ma ke-KELOM?-ma	<i>kelem</i> <i>kelom?</i>	“fuerte” (adj) o, quizá en un sentido más amplio, “juventud, jovencito, joven” (s)	ke-le-ma, ke-lo-ma, KELEM?, KELOM?
	KOHAW-wa	<i>ko'haw</i>	“yelmo, tocado” (s) – particularmente los yelmos de placas de concha provenientes de Teotihuacan	ko-ha-wa, ko-o-ha-wa, KOHAW
	K'ABA'	<i>k'aba'</i>	“nombre” (s)	K'ABA'-a, K'ABA'-ba-a, K'ABA'-a, K'ABA'-ba, k'a-ba-a, k'a-ba
	K'AK'	<i>k'a[h]k'</i>	“fuego” (s) – ritual de fuego, en algunas ocasiones se presenta inalienablemente poseído	K'AK'-k'a, k'a-K'AK', k'a-k'a, ²K'AK' / ²k'a
	K'AL-	<i>k'al-</i>	“presentar, levantar, atar, amarrar, envolver, sujetar, agarrar, encerrar” (vt)	k'a-la-

signo ¹⁰² :	transliteración ¹⁰³ :	transcripción ¹⁰⁴ :	traducción ¹⁰⁵ :	variantes ¹⁰⁶ :
	K'AN	<i>k'an</i>	(1) "amarillo" (adj) (2) "maduro" (adj)	K'AN-na
	K'AN	<i>k'a[h]n</i>	"banco, asiento, base" (s) – también se refiere a pedestales de estelas, escalinatas jeroglíficas y monumentos planos, en general	K'AN-na
	K'AWIL	<i>K'awiil</i> <i>K'awil</i>	K'awiil (s) (nombre de una deidad)	K'AWIL-la, K'AWIL-li, K'AWIL-wi-la, k'a-wi-la
	K'IN-ni	<i>k'in</i> <i>k'ihn?</i> <i>k'iin?</i>	(1) "sol, día" (s) (2) "calor, ira" (s)	K'IN
	K'INICH	<i>k'i[h]nich</i>	"sol" seguido de un sufijo – <i>ich</i> da lit. "soleado", para entienda-se como referente de la deidad solar, el dios G, denominado <i>K'inich Ajaw</i> en expresiones nominales	K'IN-ni-chi, K'IN-ni-hi-chi, [K'IN]chi-ni
	K'INICH	<i>k'i[h]nich</i>	"sol" seguido de un sufijo – <i>ich</i> da lit. "soleado", entienda-se como "resplandeciente" en expresiones titulares	K'IN-ni-chi, K'IN-ni-hi-chi
	K'UH	<i>k'uh</i>	"dios, deidad" (s)	k'u-hu, k'u, K'U'-u
	K'UH	<i>k'uh[ul]</i>	lit. "similar a dios" entienda-se como "sagrado, divino" (adj)	k'u-hu-lu, k'u-ju-lu, K'UH-HUL, K'UH-JUL-lu, K'UH-JUL, K'U'-u-lu, K'UH-hu-lu
	LAKAM	<i>lakam</i>	(1) "estandarte", "grande" (s / adj) (2) título (s)	la-ka-ma, LAKAM-ma, LAKAM

signo ¹⁰² :	transliteración ¹⁰³ :	transcripción ¹⁰⁴ :	traducción ¹⁰⁵ :	variantes ¹⁰⁶ :
	?...n	?...n	“hijo/hija de padre” (s)	?-na
	MO'	<i>mo'</i> <i>moo'?</i>	“guacamaya” (s) – específicamente guamaya roja (<i>Ara Macao</i>)	MO'-o, mo-o, mo-o-o
	MUYAL	<i>muyal</i> <i>muyaal</i>	“nube” (s)	mu-MUYAL?-la, MUYAL?-ya-la MUYAL?-la, MUYAL?-li
	NAB	<i>naab</i>	(1) “laguna, estanque (natural), lago” (s) en particular, y cuerpos de agua fresca en general (2) nenúfar (s)	na-bi, NAB-bi
	NAL	-nal	(1) lit. “maíz joven” (s) (2) sufijo locativo -nal para “lugar”	na-la, NAL-la, na-NAL
	OCH-chi	<i>och-</i>	“entrar” (vi)	o-chi, OCH
	OCH-K'IN-ni	<i>ochk'in</i>	“oeste” (s) – punto cardinal; usado en las Tierras Bajas durante el periodo Clásico; sustituido por <i>chik'in</i> en el Posclásico	OCH-K'IN
	OL	<i>o[h]</i>	(1) “corazón” (s) – inalienablemente poseído (2) portal (s) (3) centro (s)	o-la, ² o-la, OL-la, (y)o-OL-la
	(y)o-OTOT-ti	<i>(y)otoot</i> <i>(y)otot</i>	“casa (morada, vivienda)” (s) Nota: en maya yucateco del norte de Yucatán, escrito como yo-to-che para <i>yotoch</i>	OTOT, OTOT-ti, o-to-ti, yo-to-ti

signo ¹⁰² :	transliteración ¹⁰³ :	transcripción ¹⁰⁴ :	traducción ¹⁰⁵ :	variantes ¹⁰⁶ :
	PAKAL	<i>pakal</i>	“escudo” (s)	pa-ka-la PAKAL-la
	PAS	<i>pas-</i>	(1) “amanecer” (vi) (2) “abrir” (vi)	pa-sa-ja, PAS-sa-ja
	PAT	<i>pat-</i>	(1) “hacer, formar, construir, dar forma” (vt) (2) “formarse” (vp)	pa-ta-, PAT-ta-, pa-PAT-
	SAK	<i>sak</i>	“blanco, puro” (adj)	SAK-ka, SAK-ki, sa-ku
	SIH? SIY?	<i>sih?-</i> <i>siy?-</i>	“nacer” (vid)	
	TAJ	<i>taj</i>	“pino, antorcha” (s) – específicamente pino caribeño conocido como ocote y antorchas hechas con este material	ta-ja
	TAN	<i>ta[h]n</i>	(1) “dentro de, en medio de, en el centro de”, posiblemente, también “enfrente de” (preposición locativa) (2) “pecho” (s) – o por parte frontal media del cuerpo	TAN-na
	TE'	<i>te'</i> <i>te'el</i>	(1) “árbol” (s) (2) “madera” (s) (3) “bosque, selva” (s) – también sirve para referir plantas en general	TE'-e, TE'-le, TE'-e-le
	TOK'	<i>to[o]k'</i> <i>to[']k'</i> <i>tok'</i>	“pedernal, sílex, calcedonia” (s) y objetos elaborados con este material	to-k'a, to-k'o, TOK'-k'o, to-TOK'

signo ¹⁰² :	transliteración ¹⁰³ :	transcripción ¹⁰⁴ :	traducción ¹⁰⁵ :	variantes ¹⁰⁶ :
	TUN	<i>tuun</i> <i>tun</i>	(1) stone (n) (2) year (n)	TUN-ni, tu-TUN , tu-TUN-ni, tu-ni
	T'UL?	<i>t'u[h]l?</i>	(1) rabbit , jackrabbit, hare	t'u-lu
	TZAK	<i>tzak-</i>	"conjurar, evocar, agarrar cosas resbalosas / escurridizas" (vt)	
	TZUTZ	<i>tzutz-</i>	"finalizar, terminar, completar, acabar" (vt)	² tzu, tzu-tza
	TZ'AK	<i>tz'ak-</i>	"apilar, poner en orden, acumular, alinear, arreglar" (vt)	TZ'AK-ka, TZ'AK-a,
	a/AJ-TZ'IB-ba	<i>a[j] tz'i[h]b</i>	"pintor, escritor, escriba" (s)	a/AJ-tz'i-ba, a/AJ-tz'i-bi, (y)a-tz'i-bi, a/AJ-TZ'IB
	WAJ	<i>waaj</i>	"tamal, pan, masa de maíz" (s) – y otros alimentos elaborados con ésta	WAJ-ji, wa-WAJ-ji
	WAY	<i>way / wahy</i>	"nagual, co-esencia, alter ego, hechizo" (s) – inalienablemente poseído	WAY-ya, WAY-wa-ya, wa-WAY-ya, wa-ya
	WINIK	<i>winik</i>	(1) "hombre, persona, ser humano" (s) (2) periodo de 20 días	WINIK-ki, wi-WINIK-ki
	WITZ	<i>witz</i>	"montaña, cerro, colina, monte" (s)	wi-WITZ, wi-tzi

signo ¹⁰² :	transliteración ¹⁰³ :	transcripción ¹⁰⁴ :	traducción ¹⁰⁵ :	variantes ¹⁰⁶ :
	WITZ'	<i>witz'</i>	(1) salpicadura (s) (2) rociado de agua (s) (3) cascada? (s)	wi-WITZ'
	XOK	<i>xook</i>	"tiburón" (s) – quizá refiere a las especies de tiburones que viven en el Usumacinta	XOK-ki
	YAX	<i>yax</i>	(1) "azul-verde" (adj) (2) "limpio, claro" (adj) (3) "primero" (adj)	ya-YAX, ya-xa

Tabla 22: Diccionario conciso de logogramas mayas

UN DICCIONARIO TEMÁTICO DEL MAYA CLÁSICO – ESPAÑOL

DICCIONARIO TEMÁTICO: VERBOS

raíz ¹⁰⁷ :	transliteración ¹⁰⁸ :	transcripción ¹⁰⁹ :	CG ¹¹⁰ :	traducción ¹¹¹ :
<i>ah-</i>	a-ha-la a-ha-li	<i>ah-al</i> <i>ah-aal</i>	vi	crear, despertar
<i>ahk'- / ahk'u</i>	ya-k'a-wa ya-AK'-wa ya-k'u-tu-u	<i>y-a[h]k'-aw</i> <i>y-a[h]k'-[a]w</i> <i>y-a[h]k'u-tu'</i>	vt	dar, entregar. Notar que el ejemplo <i>yahk'utu'</i> funciona como sustantivo para “regalo / presente”.
<i>ahk't-</i>	a[AK']-ta-ja AK'-ta-ja AK-ta-ji a-AK'-ta AK'-ta AK'-TAJ-ja AK'-TAJ	<i>a[h]k't-aj</i> <i>a[h]k't-aj</i> <i>a[h]k't-aa</i> <i>a[h]k't-a[j]</i> <i>a[h]k't-a[j]</i> <i>a[h]k't-aj</i> <i>a[h]k't-aj</i>	vid	bailar. Derivado del sustantivo <i>ahk'Vt</i> (<i>ahk'ot?</i> / <i>ahk'ut?</i>) para “baile”, en el que la vocal interna está abreviada en la forma verbalizada.
<i>ak-</i>	ya-ka-ta-ji	<i>y-ak-t-aa</i>	*vt	dejar, abandonar, abdicar
<i>al-</i>	ya-la-ja ya-la-ji ya-la-ji-ya ya-la-[jil]ya	<i>y-al-aj</i> <i>y-al-aa</i> <i>y-al-j-iyy</i> <i>y-al-j-iyy</i>	vt	decir
<i>a'n-</i>	a-nu AN-nu a-AN-na a-AN AN	<i>a'n</i> <i>a'n</i> <i>a[']n</i> <i>a[']n</i> <i>a[']n</i>	vi	existir, estar, haber, tener – usado como parte de expresiones de personificación de deidades
<i>ahn-</i>	a-ni AN	<i>a[h]n-i</i> <i>a[h]n</i>	vi	correr, caminar
<i>at-</i>	ya-ti-ji ya-ta-ji ya-AT-ji	<i>y-at-ij</i> <i>y-at-[il]j / -aa</i> <i>y-at-[il]j</i>	vi	bañarse
<i>baj-</i>	ba-la-ja BAJ	<i>ba[j]-l-aj</i> <i>baj-[l-aj]</i>	vi	martillar

¹⁰⁷ Este diccionario está organizado de acuerdo al orden alfabético de la *transliteración de la raíz* (incluso cuando un glifo en particular está precedido, habitualmente o siempre, por un afijo pronominal posesivo *u-/y-*).

¹⁰⁸ Ésta es una transliteración *amplia* que excluye sonidos reconstruidos (como la longitud vocálica, las oclusivas glotalizadas y las /h/ [fricativa velar preconsonántica]) que no son inherentes al glifo sino que están indicados por las reglas de armonía vocálica, flexión gramatical y, en el caso de subrepresentación de sonidos, proporcionados por el lector. Las disposiciones ortográficas alternativas están basadas principalmente en Boot 2009, Lacadena y Wichmann 2004, Lacadena y Zender 2001 y Alfonso Lacadena (comunicación personal, 2001-2010).

¹⁰⁹ Ésta es una transcripción *estrecha* que incluye sonidos reconstruidos (marcados [entre corchetes]) con base en evidencia histórica, interna o paleográfica.

¹¹⁰ CG: Abreviaturas de categorías gramaticales: *verbos*: vi: verbo intransitivo, vid: verbo intransitivo derivado, vp: verbo posicional, vt: verbo transitivo, vtd: verbo transitivo derivado; *sustantivos y adjetivos*: adj: adjetivo, sc: sustantivo compuesto, s: sustantivo; *otros*: adv: adverbio, ag: agentivo, cop: cópula/copulativo, dem: pronombre demostrativo, pi: pronombre independiente, cln: clasificador numeral, num: numeral, part: partícula, pos: prefijo posesivo, prep: preposición, pronA: sufijo pronominal absolutivo, pronE: prefijo pronominal ergativo.

¹¹¹ Los términos que incluimos aquí son realmente *glosas* más que traducciones. Una glosa es una traducción corta y general de una palabra o un morfema que no considera el contexto en el que aparece. Sin embargo, cuando se conocen con seguridad diferentes significados, éstos se presentan en orden numérico ascendente de la traducción más literal a la más figurativa. Esta última toma en consideración, hasta cierto punto, los diferentes significados que puede tener la palabra de acuerdo al contexto en el que se presenta.

raíz ¹⁰⁷ :	transliteración ¹⁰⁸ :	transcripción ¹⁰⁹ :	CG ¹¹⁰ :	traducción ¹¹¹ :
<i>bak-</i>	BAK-na-ja BAK-wa-ja u-BAK-wa	<i>ba[a]k-n-aj</i> <i>ba[a]k-w-aj</i> <i>u-bak-[a]w</i>	vtd	hacer cautivo, cautivar
<i>bal- / bahl-</i>	ba-la-ja u-ba-la-wa ba-la-ma BALAM-ma	<i>bal-aj</i> <i>u-bal-aw</i> <i>ba[h]l-am</i> <i>ba[h]l-am</i>	vt	esconder, cubrir, tapar
<i>bixan-</i> <i>bih-xan-</i>	[bi]XAN?-na [bi]XAN?-ni-ya	<i>bi[h]-xan</i> <i>bi[h]-xan-iiy</i>	vi	lit. “hacer camino, caminar camino” o “ir, viajar”. Posible origen en <i>bih-</i> “camino” y <i>-xan</i> “correr, caminar”.
<i>bik’-</i>	bi-k’i	<i>bik’</i>	vt	garabatear
<i>buch-</i>	bu-BUCH-wa-ni	<i>buch-waan</i>	vp	estar sentado, sentarse
<i>buk-</i>	bu-ku-yi	<i>buk-uuy</i>	vt	vestir
<i>but’-</i>	u-bu-t’u-wa	<i>u-but’-uw</i>	vt	rellenar, cubrir
<i>butz’</i>	bu-tz’a-ja	<i>bu[h]tz’-aj</i>	vi	(hacer) humo, humear
<i>cham- / kam-</i> <i>chim-</i>	CHAM CHAM-mi CHAM-mi-ya	<i>cham</i> <i>cham-i</i> <i>cham-iiy</i>	vi	morir
<i>che’- / cheh-</i>	che-e-na che-na che-he-na	<i>che’-[e]’n</i> <i>che[’-e]’n</i> <i>cheh-e’n</i>	vt? / vi?	decir (+ dice, dijo, se dice?)
<i>chok-</i>	cho-ko-wa u-cho-ko-wa CHOK-wa u-CHOK-wa u-CHOK-ko-wa u-CHOK-wi u-CHOK-ji	<i>chok-ow</i> <i>u-chok-ow</i> <i>chok-[o]w</i> <i>u-chok-[o]w</i> <i>u-chok-ow</i> <i>u-chok-[oo]w</i> <i>u-chok-[i]j</i>	vt	asperjar, esparcir, arrojar, echar, tirar, sembrar
<i>chuk-</i>	chu-ka chu-ka-ja chu[ku]-ja / CHUK-ja chu-ku-ka-ja u-chu-ku-wa u-chu[ku]-ya / u-CHUK-ya chu[ku]-ji-ya / CHUK-ji-ya	<i>chu[h]k-a[j]</i> <i>chu[h]k-aj</i> <i>chu[h]k-[a]j</i> <i>chu[h]k-aj</i> <i>u-chu[h]k-uw</i> <i>u-chuk-[ii]y</i> <i>chu[h]k-j-iiy</i>	vt	capturar, agarrar, someter

raíz ¹⁰⁷ :	transliteración ¹⁰⁸ :	transcripción ¹⁰⁹ :	CG ¹¹⁰ :	traducción ¹¹¹ :
<i>chum-</i>	CHUM[<i>mu</i>]-li-ya CHUM[<i>mu</i>]-li CHUM[<i>mu</i>]-la-ja CHUM-la-ji-ya CHUM[<i>mu</i>]-la-ji-ya CHUM[<i>mu</i>]-wa-ni CHUM[<i>mu</i>]-wa-ni-ya CHUM[<i>mu</i>]-ji-ya CHUM[<i>mu</i>]-ja	<i>chum-l-i-iy</i> <i>chum-l-i[iy]</i> <i>chum-l-aj</i> <i>chum-l-aj-i-iy</i> <i>chum-l-aj-i-iy</i> <i>chum-waan</i> <i>chum-waan-i-iy</i> <i>chum-j-i-iy</i> <i>chu[h]m-[a]j</i>	vp	sentarse
<i>chun-</i>	chu-ni	<i>chun-</i> / <i>-[i]</i>	vi	sentarse (variante de <i>chum-</i>)
<i>chun-</i>	chu-ni	<i>chun-</i> / <i>-[i]</i>	tv	conjurar??
<i>chuy-</i>	chu-yu u-chu-yu	<i>chuy</i> <i>u-chuy</i>	vt	tejer, coser
<i>ch'ab-</i>	u-ch'a-ba-wa ch'a-CH'AB-wi	<i>u-ch'ab-aɔw</i> <i>ch'ab-[aa]w</i>	vt	1) ayunar, hacer penitencia, 2) crear, producir
<i>ch'ak-</i>	ch'a-ka-ja CH'AK-ka-ja CH'AK-ka CH'AK	<i>ch'a[h]k-aj</i> <i>ch'a[h]k'-aj</i> <i>ch'a[h]k-a[j]</i> <i>ch'a[h]k-</i>	vt	cortar con golpe, hachear, tajar, decapitar
<i>ch'am- / k'am-</i>	ch'a-ma ch'a-CH'AM CH'AM-ma CH'AM-wa CH'AM-wi u-CH'AM-wa CH'AM-ya k'a-ma K'AM K'AM-ma? K'AM-wa K'AM-xa	<i>ch'am</i> <i>ch'am</i> <i>ch'am</i> <i>ch'am-aɔw</i> <i>ch'am-aɔw</i> <i>u-ch'am-[a]w</i> <i>ch'am-[ii]y</i> <i>k'am</i> <i>k'am</i> <i>k'am</i> <i>k'am-aɔw</i> <i>k'am-ax?</i>	vt	agarrar, tomar, recibir
<i>ch'om-</i>	ch'o-ma	<i>ch'om</i>	vt	golpear
<i>ek-</i>	e-ke-wa-ni-ya	<i>ek-waan-i-iy</i>	vp	colocar, poner, entrar, insertar, hincar
<i>el-</i>	EL-le EL	<i>el</i> <i>el</i>	vtd	quemar, incensar, quemar incienso
<i>ehm-</i>	e-mi e-mi-ya EM-ye EM[ye] EM- ye-ma-la ye-EM-la	<i>e[h]m-i</i> <i>e[h]m-i-iy</i> <i>e[h]m-[e]y</i> <i>e[h]m-[e]y</i> <i>e[h]m</i> <i>y-e[h]m-al</i> <i>y-e[h]m-[a]l</i>	vi	descender, bajar
<i>ham-</i>	ha-ma-li-ya	<i>ham-l-i-iy</i>	vt? / vp?	abrir, desatar
<i>hil-</i>	hi-li	<i>hil-i</i>	vi	descansar, terminar

raíz ¹⁰⁷ :	transliteración ¹⁰⁸ :	transcripción ¹⁰⁹ :	CG ¹¹⁰ :	traducción ¹¹¹ :
<i>hul-</i> / (h)ul- / ul-	hu-li HUL-li hu-li-ya HUL-li-ya HUL-ya HUL-ye HUL-le-li-[ji]ya	<i>hul-i</i> <i>hul-i</i> <i>hul-i iy</i> <i>hul-i iy</i> <i>hul-[ii]y</i> <i>hul-[e]y</i> <i>hul-el-ij-i iy</i>	vi	llegar (ahí), venir
<i>il-</i>	i-la-ja i-IL-ji IL-la IL-ja yi-la-ji yi-li-a-ji yi-li-ji yi-IL-ji yi-IL-la-ja yi-IL-a yi-li-a-[ji]ya	<i>il-aj</i> <i>il-[il]j</i> <i>il-al[j]</i> <i>il-[a]j</i> <i>y-il-aaj</i> <i>y-il-aaj</i> <i>y-il-[il]j</i> <i>y-il-[il]j</i> <i>y-il-aj</i> <i>y-il-al[j]</i> <i>y-il-aj-i iy</i>	vt	ver, atestiguar, presenciar
<i>jal-</i>	JAL JAL-ji-ya	<i>jal-</i> <i>jal-j-i iy</i>	vt	manifestar
<i>jas-</i>	ja-sa-wa	<i>jas-aw</i>	vt	despejar?
<i>jatz'-</i>	ja-tz'a-yi	<i>jatz'-[aa]y</i>	vt	golpear, pegar, azotar
<i>jaw-</i>	ja-wa-TE' ja-TE'	<i>jaw-a[n]-te'</i> <i>ja[w]-[an]-te'</i>	vp	estar con la boca abierta, boquiabierto; "plato ancho"
<i>jel-</i>	u-je-le-wa	<i>u-jel-[e]w</i>	vt	1) adornar, vestir 2) cambiar, reposicionar, sustituir
<i>joch'-</i>	jo-ch'a jo-ch'a-ja jo-ch'o jo-ch'o-ja jo-ch'o-ji-ya u-jo-ch'o-wa jo-ch'o-li	<i>jo[h]ch'-a[j]</i> <i>jo[h]ch'-aj</i> <i>joch'</i> <i>jo[h]ch'-[a]j</i> <i>joch'-j-i iy</i> <i>u-joch'-ow</i> <i>joch'-ool / -l-i</i>	vt	taladrar, perforar, frotar (para hacer fuego)
<i>jom-</i>	jo-mo-yi	<i>jom-oo y</i>	vt	hundir, destruir, desbaratar, acabarse
<i>jop-</i>	jo-po-la-ja jo-po-la jo-po-wo	<i>jop-l-aj</i> <i>jop-l-al[j]</i> <i>jop-ow</i>	vt	avivar (fuego), llenar
<i>joy-</i>	jo-JOY-ja JOY-ja JOY[ja] JOY-ya-ja JOY[ja]-ji-ya [jol]JOY-ji-ji-ya	<i>jo[h]y-[a]j</i> <i>jo[h]y-[a]j</i> <i>jo[h]y-[a]j</i> <i>jo[h]y-aj</i> <i>jo[h]y-[a]j-i iy</i> <i>jo[h]y-[a]j-ij-i iy</i>	vt	atar, envolver, revelar, estrenar, debutar
<i>jub-</i>	ju-bu-yi	<i>jub-uuy</i>	vt	vencer, derrotar, derribar, derrocar, destronar, abatir, tirar, botar

raíz ¹⁰⁷ :	transliteración ¹⁰⁸ :	transcripción ¹⁰⁹ :	CG ¹¹⁰ :	traducción ¹¹¹ :
<i>jul-</i>	JUL u-JUL-lu u-JUL-wa	<i>jul</i> <i>u-jul</i> <i>u-jul-[u]w</i>	vt	perforar, agujerear, lanzar (lanza, dardo o flecha), arrojar, tirar, disparar, flechar
<i>kab-</i>	u-KAB-ji u-[KAB]ji u-KAB-ya u-KAB-ji-ya u-KAB-[j]ilya	<i>u-kab-[i]j</i> <i>u-kab-[i]j</i> <i>u-KAB-[ii]y</i> <i>u-kab-j-iiy</i> <i>u-kab-j-iiy</i>	vt	supervisar
<i>kach-</i>	u-ka-cha-wa	<i>u-kach-aw</i>	vt	amarrar, atar, anudar
<i>kal-</i>	ka-lo-ma ka-[KAL]ma [KAL]ma KAL	<i>kal-om</i> <i>kal-[o]m</i> <i>kal-[o]m</i> <i>kal</i>	vt	abrir, romper a tajos
<i>kam-</i>	---		---	ver <i>cham-</i>
<i>kob-</i>	u-ko-bo u-ko-bo-wa	<i>u-kob</i> <i>u-kob-ow</i>	?	comparar, hacer cosas semejantes, repetir
<i>kohk-</i>	ko-ko-no-ma	<i>ko[h]k-n-om</i>	vtd? / vt?	guardar, cuidar, vigilar, proteger
<i>koj-</i>	ko-jo-yi i-ko-jo-yi ko-ji-ya	<i>koj-ooy</i> <i>i-koj-ooy</i> <i>ko[h]-j-iiy</i>	vt? / vi?	golpear, romper, quebrar
<i>kotz'-</i>	ko-tz'o-la ko-tz'o-ma	<i>kotz'-ol</i> <i>kotz'-om</i>	v*	enrollar, envolver
<i>kuch-</i>	ku-cha-ja KUCH?-chi KUCH?	<i>ku[h]ch-aj</i> <i>kuch-i</i> <i>kuch</i>	vt	cargar
<i>k'a'-</i>	k'a-a-yi k'a-yi K'A'-yi	<i>k'a'-[aa]y</i> <i>k'a'[-]-[aa]y</i> <i>k'a'-[aa]y</i>	vt? / vi?	lit. reducir, disminuir, poner fin, terminar, marchitar, morir
<i>k'ahk'-</i>	k'a-k'a-bi-li	<i>k'a[h]k'-bil</i>	vt	quemar, asar
<i>k'al-</i>	k'a-la-ja u-K'AL-wa K'AL-ja K'AL-[j]ilya K'AL-wa K'AL-wi	<i>k'a[h]l-aj</i> <i>u-k'al-[a]w</i> <i>k'a[h]l-[a]j</i> <i>k'a[h]l-j-iiy</i> <i>k'al-[a]w</i> <i>k'al-[aa]w</i>	vt	presentar, levantar, atar, amarrar, envolver, sujetar, encerrar
<i>k'am-</i>	---		---	ver <i>ch'am-</i>
<i>k'as-</i>	k'a-sa-ja k'a-sa-ya	<i>k'a[h]s-aj</i> <i>k'as-ay</i>	vt	romper, partir, quebrar en dos, astillar
<i>k'at-</i>	k'a-ti	<i>k'at-i</i>	vt	querer, desear
<i>k'ay-</i>	K'AY	<i>k'ay ~ k'aay ~ k'a'y</i>	vi	cantar
<i>k'ub-</i>	k'u-ba-ja	<i>k'u[h]b-aj</i>	vt	presentar, ofrecer, depositar, entregar

raíz ¹⁰⁷ :	transliteración ¹⁰⁸ :	transcripción ¹⁰⁹ :	CG ¹¹⁰ :	traducción ¹¹¹ :
<i>k'uh-</i>	K'UH-na K'UH-hu-na K'UH-HUN-na K'UH-HUN	<i>k'uh-[u'n]</i> <i>k'uh-u'n</i> <i>k'uh-u'n</i> <i>k'uh-ul'n]</i>	vt	venerar, adorar
<i>k'ux-</i>	k'u-xa-ja k'u-xa-ji K'UH-xu-ja	<i>k'u[h]x-aj</i> <i>k'u[h]x-aaj</i> <i>k'uhx-[a]j</i>	vt	1) morder (alimentos crujientes), lastimar, torturar 2) terminar, finalizar
<i>lam-</i>	la-ma LAM-wa LAM	<i>lam</i> <i>lam-[a]w</i> <i>lam</i>	vi	reducir, disminuir, expirar, caducar
<i>lek'-</i>	u-le-k'a	<i>u-lek'</i>	vt	elevar
<i>lok'-</i>	u-lo-k'o-la u-LOK' lo-LOK' LOK' LOK'-yi	<i>u-lok'-ol</i> <i>u-lok'-[ol]</i> <i>lok'-[ooy]</i> <i>lok'-[ooy]</i> <i>lok'-ooy</i>	vi	escapar, huir, salir
<i>mach-</i>	ma-cha-ja ma-chi-ta	<i>ma[h]ch-aj</i> <i>ma[h]ch-iit / -t-a[j]</i>	vt	asir, agarrar
<i>mak-</i>	ma-ka-ja ma-AK-ja-ji-ya ma-ka-xa	<i>ma[h]k-aj</i> <i>ma[h]k-aj-iiy</i> <i>ma[h]k-ax</i>	vt	1) cubrir, cerrar, tapar 2) comprometer en matrimonio, prometer
<i>mak'-</i>	u-ma-k'a u-ma-k'a-wa	<i>u-mak'- / -a[j]</i> <i>u-mak'-aw</i>	vt	comer (alimentos blandos)
<i>mek'-</i>	u-me-k'e-ji-ya u-me-k'e-[ji]ya	<i>u-mek'-j-iiy</i> <i>u-mek'-j-iiy</i>	*	abrazar (?)
<i>mis-</i>	mi-si	<i>mis</i>	vtd?	limpiar, barrer
<i>muk-</i>	mu-ka-ja mu-ku-ja u-mu-ku mu-ku-yi	<i>mu[h]k-aj</i> <i>mu[h]k-[a]j</i> <i>u-muk</i> <i>muk-uuy</i>	vt	enterrar, esconder
<i>na'-</i>	na-wa-ja	<i>na[']-w-aj</i>	vt	presentar?, develar?
<i>nahb-</i>	NAB-ja	<i>na[h]b-[a]j</i>	vid?	hacerse mar/mares, juntar agua
<i>naj-</i>	na-ja-yi	<i>naj-aay</i>	?	llenar (?)
<i>nak-</i>	u-na-ka-wa	<i>u-nak-aw</i>	vt	conquistar, vencer
<i>nam</i>	NAM	<i>nam</i>	v*	esconder
<i>nup-</i>	nu-pa-ja	<i>nu[h]p-aj</i>	vt	unir, combinar, fusionar
<i>och- / ok-</i>	o-chi o-chi-ya OCH-chi-ya OCH-chi OCH	<i>och-i</i> <i>och-iiy</i> <i>och-iiy</i> <i>och-i</i> <i>och[-i]</i>	vi	entrar
<i>otoot-</i>	OTOT-NAH-ja	<i>oto[o]t-n-aj</i>	vi	ser alojado, albergado
<i>pa'</i>	PA'	<i>pa'</i>	vi	abrir

raíz ¹⁰⁷ :	transliteración ¹⁰⁸ :	transcripción ¹⁰⁹ :	CG ¹¹⁰ :	traducción ¹¹¹ :
<i>pach-</i>	pa-chi	<i>pach-i / pach</i>	vt	elegir, seleccionar, escoger
<i>pak-</i>	pa-ka-la-ja u-pa-ka-ba	<i>pak-l-aj</i> <i>u-pak-ab</i>	vp	invertir, voltear, yacer/estar boca abajo
<i>pak-</i>	pa-ka-xa pa-ka-xi	<i>pak-ax</i> <i>pak-aax</i>	vt? / vi?	regresar, volver
<i>pak'-</i>	pa-k'a u-pa-k'a pa-k'a-ji-ya	<i>pak'</i> <i>u-pak'</i> <i>pak'-j-iiy</i>	vt	poner, colocar, aplicar, plantar, sembrar
<i>pan-</i>	pa-na-wa-ni	<i>pan-waan</i>	vp	excavar, cavar (?)
<i>pas-</i>	pa-sa-ja u-pa-sa-wa PAS-sa-ja PAS	<i>pa[h]s-aj</i> <i>u-pas-aw</i> <i>pa[h]s-aj</i> <i>pas-</i>	vt	abrir, revelar, exponer, exhumar, desenterrar
<i>pat-</i>	pa-ta-wa-ni PAT-wa-ni PAT-ta-wa-ni PAT-la-ja PAT-[la]ja	<i>pat-waan</i> <i>pat-waan</i> <i>pat-waan</i> <i>pat-l-aj</i> <i>pat-l-aj</i>	vp	formarse
<i>pat-</i>	u-pa-ti-ji u-PAT-ji u-PAT-ta-wa pa-PAT-ja	<i>u-pat-ij</i> <i>u-pat-[il]j</i> <i>u-pat-aw</i> <i>pa[h]t-aj ?</i>	vt	hacer, formar, construir, dar forma
<i>pek-</i>	u-pe-ka-ja	<i>u-pek-aj</i>	?	?
<i>pet-</i>	PET-te PET-ja PET-ji-ya	<i>pet</i> <i>pe[h]t-[al]j</i> <i>pe[h]t-j-iiy</i>	vt	redondear, dar forma redonda, hacerse redondo
<i>pich-</i>	pi-chi	<i>pich</i>	vt	perforar, agujerear, pinchar
<i>pitz-</i>	pi-tzi-ja pi-tzi-la-ja pi-tzi-ji-ya	<i>pitz-iiij</i> <i>pitz-iil-[al]j</i> <i>pitz-j-iiy</i>	vid	jugar a la pelota
<i>pok-</i>	u-po-ko-lo	<i>u-pok-ol</i>	vt	lavar, enjuagar
<i>puk-</i>	PUK PUK-ki	<i>puk</i> <i>puk-i</i>	vi	esparcir, propagar (en referencia a fuego / brasas)
<i>pul-</i>	pu-lu-yi PUL-yi	<i>pul-uuy</i> <i>pul-uuy</i>	vt? vi?	quemar, arder, incendiar
<i>sat-</i>	sa-ta-yi	<i>sat-aay</i>	vt	1) destruir 2) perder
<i>sih- / siy-</i>	SIY/SIH-ja SIY/SIH-ya-ja SIY/SIH-ja-[jil]ya SIY/SIH-ji-ja	<i>si[h]y-[al]j</i> <i>si[h]y-aj</i> <i>si[h]y-[al]j-iiy</i> <i>si[h]y-j-iiy</i>	vid	nacer
<i>sin-</i>	si-na-ja si-na u-si-na	<i>si[h]n-aj</i> <i>si[h]n-a[j]</i> <i>u-si[h]n-a[j]</i>	vt	extender, desplegar, tensar
<i>sus-</i>	su-sa-ja	<i>su[h]s-aj</i>	vt	rasurar, pelar, raspar

raíz ¹⁰⁷ :	transliteración ¹⁰⁸ :	transcripción ¹⁰⁹ :	CG ¹¹⁰ :	traducción ¹¹¹ :
<i>tak'-</i>	ta-k'a u-ta-k'a ta-k'a-ni	<i>tak'</i> <i>u-tak'</i> <i>tak'-aan</i>	vt	enlucir, estucar, emplantar
<i>tal-</i>	ta-li ta-li-ya TAL	<i>tal-i</i> <i>tal-iiy</i> <i>tal</i>	vi	venir, llegar (de)
<i>tap- / tahp-</i>	ta-pa-la	<i>tap-al / ta[h]p-al</i>	vt?	1) extinguir, apagar 2) decorar
<i>tek'-</i>	te-k'a-ja	<i>te[h]k'-aj</i>	vt	pisar, hollar
<i>til-</i>	ti-li-wi TIL-wi	<i>til-iw</i> <i>til-[i]w</i>	vt?	avivar el fuego, quemar
<i>tihm-</i>	ti-ma-ja u-ti-mi-wa u-ti-mi-je-la	<i>ti[h]m-aj</i> <i>u-tim-[i]w</i>	?	satisfacer, apaciguar, aplacar
<i>tut-</i>	tu-ta-ja tu-tu-yi	<i>tut-aj</i> <i>tut-uuy</i>	vt	visitar, pasar por
<i>t'ab-</i>	t'a?-ba-yi T'AB?-yi T'AB?[yi]	<i>t'ab-aay</i> <i>t'ab-aay</i> <i>t'ab-aay</i>	vi	1) ascender, levantar, subir, trepar 2) 'dedicar'
<i>tzak-</i>	u-TZAK-wa TZAK-wa TZAK-wi TZAK-wi-ya TZAK-ja	<i>u-tzak-[a]w</i> <i>tzak-[a]w</i> <i>tzak-[aa]w</i> <i>tzak-[aa]w-[ii]y</i> <i>tza[h]k-[a]j</i>	vt	conjurar, evocar, agarrar cosas resbalosas / escurridizas
<i>tzik-</i>	tzi-ka-ja	<i>tzi[h]k-aj</i>	vt	leer, contar
<i>tzutz-</i>	tzu-tza-ja ²tzu-ja ²tzu-ji-ya TZUTZ-tza-ja TZUTZ-ja u-TZUTZ-wa u-TZUTZ-yi TZUTZ-yi TZUTZ-jo-ma	<i>tzu[h]tz-aj</i> <i>tzu[h]tz-[a]j</i> <i>tzu[h]tz-j-iiy</i> <i>tzu[h]tz-aj</i> <i>tzu[h]tz-[a]j</i> <i>u-tzutz-[u]w</i> <i>u-tzutz-[uu]y</i> <i>tzutz-[uu]y</i> <i>tzutz-j-om</i>	vt	finalizar, terminar, completar, acabar
<i>tz'ak-</i>	u-tz'a-ka-wa u-TZ'AK u-TZ'AK-ka u-TZ'AK-a u-TZ'AK-ka-a u-TZ'AK-bu-ji-li	<i>u-tz'ak-aw</i> <i>u-tz'ak</i> <i>u-tz'ak</i> <i>u-tz'ak-a[']</i> <i>u-tz'ak-a'</i> <i>u-tz'ak-bu-j-il /</i> <i>-buuj-[i]l</i>	vt	apilar, poner en orden, acumular, alinear, arreglar
<i>tz'an-</i>			vt	destruir
<i>tz'ap-</i>	u-tz'a-pa-wa tz'a-pa-wa tz'a-pa-ja tz'a[pa]l-ja tz'a-pa-pa-ja tz'a-pa-[ji]ya	<i>u-tz'ap-aw</i> <i>tz'ap-aw</i> <i>tz'a[h]p-aj</i> <i>tz'a[h]p-aj</i> <i>tz'a[h]p-aj</i> <i>tz'a[h]p-j-iiy</i>	vt	1) plantar, insertar, izar, hincar en el suelo 2) erigir una estela

raíz ¹⁰⁷ :	transliteración ¹⁰⁸ :	transcripción ¹⁰⁹ :	CG ¹¹⁰ :	traducción ¹¹¹ :
<i>tz'ay-</i>	tz'a-ya-ja	<i>tz'a[h]y-aj</i>	vt	bajar, ganar (?)
<i>tz'ihba-</i>	u-tz'i-ba tz'i-bi-na-ja u-tz'i-bi-na-ja u-tz'i-bi-na-ja-la	<i>u-tz'i[h]b-a</i> <i>tz'i[h]b-n-aj</i> <i>u-tz'i[h]b-n-aj</i> <i>u-tz'i[h]b-n-aj-al</i>	vtd?	pintar, escribir
<i>ub-</i>	yu-bi yu-bi-la	<i>y-ub</i> <i>y-ub-iil</i>	vi	oír, escuchar
<i>uk'- / uch'</i>	u-UK'-ni yu-UK'-bi	<i>uk'-uun</i> <i>y-uk'-[i]b</i>	vt	beber
<i>uht-</i>	u-ti u-ti-ya UH-ti UH-ti-ya u-to-ma u-u-ti	<i>u[h]t-i</i> <i>u[h]t-iiy</i> <i>uht-i</i> <i>uht-iiy</i> <i>u[h]t-om</i> <i>u-u[h]t-i</i>	vi	suceder, ocurrir
<i>ux- / uxul-</i>	u-xu-lu yu-xu-lu yu-xu-lu-ji yu-xu-li yu-xu-lu-li	<i>ux-ul</i> <i>y-ux-ul</i> <i>y-ux-ul-[i]j / -uuj</i> <i>y-ux-uul</i> <i>y-ux-ul-uul</i>	vtd	tallar, esculpir, grabar
<i>wa'-</i>	wa-a-wa-ni wa-WA'-la-ja WA'-la-ja wa-WA'-ji-ya WA'-ji-ya WA'-ja wa-[il]ja	<i>wa'-waan</i> <i>wa'-l-aj</i> <i>wa'-l-aj</i> <i>wa'-j-iiy</i> <i>wa'-j-iiy</i> <i>wa'-[ii]j</i> <i>wa[']-iiy</i>	vp	ser erigido, colocar algo de pie o en posición vertical, apuntalar
<i>wal-</i>	wa-WAL-la-ja WAL-la-ja wa-WAL-ji-ya WAL-ji-ya WAL-ja	<i>wal-aj</i> <i>wal-aj</i> <i>wal-j-iiy</i> <i>wal-j-iiy</i> <i>wal-[ii]j / wal-[a]j</i>	vt	colocar, levantar, poner algo de pie, parar
<i>way-</i>	WAY-bi u-WAY u-WAY-ya u-WAY-bi u-WAY-bi-li	<i>way-ib</i> <i>u-wa[h]y?</i> <i>u-wa[h]y?</i> <i>u-way-ib</i> <i>u-way-bil</i>	vi	dormir, soñar, transformar
<i>we'-</i>	WE' u-WE'-ya u-WE'-ji-ya WE'-ji WE'-i-bi WE'-bi WE'-ma WE'-la	<i>we'</i> <i>u-we'-[e]y / -[ii]y</i> <i>u-we'-j-iiy</i> <i>we'-eej</i> <i>we'-ib</i> <i>we'-[i]b</i> <i>we'-em</i> <i>we'-el</i>	vt	comer (alimentos elaborados a base de maíz / carne)
<i>wi'-</i>	WI'-ja	<i>wi'-[a]j</i>	vt	comer (en expresiones bélicas). Aparentemente se deriva de <i>we'-aj</i> (tiempo pasado del verbo comer).

raíz¹⁰⁷:	transliteración¹⁰⁸:	transcripción¹⁰⁹:	CG¹¹⁰:	traducción¹¹¹:
<i>witz-</i>	wi-tzi-ja WITZ-ja	<i>witz-iij</i> <i>witz-[ii]j</i>	vid	amontonar, apilar (como en una montaña o cerro)
<i>wol-</i>	wo-lo-yi	<i>wol-ooj</i>	vt	dar forma redonda, hacer redondo, envolver, enrollar
<i>xok-</i>	xo-ki	<i>xok-i</i>	vt	contar, leer
<i>yal-</i>	ya-la-ja ya-la-ji-ya YAL-la-ja ya-le-je	<i>yal-aj</i> <i>yal-aj-iiy</i> <i>yal-aj</i> <i>yal-ej</i>	vt	lanzar, arrojar, tirar, derribar
<i>yip-</i>	yi-pi-la-ja yi-pi-ya-ja yi-pi-ya-je-la	<i>yip-l-aj</i> <i>yip-y-aj</i> <i>yip-y-aj-el</i>	vi	llenar
<i>yuhk-</i>	yu-ku-[la]ja yu-ku-no-ma yu-[ku]no yu[ku]	<i>yu[h]k-l-aj</i> <i>yu[h]k-n-om</i> <i>yu[h]k-n-o[m]</i> <i>yu[h]k</i>	vt	1) unir, unificar 2) hacer temblar, mover, sacudir
<i>yul-</i>	yu-lu	<i>yul</i>	vt	bruñir, pulir, alisar

DICCIONARIO TEMÁTICO: SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>abak</i>	see <i>sabak</i>	---	---	---
<i>ach</i>	ACH?-cha	<i>ach</i>	s	“pene”, posible forma cognada del ch’olano oriental o del yucateco
<i>ahal</i>	a-ha-la a-ha-li	<i>ahal</i> <i>ahaal</i>	s	1) “amanecer, creación” 2) “conquista”
<i>ajan</i>	a/AJ-AJAN-na AJAN-na AJAN	<i>ajan</i> <i>ajan</i> <i>ajan</i>	s / teónimo	Ajan. Nombre del dios E (literalmente “el del elote”). También es la variante de cabeza para el número ocho.
<i>ajaw</i>	a-ja-wa a-AJAW-wa a-AJAW AJAW-wa AJAW	<i>ajaw</i> <i>ajaw</i> <i>ajaw</i> <i>ajaw</i> <i>ajaw</i>	s / título	1) lit. AG+hablar > “hablante” o, de manera más amplia, “orador” 2) título para “señor, rey, gobernante”
<i>ajawil</i>	AJAW-wa-li AJAW-li	<i>ajaw-[i]l</i> <i>ajaw-[i]l</i>	s	“señorío, reinado, reino”
<i>ajawlel</i>	AJAW-le-le AJAW-le² AJAW-wa-le AJAW-le	<i>ajaw-lel</i> <i>ajaw-lel</i> <i>ajaw-le[l]</i> <i>ajaw-le[l]</i>	s	“señorío, reinado, reino”
<i>ajawte’</i>	AJAW-TE’ AJAW[TE’] ya-AJAW-TE’ ya-AJAW[TE’]	<i>ajaw-te’</i> <i>ajaw-te’</i> <i>y-ajaw-te’</i> <i>y-ajaw-te’</i>	sc	título “señor árbol” o “rey árbol” dependiendo de la traducción
<i>ajtz’ihb</i>	a/AJ-tz’i-bi ya-tz’i-bi a/AJ-TZ’IB	<i>aj-tz’i[h]b</i> <i>y-a[j]-tz’i[h]b</i> <i>aj-tz’i[h]b</i>	s	“pintor, escritor, escriba”

¹¹² Este diccionario está organizado de acuerdo al orden alfabético de la *transcripción de la raíz* (incluso cuando un glifo en particular está precedido, habitualmente o siempre, por un afijo pronominal posesivo *u-/y-*).

¹¹³ Ésta es una transliteración *amplia* que excluye sonidos reconstruidos (como la longitud vocálica, las oclusivas glotalizadas y las /h/ [fricativa velar preconsonántica]) que no son inherentes al glifo sino que están indicados por las reglas de armonía vocálica, flexión gramatical y, en el caso de subrepresentación de sonidos, proporcionados por el lector. Las disposiciones ortográficas alternativas están basadas principalmente en Boot 2009, Lacadena y Wichmann 2004, Lacadena y Zender 2001 y Alfonso Lacadena (comunicación personal, 2001-2010).

¹¹⁴ Ésta es una transcripción *estrecha* que incluye sonidos reconstruidos (marcados [entre corchetes]) con base en evidencia histórica, interna o paleográfica.

¹¹⁵ CG: Categoría gramatical; Abreviaturas: **verbos**: vi: verbo intransitivo, vid: verbo intransitivo derivado, vp: verbo posicional, vt: verbo transitivo, vtd: verbo transitivo derivado; **sustantivos y adjetivos**: adj: adjetivo, sc: sustantivo compuesto, s: sustantivo; **otros**: adv: adverbio, ag: agentivo, cop: cópula/ copulativo, dem: pronombre demostrativo, pi: pronombre independiente, cln: clasificador numeral, num: numeral, part: partícula, pos: prefijo posesivo, prep: preposición, pronA: sufijo pronominal absolutivo, pronE: prefijo pronominal ergativo.

¹¹⁶ Los términos que incluimos aquí son realmente *glosas* más que traducciones. Una glosa es una traducción corta y general de una palabra o un morfema que no considera el contexto en el que aparece. Sin embargo, cuando se conocen con seguridad diferentes significados, éstos se presentan en orden numérico ascendente de la traducción más literal a la más figurativa. Esta última toma en consideración, hasta cierto punto, los diferentes significados que puede tener la palabra de acuerdo al contexto en el que se presenta.

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>ahk</i>	a-ka AK-ka AK	<i>a[h]k</i> <i>a[h]k</i> <i>a[h]k</i>	s	“tortuga” – específicamente la tortura de río de Centroamérica (<i>Dermatemys mawii</i>)?
<i>ahkul</i>	a-ku-u-lu a-ku-lu a-ku-la a-ku AK-lu AK-la AK	<i>a[h]k-ul</i> <i>a[h]k-ul</i> <i>a[h]k-ul</i> <i>a[h]k-u[l]</i> <i>a[h]k-[u]l</i> <i>a[h]k-[u]l</i> <i>a[h]k-[u]l</i>	s / top.	1) “tortuga” – ver arriba 2) lo más probable es que funcione como una expresión toponímica para “lugar donde abundan las tortugas” usado como parte de antropónimos reales
<i>ahkan</i>	[ya]AKAN-na a/AJ-AKAN-na AKAN-na AKAN	<i>y-a[h]kan</i> <i>a[h]kan</i> <i>a[h]kan</i> <i>a[h]kan</i>	s / teónimo	1) “rugido, bramido, gemido, gruñido” 2) teónimo para el dios A’
<i>ahk’ab</i>	ya-k’a-ba a-k’a-ba AK’AB-li AK’AB	<i>y-a[h]k’ab</i> <i>a[h]k’ab</i> <i>a[h]k’ab-aal</i> <i>a[h]k’ab</i>	s	1) “noche, oscuridad” 2) cuando se presenta en una construcción pareada poseída como en el caso de <i>ch’ahb</i> “penitencia”, podría referir “fuerza, potencia”
<i>ak’ ~ ak’ach</i>	a-k’a-cha a-AK’ AK’	<i>ak’ach</i> <i>ak’[ach]?</i> <i>ak’[ach]?</i>	s	pavo macho (guajolote, chompipe)
<i>ahk’ot ~ ahk’ut?</i>			s	“baile / danza”
<i>ahk’(u)tu’</i>	ya-k’u-tu-u	<i>y-a[h]k’-(u)tu’</i>	s / sc	“regalo, presente” (lit. “cosa para dar” analizado como 3SE-dar- NOM/INS?)
<i>al</i>	ya-la ya-AL/YAL-la ya-AL/YAL AL/YAL	<i>y-al</i> <i>y-al</i> <i>y-al</i> <i>y-al</i>	s	“hijo, cría (de madre)”
<i>a’n</i>	AN	<i>a’n</i>	s	“maíz tierno” Se usa como parte de expresiones de personificación como el verbo a’n “ser, existir” (ver la sección de verbos para variantes ortográficas)
<i>anaab / a’naab</i>	a-na-bi ya-na-bi-li ya-a-na-bi-li	<i>anaab</i> <i>y-anaab-[i]l</i> <i>y-a[j]-anaab-[i]l / y-</i> <i>a’naab-[i]l</i>	s	“escultor” (?)
<i>at ~ aat</i>	AT	<i>at ~ aat</i>	s	“espina, aguijón”

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>at ~ aat</i>	AT-ti AT-ta	<i>aat</i> <i>at</i>	s	“pene”
<i>atan</i>	ya-ta-na ya-AT-na a-AT-na ya-TAN-li	<i>y-atan</i> <i>y-atan</i> <i>atan</i> <i>y-atan-[i]l / y-atan-[aa]l</i>	s	“cónyugue, esposa, compañero, pareja”
<i>atot</i>	ya-to-te ya-ATOT-TE(‘) ya-ATOT ya-ATOT-ti	<i>y-atot-e</i> <i>y-atot-e</i> <i>y-atot</i> <i>y-atoot</i>	s	“casa” (como en “vivienda o morada”) – expresión temprana que más tarde fue sustituida por <i>otoot</i> en gran parte de las Tierras Bajas y <i>otoch</i> en algunas partes de Yucatán
<i>atz’aam</i>	a-tz’a-mi	<i>atz’aam</i>	s	“sal”
<i>ahin ~ ahiin</i>	a-AHIN-na AHIN-na AHIN-ni AHIN a-hi	<i>ahin ~ ahiin</i> <i>ahin ~ ahiin</i> <i>ahin ~ ahiin</i> <i>ahin ~ ahiin</i> <i>ahi[n] ~ ahi[in]</i>	s	“lagarto (grande), caimán, cocodrilo” (<i>Crocodylus acutus</i> y <i>C. moreletii</i>)
<i>bah</i>	ba-hi ba-hi-ja ba-ji-ja [BAH]hi BAH ba	<i>baah</i> <i>baah-[ii]j</i> <i>baaj-[ii]j / baa[h]-[ii]j</i> <i>baah</i> <i>bah / ba[a]h</i> <i>ba[h] / ba[ah]</i>	s / adj	1) “tuza, topo, taltuza, roedor” 2) “cabeza” (adj) como término distintivo empleado en expresiones titulares para individuos de alto rango que portan un título particular 3) “imagen, retrato, uno mismo”, inalienablemente poseído 4) usado como parte de expresiones de personificación cuando presenta el sufijo <i>-il</i> y la raíz verbal <i>a’n</i> “ser, existir”
<i>baj</i>	BAJ	<i>baj</i>	s	“martillo”
<i>baak</i>	ba-ki ba-ki-li BAK-ki ba-ka BAK	<i>baak</i> <i>baak-[i]l</i> <i>baak</i> <i>bak</i> <i>bak / ba[a]k</i>	s	1) “hueso, esqueleto”, inalienablemente poseído 2) “cautivo” atrapado en guerra
<i>bahlam</i>	ba-la-ma BALAM-la-ma BALAM-ma BALAM	<i>ba[h]lam</i> <i>ba[h]lam</i> <i>ba[h]lam</i> <i>ba[h]lam</i>	s	“jaguar” (<i>Panthera onca</i>) o felino en general, de la raíz verbal <i>bal-</i> “esconder” seguido por un sufijo agentivo <i>-am</i> , que da como resultado lit. “el que se esconde”

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>batun</i>	ba-TUN-nu	<i>batun</i>	s	raíz de una planta específica(?)
<i>ba'tz'</i>	ba-tz'u BATZ'	<i>ba'tz'</i> <i>ba[']tz'</i>	s	“mono aullador (negro), saraguato, zaraguato” (<i>Alouatta pigra</i>)
<i>baax</i>	BAX BAX-xi	<i>ba[a]x</i> <i>baax</i>	s	“cuarzo”
<i>bay</i>	ba-ya	<i>bay</i>	adj	fat?
<i>bih ~ bij</i>	bi-hi bi-ji bi	<i>bih</i> <i>bij</i> <i>bi[h] / bi[j]</i>	adj	gordo?
<i>bij</i>	ta-ta-bi (K1196)	<i>tat bij</i>	s	“camino” comparado con <i>sak-bih</i> para la forma literal “camino blanco/artificial” que es el referente del maya clásico para las calzadas elevadas conocidas como <i>sakbe</i> en Yucatán
<i>bihtuun</i>	bi-TUN-ni [bi]TUN-ni	<i>bih-tuun</i> <i>bih-tuun</i>	s	“línea (de escritura)”
<i>bubul ha'</i>	²bu-lu-HA'	<i>bubul-ha'</i>	s	“insecto acuático”
<i>bubul</i>	²bu-lu	<i>bubul</i>	adj	“cilíndrico, parecido a una columna”
<i>buhk</i>	bu-ku	<i>bu[h]k</i>	s	“ropa”
<i>bukuutz</i>	bu-ku-tzi	<i>bukuutz</i>	s	empleado para referir una receta de cacao en particular que se elabora en la región de Acanceh en Yucatán.
<i>bu'ul / bu'l</i>	bu-la	<i>bu'[u]l / bu'l</i>	s	“frijol (negro y café)” (<i>Phaseolus vulgaris</i>)
<i>butz'</i>	bu-tz'a-ja	<i>butz'-aj</i>	s	“humo”, posiblemente se presenta siempre poseído.
<i>cha'</i>	cha[']	<i>cha'</i>	adv.	“otra vez, en otra ocasión, por segunda vez”
<i>chaab</i>	cha-bi	<i>chaab</i>	s	“abeja, colmena, miel” ver también <i>kab</i>
<i>chaach</i>	cha-chi	<i>chaach</i>	s	“canasta, cesta”
<i>chahk</i>	cha-ki CHAK-ki CHAK	<i>cha[h]k / chaa[h]k</i> <i>cha[h]k / chaa[h]k</i> <i>cha[h]k / cha[ah]k</i>	s / teónimo	1) “lluvia” 2) teónimo para el dios B ver <i>chahuk</i> más adelante
<i>chab</i>	(ver <i>kab</i>)	---	---	---

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>chahuk</i>	cha-hu-ku	<i>chahuk</i>	s	“trueno”, cognado de la entrada <i>chahk</i> , expuesta arriba
<i>chak</i>	CHAK	<i>chak</i>	adj	1) “rojo” 2) “grande”
<i>chakte’</i>	CHAK-TE’-e	<i>chak-te’</i>	sc	lit. “árbol rojo” para el cedro tropical
<i>chakal</i>	CHAK-ka-la	<i>chak-al</i>	adj	lit. “plato rojo, rojizo”
<i>chakjal</i>	CHAK-ja-la	<i>chak-jal</i>	adj	lit. “plato rojo, guarida roja” o “enrojecimiento, ruborización”
<i>chakalte’</i>	CHAK-ka-la-TE’	<i>chak-al-te’</i>	sc	lit. “árbol rojizo” para chicozapote (<i>Manilkara zapota</i>)
<i>chak ek’</i>	CHAK-EK’	<i>chak ek’</i>	sc	lit. “gran estrella” término que designa al planeta Venus (♀)
<i>chakat</i>	CHAK-AT-ta CHAK-AT	<i>chakat</i> <i>chakat</i>	s	objeto de danza o posiblemente el nombre de una expresión de baile empleada en la región del Usumacinta y que involucra el denominado “bastón con cesta”
<i>chan</i>	CHAN-na CHAN	<i>chan</i> <i>chan</i>	s / num.	1) “cielo” 2) “serpiente” 3) “cuatro”
<i>chanal</i>	CHAN-NAL CHAN-la	<i>chanal</i> <i>chan[a]l</i>	adj	lit. “como el cielo”, entiéndase como “del cielo”, “celestial” o “celestes”
<i>chan ch’e’n</i>	CHAN-na-CH’EN-na CHAN-na-CH’EN CHAN-CH’EN-na CHAN-CH’EN	<i>chan-ch’e’n</i> <i>chan-ch’e[’]n</i> <i>chan-ch’e’n</i> <i>chan-ch’e[’]n</i>	sc	lit. “cueva del cielo”, posiblemente por extensión signifique “reino, territorio”
<i>cha’n / chan / chanan</i>	CHAN-nu CHAN-na CHAN	<i>cha’n</i> <i>cha[’]n / chan / chan[a]n</i> <i>cha[’]n / chan / chan[an]</i>	s	“guardián” leído como “captor”, ver también <i>ka’n</i>
<i>chapaht / chapa’t / chapaat</i>	cha-pa-ta CHAPAT-ti CHAPAT-tu CHAPAT	<i>chapa[h]t</i> <i>chapaa[h]t</i> <i>chapa’[h]t</i> <i>chapa[h]t / chapa[’h/ah]t</i>	s	“ciempiés”, comúnmente se refiere a figuras sobrenaturales que presentan atributos relacionados con el ciempiés
<i>chay / kay</i>	cha-ya CHAY / KAY ka-ya	<i>chay</i> <i>chay / kay</i> <i>kay</i>	s	“pez, pescado”

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>che'</i>	che-e	<i>che'</i>	s	"árbol", referente yucateco de la forma más común del ch'olano <i>te'</i>
<i>che'hb / che'hbul</i>	che-e-bu che-bu	<i>che'[h]b / che'[h]bu[l] che'[h]b / che'[h]bu[l]</i>	s	"instrumento para escribir, pluma de escribir, pincel"
<i>chel</i>	che-le CHEL?	<i>chel chel</i>	s	"arcoiris"
<i>chi'ik / chi'k</i>	chi-ku chi[ku]	<i>chiku['] / chi'[i]k / chi'k chiku['] / chi'[i]k / chi'k</i>	s	"coatí, pizote, agutí"
<i>chi'</i>	chi	<i>chi[']</i>	s	"boca", cognado yucateco del término ch'olano <i>ti'</i> para "boca, labio, orilla"
<i>chi'iltuun</i>	chi-li-TUN-ni	<i>chi[']-[i]l-tuun</i>	sc	"piedra de boca, la boca de la piedra", término que se emplea para referir los aros del juego de pelota
<i>chich</i>	chi-chi	<i>chich</i>	s	"palabra, razón"
<i>chih / chij</i>	chi-hi	<i>chih</i>	s	"chicha", bebida alcohólica elaborada a partir de la fermentación de la planta del maguey (<i>Agave</i> spp.)
<i>chij</i>	chi-ji chi CHIJ CHIJ-ji	<i>chij chil[j] chij chij</i>	s	"venado", en particular refiere al venado cola blanca (<i>Odocoileus virginianus</i>) ver también <i>keej</i> y <i>may</i>
<i>chijil</i>	CHIJ-ji-li chi-ji-li	<i>chijil</i>	adj	"similar al venado, como venado"
<i>chik'in</i>	chi-K'IN-ni chi-K'IN	<i>chik'in chik'in</i>	s	"oeste" – punto cardinal; usado únicamente en Yucatán durante el periodo Posclásico, remplazando al término ch'olano <i>ochk'in</i> del periodo Clásico
<i>chi'lam</i>	chi-la-ma	<i>chi[']lam</i>	s	"intérprete"
<i>chit</i>	chi-ti chi-ta CHIT?-ti CHIT?-ta CHIT?	<i>chit chiit chit chiit chit / chi[i]t</i>	s	"padre, patrón", cognado de <i>kit</i>

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>chitam</i>	CHITAM-ma CHITAM chi-ta-ma	<i>chitam</i> <i>chitam</i> <i>chitam</i>	s	“pecarí, puerco salvaje”, pecarí de labios blancos (<i>Tayassu pecari</i>) o pecarí de collar (<i>T. tajacu</i>).
<i>chitin</i>	chi-ti-ni	<i>chitin</i>	s	“horno, estufa” o, posiblemente, “hogar, fogón”; ver <i>kun</i>
<i>chiwoj</i>	chi-wo-ja chi-wo-jo CHAK-chi-wo	<i>chiwoj</i> <i>chiwoj</i> <i>chak-chiwo[j]</i>	s	“tarántula” o “araña grande”
<i>chubal</i>	chu-ba-la	<i>chub-al</i>	s	tipo de contenedor para plumas de escribir u otros instrumentos para escribir
<i>chuch</i>	chu-chu u-chu-chu	<i>chuch</i> <i>u-chuch</i>	s	“telar, bastidor”
<i>chumib</i>	CHUM[mu]-bi CHUM[mu-bi]	<i>chum-ib</i> <i>chum-ib</i>	s	“asiento, banco” y, posiblemente, por extensión “trono”. Con base en la raíz <i>chum-</i> “sentar” con sufijo instrumental- <i>ib</i> .
<i>churwen ?</i>	CHUWEN?-na CHUWEN?-ne CHUWEN?	<i>churwen ?</i> <i>churwen ?</i> <i>churwen ?</i>	s	“artesano”
<i>ch'ah</i>	ch'a-ha	<i>ch'ah</i>	adj	“amargo”, en relación con recetas de atole
<i>ch'ahb</i>	ch'a-CH'AB CH'AB-ba CH'AB CH'AB-li	<i>ch'a[h]b</i> <i>ch'a[h]b</i> <i>ch'a[h]b</i> <i>ch'a[h]b-[i]l</i>	s	1) “penitencia, ayuno, sacrificio” 2) cuando se presenta en construcciones pareadas poseídas como <i>ahk'ab</i> “oscuridad”, podría referir “fuerza, potencia”
<i>ch'aaaj / ch'aj /</i> <i>ch'ah</i>	ch'a-ji ch'a-ja ch'a-ha	<i>ch'aaaj</i> <i>ch'aj / ch'a[a]j</i> <i>ch'ah / ch'a[j]</i>	s	“gota, gotita”, posiblemente en referencia a gotitas de sangre o bolitas de incienso utilizadas en rituales simbólicos de siembra
<i>ch'aat / ch'at</i>	ch'a-ti ch'a-ta	<i>ch'aat</i> <i>ch'at / ch'a[a]t</i>	s	“enano, joroba”
<i>ch'ahom</i>	ch'a-jo/JOM-ma CH'AH?-ma ch'a-jo/JOM	<i>ch'aj-om</i> <i>ch'aj-[o]m</i> <i>ch'aj-o[m]</i>	s	“(hombre) joven, varón”
<i>ch'amak</i>	ch'a-ma-ka? ch'a?-CH'AMAK?	<i>ch'amak</i> <i>ch'amak</i>	s	“zorro” (<i>Urocyon</i> <i>cinereoargentus</i>)

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>ch'e'n</i>	CH'EN-na CH'EN-ni CH'EN-ne CH'EN	<i>ch'e'n</i> <i>ch'een</i> <i>ch'en</i> <i>ch'el'n</i>	s	"cueva, pozo, hueco, hoyo, madriguera"
<i>ch'e'nal</i>	[CH'EN]NAL-la [CH'EN]NAL	<i>ch'e[l'n-al /</i> <i>ch'e[l'n-nal</i> <i>ch'e[l'n-al /</i> <i>ch'e[l'n-nal</i>	s	lit. "semejante a una cueva, como cueva" o "lugar de la cueva" para "tumba, sepulcro, sepultura"
<i>ch'ich' ~ k'ik'</i>	CH'ICH' ~ K'IK'	<i>ch'ich' ~ k'ik'</i>	s	"sangre"
<i>ch'o'</i>	ch'o / CH'O'	<i>ch'o[l'] / ch'o'</i>	s	"rata"
<i>ch'ok</i>	ch'o-ko CH'OK CH'OK-ko	<i>ch'ok</i> <i>ch'ok</i> <i>ch'ok</i>	s	"jovencito, retoño, brote"
<i>ch'ok</i>	ch'o-ko CH'OK CH'OK-ko	<i>ch'ok</i> <i>ch'ok</i> <i>ch'ok</i>	adj	"joven"
<i>ch'oklel</i>	CH'OK-ko-le-le CH'OK-ko-le	<i>ch'ok-lel</i> <i>ch'ok-le[l]</i>	s	lit. "juventud, niñez"
<i>ebe't / ebet</i>	ye-be-ta ye-be-te	<i>y-ebe't</i> <i>y-ebet</i>	s	"mensajero"
<i>ehb</i>	e-bu ye-bu ye-ba ye-ba-la EB	<i>e[h]b-u[l]</i> <i>y-e[h]b-u[l]</i> <i>y-e[h]b-a[l] / -a[l']</i> <i>y-e[h]b-al</i> <i>e[h]b</i>	s	"escalera, escalinata"
<i>ehte' / ajte'</i>	ye-TE'-je [ye]TE'-je ye-he-TE' ye-TE' ya-TE'-AJ?	<i>y-ejte'</i> <i>y-ejte'</i> <i>y-ehete'</i> <i>y-e[h]te'</i> <i>y-ajte' (?)</i>	s	"hecho, hazaña" (?), en construcciones posesivas se emplea para introducir el agente de acciones bélicas; sigue al nombre de cautivos e introduce al del captor
<i>eklib</i>	e-ke-li-bi	<i>ek-lib</i>	s	"cosa colocada / insertada", posiblemente se refiere a un tablero o panel
<i>ek' ~ eek'</i>	EK'	<i>ek' ~ eek'</i>	s	"estrella"
<i>ekaatz</i>	e-ka-tzi	<i>ekaatz</i>	s	"carga, tributo, bulto"
<i>ek'te'</i>	EK'-TE'	<i>ek'te'</i>	sc	nombre propio de árbol
<i>elk'in</i>	EL-K'IN	<i>elk'in</i>	s	"este" – punto cardinal; término empleado en las Tierras Bajas durante el periodo Clásico y remplazado por <i>lak'in</i> en el Posclásico
<i>ehmach</i>	EM-ma EM-ma-cha	<i>e[h]m[ach]</i> <i>e[h]mach</i>	s	"mapache"

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>emal</i>	ye-ma-la	<i>y-emal</i>	s	“descendiente, descenso, bajada”
<i>ha' / -a'</i>	HA'-a HA' a	<i>ha'</i> <i>ha'</i> <i>a[']</i>	s	“agua” en general, y, más específicamente, fluidos, líquidos, ríos y lagos, así como cuerpos de agua en el sentido más amplio
<i>ha'al</i>	HA'-a-la HA'-la HA'AL	<i>ha'al</i> <i>ha'al</i> <i>ha'al</i>	s	lit. “acuoso” o “semejante al agua”, en particular se refiere a “lluvia”
<i>ha'ha'al</i>	HA'-HA'AL	<i>ha'-ha'al</i>	s	lit. “agua de lluvia” o “muy lluvioso”, se refiere específicamente a la “época de lluvias”
<i>haab</i>	HAB-bi HAB[bi] HAB-ba? HAB	<i>haab</i> <i>haab</i> <i>hab / ha[a]b</i> <i>hab / ha[a]b</i>	s	“año (de 365 días)”
<i>haabil</i>	HAB-li	<i>ha[a]b-[i]l / hab-[i]l</i>	s	“periodo, tiempo”
<i>halaw</i>	HALAW?-la-wa HALAW?-wa ha-HALAW?-wa HALAW?	<i>halaw</i> <i>halaw</i> <i>halaw</i> <i>halaw</i>	s	“ballcourt”
<i>hamlib</i>	ha-ma-li-bi	<i>ham-lib</i>	s	“cosa que está tendida o acostada”, refiere un objeto aún no identificado
<i>hix</i>	hi[HIX] HIX	<i>hix</i> <i>hix</i>	s	referencia a un felino, posiblemente ocelote (<i>Leopardus pardalis</i>) o margay/tigrillo (<i>Leopardus wiedii</i>)
<i>huh / juj</i>	hu HUH ju	<i>hu[h]</i> <i>huh</i> <i>ju[j]</i>	s	“iguana” (<i>Iguana iguana</i> o <i>Ctenosaura similis</i>)
<i>hun / hu'n / huun</i>	hu-na HUN-na HUN	<i>hun / hu'n / huun</i> <i>hun / hu'n / huun</i> <i>hun / hu[']n / hu[u]n</i>	s	1) “corteza, papel, libro” 2) “diadema, cinta para la cabeza, tocado” (hecho con papel)
<i>hunal / hu'nal / huunal</i>	hu-na-la HUN-la	<i>hun-al / hu'n-[a]l</i> <i>hun-[a]l / hu[']n-[a]l</i>	s	“diadema, cinta para la cabeza, tocado” y, por extensión, “corona”
<i>hut ~ ut</i>	HUT ~ UT u- HUT/UT HUT/UT-tu	<i>hut ~ ut</i> <i>hut ~ ut</i> <i>hut ~ ut</i>	s	“cara, rostro”
<i>i'</i>	I	<i>i[']</i>	s	“halcón, gavilán” (<i>Falco</i> spp.)

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>ibach</i>	i-ba-cha	<i>ibach</i>	s	“armadillo” armadillo de nueve bandas (<i>Dasypus novemcintus</i>)
<i>ich</i>	i-chi	<i>ich</i>	s	“chile” (<i>Capsicum</i> spp.)
<i>ichaan</i>	yi-cha-ni	<i>y-ichaan</i>	s	“hermano de madre, tío materno”
<i>ichon?</i>	ICHON?	<i>ichon?</i>	s	“pecho”
<i>ichnal</i>	yi-chi-na-la yi-[chi]NAL-la yi-[chi]NAL yi-ICH(ON)?-NAL a-wi-[chi]NAL	<i>y-ich-nal y-ich-nal y-ich-nal y-ich-nal aw-ich-nal</i>	cop?	lit. “frente” o “lugar de vista” o, de manera más amplia, ‘al alcance de la vista’ de donde obtenemos el significado “con” o “en presencia de”
<i>ihch’aak</i>	yi-ch’a-ki ICH’AK-ki ICH’AK	<i>y-[h]ch’aak i[h]ch’aak i[h]ch’a[a]k</i>	s	“garra, pata” uso predominante para referir las patas con garras de los felinos
<i>ihzt’iin / ihtz’in</i>	i-tz’i-na yi-tz’i-ni i-tz’i [I(‘)]TZ’I(‘)	<i>i[h]tz’iin y-i[h]tz’in i[h]tz’i[n] i[h]tz’i[in] i[h]tz’i[n] i[h]tz’i[in]</i>	s	“hermano menor”
<i>ikaatz / ikitz</i>	i-ka-tzi i-ki-tzi	<i>ikaatz ikitz</i>	s	“carga, tributo, bulto” o, en algunos casos, los objetos ceremoniales presentados como tributo
<i>ik’</i>	IK’	<i>ik’</i>	s	“viento, aire, aliento”
<i>ik’ ~ ihk’</i>	IK’	<i>ik’ / i[h]k’</i>	adj	“negro, oscuro”
<i>itz’aat / itz’at</i>	i-tz’a-ti ITZAT?-ti i-tz’a-ta ITZAT?-ta ITZAT?	<i>itz’aat itz’aat itz’at itz’at itz’a[a]t / itz’at</i>	s	“sabio, hombre sabio”
<i>ixik</i>	IXIK-ki IXIK i-IXIK-ki?	<i>ixik ixik ixik</i>	s	“señora, mujer”
<i>ixim ~ ixim</i>	i-xi-ma i-IXIM IXIM	<i>ixim ixi[i]m ixi[i]m</i>	s	“maíz”
<i>jaahch / jahch</i>	ja-hi-chi ja-chi ja-cha	<i>jaahch jaa[h]ch ja[h]ch</i>	s	‘objeto inciso’, etiqueta que aparece en objetos tallados, particularmente en los elaborados con concha
<i>jaay / jay</i>	ja-yi ja-ya	<i>jaay jay</i>	s	“cajete, tazón de barro”
<i>jalal</i>	JALAL	<i>jalal</i>	s	“caña”

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>jan</i>	ja-na JAN	<i>jan</i> <i>jan</i>	s	refiere a tipo de ave de rapiña no identificado
<i>janaab</i>	ja-na-bi ja-NAB JANAB	<i>janaab</i> <i>jana[a]b</i> <i>jana[a]b</i>	s	refiere un tipo de flor no identificado
<i>jawte' / jawante'</i>	ja-wa-TE' ja-TE'	<i>jawte' / jawa[n]te'</i> <i>ja[w]te' / ja[wan]te'</i>	sc	“plato / vasija trípode”, posiblemente provenga de la raíz <i>jaw-</i> “boquiabierto” con un sufijo nominalizador <i>-an</i> seguido del sufijo <i>-te'</i>
<i>jinaaj?</i>	JINAJ?-ji	<i>jinaaj</i>	s	“semilla, brote”
<i>jol? / jool? / jo'l?</i>	jo-lo JOL?-lo JOL?-li JOL?-la JOL?-le JOL?	<i>jol</i> <i>jol</i> <i>jool?</i> <i>jo'l</i> <i>jol-e</i> <i>jol</i>	s	“cabeza, cráneo”
<i>joy</i>	JOY JOY-ye-la	<i>joy</i> <i>joy-el</i>	s	“debut, presentación, estreno”
<i>jub / ju'b</i>	ju-bi ju-ba	<i>juub</i> <i>ju'b?</i>	s	“caracola, caracol, concha” posiblemente trompeta de concha de caracol
<i>juuhch</i>	ju-chi ju-chu	<i>juu[h]ch</i> <i>ju[h]ch</i>	s	“concha de caracol”
<i>jukuub / jukub</i>	ju-ku-bi JUKUB	<i>jukuub / jukub</i> <i>juku[u]b</i>	s	“canoas, cayuco, embarcación”
<i>juj</i>	see <i>huh</i>	---	---	---
<i>jul</i>	ju-lu	<i>jul</i>	s	“perforador, dardo, lanza”
<i>julbaak</i>	ju-li-ba-ki ju-lu-BAK	<i>juul-baak</i> <i>jul-ba[a]k</i>	sc	“hueso perforador, hueso para perforar”
<i>juntan / juntahn</i>	1-ta-na 1-TAN-na 1-TAN	<i>juntan / juntahn</i> <i>juntan / juntahn</i> <i>juntan / juntahn</i>	s	“apreciado, querido, amado”
<i>ka' / cha' ?</i>	KA' / CHA' ?	<i>ka' / cha' ?</i>	s	“metate”
<i>kab / kaab</i>	ka-bi ka-ba KAB	<i>kab ~ kaab</i> <i>kab</i> <i>kab / ka[a]b</i>	s	“tierra”
<i>kabal</i>	KAB-la	<i>kab-[a]l</i>	adj	“terrestre” entiéndase como “terrestre, terrenal”
<i>kabal pitziil</i>	ka-ba-la pi-tzi-la	<i>kab-al pitz-iil</i>	sc	lit. “juego de pelota terrenal” o “jugador de pelota terrestre” ver <i>pitziil</i> y observar el ejemplo <i>luumil pitziil</i> con significado similar

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>kab ~ chab</i>	KAB/CHAB-ba KAB/CHAB	<i>kab ~ chab</i> <i>kab ~ chab</i>	s	“abeja, colmena, miel” (<i>kab</i> en el contexto yucateco y <i>chab</i> en el contexto ch’olano)
<i>kakaw</i>	ka-ka-wa ²ka-wa ²ka-ka-wa ka-wa ka	<i>kakaw</i> <i>kakaw</i> <i>kakaw</i> <i>ka[kaw]</i> <i>ka[kaw]</i>	s	“cacao”
<i>kakawal</i>	ka-ka-wa-la ka-wa-la	<i>kakaw-al</i> <i>ka[kaw]-[a]</i>	adj	“semejante al cacao, en relación al cacao, con aroma/sabor similar al cacao”, entiéndase como ‘chocolateado, chocolatoso’
<i>kaletuun</i>	ka-le-TUN	<i>kal-e-tuun</i>	sc	“cuarto de piedra” o “efigie de piedra” (?)
<i>kalomte’ /</i> <i>kalo’mte’ /</i> <i>kaloomte’</i>	KAL?-ma-TE’ ka-lo-ma-TE’ ka-KAL?-ma-TE’ ka-KAL?-TE’ ka-KAL?-ma-TE’-te	<i>kal[o]mte’</i> <i>kalomte’</i> <i>kal[o]mte’</i> <i>kal[om]te’</i>	sc	título real de alto rango
<i>kan</i>	ka-na KAN-na ka-KAN KAN	<i>kan</i> <i>kan</i> <i>kan</i> <i>kan</i>	s	1) “cielo” 2) “serpiente” 3) “cuatro” ver <i>chan</i>
<i>ka’n / kan /</i> <i>kanan</i>	KAN-nu KAN-na KAN	<i>ka’n</i> <i>ka[’]n / kan / kan[a]n</i> <i>ka[’]n / kan / kan[an]</i>	s	“guardián” entendido como “captor” también ver <i>ka’n</i>
<i>kay</i>	ver <i>chay</i>	---	---	---
<i>kayom</i>	ka-yo-ma	<i>kay-om</i>	s	“pesacador” de la raíz <i>kay</i> – “pez” más un sufijo agentivo – <i>om</i> para “pescado-r”
<i>kaywak</i>	ka-ya-wa-ka	<i>kaywak</i>	sc	término de significado desconocido que se usa para referir hachas y objetos con forma de hacha
<i>keej</i>	ke-ji KEJ	<i>keej</i> <i>ke[e]j / kej</i>	s	“venado”, en particular refiere al venado cola blanca (<i>Odolcoileus</i> <i>virginianus</i>). Cognada yucateca del ch’olano <i>chij</i>
<i>kelem</i>	ke-le-ma ke-le ke-KEL(EM)? KEL(EM)? KEL(EM)?-ma	<i>kelem</i> <i>kel[em]</i> <i>kel[em]</i> <i>kel[em]</i> <i>kelem</i>	adj / s	“fuerte” o, quizá en un sentido más amplio, “juventud, jovencito, joven”

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>kimiil</i>	ki-KIM-la	<i>kim-iil</i>	s	“muerte” o más lit. “lugar de muerte”
<i>kit / kiit</i>	ki-ti ki-ta	<i>kit</i> <i>kiit</i>	s	“padre, patrón”
<i>kiwi’</i>	ki-WI’	<i>kiwi’</i>	s	“achiote” (<i>Bixa orellana</i>)
<i>kobal</i>	ko-ba-la	<i>kobal</i>	s	“atole” (?)
<i>koj / choj</i>	ko KOJ? ~ CHOJ? KOJ?/CHOJ?-ji	<i>ko[j]</i> <i>koj ~ choj</i> <i>koj ~ choj</i>	s	“puma, león de montaña” (<i>Puma concolor</i>)
<i>ko’haw</i>	ko-o-ha-wa ko-ha-wa KOHAW-wa	<i>ko’haw</i> <i>ko[’]haw / kohaw</i> <i>ko[’]haw / kohaw</i>	s	“yelmo, tocado”, particularmente los yelmos de placas de concha provenientes de Teotihuacan
<i>kokaaj</i>	KOKAJ? KOKAJ?-ji	<i>koka[a]j</i> <i>kokaaj</i>	s	“águila” (tipo no especificado)
<i>kokan</i>	KOKAN	<i>kokan</i>	s	“stingray spine”
<i>kokom</i>	ko-ko-ma	<i>kok-om</i>	s	“auditor” (?)
<i>kohknom</i>	ko-ko-no-ma	<i>ko[h]k-n-om</i>	s	“guardián, cuidador, protector”, usado en referencias específicas en relación con las deidades patronas de Copán
<i>kuch</i>	ku-chu KUCH?	<i>kuch</i> <i>kuch</i>	s	“carga”, cuando el término encabeza construcciones compuestas puede leerse como “instrumento que sujeta algo”
<i>kuhkay ?</i>	KUHKAY?	<i>kuhkay?</i>	s	“luciérnaga”
<i>kun</i>	ku-nu ku-nu-li	<i>kun</i> <i>kun-[i]l</i>	s	“horno, estufa” o, posiblemente “hogar, fogón”; ver <i>chitin</i>
<i>kutz</i>	ku-tzu KUTZ	<i>kutz</i> <i>kutz</i>	s	“pavo”, particularmente pavo ocelado (<i>Agriocharis ocellata</i>) en maya yucateco
<i>kuy</i>	ku-yu KUY	<i>kuy</i> <i>kuy</i>	s	“buhó, tecolote”, tipo no identificado de búho grande que, a veces, presenta rasgos similares al buhó cornudo
<i>k’ab</i>	k’a-ba K’AB-ba K’AB	<i>k’ab</i> <i>k’ab</i> <i>k’ab</i>	s	“mano”, a veces se refiere a “brazo” para personas o “rama” para árboles, por lo que es inalienablemente poseído

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>k'aba' ~ k'aaba'</i>	K'a-ba K'ABA-ba-a K'ABA-a K'ABA-ba K'ABA	<i>k'aba[']</i> <i>k'aba'</i> <i>k'aba'</i> <i>k'aba[']</i> <i>k'aba[']</i>	s	“nombre”
<i>k'ahk'</i>	K'a-k'a ²K'AK' / ²k'a K'AK'-k'a k'a-K'AK' K'AK'	<i>k'a[h]k'</i> <i>k'a[h]k'</i> <i>k'a[h]k'</i> <i>k'a[h]k'</i> <i>k'a[h]k'</i>	s	“fuego”, ritual de fuego, en algunas ocasiones se presenta inalienablemente poseído
<i>k'ahk'al</i>	K'AK'-la	<i>k'a[h]k'-al</i>	adj	lit. “como el fuego, similar al fuego” o, de manera más amplia, “ardiente, ígneo, de fuego”
<i>k'ahk'nahb</i>	K'AK'-NAB	<i>k'a[h]k'-na[h]b</i>	sc	lit. “laguna/estanque de fuego”, entendido como “océano, mar” o, en general, cuerpos de agua salada grandes
<i>k'ahk'te'</i>	K'AK'-TE'	<i>k'a[h]k'-te'</i>	sc	nombre de un tipo de planta o árbol no identificado
<i>k'aal</i>	K'a-li K'a-le	<i>k'aal</i> <i>k'al-e / k'a[a]l-e</i>	s	“cuarto, recinto”
<i>k'ahn</i>	K'AN-na K'AN	<i>k'a[h]n</i> <i>k'a[h]n</i>	s	“banco, asiento, base”, también se refiere a pedestales de estelas, escalinatas jeroglíficas y monumentos planos, en general
<i>k'ante' / k'ahnte'</i>	K'AN-TE'	<i>k'an-te' / k'ahn-te'</i>	sc	1) nombre de un tipo de planta o árbol no identificado 2) lit. “banco/asiento-madera” se refiere a un ‘asiento’ o ‘banco’ hecho de madera
<i>k'ahntun</i>	K'AN-na-TUN-ni	<i>k'a[h]n-tuun</i>	sc	lit. “banco/asiento piedra” se refiere a un ‘asiento’ o ‘banco’ hecho de piedra. Ver también <i>k'ahn</i> para otros significados del término
<i>k'an</i>	K'AN-na K'AN	<i>k'an</i> <i>k'an</i>	adj	1) “amarillo” 2) “maduro”
<i>k'anjal</i>			adj	“amarilleo”

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>k'at</i>	K'AT?	<i>k'at</i>	s	lit. “barro, cerámica” posiblemente usado para referir las vasijas cerámicas en general
<i>k'awiil ~ k'awil</i>	K'a-wi-la K'AWIL-wi-la K'AWIL-la K'AWIL-li K'AWIL	<i>k'awiil</i> <i>k'awiil</i> <i>k'awiil</i> <i>k'awil</i> <i>k'awiil ~ k'awil</i>	s / teónimo	K'awiil (nombre de una deidad)
<i>k'ay</i>	ka-yo- K'AY	<i>k'ay-</i> <i>k'ay</i>	s	“canción”
<i>k'ayom</i>	k'a-yo-ma K'AY	<i>k'ay-om</i> <i>k'ay-[om]</i>	s	lit. “cantador” para “cantante”
<i>k'ew /</i> <i>k'ewel ~ k'eweel</i>	K'EW K'EW-we K'EW-we-la	<i>k'ew</i> <i>k'ew / k'ewe[l]</i> <i>k'ewel ~ k'eweel</i>	s	“piel”
<i>k'ihn</i>	K'IN	<i>k'i[h]n</i>	s	“calor, ira”
<i>k'in</i>	K'IN-ni K'IN	<i>k'in</i> <i>k'in</i>	s	“sol, día”
<i>-k'inich</i>	K'IN-ni-chi K'INICH	<i>k'inich</i>	s	“sol” seguido de un sufijo <i>-ich</i> da lit. “soleado”, entiéndase como referente de la deidad solar, el dios G, denominado <i>K'inich Ajaw</i> en expresiones nominales
<i>k'inich-</i>	K'IN-ni-chi K'INICH	<i>k'inich</i>	adj	“sol” seguido de un sufijo <i>-ich</i> da lit. “soleado”, entiéndase como “resplandeciente” en expresiones titulares
<i>k'inil</i>	K'IN-ni-li K'IN-li	<i>k'in-il</i> <i>k'in-[i]l</i>	s	“tiempo”
<i>k'intun</i>	K'IN-TUN-ni K'IN-TUN	<i>k'in-tuun</i> <i>k'in-tuun</i>	sc	lit. “sol-piedra”, debe entiéndase como “época de seca, sequía”
<i>k'oj(baah)</i>	ko-jo k'o-ba	<i>koj</i> <i>k'o[j]-ba[ah]</i>	sc	lit. “máscara de sí mismo” para “máscara”
<i>k'o'b</i>	k'o-ba	<i>k'o'b</i>	s	“piedra del fogón”, en contextos mitológicos refiere a uno de los tres hogares/fogones de piedra primordiales
<i>k'uh</i>	k'u-hu K'UH K'UH-li	<i>k'uh</i> <i>k'uh</i> <i>k'uh-[uu]l</i>	s	“dios”

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>k'uhul / k'ujul / k'u'ul</i>	k'u-hu-lu k'u-ju-lu K'UH-HUL K'UH-JUL-lu K'UH-JUL K'U'-u-lu	<i>k'uh-ul</i> <i>k'uj-ul</i> <i>k'uh-ul</i> <i>k'uh-ul / k'uj-ul</i> <i>k'uh-ul / k'uj-ul</i> <i>k'u'-ul</i>	adj	lit. “similar a dios” entiéndase como “sagrado, divino”
<i>k'uk'</i>	k'u-k'u ²k'u K'UK'	<i>k'uk'</i> <i>k'uk'</i> <i>k'uk'</i>	s	“quetzal” específicamente el macho del Quetzal Resplandeciente (<i>Pharomachrus mocinno</i>)
<i>k'uk'um</i>	K'UK'-ma k'u-K'UK'UM	<i>k'uk'[u]m</i> <i>k'uk'um</i>	s	“pluma, plumaje”
<i>k'uuch</i>	k'u-chi	<i>k'uuch</i>	s	“zopilote”
<i>k'uuh tz</i>	K'UH-tzi	<i>k'uuh tz</i>	s	“tabaco”, especialmente en los códigos del Posclásico (véase también <i>may</i> para tabaco)
<i>lak / laak</i>	la-ka LAK? la-ki	<i>lak</i> <i>lak</i> <i>laak</i>	s	“plato” u objetos planos en general, como ladrillos de barro o incluso placas de huesos incisos o tallados
<i>lakam</i>	la-ka-ma la-LAKAM-ma LAKAM-ma LAKAM	<i>lakam</i> <i>lakam</i> <i>lakam</i> <i>lakam</i>	s / adj	“estandarte”, “grande”
<i>lakamtuun</i>	la-ka-ma-TUN-ni LAKAM-ma-TUN-ni LAKAM-TUN-ni LAKAM-TUN LAKAM[TUN]	<i>lakam-tuun</i> <i>lakam-tuun</i> <i>lakam-tuun</i> <i>lakam-tu[u]n</i> <i>lakam-tu[u]n</i>	sc	lit. “estandarte de piedra” o “piedra grande”, específicamente se refiere a “estela”, o monolitos tallados y erigidos
<i>lak'in</i>	la-K'IN-ni la-K'IN	<i>lak'in</i> <i>lak'in</i>	s	“este” – punto cardinal; usado en el yucateco durante el periodo Posclásico; remplazando al término <i>elk'in</i> del periodo Clásico
<i>laatz</i>	la-tzi	<i>laatz</i>	s	“montón, pila”
<i>le'</i>	le-e le	<i>le'</i> <i>le[']</i>	s	“soga, lazo”
<i>le'k / lek</i>	le-ku	<i>le'k / lek</i>	s	“frente” (parte alta de la cara)? “calabaza”? clasificador numeral?
<i>luk'</i>	lu-k'u	<i>luk'</i>	s	“lodo, barro, estuco”
<i>luum / lu'm</i>	lu-mi lu-ma	<i>luum</i> <i>lu'm</i>	s	“tierra, suelo”

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>luumil pitziil</i>	lu-mi-li pi-tzi-la	<i>luum-[i]l pitz-iil</i>	sc	lit. “juego de pelota terrenal” o “jugador de pelota terrestre”, ver <i>pitziil</i> y observar el ejemplo <i>kabal pitziil</i> con significado similar
<i>maak</i>	ma-ki	<i>maak</i>	s	“persona”, versión ch’olana oriental o yucateca del término más común <i>winik</i>
<i>maax</i>	ma-xi MAX	<i>maax</i> <i>ma[a]x / max</i>	s	“mono araña”, específicamente el mono araña de Centroamérica (<i>Ateles geoffroyi</i>)
<i>mam</i>	ma-ma MAM-ma MAM	<i>mam</i> <i>mam</i> <i>mam</i>	s	“abuelo materno” o “ancestro, antepasado, anciano venerado”, en general
<i>ma’s</i>	ma-su	<i>ma’s</i>	s	“enano, duende”
<i>mat</i>	ma-ta ma-MAT MAT	<i>mat</i> <i>mat</i> <i>mat</i>	s	“cormorán”
<i>ma[h]tan</i>	ma-ta-na ma-ta	<i>ma[h]tan</i> <i>ma[h]ta[n]</i>	s	“regalo, dádiva, ofrenda, privilegio”
<i>matz</i>	ma-tza	<i>matz</i>	s	“sabio, persona instruida”
<i>may</i>	ma-ya MAY?-ya MAY?	<i>may</i> <i>may</i> <i>may</i>	s	“venado”, específicamente el venado temazate rojo o corzuela colorada (<i>Mazama americana</i>)
<i>mahy</i>	ma-ya ma-yi MAY-yi MAY-ya	<i>ma[h]y</i> <i>ma[h]y</i> <i>ma[h]y</i> <i>ma[h]y</i>	s	“tabaco” específicamente tabaco rapé, se refiere al tipo de tabaco que se prepara como una pasta viscosa y se inhala
<i>mayuy</i>	ma-yu-yu ma-yu	<i>mayuy</i> <i>mayu[y]</i>	s	“bruma, neblina, niebla”
<i>mijiin ?</i>	MIJIN?-na	<i>mijiin ?</i>	s	“hijo/hija de padre”
<i>mim</i>	mi-mi	<i>mim</i>	s	“abuelo/a paterno/a?, bisabuela materna?”
<i>miyaatz</i>	mi-ya-tzi	<i>miyaatz</i>	s / adj	“sabio, persona instruida” o “sabio, instruido”
<i>mo’</i>	mo-o-o mo-o MO’-o MO’	<i>moo’ / mo’</i> <i>mo’</i> <i>mo’</i> <i>mo’</i>	s	“guacamaya”, específicamente guacamaya roja (<i>Ara Macao</i>)

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>muknal</i>	[MUK]NAL	<i>muk-nal</i>	sc	lit. “lugar de entierro” para referir “tumba, sepulcro, enterramiento, sepultura”
<i>mukuy</i>	mu-ku-yi	<i>mukuuy</i>	s	“paloma, pichón”
<i>mut</i>	MUT-tu mu-MUT MUT	<i>mut</i> <i>mut</i> <i>mut</i>	s	lit. “trenza, atado, coleta” pero parece referir a una efigie de junco en forma de cocodrilo
<i>mu’k</i>	mu-ka	<i>mu’k</i>	s	“presagio, augurio”, ver también <i>muut</i>
<i>muut</i>	mu-ti MUT-ti	<i>muut</i> <i>muut</i>	s	1) “pájaro” 2) “presagio, augurio”
<i>muwaan</i>	mu-wa-ni MUWAN-ni MUWAN-na MUWAN	<i>muwaan</i> <i>muwaan</i> <i>muwan</i> <i>muwa[a]n / muwan</i>	s	posiblemente “gavilán” o “lechuza” pero en la mayoría de los casos parece referir a un ave de rapiña sobrenatural
<i>muyal / muyaal</i>	MUYAL-ya-la mu-MUYAL-la MUYAL-la MUYAL MUYAL-li	<i>muyal</i> <i>muyal</i> <i>muyal</i> <i>muyal / muya[a]l</i> <i>muyaal</i>	s	“nube”
<i>na’</i>	na	<i>na[’]</i>	s	“señora, madre”
<i>naah</i>	NAH-hi NAH-hi-la NAH	<i>naah</i> <i>naah-[ii]l</i> <i>na[a]h / nah</i>	s	“casa, estructura, edificio”
<i>nah</i>	NAH	<i>nah ~ naah</i>	adj	“primero”
<i>nahb</i>	na-ba NAB-ba NAB	<i>na[h]b</i> <i>na[h]b</i> <i>na[h]b</i>	s	“palmo, cuarta, medida”, específicamente para medir la circunferencia de la pelota de hule o goma utilizada en el juego de pelota
<i>nahb</i>	na-bi NAB-bi	<i>na[h]b</i> <i>na[h]b</i>	s	“laguna, estanque (natural), lago” en particular, y cuerpos de agua fresca en general
<i>nal</i>	na-la NAL-la na-NAL NAL	<i>nal</i> <i>nal</i> <i>nal</i> <i>nal</i>	s	1) lit. “maíz joven” 2) “norte” – punto cardinal; ver también <i>xaman</i> 3) sufijo locativo <i>-nal</i> para “lugar”
<i>naal</i>	na-li NAL	<i>naal</i> <i>na[a]l</i>	s	“nativo” o persona nativa de un área
<i>ne’ / neh</i>	NE’ / NEH	<i>ne’ / neh</i>	s	“cola”

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>nehn</i> ~ <i>ne'hn</i>	ne-na NE'?-na NEN-na	<i>ne[h]n</i> ~ <i>ne'[h]n</i> <i>ne[h]n</i> ~ <i>ne'[h]n</i> <i>ne[h]n</i> ~ <i>ne'[h]n</i>	s	“espejo”, particularmente los elaborados con pirita de hierro o mosaicos de hematita que tienen un marco o placa de madera o pizarra
<i>nik</i>	NIK?-ki ni-NIK? NIK?	<i>nik</i> <i>nik</i> <i>nik</i>	s	refiere un tipo de flor no identificado
<i>nikte'</i>	NIK-TE'	<i>nikte'</i>	sc	“plumeria”
<i>noh</i>	NOH?	<i>noh</i>	adj	“gran, grande”
<i>nohol</i>	no-NOH?-la no-NOH?-lo	<i>nohol</i> <i>nohol</i>	s	“sur” – punto cardinal
<i>nuhkul</i>	nu-ku	<i>nu[h]ku[l]</i>	s	lit. “piel, cuero” utilizado particularmente para referir el recubrimiento de un edificio, enlucido, estuco.
<i>nu'n</i>	nu-na NUN?	<i>nu'n</i> <i>nu[']n</i>	s	“orador intermediario en un ritual” o para referir a alguien que habla entrecortadamente (?)
<i>nupul</i>	nu-pu-lu	<i>nupul</i>	adj	familiar?
<i>ochk'in</i>	OCH-K'IN-ni OCH-K'IN	<i>ochk'in</i> <i>ochk'in</i>	s	“oeste” – punto cardinal; usado en las Tierras Bajas durante el periodo Clásico; sustituido por <i>chik'in</i> en el Posclásico
<i>ook</i> / <i>ok</i>	yo-ko OK-ko OK-ki yo-OK-ki	<i>y-ok</i> <i>ok</i> <i>ook</i> <i>y-ook</i>	s	“pie”, por extensión “base” o “soporte” para objetos inanimados en general
<i>okib</i> / <i>ookib</i>	o-ki-bi yo-ki-bi yo-ki-bi-li	<i>ok-ib</i> / <i>ook-[i]b</i> <i>y-ok-ib</i> / <i>y-ook-[i]b</i> <i>y-ok-ib-il</i> / <i>y-ook-[i]b-[i]l</i>	s	lit. “con forma de pie, en relación al pie” para “pedestal, base” en general, y “banco, altar, trono” en particular
<i>ohl</i>	o-la OL-la OL o-la-si o-OL-si OL-si	<i>o[h]l</i> <i>o[h]l</i> <i>o[h]l</i> <i>o[h]l-[i]s</i> <i>o[h]l-[i]s</i> <i>o[h]l-[i]s</i>	s	“corazón”, inalienablemente poseído
<i>olom</i>	o-lo-mo	<i>olom</i>	s	“sangre, linaje”
<i>o'n</i>	o-na	<i>o'n</i>	adj	“mucho, bastante”
<i>otoch</i>	yo-to-che	<i>y-otoch-e</i>	s	“casa (morada, vivienda)” (maya yucateco)

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>otoot</i>	o-to-ti yo-to-ti yo-OTOT OTOT-ti OTOT	<i>otoot</i> <i>y-otoot</i> <i>y-otot / y-oto[o]t</i> <i>otoot</i> <i>otot / oto[o]t</i>	s	“casa (morada, vivienda)”
<i>pa'</i>	pa-a PA' pa	<i>pa'</i> <i>pa'</i> <i>pa[']</i>	s	“barranca, grieta, fisura, cañón, hendido”
<i>pa'al</i>	pa-a-la	<i>pa'[a]l</i>	s	“laguna”
<i>paach / pach</i>	pa-chi PACH?-cha	<i>paach</i> <i>pach</i>	s / cln	1) “espalda” 2) clasificador numeral
<i>paat / pat</i>	pa-ti PAT?	<i>paat</i> <i>pat / pa[a]t</i>	s / cln	1) “espalda” 2) clasificador numeral
<i>paat pihk</i>	pa-ti pi-ku	<i>paat piik</i>	sc	“cargador”
<i>pakab tuun</i>	pa-ka-ba TUN-ni	<i>pak-ab tuun</i>	s	lit. “piedra boca-abajo” o “piedra volteada”, refiere esp. “dintel de piedra”
<i>pakal</i>	pa-ka-la PAKAL-la PAKAL	<i>pakal</i> <i>pakal</i> <i>pakal</i>	s	“escudo”
<i>pasil</i>	pa-si-li	<i>pasil</i>	s	“apertura, entrada, puerta”
<i>patah</i>	pa-ta-ha pa-ta	<i>patah</i> <i>pata[h]</i>	s	“guayaba” (<i>Psidium</i> spp.)
<i>patan</i>	pa-ta	<i>pata[n]</i>	s	“tributo, servicio”
<i>payaal</i>	pa-ya-li	<i>payaal</i>	s	“guía, líder”
<i>pet</i>	PET PET-te	<i>pet</i> <i>pet</i>	adj	“redonda”
<i>peten</i>	PET-ne	<i>pet[e]n</i>	s	“isla”
<i>pibnaah</i>	pi-bi-NAH pi-bi-NAH-li	<i>pib-naah</i> <i>pib-naah-il</i>	sc	lit. “casa de horno / casa de baño”, se refiere específicamente a “baño de vapor”
<i>pik</i>	pi-ki PIK-ki PIK	<i>pik</i> <i>pik</i> <i>pik</i>	s	“falda, vestido” también se refiere a la vestimenta de las deidades representadas en Palenque
<i>piit ?</i>	PIT? PIT?-ta	<i>pi[i]t ?</i> <i>piit ?</i>	s	“palanquín” ?
<i>pitz</i>	pi-tzi	<i>pitz</i>	s	“juego de pelota”, también funciona, con su correspondiente prefijo verbalizador, como “jugar juego de pelota”

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>pitzil</i> / <i>pitzil</i>	pi-tzi-la pi-tzi-li	<i>pitz-iil</i> <i>pitz-[i]l</i>	s / adj	lit. “juego de pelota” seguido del sufijo locativo <i>-iil</i> es “cancha de pelota” o con el sufijo abstractivizador <i>-il</i> se vuelve un adjetivo “como jugador de pelota/ como juego de pelota”
<i>pixom</i>	pi-xo-ma	<i>pix-om</i>	s	“tocado, yelmo”
<i>pokol</i>	po-ko-lo	<i>pok-ol</i>	s	“instrumento para lavar, lavador” específicamente tazón de cerámica ‘para lavar la pluma de escribir’
<i>pom</i>	po-mo	<i>pom</i>	s	“incienso” de manera general, “copal” en específico
<i>pohp</i>	po-po	<i>po[h]p</i>	s	“estera” específicamente esteras hechas con hojas de palma tejidas, o bien elaboradas con otras fibras
<i>puj</i>	pu	<i>pulj]</i>	s	“carrizo, junco”
<i>polaw ~ polow ~ palaw ?</i>	POLAW ~ PULAW ~ PALAW P@LAW-wa	<i>polaw ~ pulaw ~ palaw?</i> <i>polaw ~ pulaw ~ palaw?</i> <i>polaw ~ pulaw ~ palaw</i>	s	“mar”
<i>puutz’</i>	pu-tz’i [pul]tz’i pu	<i>puutz’</i> <i>puutz’</i> <i>pu[utz’]</i>	s	“aguja de tejer” hecha de hueso; observar ejemplos de <i>puutz’ baak</i> para “aguja de hueso”
<i>puw / pu’w?</i>	pu-wa	<i>puw / pul’]w?</i>	s	“cerbatana”
<i>sa’</i>	SA’	<i>sa’</i>	s	“atole, bebida espesa de maíz”
<i>sabak ~ sibik</i>	sa-ba-ka SABAK ~ SIBIK?	<i>sabak</i> <i>sabak ~ sibik</i>	s	“tinta, tizne”, ver también <i>abak</i>
<i>sajal</i>	sa-ja-la sa-ja	<i>sajal</i> <i>saja[l]</i>	s	título de significado desconocido
<i>sak</i>	SAK SAK-ki sa-ku	<i>sak</i> <i>saak</i> <i>sa’k ?</i>	adj	“blanco, puro”
<i>sakal</i>			adj	“blanquecino, similar al blanco”
<i>sakjal</i>			adj	“blanqueamiento, blanqueo”

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>saklaktuun</i>	SAK-la-ka-TUN-ni SAK-LAK-TUN-ni SAK-LAK-TUN	<i>sak-lak-tuun</i> <i>sak-lak-tuun</i> <i>sak-lak-tu[u]n</i>	sc	lit. “plato de piedra blanca” o “piedra plana artificial”, en específico se refiere a un tipo de incensario de piedra en Copán
<i>sakun</i>	sa-ku-na sa-ku	<i>sakun</i> <i>saku[n]</i>	s	“hermano mayor”, ver <i>sukun</i>
<i>sas</i>	sa-sa	<i>sas</i>	s	“estuco, mortero, argamasa, emplaste”
<i>sakkab</i>	SAK-KAB-ba	<i>sak-kab</i>	sc	lit. “tierra blanca” se refiere al “caliche” o “marga”, conocido por su nombre en yucateco colonial <i>saskab</i>
<i>sa’y</i>	sa-yu	<i>sa’y</i>	s	“hormiga”, tipo no especificado
<i>sayhun</i>	sa-ya-HUN	<i>say-hu[’]n</i>	sc	lit. “exterior de libro” o, de manera más amplia, “cubiertas de libro”
<i>sibik</i>	---	---	---	ver <i>abak</i> y <i>sabak</i>
<i>sih</i>	si-hi-ja si-hi	<i>sih[a]j</i> <i>sih ~ sihi[l]?</i>	s	“regalo, ofrenda?”
<i>sihom ~ sijom</i>	SIH/SIJ?-ma SIH/SIJ?	<i>sih-[o]m ~ sij-[o]m</i> <i>sih-[om] ~ sij-[om]</i>	s	tipo de flor no identificada que se representa en tonos blanco, rojo, amarillo y azul-verde
<i>sinan</i>	si-na-na	<i>sinan</i>	s	“escorpión, alacrán”
<i>sitz’</i>	si-tz’i	<i>sitz’</i>	s	“apetito”
<i>suk’in</i>	su-K’IN-ni su-K’IN	<i>suk’in</i> <i>suk’in</i>	s	“carencia, privación”
<i>suhuy</i>	su-hu-yu	<i>suhuy</i>	adj	“puro, virginal”
<i>sukun</i>	su-ku-na su-ku	<i>sukun</i> <i>suku[n]</i>	s	“hermano mayor” ver <i>sakun</i> / <i>saku’n</i>
<i>suutz’</i>	su-tz’i SUTZ’-tz’i SUTZ’	<i>suutz’</i> <i>suutz’</i> <i>su[u]tz’</i>	s	“murciélago”, tipo no especificado
<i>taaj</i>	ta-ji	<i>taaj</i>	s	“obsidiana” e instrumentos hechos con este material

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>tahn</i>	ta-na TAN-na TAN	<i>ta[h]n</i> <i>ta[h]n</i> <i>ta[h]n</i>	s	1) “dentro de, en medio de, en el centro de”, posiblemente, también “enfrente de” preposición locativa 2) “pecho” o por parte frontal media del cuerpo
<i>taj</i>	ta-ja TAJ	<i>taj</i> <i>taj</i>	s	“pino, antorcha”, específicamente pino caribeño conocido como ocote y antorchas hechas con este material
<i>tajal</i>	TAJ-la	<i>taj[a]l</i>	adj	lit. “antorcha, semejante a una antorcha, con atributos de antorcha”
<i>tak</i>	TAK	<i>tak</i>	adj	“seco”; También se emplea como morfema plural –taak
<i>tahn lamaʷ</i>	TAN-na-LAM-wa TAN-na-LAM [TAN]LAM-wa [TAN]LAM	<i>ta[h]n lam[a]w</i> <i>ta[h]n lam[aw]</i> <i>ta[h]n lam[a]w</i> <i>ta[h]n lam[aw]</i>	sc	lit. “menguado a la mitad / partido a la mitad” para ‘intervalo medio’ en referencia a una estación calendárica de diez <i>haab</i> o “ <i>tun</i> ”, de manera uniforme (de un total de veinte)
<i>tat</i>	ta-ta	<i>tat</i>	adj	“grueso, espeso, denso, gordo”
<i>teʼ</i>	te-e TEʼ	<i>teʼ</i> <i>teʼ</i>	s	“madera, árbol”, también sirve para referir plantas en general
<i>teʼel</i>	TEʼ-e-le TEʼ-le	<i>teʼel</i> <i>teʼ[el]</i>	s	lit. “del árbol” o “de la madera”, término para “bosque, arboleda, madera”
<i>tem / temul</i>	te-me te-mu te-ma	<i>tem</i> <i>tem / tem-u[l]</i> <i>tem / tem-a[l]</i>	s	“trono”
<i>tiʼ</i>	ti-i TIʼ	<i>tiʼ</i> <i>tiʼ</i>	s	1) “boca, labios” 2) “abertura, orificio, puerta” 3) “filo, borde, orilla”
<i>tihl ~ til</i>	ti-li TIL-li TIL	<i>ti[h]l</i> <i>ti[h]l</i> <i>ti[h]l</i>	s	“tapir”, específicamente tapir centroamericano o tapir de Baird (<i>Tapirus bairdii</i>)
<i>tojol / tojool</i>	to-jo-la to-jo-li	<i>tojol</i> <i>tojool</i>	s	“tributo, pago”
<i>tokal</i>	to-ka-la	<i>tokal</i>	s	“nube”

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>to'k' / too'k' / tok'</i>	to-k'a to-k'o TOK'-k'o to-TOK' TOK'	<i>to'[o]k'</i> <i>tok'</i> <i>tok'</i> <i>tok'</i> <i>tok' / to'[o]k'</i>	s	“pedernal, sílex” y objetos elaborados con este material
<i>tukun</i>	tu-ku-nu	<i>tukun</i>	s	“pichón, paloma”
<i>tuun / tun</i>	tu-TUN-ni TUN-ni TUN tu-TUN	<i>tuun</i> <i>tuun</i> <i>tu[u]n / tun</i> <i>tun</i>	s	1) “piedra” esp. <i>tuun</i> 2) “año (de 360 días)” esp. <i>tun</i>
<i>tunich</i>	TUN-ni-chi	<i>tun-ich</i>	s	“piedra”, aquí con un sufijo aumentativo <i>-ich</i>
<i>tup / tuup / tu'up?</i>	tu-pa tu-pa-ja tu-pi TUP	<i>tup / tu'[u]p</i> <i>tup-aj / tu'[u]p-[a]j</i> <i>tup / tuup</i> <i>tup / tu[u]p / tu'[u]p</i>	s	“orejera”, joya para las orejas y adornos en general
<i>t'ul ~ t'uhl</i>	t'u-lu T'UL?	<i>t'ul ~ t'uhl</i> <i>t'ul ~ t'uhl</i>	s	“conejo”, tipo no especificado
<i>tzijil / tzihi</i>	tzi-ji-li tzi-ji tzi-hi	<i>tzij-il</i> <i>tzij</i> <i>tzihi</i>	adj	“fresco, nuevo”
<i>tzu'</i>	tzu TZU	<i>tzu[']</i> <i>tzu'</i>	s	“calabaza del peregrino” o “jícara”, tipo no especificado pero comparable con la calabaza en forma de botella o <i>bule</i> (<i>Lagenaria siceraria</i>)
<i>tzuk</i>	tzu-ku tzu[ku] TZUK?	<i>tzuk</i> <i>tzuk</i> <i>tzuk</i>	s	“parte, partición, provincia”
<i>tzul</i>	tzu-lu	<i>tzul</i>	s	“perro (doméstico)” (<i>Canis familiaris</i>) (término maya yucateco)
<i>tz'am</i>	tz'a-ma TZ'AM? TZ'AM?-ma	<i>tz'am</i> <i>tz'am</i> <i>tz'am</i>	s	“trono, asiento”
<i>tz'i'</i>	tz'i-i TZ'I'-i TZ'I'	<i>tz'i'</i> <i>tz'i'</i> <i>tz'i'</i>	s	“perro” (<i>Canis familiaris</i>)
<i>tz'i'hk</i>	tz'i-ku	<i>tz'i[h]k</i>	s	“barro” y objetos elaborados con este material
<i>tz'ihb</i>	tz'i-bi TZ'IB	<i>tz'i[h]b</i>	s	“escritura, pintura”
<i>tz'ihbaal / tz'ihbal</i>	tz'i-ba-li tz'i-ba-la	<i>tz'i[h]b-aal</i> <i>tz'i[h]b-al</i>	s	“dibujo, color, decoración, embellecimiento”

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>tz'ikin</i>	TZ'IKIN	<i>tz'ikin</i>	s	"águila", tipo no especificado
<i>tz'unun</i>	tz'u-nu-nu tz'u-²nu tz'u-nu TZ'UNUN-nu TZ'UNUN	<i>tz'unun</i> <i>tz'unun</i> <i>tz'unu[n]</i> <i>tz'unun</i> <i>tz'unun</i>	s	"colibrí", tipo no especificado
<i>tz'uutz'</i>	tz'u-tz'i	<i>tz'uutz'</i>	s	"coatí", específicamente pizote o coatí de nariz blanca (<i>Nasua narica</i>)
<i>u' / uh / uj / uw</i>	U' / UH / UJ / UW	<i>u' / uh / uj / uw</i>	s	"luna"
<i>uch</i>	u-chu	<i>uch</i>		"tlacuache" (<i>Didelphidae</i> spp.)
<i>u'ch' / uch'</i>	yu-ch'a	<i>y-u'ch' / y-uch'-</i>	s	"piojo"
<i>u'h / uh</i>	yu-ha u-ha-ja yu-UH-li yu-la-li	<i>y-u'h / y-uh-a[l]</i> <i>u'h-[a]j / uh-aj</i> <i>y-u[h]-[i]l / y-uh-[i]l</i> <i>y-u[h]-[a]l-[i]l</i>	s	"cuenta, collar, joya"
<i>uku'm / ukum</i>	u-ku-ma	<i>uku'm / ukum</i>	s	"pichón, paloma", tipo no especificado aunque prefijado por el color <i>yax</i> "verde" puede sugerir a la paloma colorada (<i>Columba cayennensis</i>)
<i>uk'ib ~ uch'ib</i>	u-k'i-bi yu-k'i-bi yu-k'i-ba	<i>uk'uch'-ib</i> <i>y-uk'uch'-ib</i> <i>y-uk'uch'-iib /</i> <i>y-uk'uch'-[a]b</i>	s	lit. "cosa para beber", entiéndase "instrumento para beber" o "cántaro, vaso (de beber)"
<i>ul~ uul</i>	u-lu	<i>ul ~ uul</i>	s	"atole"
<i>ulum</i>	u-lu-mu	<i>ulum</i>	s	"pavo", específicamente pavo ocelado (<i>Agriocharis ocellata</i>)
<i>uun</i>	u-ni UN-ni UN	<i>uun</i> <i>uun</i> <i>u[u]n / un</i>	s	"aguacate" (<i>Persea americana</i>)
<i>unen</i>	yu-²ne yu-ne u-ne	<i>y-unen</i> <i>y-une[n]</i> <i>une[n]</i>	s	"infante/niño/niña" (genérico)
<i>usiiij</i>	u-si u-si-ja u-su USIJ	<i>usi[ij]</i> <i>usiiij</i> <i>us?</i> <i>usi[i]j</i>	s	"zopilote, buitre", tipo no especificado aunque con el prefijo del color <i>k'an</i> "amarillo", como "zopilote amarillo", puede referir al rey de los zopilotes o buitres (<i>Sarcoramphus papa</i>)
<i>ut</i>	yu-ta-la yu-TAL yu-ta	<i>y-ut-al</i> <i>y-ut-al</i> <i>y-ut-</i>	s	"fruto, alimento"

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>uut / ut</i>	u-ti UT-ti UT	<i>uut</i> <i>uut</i> <i>u[u]t / ut</i>	s	“cara, rostro”, ver también <i>hut</i> ; inalienablemente poseído
<i>utz</i>	yu-tzi	<i>y-utz</i>	adj	“bueno”
<i>utzil</i>	u-tzi-li yu-tzi-li	<i>utz-il</i> <i>y-utz-il</i>	s / adj	“bueno, bondad”
<i>uxul</i>	u-xu-lu yu-xu-lu yu-xu-li yu-xu-lu-li	<i>uxul</i> <i>y-uxul</i> <i>y-uxuul</i> <i>y-uxul-[i]l</i>	s	“talla, escultura, grabado”
<i>waaj</i>	wa-WAJ-ji WAJ-ji wa-WAJ WAJ	<i>waaj</i> <i>waaj</i> <i>wa[a]j / waj</i> <i>wa[a]j / waj</i>	s	“tamal, pan, masa de maíz” y otros alimentos elaborados con esta masa
<i>wak</i>	WAK WAK[ka]? wa-ka	<i>wak</i> <i>wak</i> <i>wak</i>	s	“ciempiés” ?
<i>waw</i>	WAW	<i>waw</i>	s	“tortuga de agua dulce” (<i>Kinosternidae</i> spp.?)
<i>way / wahy?</i>	wa-ya wa-WAY-ya WAY-wa-ya WAY	<i>way / wahy?</i> <i>way / wahy?</i> <i>way / wahy? / wayway?</i> <i>way / wahy?</i>	s	“nagual, co-esencia, alter ego, hechizo” – inalienablemente poseído
<i>way</i>	WAY-ya WAY	<i>way</i> <i>way</i>	s	1) “cenote”, representa las tenazas de un ciempiés del inframundo; también denota la superficie del inframundo acuoso 2) “dormir” como en las construcciones <i>way-haab</i> , “año dormido”, en referencia a los días <i>wayeb</i>
<i>way</i>	WAY-ya WAY	<i>way</i> <i>way</i>	s	? (<i>way-haab</i> : referencia al periodo Wayeb al final del año)
<i>wayil</i>	WAY-ya-li WAY-li	<i>way-[i]l</i> <i>way-[i]l</i>	s	“cuarto, recinto”
<i>wayib / wayab</i>	WAY-bi WAY[bi] wa-ya-ba	<i>way-[i]b</i> <i>way-[i]b</i> <i>way-ab</i>	s	lit. “cosa para dormir” refiere “dormitorios” o “espacios para dormir” o “domicilio”

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>we'em</i>	WE'-ma	<i>we'-[e]m</i>	s	lit. “comer”, cerrado con el sufijo agentivo <i>-e'm</i> para “persona que come, comensal” o, de manera más libre, “utensilio para comer”, designación usada para referir vasijas cerámicas de servicio
<i>we'ib</i>	WE'-i-bi	<i>we'-ib</i>	s	lit. “(cosa para) comer” o, más abiertamente, “utensilio para comer”; designación usada para referir vasijas cerámicas de servicio
<i>wi'</i>	WI' wi	<i>wi'</i> <i>wi'</i>	s	“raíz, tubérculo”
<i>winak</i>	wi-na-ke	<i>winak-</i>	s	“hombre, persona, ser humano”, ver también <i>maak</i> y <i>winik</i>
<i>winik</i>	wi-ni-ki wi-WINIK-ki WINIK-ki wi-WINIK WINIK	<i>winik</i> <i>winik</i> <i>winik</i> <i>winik</i> <i>winik</i>	s	1) “hombre, persona, ser humano”, ver también <i>maak</i> y <i>winak</i> 2) periodo de 20 días
<i>witz</i>	wi-tzi wi-WITZ WITZ	<i>witz</i> <i>witz</i> <i>witz</i>	s	“montaña, cerro, colina, monte”
<i>witz'</i>	WITZ' wi-WITZ'	<i>witz'</i>	s	Witz' (teónimo de un monstruo acuático); literalmente: “agua salpicada”
<i>woj / wooj / wo'j</i>	wo-jo wo-jo-li wo-jo-le wo-hi wo-o-ja wo-ja	<i>woj</i> <i>woj-[i]l</i> <i>woj-[e]l</i> <i>wooj</i> <i>woj / wo'j</i> <i>woj / wo'j</i>	s	“glifo, letra”, puede extenderse a “signo” y “grafema”
<i>wol</i>	WOL	<i>wo[o]l</i>	s	“bola, pelota”
<i>xaman</i>	xa-ma-MAN-na xa-MAN-na xa-MAN	<i>xaman</i> <i>xaman</i> <i>xaman</i>	s	“norte” – punto cardinal; empleado en las Tierras Bajas durante el periodo Clásico; remplazado por <i>nal</i> en el Posclásico
<i>xib</i>	xi-bi XIB	<i>xib</i> <i>xib</i>	s	“persona, hombre”
<i>xoktuun</i>	xo-ko-TUN-ni	<i>xok-tuun</i>	sc	“piedra para contar”

raíz ¹¹² :	transliteración ¹¹³	transcripción ¹¹⁴ :	GC ¹¹⁵ :	traducción ¹¹⁶ :
<i>xook</i>	XOK-ki XOK	<i>xook</i> <i>xo[o]k</i>	s	“tiburón”, quizá refiere a las especies de tiburones que viven en el Usumacinta
<i>xo(l)te’</i>	xo-TE’	<i>xo[l]te’</i>	sc	“báculo, bastón, cetro”
<i>xu’</i>	xu	<i>xu[’]</i>	s	tipo desconocido de hormiga o, en este contexto, podría referir los atributos de un tipo de insecto
<i>xukab / xukub</i>	XUKAB / XUKUB XUKAB / XUKUB-ba xu?-ku-bu (?)	<i>xukab / xukub</i>	s	“cuerno (asta) de venado”
<i>xukpi’?</i>	xu?-ku-pi	<i>xukpi[’]?</i>	s	objeto para bailar o, posiblemente, refiere el nombre de expresiones dancísticas en la región del Usumacinta que involucran el bastón de baile con forma cruciforme y denominado “bastón de pájaro”
<i>yatik</i>	ya-ti-ki YATIK-ki YATIK	<i>yatik</i> <i>yatik</i> <i>yatik</i>	s	tipo de flor desconocida (?)
<i>yax</i>	ya-xa ya-YAX YAX	<i>yax</i> <i>yax</i> <i>yax</i>	adj	1) “azul-verde” 2) “limpio, claro” 3) “primero”
<i>yaxjal</i>	YAX-ja[la] ya-YAX-ja-la	<i>yax-jal</i> <i>yax-jal</i>	adj	azul verdoso
<i>yaxte’</i>	YAX-te-e YAX-TE’	<i>yax-te’</i> <i>yax-te’</i>	sc	lit. “árbol azul-verde”, se refiere específicamente a la ceiba (<i>Ceiba pentandra</i>)
<i>yaxun? /</i> <i>yaxu’n? /</i> <i>yaxuun?</i>	ya-xu?-nu ya-xu?-na ya-YAXUN? YAXUN? ya-xu?-ni	<i>yaxun?</i> <i>yaxun? / yaxu’n?</i> <i>yaxun? / yaxu[’]n? /</i> <i>yaxu[u]n?</i> <i>yaxun? / yaxu[’]n? /</i> <i>yaxu[u]n?</i> <i>yaxun? / yaxuun?</i>	s	“cotinga”, específicamente cotinga adorable, linda o azuleja (<i>Cotinga amabilis</i>)
<i>yokib</i>	yo-ki-bi	<i>y-ok-ib</i>	s	“cañón, desfiladero”
<i>yop</i>	YOP	<i>yop</i>	s	“hoja”
<i>yopaat ~ yopat</i>	YOPAT YOPAT-ti	<i>yopaat ~ yopat</i> <i>yopaat</i>	s / teónimo	Yopaat (nombre de una deidad)
<i>yubte’</i>	yu-bu-TE’	<i>y-ub-te’</i>	s	“manta de tributo, ropa de tributo”

raíz¹¹²:	transliteración¹¹³	transcripción¹¹⁴:	GC¹¹⁵:	traducción¹¹⁶:
<i>yuhklaj kab</i>	yu-ku-[la]ja KAB-#	<i>y-u[h]k-laj kab</i>	sc	lit. “agitación, sacudida de tierra”, entiéndase como “temblor, terremoto”
<i>yul / yu’l</i>	yu-lu yu-la	<i>yul yu’l</i>	s	“objeto bruñado, pulido, alisado”
<i>yum</i>	yu-mu	<i>yum</i>	s	“padre, jefe, patrón”

OTRAS PARTES DEL DISCURSO Y AFIJOS GRAMATICALES

raíz	transliteración	transcripción	GC	traducción
adverbios / partículas				
<i>bay</i>	ba-ya	<i>bay</i>	adv	en efecto, efectivamente?
<i>cha'</i>	CHA'	<i>cha'</i>	adv	segunda vez
<i>ka'</i>	ka	<i>ka'</i>	adv	entonces
<i>lat</i>	la-ta	<i>lat</i>		después, más tarde
<i>ma'</i>	ma / ma-a	<i>ma'</i>	adv	no
<i>naach</i>	na-chi	<i>naach</i>	adv	lejos
<i>sa'miyy</i>	sa-mi-ya / sa-a-mi-ya	<i>sa'miyy</i>	adv	hoy más temprano
<i>xa'</i>	xa	<i>xa'</i>	adv	ya, también, otra vez, una vez más
<i>i</i>	i	<i>i</i>	part	(y) entonces
preposiciones				
<i>ti</i>	ti	<i>ti</i>	prep	a, hacia, sobre, en, con
<i>ta</i>	ta	<i>ta</i>	prep	
<i>tu</i>	tu / tu-u	<i>tu</i>	prep	(ti + u)
<i>ti'</i>	TI'	<i>ti'</i>	prep	
<i>ichil</i>	i-chi-la	<i>ichiil</i>	prep	en, dentro de
afijos pronominales				
<i>in- / ni-</i>	ni	<i>in- / ni-</i>	pronE (1SE)	yo/ mi/ mío
<i>a- / aw-</i>	a / a-w^V	<i>a- / aw-</i>	pronE (2SE)	tú/ tu/ tuyo
<i>u- / y-</i>	u / y^V	<i>u- / y-</i>	pronE (3SE)	él/ ella/ ello/ su/ suyo/ suya
<i>ka-</i>	ka	<i>ka-</i>	pronE (1PE)	nosotros/ nuestro
<i>i- / iw-</i>	i / i-w^V	<i>i- / iw-</i>	pronE (2PE)	ustedes/ su/ sus/ vuestro
<i>u- / y-</i>	u / y^V	<i>u- / y-</i>	pronE (3PE)	ellos/ de ellos/ suyo
<i>-en ~ -e'n ~ -een</i>	Ce-na¹¹⁷	<i>-en ~ -e'n ~ -een</i>	pronA (1SA)	yo/ me
<i>-at / -et</i>	ta / te?	<i>-at / -et</i>	pronA (2SA)	tú/ te
<i>-Ø</i>	---	<i>-Ø</i>	pronA (3SA)	él/ ella/ ello/ lo/ la
<i>-on ~ -o'n</i>	Co-na	<i>-on ~ -o'n</i>	pronA (1PA)	nosotros/ nos
<i>-? / -*ox</i>	?	<i>-? / -*ox</i>	pronA (2PA)	ustedes/ los/ las
<i>(-ob ~ -o'b)</i>	-Co-ba	<i>(-ob ~ -o'b)</i>	pronA (3PA)	ellos/ ellas/ los/ las
pronombres independientes				
<i>ha'i'?</i>	ha-i	<i>ha'i'?</i>	dem	(3ª persona singular pronombre demostrativo: él, ella, eso, esa, ese, esto, esta, este, aquel, aquella)
<i>ha'</i>	ha-a	<i>ha'</i>	dem	(3ª persona singular pronombre demostrativo: él, ella, eso, esa, ese, esto, esta, este, aquel, aquella)
<i>hat</i>	ha-ta	<i>hat</i>	dem	(2ª persona singular pronombre demostrativo: tú)
<i>ha'ob ~ ha'o'b</i>	ha-o-ba / ha-o-bo	<i>ha'ob ~ ha'o'b</i>	dem	(3ª persona plural pronombre demostrativo: ellos, estos, estas, esos, esas, aquellos, aquellas)
<i>hiin</i>	hi-na / hi-ni	<i>hiin</i>	dem	(1ª? persona singular pronombre demostrativo: yo, me)

¹¹⁷ Nota: de aquí en adelante la C refiere cualquier consonante.

raíz	transliteración	transcripción	GC	traducción
afijos locativos				
-nal	-NAL / -na-la	-nal		sufijo locativo
-ha'	-HA'	-ha'		sufijo locativo en base del sustantivo "agua"
-a'	-a'	-a'		sufijo locativo en base de una variante del sustantivo "agua"
ti'-	TI'-	ti'-		prefijo locativo basado en el sustantivo "boca"
sufijos instrumentales				
-aab	-Ca-bi	-aab		(sufijo instrumental que deriva un sustantivo de un verbo)
-ib	-bi / -i-bi	-ib		(sufijo instrumental que deriva un sustantivo de un verbo)
-uub		-uub		(sufijo instrumental que deriva un sustantivo de un verbo)
sufijos pluralizadores				
-taak	ta-ka / ta-ki / TAK / TAK-ki	-taak		sufijo plural
-ob	o-bo / o-ba / ba(?)	-ob		sufijo plural
sufijos abstractivizadores				
-lel	-le-le / ʔle	-lel		sufijo abstractivizador
sufijos deícticos				
-ij / -iij	-ji / -Ci-ji	-ij / -iij		
-iij	-ya	-iij		
-ijiiy	-ji-ya / -Ci-ji-ya	-ijiiy		
-jiiy	-ji-ya	-jiiy		
sufijos absolutivos				
-aj	-ja	-aj		sufijo absolutivo de (esp.) objetos usados por personas
-is	-si	-is		sufijo absolutivo de partes del cuerpo
clasificadores numerales				
-bix	bi-xi / BIX	-bix	cln	clasificador numeral: unidades de 5 o 7
-kul	ku[lu]	-kul	ncl	clasificador numeral: pare conteo de piedras (¿y, por extensión, años?)
-mul	mu-lu	-mul	cln	clasificador numeral: para conteo de objetos apilados, amontonados
-nak	na-ka	-nak	cln	clasificador numeral: para conteo de títulos de rango bajo
paach / pach	pa-chi PACH?-cha	paach pach	cln	clasificador numeral
-pet	PET	-pet	cln	clasificador numeral: conteo de objetos redondos
-pik	pi-ki	-pik	cln	clasificador numeral?: conteo de 8 000 (20 X 20 X 20)

raíz	transliteración	transcripción	GC	traducción
-pis	pi-si	-pis	cln	clasificador numeral: conteo de unidades de tiempo
-taak	ta-ka / ta-ki / TAK / TAK-ki	-taak	ncl	sufijo plural
-tal	TAL / ta-la / TAL-la	-tal	cln	clasificador numeral para números ordinales
-te'	TE' / TE'-e	-te'	cln	clasificador numeral: conteo de unidades de tiempo
-tikil	ti-ki-li	-tikil	cln	clasificador numeral: conteo de personas
-tuk	tu-ku	-tuk	cln	clasificador numeral: conteo de montones, apilamientos
-tz'ak	TZ'AK / TZ'AK-ka / tz'a-ka	-tz'ak	cln	clasificador numeral: objetos apilados, amontonados
-ye?	ye	-ye	cln	clasificador numeral: conteo de objetos sagrados, divinos?
marca de posesión				
-el	-e-le / - C e-le / le	-el		(sufijo partitivo de partes del cuerpo)
afijos agentivos / clasificadores de género				
aj-	a	aj-	clm	clasificador (prefijo) neutral o masculino; proclítico o clasificador que denota persona, agente, hacedor, oficio, causante o características
ix-	IX / i-xi	ix-	clf	clasificador femenino (hembra)
-om	- C o-ma	-om	ag	sufijo agentivo

GLOSARIO DE LA TERMINOLOGÍA LINGÜÍSTICA¹¹⁸

absolutivo

Categoría gramatical de SUSTANTIVOS en las lenguas ergativo-absolutivas que, comúnmente, marca al PACIENTE en una oración transitiva y el único ARGUMENTO presente en las oraciones intransitivas. Cabe mencionar que es menos probable que se marque el caso absolutivo que el ERGATIVO.

acento ¹

Término que, principalmente, designa un cambio de tono que indica que un elemento particular (por ejemplo, una SÍLABA) destaca más que otros en una palabra. Este vocablo también se utiliza para referir signos de acentuación en la escritura y para indicar las diferentes entonaciones de los hablantes de una misma lengua. Ver también ACENTO ².

acento ²

Pronunciación de una palabra o sílaba con más fuerza que las palabras o sílabas vecinas. Normalmente, una sílaba acentuada se pronuncia aumentando la fuerza articulatoria y con un tono más alto. En las palabras mayas, el acento normalmente se da en la última sílaba. [N. del t.: *stress*, en inglés].

adjetivo

Palabra que modifica a un SUSTANTIVO para indicar, por ejemplo, sus atributos cualitativos (ejemplos: *verde*, *largo*, *maduro*, *sagrado*, *celestial*, *nuevo*, etc.).

adverbio

Palabra que modifica al VERBO, al ADJETIVO, a otro adverbio, a una frase, a una CLÁUSULA o a una oración; expresando una relación en referencia a, por ejemplo, tiempo, lugar, número, dirección, afirmación o negación (ejemplos: *entonces*, *no*, *aquí*, *lejos*, *después*, *ya*, etc.). Por lo general, se puede considerar adverbio a casi cualquier palabra con contenido léxico que no se puede categorizar claramente como SUSTANTIVO, VERBO o ADJETIVO.

afijo

Por lo general, un MORFEMA dependiente (ligado) que se puede agregar a un TEMA o RAÍZ (como PREFIJOS, SUFIJOS o INFIJOS) para formar una palabra compleja y diferente (ejemplo, en “*inutilizable*”, el prefijo es *in-* y el sufijo es *-ble*). En la escritura maya, los afijos también pueden funcionar como complementos fonéticos o, en el caso de los infijos, como palabras completas. A diferencia de las convenciones estandarizadas de la lingüística, y debido a la naturaleza del sistema de escritura, en la epigrafía maya los afijos están subdivididos en prefijos (antes), superfijos (arriba), subfijos (abajo), posfijos (después) e infijos (adentro de).

africada

CONSONANTE compleja que se compone de una OCLUSIVA seguida inmediatamente de una FRICATIVA. Por lo general, tanto la oclusiva como la fricativa tienen el mismo punto de articulación. Este sonido se produce reteniendo el aire de los pulmones y expulsándolo lentamente con cierta fricción, por ejemplo, en español la [č] en [čiko] *chico*, en [pěčo] *pecho* o [salčiča] *salchicha*. En las lenguas mayas, las consonantes africadas se comportan fonológicamente como unidades, por lo que no pueden ser divididas en dos FONEMAS distintos, esto es, los fonemas en el VERBO TRANSITIVO *tzutz* (terminar, completar) son /tʰ/ y /u/ y /tʰ/, respectivamente. En el maya

¹¹⁸ Parcialmente, basado en Alcaraz Varó y Martínez Linares (1997); Anttila (1972); Bickford y Tuggy, eds. (2001); Bricker (1986, 1992, 2000b); Carr (1993); Don, Kerstens y Ruys (1999); Iivonen, Horppila, Heikkonen y Rissanen (2000); Kettunen (2002b); Kosunen y Väisänen (2001); Lacadena y Zender (2000); Loos, Anderson, Day, Jordan y Wingate, eds. (1999); Luna Traill, Vigueras Ávila y Baez Pinal (2007); Nodine (1996) y Richards, Platt y Platt (1997). A lo largo del texto se referencian las entradas con LETRAS MAYUSCULAS PEQUEÑAS. Los grafemas se indican <entre paréntesis angulados>, los fonemas /entre diagonales/ y los sonidos fonéticos [entre corchetes], es decir, por ejemplo, la letra “c” en la palabra del español “casa” se escribe grafémicamente como <c>, fonémicamente como /k/ y fonéticamente como [kʰ].

clásico existen cuatro africadas: las sordas <tz> y <ch> (o [tʰ] y [tʃ], respectivamente) y las glotalizadas <tz'> y <ch'> (o [tʰ'] y [tʃ'], respectivamente).

alveolar

Los sonidos alveolares se articulan al tocar los alveolos de la dentadura superior con la punta de la lengua (*ápice*) o el predorso de la misma (*lamina/corona*). En el clásico maya existen siete sonidos alveolares (aquí grafemas): <t>, <t'>, <tz>, <tz'>, <s>, <l> y <n>.

ambigüedad léxica

Tipo de ambigüedad que se da cuando una palabra tiene diferentes significados. La palabra maya *chan* (cielo, cuatro, serpiente) normalmente se cita como un ejemplo de ambigüedad léxica. Ver HOMÓFONO.

aproximante

Sonido consonántico producido cuando el aire proveniente de los pulmones circula por la cavidad bucal y / o la nariz sin ninguna fricción. Por su articulación, las aproximantes son muy parecidas a las VOCALES, pero funcionan como consonantes.

argumento

Complemento NOMINAL de un VERBO (por ejemplo, AGENTE y PACIENTE) que tiene una función semántica. El argumento corresponde a la entidad o entidades necesarias para realizar un predicado. En una predicación puede haber más de un argumento, ej.: **la maestra** bebe **café** (el predicado bebe tiene dos argumentos: *maestra* y *café*). Las funciones semánticas son diferentes a las sintácticas (por ejemplo, SUJETO Y OBJETO), ya que son conceptuales mientras las sintácticas son morfosintácticas:

oración:	papel sintáctico:	papel semántico:
María abrió la puerta.	María = sujeto puerta = objeto	María = agente puerta = paciente
La llave abrió la puerta.	llave = sujeto puerta = objeto	llave = instrumento puerta = paciente
La puerta se abrió.	puerta = sujeto	puerta = paciente

En el clásico maya la diferencia se puede ver en las oraciones siguientes:

oración:	función sintáctica:	función semántica:
<i>uchukuw Aj Ukul Yaxuun Bahlam</i> ("Yaxuun Bahlam capturó Aj Ukul")	Yaxuun Bahlam = sujeto Aj Ukul = objeto	Yaxuun Bahlam = agente Aj Ukul = paciente
<i>chuhkaj Aj Ukul</i> ("Aj Ukul fue capturado")	Aj Ukul = sujeto	Aj Ukul = paciente
<i>chuhkaj Aj Ukul ukabjiij Yaxuun Bahlam</i> ("Aj Ukul fue capturado por la hazaña de Yaxuun Bahlam")	Aj Ukul = sujeto Yaxuun Bahlam = objeto oblicuo (frase oblicua)	Aj Ukul = paciente Yaxuun Bahlam = agente

asimilación

Es un proceso que implica la fusión de dos sonidos con el objeto de facilitar la pronunciación. Por ejemplo, /n/ en la palabra del yucateco *chila'n* (intérprete) se vuelve /m/ antes de la palabra *balam* (jaguar). Esto es, la /n/ se asimila en lugar de la articulación de la siguiente oclusiva /b/. Así, los sonidos se fusionan en la pronunciación que da lugar a *chila'm balam* (/čila'mbalam/). En otras palabras, la asimilación consiste en la conversión de un FONEMA en otro por la influencia del que le sigue o le precede.

aspecto

Categoría gramatical asociada al VERBO o a las frases verbales que se refiere a las distintas perspectivas (inicio, continuidad, reiteración, conclusión) desde las que se puede ver el desarrollo de una acción. La manera en que las acciones están relacionadas de manera interna con el contexto. Los aspectos más comunes son:

- perfectivo (completivo): presenta una acción como concluida o como un todo completo
- habitual: presenta una situación como habitual, característica o repetitiva
- progresivo (continuo): presenta una situación que sucede antes, después y durante alguna otra situación
- imperfectivo (usada sin distinción en situaciones tanto habituales como continuas): presenta una situación incompleta (sin terminar), es decir, presenta una acción en su desarrollo, sin implicar principio o término.

No todos los verbos tienen las mismas propiedades aspectuales y por lo tanto pueden pertenecer a diferentes clases aspectuales. Aún se discute si en la escritura maya jeroglífica están presentes el aspecto o TIEMPO VERBAL.

ataque

Un ataque es la primera parte de la SÍLABA que precede a la VOCAL [N. del t.: *onset*, en inglés].

bilabial

sonido producido por el uso de ambos labios. En el clásico maya existen cinco sonidos bilabiales: /p/, /p'/, /b/, /m/ y /w/.

caso

Es una categoría gramatical que se caracteriza por la flexión del sustantivo o del pronombre y que indica la función sintáctica o semántica de éstos dentro de una oración (tradicionalmente, el uso del término *caso* se ha restringido únicamente a aquellas lenguas que indican ciertas funciones a partir de la flexión de sustantivos, pronombres o constituyentes de sintagmas nominales).

clase nominal

Término general que indica el hecho de que, por ejemplo, SUSTANTIVOS, VERBOS y PRONOMBRES puedan pertenecer a diferentes clases MORFOLÓGICAS. En muy pocas lenguas, los sustantivos pertenecen a dos o tres clases: masculino, femenino y neutro, cada uno con diferentes FLEXIONES. En inglés no existe tal distinción y en las lenguas mayas la única clase gramatical que refiere al género son los clasificadores masculinos y femeninos que en ocasiones (más bien de manera inexacta) están referidos como agentivos: *aj-* (clasificador masculino) e *ix-* (clasificador femenino). En realidad, ninguno de éstos refiere al género masculino o femenino *per se*, de hecho el clasificador masculino es más bien un clasificador neutral y se puede encontrar añadido a nombres de plantas y animales, mientras que el clasificador femenino también puede actuar como diminutivo. No obstante, en el español, cuando se trata de pronombres se indica el género en la tercera persona (“él” y “ella”, “suyo” y “suya”) o en el inglés (“*she*”, “*he*” e “*it*”, “*her*”, “*his*” e “*its*”), pero otras lenguas tales como el finlandés o las lenguas mayas no lo indican. En clásico maya, el afijo pronominal *u-* (que aparece al inicio de palabras que comienzan con consonante) e *y-* (que aparece en palabras que inician con vocal) operan tanto para hombres como para mujeres. En las lenguas mayas, el género de la persona referida en un enunciado o una expresión se debe indicar de manera diferente, en caso de que sea necesario, a través del uso de clasificadores (*aj-* / *ix-*) o sustantivos tales como “hombre”, “padre”, “mujer”, “abuela”, etc. Esta situación también se presenta en el finlandés, con la excepción de que en esta lengua no existen clasificadores masculinos ni femeninos. Como consecuencia, el género de la persona referida debe ser entendido a través de cuestiones de contexto.

cláusula

(En la gramática inglesa) frase verbal formada por una frase nominal o una adverbial. Las cláusulas pueden ser independientes o dependientes, por ejemplo, en la oración “Yo sé que tú disfrutarás descifrando glifos mayas”, la cláusula independiente es “Yo sé (que tu disfrutarás descifrando glifos mayas)”, que contienen la frase o

cláusula dependiente “que tú disfrutarás descifrando glifos mayas”. [N. del t.: en la gramática española no se distingue entre “cláusula” y “oración”].

clítico

Un elemento gramatical que tiene las características sintácticas y semánticas de una palabra pero que no podría aparecer en solitario en un enunciado y, en consecuencia, necesita aparecer junto con otra forma que le preceda o le siga (es decir, un clítico es un MORFEMA trabado o forma ligada). Los clíticos también pueden estar ligados a palabras flexionadas, lo que los distingue de los AFIJOS. Los clíticos se dividen en dos clases: proclíticos y enclíticos. Los proclíticos se adhieren antes de la palabra principal (que los alberga), mientras que los enclíticos se adhieren después de la palabra principal. Algunas lenguas, como el español, tienen pronombres clíticos ligados al verbo, ej. *dale, díselo*. Otro ejemplo de enclítico en español es el sufijo *-endo* que debe usarse con el tema verbal, ej. *comiendo, durmiendo*. En la escritura jeroglífica maya existen varios clíticos, uno de los más comunes es el DEICTICO (en)clítico temporal *-jiiy* (“hace *n* tiempo”).

cognado o doblete

En lenguas emparentadas, los conjuntos de palabras son cognados si éstas derivan de la misma palabra original. Por lo regular, los cognados tienen estructuras FONOLÓGICAS y SEMÁNTICAS similares pero existen numerosas excepciones cuya relación sólo puede ser detectada a través de la lingüística histórica. En otras palabras, el cognado es la palabra de una lengua que es similar en forma y significado a una palabra de otra lengua, debido a que ambas lenguas están relacionadas. Por ejemplo, el inglés *mother* y el alemán *Mutter*. La palabra para “abeja” y “miel” es *chab* en ch’ol, ch’ontal, ch’orti, ch’olti’ y tzeltal; en yucateco, lakandon, itzaj y mopan es *kab*, mientras en k’iche, kaqchikel y tzutujil es *kaab*; pero todas éstas derivan del proto-maya *kaab, por lo que son *cognados* de la misma palabra. Entre más larga es la distancia temporal y espacial entre las lenguas relacionadas, las palabras derivadas del mismo origen tienden a variar más. Por ejemplo, la palabra del inglés “hundred” varía de manera notoria en diferentes lenguas indoeuropeas a través del tiempo y el espacio: en latín es *centum*, en griego *hekatón*, en irlandés antiguo *cēt*, en gótico es *hund*, en sueco *hundra*, en tocario *kānt*, en español *cien* / *ciento*, en sánscrito *sātām*, en lituano *šimtas* y en ruso *sto*, pero todas son cognados del proto-indoeuropeo **kntóm*. Las palabras también cambian semánticamente en las diferentes lenguas emparentadas así como al interior de una misma lengua, en el tiempo: p. ej., la palabra del inglés *nice*, que actualmente significa “bonito/simpático/amable”, en el siglo XIII significaba “estúpido” y “tonto”. Este término adquirió diversos significados a lo largo del tiempo, incluyendo *extravagante*, *elegante*, *extraño*, *modesto*, *delgado* y *tímido* hasta que en el siglo XVIII recibió el significado actual. Considerando la historia de las lenguas mayas (y reconstruyendo las lenguas maya clásico y proto-maya), se debe tomar en cuenta que los cambios fonológicos y semánticos en las lenguas no son ni fueron más constantes o estables que en otras lenguas del mundo.

consonante

Una de las dos clases de sonidos más importantes (aparte de las VOCALES). A diferencia de las vocales, las consonantes se producen por una mayor constricción u obstrucción de algún punto del tracto vocal, que ocasiona el bloqueo total del aire espirado (oclusiva), parcial (lateral), o bien por una abertura tan estrecha que el aire escapa por ella produciendo una fricción audible (fricativa). Por lo general, las consonantes no forman sílabas por sí solas, es decir, sin la presencia de una vocal. En lingüística la letra mayúscula C normalmente se utiliza para indicar cualquier consonante.

contraste

Dos sonidos contrastan (o la distinción FONÉTICA es contrastante) si remplazando uno con otro (en un contexto fonético idéntico) cambia el significado de una palabra dada. Por ejemplo, /k/ y /g/ son dos FONEMAS distintivos en español: si se cambia la /k/ en *cala* /kala/ por una /g/, se obtendrá una palabra diferente, *gala* /gala/. Estos pares de palabras cuyo significado puede ser contrastado con base en un fonema, reciben el nombre de PARES MINIMOS. En maya clásico existieron distinciones fonémicas que son menos familiares para los hablantes del inglés o del español. Una de éstas es la oposición entre (BI)LABIAL, dental/ALVEOLAR y VELAR OCLUSIVA o PLOSIVA (es decir, /p/, /t/ y /k/) por un lado, y oclusivas GLOTALES o plosivas (/p’/, /t’/ y /k’/) por el otro (también se incluye la oposición entre palabras con o sin oclusiva glotal intervocálica o preconsonántica [’]). Tenemos los siguientes ejemplos: *kab* (tierra, parcela) y *k’ab* (mano); *chan* (cielo, serpiente, cuatro) y *cha’n*

(guardián). También existe otro tipo de distinción entre las vocales largas y cortas: *chak* (rojo, grande) en contraste con *Cha[h]k* (nombre de deidad). Y aún se presenta otra distinción hecha por las FRICATIVAS glotales o velares preconsonánticas: *k'an* (maduro, amarillo) and *k'ahn* (escalera, banca). En los textos glíficos la duración vocálica y las fricativas glotales y velares preconsonánticas no son detectables de manera directa y, por consecuencia, deben ser reconstruidas. También se denomina oposición.

corchetes

Los corchetes [...] se utilizan en el análisis epigráfico para indicar sonidos reconstruidos y en el proceso de transliteración designan sílabas o palabras infijas. En la lingüística, los corchetes por lo general también se utilizan para indicar sonidos FONÉTICOS en contraposición con el material FONÉMICO o GRAFÉMICO (indicado por diagonales /.../ y <paréntesis angulares>, respectivamente), por ejemplo, [t] significa el sonido fonético “t” y /t/ representa el fonema “t” (ya sea que se pronuncie como [t] o como [tʰ]).

deixis

Término que designa una situación lingüística en la que ciertas formas remiten a algunos componentes del contexto comunicativo, sea la persona, el tiempo, el lugar o la parte del discurso. Estas expresiones pueden tener cada vez un referente distinto según el contexto cambiante de la comunicación (Luna Traill *et al.* 2007). Por ejemplo, se distinguen diferentes deixis o expresiones deícticas tales como PRONOMBRES demostrativos y personales (tú, yo, él, etc.), expresiones de lugar (aquí, allá, etc.), expresiones temporales (hoy, mañana, ahora), tiempos (pasado, presente, etc.) y expresiones gestuales del hablante.

dependencia del contexto

Significa que la interpretación (o traducción) de una expresión depende del contexto en el que se utiliza, que puede ser literal, sintáctico o de otro tipo. [N. del t.: *context dependence*, en inglés].

derivación

Es un proceso MORFOLÓGICO de formación de palabras nuevas (derivadas) por medio de AFIJOS añadidos a otras palabras o morfemas, con lo cual cambia el significado de la palabra. Por ejemplo, la palabra (adjetivo) del clásico maya *chanal* (celestial) deriva de la palabra (sustantivo) *chan* (cielo). Tradicionalmente, se distingue derivación de FLEXIÓN, aunque no es posible hacer una distinción clara entre ambos conceptos. Sin embargo, existe por lo menos una diferencia: la flexión nunca está sujeta a cambios categóricos, mientras la derivación sí.

dígrafo

Conjunto de dos letras que forman un sonido. No es sencillo de identificar el valor del sonido de algunos dígrafos, pero algunos son más predecibles. La palabra “queso” presenta el dígrafo *qu*. En la transliteración (y transcripción) de los jeroglíficos mayas existen cuatro dígrafos: <tz>, <tz'>, <ch> y <ch'> pronunciadas como [tʰ], [tʰ'], [č] y [č'], respectivamente.

efecto cocktail party

Audición binaural (que utiliza ambos oídos) que ayuda a discriminar entre una serie de sonidos aquellos que le interesan y concentrar su atención en ellos (como en ambientes de fiestas o muy concurridos donde se mezclan muchos sonidos, de ahí deriva su nombre), es decir, diferenciar los sonidos relevantes del ruido de fondo. Por ejemplo, en un taller de escritura maya donde convergen muchas conversaciones simultáneas, una persona puede concentrarse en la explicación sobre los patrones ergativos o enclíticos deícticos temporales e ignorar aquellas conversaciones relacionadas con las actividades recreativas. También llamado fenómeno de guateque.

ergativo

Categoría gramatical de SUSTANTIVOS presente en las lenguas ergativo-absolutivas, que marca el AGENTE en una oración transitiva por un lado y los poseedores de sustantivos, por otro. Es más común que se marque el caso ergativo que el caso ABSOLUTIVO.

estructura nominal

Corresponde a estructuras que son gramaticalmente comparables con NOMBRES. Las estructuras nominales incluyen TEMAS de nombres, SUSTANTIVOS y PRONOMBRES, cláusulas nominales y sintagmas nominales. Estas estructuras, junto con las estructuras verbales, son las categorías más importantes para la construcción de composiciones sintácticas.

etimología

Estudio del origen, evolución e historia de una palabra u otras estructuras lingüísticas. Por ejemplo, la etimología de la palabra del inglés “*cacao*” (o también “*cocoa*”) proviene del español “*cacao*” que se tomó prestada del maya “*kakaw*” que, a su vez, es un préstamo de las lenguas mije-sokeanas (“*kakawa*”).

eufemismo

Expresión que se usa en lugar de otra para hacerla más sutil, por considerar su contenido desagradable, peyorativo u ofensivo. Por ejemplo, *descansar en paz*, *estar bajo tierra*, *petatearse* (de *petate*, en México), *irse al otro mundo* son eufemismos para el concepto de *morir*.

flexión

Uno de los tipos principales de procesos MORFOLÓGICOS mediante el cual un AFIJO se añade a una palabra. Un afijo flexivo añade una función gramatical específica a una palabra *sin* cambiar la categoría de esa palabra. Tradicionalmente, se distingue flexión de DERIVACIÓN.

fonema

Unidad de sonido más pequeña de una lengua que permite distinguir dos palabras entre sí. Un fonema es un sonido que se diferencia de cualquier otro (ver CONTRASTE), produciendo unidades lingüísticas distintivas. Estas variaciones entre los fonemas se llaman distinciones fonémicas (en lugar de distinciones FONÉTICAS). Los sonidos que se pronuncian de manera diferente son diferentes fonéticamente, pero si esos sonidos no están en contraste entre sí, la diferencia es alofónica y no fonémica. Para dar un ejemplo, en español las palabras “*pan*” y “*dan*” solamente difieren por el sonido inicial: /p/ y /d/. En el inglés el sonido /p/ en la palabra “*pay*” [ˈpeɪ] es *fonéticamente* distinto del sonido /p/ en “*play*” [ˈpleɪ], porque es aspirada (en oposición a esto, si una plosiva acentuada inicial /p, k, t/ es seguida por cualquier fonema /l, r, w, j/ en la misma sílaba, entonces no hay aspiración). Esta diferencia es *fonética* y no fonémica, es decir, los sonidos [p] y [pʰ] son *alófonos* y sólo se distinguen entre sí por el “entorno” fonético. Ver también PAR MÍNIMO.

fonética

El estudio de los sonidos de una lengua. Las tres principales áreas de la fonética son: fonética articulatoria, fonética acústica y fonética auditiva.

fonología

El estudio de cómo funcionan y se organizan los sonidos en una lengua.

fricativa

Sonido en cuya articulación hay una aproximación tan cercana de los articuladores que el aire aspirado ocasiona un ruido turbulento al rozar entre ellos (fricción o rozamiento). En el maya clásico existen cuatro fricativas (aquí escritas como GRAFEMAS): <s>, <x> (pronunciadas como /š/), <j> (pronunciada como <ɟ> en “Juan”) y <h>.

género

Ver CLASE NOMINAL.

glide

Sonido producido más o menos como una VOCAL pero con las propiedades distribucionales de una CONSONANTE. El sonido se produce moviendo o deslizando la lengua de una posición a otra. Este tipo de sonidos se refieren comúnmente como SEMIVOCALLES y se clasifican también como APROXIMANTES. En maya clásico existen dos combinaciones vocálicas (deslizamientos o semivocales): [j] y [w] (GRAFÉMICAMENTE escritos como <y> y <w>, respectivamente, y pronunciados de manera similar a los fonemas del español /y/ y /w/ en palabras como “yeso” y “waldo”). Aunque el término en inglés es de uso frecuente también se le denomina deslizamiento, combinación vocálica o ligadura.

glosa

Traducción corta y general de una PALABRA o un MORFEMA que no toma en cuenta el contexto en el que aparece.

glotal

Sonido producido por la constricción de la GLOTIS (espacio entre las cuerdas vocales [los pliegues del tejido duro y flexible de la laringe que se extiende de atrás a adelante]). Los dos sonidos glotales más comunes son la oclusiva GLOTAL (o plosiva glotal) [ʔ]¹¹⁹ y la FRICATIVA glotal [h]. La oclusiva glotal se produce por un bloqueo seguido de la liberación de las cuerdas vocales. La fricativa glotal implica una aproximación muy cercana entre las cuerdas vocales. En el español no se presentan glotales de manera formal, aunque sí se perciben en algunas expresiones coloquiales como “¡oh-oh!” o “¡ups!” (expresiones coloquiales que refieren un elemento de sorpresa) o en el español que se habla en la península de Yucatán se presentan debido a la influencia del maya yucateco.

glotis

Apertura o espacio entre las cuerdas vocales.

grafema

Unidad mínima e indivisible de la escritura de una lengua. Letra en el alfabeto o símbolo representando una sílaba dentro de un silabario. Por ejemplo, en la escritura maya el símbolo para la sílaba **ba** es un grafema individual a pesar de las diferentes formas en las que puede escribirse. En el alfabeto latino, el grafema es cualquier letra (o letras) que no tiene correspondencia directa con la pronunciación. Ver DIGRAFÍA.

gramática

Método habitual en el que se interconectan los elementos básicos del lenguaje para crear estructuras más complejas, permitiendo la comunicación de los pensamientos a través de la configuración sistemática, habitual y clara.

homófono

Términos que se pronuncian igual pero se escriben de forma diferente, por lo general, tienen significados distintos. Por ejemplo, *casar*: “acción de casarse” / *cazar* (según pronunciación en Latinoamérica e Islas Canarias): “en relación a matar aves y animales”, *hasta*: “límite” / *asta*: “poste”. Los homófonos se distinguen de los homónimos en que éstos últimos corresponden a términos que se escriben y se pronuncian igual pero tienen significados diferentes, por ejemplo, “gato” (ejemplar de especie animal) y “gato” (herramienta para elevar el chasis de un coche).

homógrafo

Términos que se escriben igual pero que tienen diferentes significados y, a veces, diferente pronunciación. Por ejemplo, *casa*: “habitación” / *casar*: “acción de casarse”, *planta*: “vegetal” / *planta*: “nivel de un edificio”.

¹¹⁹ El símbolo más apropiado para indicar la oclusiva glotal es el símbolo de interrogación de cierre, pero por razones tipográficas utilizaremos <ʔ>. Esta costumbre también es parte de los estándares utilizados por los epigrafistas mayas así como por los formulados y expuestos por los acuerdos del gobierno guatemalteco de 1987 y 1988 (ver **Error! Reference source not found.** en página **Error! Bookmark not defined.**).

ideográfico

El sistema de escritura ideográfica utiliza símbolos y no sonidos (ideogramas) para representar palabras enteras o conceptos (ideas) (Richards *et al.* 1997). En el mundo no existen verdaderos sistemas de escritura ideográficos. La mayoría de los sistemas de escritura que a simple vista utilizan ideografías en realidad operan con logogramas (es decir, signos escritos que no siempre tienen una correlación o asociación directa con la idea, entidad o concepto que expresan en la vida real). Los términos “ideograma” (o “ideógrafo”) y “logograma” (o “logógrafo”) se utilizan indistintamente en algunas ocasiones, pero en la actualidad se ha dado preferencia al último término. Por otro lado, un “pictograma” (o “pictógrafo”) es un signo que representa de manera concreta y factual un objeto o una entidad. Un signo que representa de manera realista un jaguar de figura completa (o la cabeza de un jaguar) sería pictográfico (si realmente designa a un jaguar), mientras que un signo que representa una cabeza de sapo es un logograma si designa al verbo “nacer”. También llamado semasiográfico.

incoativo

Clase aspectual de verbos que expresan un cambio de estado, por lo que refieren a “volverse”, “comenzar a”, “parecer”. Los verbos incoativos indican el inicio de un estado o un proceso, como amarillear (volverse amarillo), madurar (volverse maduro), endurecer (volverse duro). Este tipo de expresiones refieren cambios en el estado del sujeto ya sean accidentales, temporales o permanentes. En las lenguas mayas todos los verbos incoativos derivan de SUSTANTIVOS o ADJETIVOS.

intransitivo

Las estructuras verbales intransitivas no tienen un OBJETO directo, es decir, son verbos intransitivos aquellos que no necesitan un objeto directo (por ejemplo, “dormir” y “morir”).

labial

Sonido que se produce por el cierre o el redondeamiento de los labios. Este término se emplea para referir tanto a los sonidos BILABIALES como a los labiodentales. En el clásico maya existen cinco sonidos (bi)labiales: [p], [p’], [b], [m] y [w], y ningún sonido labiodental (que implican contacto entre el labio inferior y los dientes incisivos superiores, como el caso de [f] en español, y en inglés [v]).

lexema

Unidad más pequeña del sistema de significado de una lengua que puede distinguirse de otras unidades similares (Richards *et al.* 1997). Este término se utiliza para expresar la idea de que las formas FLEXIVAS de las palabras (que son palabras por sí mismas) son variantes de una palabra individual. Por ejemplo, en español todas las formas flexivas como “da”, “das”, “dado”, “dando”, “dio”, etc., pertenecen al mismo lexema “dar”.

metáfora

Expresión figurativa que no tiene significado literal, pero que refiere cierta semejanza conceptual, es decir, una metáfora utiliza un concepto alterno pero similar a otra idea o concepto. Por ejemplo, “en este momento tengo el cerebro quemado y seco tratando de absorber datos lingüísticos”, “aquellas palabras se le clavaron en el corazón”, “se me heló la sangre por el miedo”.

metonimia

Sustitución del nombre de una cosa por uno de los atributos o rasgos semánticos contenidos en su definición (Luna Traill *et al.* 2007). Por ejemplo, en la frase “la pluma es más poderosa que la espada”, *pluma* y *espada* representan escritura / publicación y guerra / fuerza militar / violencia, respectivamente. De la misma manera, la palabra *corona* puede referir a una monarquía o una casa real (concepto que también contiene atributos metonímicos).

modismo

Expresión idiosincrática formada por varias palabras con una combinación fija de elementos reconocidos como unidad SEMÁNTICA y que se refieren a una expresión coloquial (por ejemplo, “*llueve a cántaros*” significa “llueve mucho”, “*lavarse las manos con respecto a una situación*” significa “deslindarse de una situación, no querer involucrarse en algo”, “*del tamaño del sapo es la pedrada*” es “tan grande como sea el problema tan complicado será resolverlo”). El significado de los modismos no puede deducirse a partir del significado de cada una de sus partes aisladamente. Se le denomina también *frase idiomática*, *frase hecha*. Ver EUFEMISMO. [N. del t.: *idiom*, en inglés].

modo

Conjunto de contrastes indicados normalmente por la forma del verbo, que expresan la actitud de quien habla o escribe respecto a lo que se dice o escribe (Richards *et al.* 2007). Este término refiere a una de las cuatro categorías FLEXIVAS de los verbos (modo, TIEMPO, ASPECTO y modalidad). Los modos más comunes son: indicativo (enunciado declarativo), imperativo (mandato, orden) y subjuntivo (incierto, hipotético, deseable). Hasta ahora, en los textos jeroglíficos mayas se han identificado los modos indicativo, imperativo y optativo.

morfema

Unidad de significado más pequeña de una lengua (unidad gramatical mínima), que no puede dividirse sin alterar o destruir su significado. Los morfemas por lo general corresponden a RAICES o AFIJOS. Por ejemplo, la palabra “intoxicado” tienen cuatro morfemas: el prefijo “*in-*”, la raíz “*toxic*” y los sufijos “*-ad-*” y “*-o-*”, la palabra “antifaz” tiene dos morfemas: el afijo “*anti-*” y la raíz “*-faz*”. Un ejemplo glífico del maya clásico es **chu-ka-ja** que produce la transcripción *chu[h]kaj*, la cual puede dividirse en cuatro morfemas: *chu[h]k-aj-Ø* (*chuk*: agarrar / capturar; *-h-*: marcador pasivo de verbos transitivos CVC; *-aj*: sufijo temático; y *-Ø*: pronombre absolutivo de la tercera persona singular [el signo “Ø” representa un “MORFEMA CERO”]).

morfema cero

El morfema cero (Ø) es un componente que representa a un elemento de manera abstracta que no se advierte en la expresión (es decir, no tiene presencia fonética en la pronunciación ni presencia gráfemica en la escritura). Así, el morfema cero representa la ausencia de un morfema esperado. En el clásico maya existe un buen número de morfemas cero, uno de los más comunes es el afijo pronominal absolutivo de la tercera persona del singular (Juego B), como en la frase *chumlaj* (“él / ella se sentó”) que se puede dividir en morfemas de la siguiente manera: *chum-l-aj- Ø* (raíz verbal + marcador de verbo posicional + sufijo temático + afijo pronominal absolutivo de la tercera persona).

morfología

Campo de la lingüística que se ocupa del estudio de los MORFEMAS o la estructura interna de las palabras.

morfosílabas

Inversión fonética de sílabas. En este manual, las morfosílabas no se consideran como parte de la descripción del sistema de escritura maya, ya que las reconstrucciones también pueden ser una solución viable para los procesos variantes de la transcripción. El enfoque reestructivo no requiere la condición de un cambio de inversión fonética.

nasal

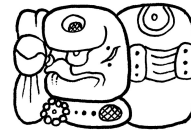
Rasgo que caracteriza sonidos producidos por la caída del paladar blando (velo), lo que interrumpe el paso del aire fonatorio en algún lugar de la boca y deja que el aire escape por la nariz. En el clásico maya existen dos sonidos nasales (consonantes nasales): [m] y [n].

nombre sustantivo

Una de las categorías léxicas principales que nombra una entidad, ya sea una persona, un animal, un objeto, una idea o un lugar. Los nombres pueden funcionar como SUJETOS u OBJETOS de un VERBO. [N. del t.: *noun*, en inglés]

número

Categoría lingüística de SUSTANTIVOS y PRONOMBRES que indican la cantidad de individuos referidos. En el maya clásico existen dos números: SINGULAR (sg. o S) y PLURAL (pl. o P), el primero es mucho más común en pronombres y afijos pronominales. Dado que el SUFIJO plural es opcional en las lenguas mayas (normalmente se presenta sólo cuando la forma del plural necesita ser enfatizada), la ausencia de sufijos pluralizadores también se observa en la escritura. Sin embargo, existen algunos casos en el *corpus* donde el sufijo plural *-ob* (*-o'b*) se marca con el pronombre demostrativo *ha'i'* ("eso") que da lugar a *ha'ob* (*ha'ob* / *ha'o'b*; "esos"), tal como se puede observar en el siguiente ejemplo que aparece en el Templo 11 de Copán¹²⁰:



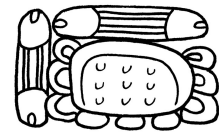
ha-o-bo

ha'ob

ha'-ob-Ø

PRO.DEM-PL-3PA

"ellos son"



ko-ko-no-ma

ko[h]knom

ko[h]k-n-om-Ø

guardián-APAS-AG-3PA

"[los] guardianes"

Existe otro sufijo pluralizador que se presenta en las inscripciones: *-taak*. Su uso se limita a personas como en el caso de la palabra *ch'oktaak* (*cho'ok-taak*) o "jóvenes".

objeto

Elemento que tradicionalmente refiere al PACIENTE en una CLÁUSULA verbal. Los verbos y cláusulas que tienen un objeto se denominan TRANSITIVOS – mientras que los que no tienen objeto son INTRANSITIVOS. En las lenguas mayas, normalmente, los objetos preceden a los SUJETOS, es decir, en la oración *uchukuw Aj Ukul Yaxuun Bahlam* se traduciría "Yaxuun Bahlam capturó / agarró a Aj Ukul" pero en realidad dice: "él capturó a Aj Ukul(,) Yaxuun Bahlam". Los objetos se pueden dividir en directos e indirectos.

objeto oblicuo

Un OBJETO oblicuo es una relación gramatical cuyas características y comportamiento se explican de manera más lógica en términos semánticos más que en sintácticos. "Claudia fue mordida por una garrapata" el componente "*por una garrapata*" es un objeto oblicuo, que normalmente se denomina *frase oblicua*.

oclusiva

Tipo de CONSONANTE que implica la obstrucción o cierre total del paso del aire en un punto del tracto vocal seguida por su repentina liberación. En el maya clásico existen ocho oclusivas: /p/, /t/, /k/, /'/, /p'/, /t'/, /k'/ y /b/.

onomatopeya

Refiere sonidos implicados por la cualidad fonética de la palabra o de una entidad que produce un sonido, es decir, la imitación de sonidos naturales por medio de las palabras o grupos de palabras (Richards *et al.* 1997). En español palabras como "cucú", "pío", "tictac", "pum", "crac" son onomatopéyicas.

onomástica

Rama de la SEMÁNTICA que estudia la etimología de los nombres propios (ver también TOPÓNIMO).

oración

Unidad gramatical compuesta por una o más CLÁUSULAS.

ortografía

Reglas y convenciones que rigen un sistema de escritura.

¹²⁰ Agradecemos a Marc Zender por señalar esta referencia y ofrecer el dato lingüístico.

paciente

Un tipo de ARGUMENTO de un VERBO. Un argumento es un paciente si la acción expresada por el verbo se dirige o afecta al referente del argumento. Por ejemplo, “Carlos fue festejado por sus amigos”, el sujeto *Carlos* es el paciente, ya que representa la entidad afectada por la acción del verbo.

palabra

Unidad de GRAMÁTICA más pequeña que puede aparecer aislada en la lengua oral o escrita. Las palabras se componen de TEMAS junto con AFIJOS opcionales.

palatal

Sonido producido por estrechar o cerrar la cavidad bucal, haciendo que el dorso de la lengua toque o se aproxime mucho al paladar duro. Con base en la pronunciación de las lenguas mayas modernas, se puede decir que en el clásico maya sólo existió un sonido palatal (puro) [j] (grafémicamente <y>) y tres sonidos palato-ALVEOLARES [č], [č'] y [š] (grafémicamente <ch>, <ch'> y <x>, respectivamente).

par mínimo

Dos palabras de una lengua que se diferencian entre sí sólo por un sonido distintivo y que también tienen significados diferentes. Para más información ver CONTRASTE.

participio

Forma nominal del verbo. Los participios se pueden caracterizar por tener la capacidad de funcionar como adjetivos, es decir, como formas verbales adjetivizadas. También pueden ser flexionados en casos y en algunos tiempos (por ejemplo, en voz pasiva). Ejemplos: “el fuego (está) apagado”, “el señor (está) sentado” y “el jaguar (está) recostado”. En las lenguas ch'olanas, los participios frecuentemente son referidos como adjetivos estativos. Uno de los participios estativos que se encuentra en la escritura maya es el término *hamliiy* (*ham-l-iiy-Ø*), que puede traducirse como “eso estaba en un estado abierto”.

partícula

Corresponde a una palabra que no pertenece a ninguna de las clases principales de palabras que conforman una oración. Es invariable en su forma. En algunas ocasiones las PREPOSICIONES se consideran partículas. Ejemplos de partículas en español son “sobre”, “no” y “en”.

persona

Categoría gramatical que indica si un NOMINAL incluye a la persona que habla o escribe y / o a la persona que escucha o lee. El hablante es denominado *primera persona* y el que escucha *segunda persona*; si existe una tercera parte corresponde a la *tercera persona*. Tanto pronombres como verbos pueden ser etiquetados como tales. Por ejemplo, “nosotros” es el *pronombre de la primera persona del plural* y “va” es el *verbo de la tercera persona del singular*. La mayoría de los textos mayas están escritos en la *tercera persona del singular*.

plosiva

Sonido producido por una oclusión completa del tracto vocal. Ver OCLUSIVA.

plural

Forma gramatical que indica más de un SUSTANTIVO o PRONOMBRE. Ver NÚMERO.

posesivo

Caso gramatical que indica propiedad o una relación comparable con propiedad. Muchas palabras mayas (como las partes del cuerpo o términos de parentesco) son INALIENABLEMENTE poseídas y no pueden referirse por sí solas. Ver también PRONOMBRE.

predicado

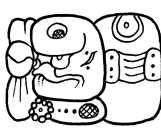
Segmento de una cláusula u oración que expresa algo acerca del SUJETO (excluyendo al sujeto).

prefijo

Por lo general, corresponde a un MORFEMA (o AFIJO) que se añade a la palabra en su parte izquierda (es decir, precediendo al signo, o bien, al inicio de la palabra). En la epigrafía maya, los prefijos indican signos GRAFÉMICOS añadidos a la izquierda de otro signo, desde la perspectiva del observador.

pronombre

Palabra que puede sustituir a un SUSTANTIVO o a un sintagma nominal. En gramática se distinguen varios tipos de pronombres incluyendo *pronombres personales* (por ej., yo, tú, ella, él), *pronombres posesivos* (por ej., tuyo, tuya, suyos), *pronombres demostrativos* (por ej., esto, eso), *pronombres interrogativos* (por ej., quién, qué), *pronombres reflexivos* (por ej., me, se), etc. Los afijos pronominales en el maya clásico indican PERSONA, pero no GÉNERO. Por ejemplo, el afijo pronominal ergativo de la 3ª. persona del singular “u-” puede significar “él”, “ella” o “eso” –o también “su”, y el género sólo puede ser detectado por el contexto en el que se presenta. En la escritura maya del periodo Clásico existen dos juegos de pronombres o afijos pronominales: (1) afijos pronominales POSESIVOS y personales y, en raras ocasiones, (2) pronombres independientes, tales como pronombres demostrativos:

afijos pronominales personales/posesivos:			pronombres demostrativos:		
	u- u-	“él, ella, eso, su” (antes de consonantes)		ha-i ha'i	“eso, esa”
	ya ¹²¹ y-	“él, ella, eso, su” (antes de vocales)		ha-o-bo ha'ob	“esos, esas”

pronombre deíctico

Pronombre cuyo referente debe recuperarse a partir del contexto de la expresión. Ver DEIXIS.

proto-

Prefijo que supone un “ancestro” común de lenguas emparentadas. Por ejemplo, el proto-maya es referido como el ancestro de todas las lenguas mayas, así como el proto-tzeltalano es la referencia inmediata del ancestro de las lenguas tzeltalanas. La lingüística histórica comparada es un campo que se encarga de identificar las proto-formas de una familia de lenguas dada, a través del análisis de una serie de COGNADOS presentes en las lenguas de las cuales se tiene evidencia. Las proto-formas reconstruidas se marcan con un asterisco (*) que precede inmediatamente a la palabra, como *k'e'ñ es una forma proto-maya propuesta de la palabra *ch'e'n* (“cueva”) del maya clásico.

raíz

Forma básica de una palabra que no puede segmentarse más sin perder completamente su identidad. En las lenguas mayas las raíces son TEMAS monomorfémicos que pueden ser tanto MORFEMAS libres o aislados (por ej., “cielo”, “sol”, “frío”, “ritmo”) o morfemas que se añaden a otros, ya sea por la unión de raíces diferentes (por ej., “para” + “sol” = “parasol”) o por añadir AFIJOS (por ej., “hombruno”, “frialdad”) o formas combinatorias (por ej., “biorritmo”). Ver TEMA.

¹²¹ Éste es sólo un ejemplo (grafémico) de un afijo pronominal personal prevocálico y posesivo (el signo **ya** se utiliza con palabras que comienzan con la vocal /a/). Otros son **ye**, **yi**, **yo** y **yu** con sus correspondientes vocales iniciales (/e/, /i/, /o/ y /u/, respectivamente).

semántica

El estudio del significado en el lenguaje.

semivocales

Se refieren como semivocales a los sonidos [w], [j], [r] y [l], pero más frecuentemente a [w] y [j], ya que son sonidos que no fácilmente se pueden clasificar en la categoría de CONSONANTES o de VOCALES. Ver también APROXIMANTES.

sílaba

Unidad mínima de organización en una secuencia de sonidos. La sílaba normalmente se compone de un núcleo (tradicionalmente una VOCAL o vocales) junto con márgenes iniciales y / o finales opcionales (tradicionalmente CONSONANTES). Los símbolos C (consonante) y V (vocal) se emplean para expresar la estructura de una sílaba. Por ejemplo, la palabra del maya clásico “*ch’ahom*” se translitera utilizando la notación CV.CVC (ch’a-hom). A diferencia de los métodos lingüísticos estándares, las palabras del maya clásico se transliteran silábicamente con base a las sílabas GRAFÉMICAS, es decir, la distinción se hace entre sílabas *pronunciadas* y sílabas *grafémicas*. La palabra *ch’ahom* se divide en tres sílabas grafémicas (o silabogramas): **ch’a-ho-ma**, y se pueden indicar utilizando ambos grupos de notaciones (grafémico y pronunciado): CV.CV.CV → CV.CVC (o: CV-CV-CV → CVCVC).

síncopa

Supresión de un segmento de la palabra. Por ejemplo, en el maya clásico el verbo INTRANSITIVO “bailar” se deriva del sustantivo *ahk’ot* “baile” para producir *ahk’taj* < *ahk’ot* + *-aj* (de esta manera, el fonema /o/ ha sido sincopado).

singular

Clase de formas gramaticales que indican únicamente un SUSTANTIVO o PRONOMBRE. Ver NÚMERO.

sintagma nominal

Estructura SINTÁCTICA que se compone de más de una palabra pero carece de la organización SUJETO-predicado que produce una CLÁUSULA completa u ORACIÓN. [N. del t.: *phrase*, en inglés].

sintaxis

El estudio de la manera en que las palabras se combinan para formar sintagmas, cláusulas y oraciones, así como de las reglas que rigen su formación.

sistema ergativo-absolutivo

Término empleado en la lingüística para referir una situación en la cual un marcador de caso o AFIJO se utiliza para marcar el ARGUMENTO único (es decir, el SUJETO) de verbos INTRANSITIVOS así como el PACIENTE de los verbos TRANSITIVOS, mientras otro marcador de caso o afijo se emplea para el agente de los verbos transitivos. El primer marcador de caso se llama absoluto (ABS) y, el segundo, ergativo (ERG). En las lenguas mayas los afijos pronominales ergativos (prefijos) se utilizan como sujetos de verbos transitivos y como poseedores de sustantivos, mientras los afijos pronominales absolutivos (sufijos) se utilizan como objetos de los verbos transitivos y sujetos de los intransitivos. En el maya clásico, esto significa que el afijo pronominal en oraciones como *utz’ihb* (“[esta es] su escritura”) y *utz’apaw* (“él/ella lo plantó/insertó”), formalmente es el mismo /u-/, pero en el primer ejemplo es el poseedor de un sustantivo y en el segundo es el sujeto de un verbo transitivo. En las lenguas mayas, los afijos pronominales ergativos están añadidos a la raíz del verbo en la parte izquierda como un prefijo (antes del verbo), mientras que los pronombres absolutivos se adhieren a la derecha del verbo como un sufijo (después del verbo)

sonoro, -a

Sonido producido por la vibración de las cuerdas vocales.

sujeto

Elemento NOMINAL que refiere a “la persona que realiza la acción”, es decir, al AGENTE en la acción del VERBO. Los sujetos pueden ser SUSTANTIVOS, PRONOMBRES o CLÁUSULAS NOMINALES complejas. En las lenguas mayas los sujetos van después de los VERBOS (y posiblemente después de los OBJETOS) en un orden verbo-objeto-sujeto (VOS).

sufijo

MORFEMA (o AFIJO) que se añade al final de la RAÍZ o TEMA. Ver también PREFIJO.

sustantivo

Clasificación amplia de palabras que pueden indicar un NOMBRE o una palabra que puede funcionar como nombre, como un pronombre, un adjetivo (por ej., el herido), un gerundio, etc.

sustantivo inalienable

Sustantivo que refiere algo que se percibe como poseído de manera esencial y permanente y, por tanto, se expresa obligatoriamente como poseído. En las lenguas mayas, los términos de parentesco y las partes del cuerpo son sustantivos inalienables.

tema

Parte básica de la palabra a la que se añaden AFIJOS FLEXIVOS. Está formada por la RAÍZ y uno o varios MORFEMAS temáticos. Por ejemplo, el tema de la palabra maya *chanal* (“celestial”) es *chan* (“cielo”). De manera similar, el tema de *k’ahk’al* (“ígneo, de fuego”) es *k’ahk’* (“fuego”). Un tema puede ser tanto monomorfémico (también conocido como **raíz**) o polimorfémico (formado por más de un morfema). También conocido como radical o base. [N. del t.: *stem*, en inglés].

tiempo verbal

Categoría gramatical, rasgo o expresión de tiempo de una situación con respecto a otro momento (normalmente asociado a verbos). Generalmente, el tiempo verbal se clasifica en pasado, presente y futuro. Aún se discute si el tiempo (o ASPECTO) está presente en la escritura jeroglífica maya.

topónimo

Es un SUSTANTIVO (o sintagma nominal) que se asigna a una locación geográfica. Por ejemplo, *Cholula*, *Pook’s Hill*, *Chalma*, *Uxwitz*, *Tikal*, *Shite Creek*, *Koiransellaisenoja*, *Parangaricutirimícuaro*, *El Pueblo de Nuestra Señora la Reina de los Angeles de Porciúncula*, *Nunathloogagamiutbingoi* e *Ii*.

transitivo

Verbo o estructura verbal que tiene o requiere un OBJETO directo.

velar

Sonido producido por la constricción provocada al elevar el postdorso de la lengua (*dorsum*) hacia el paladar blando (*velum*). En el maya clásico existen dos sonidos claramente velares [k] y [k'] y un sonido que es velar o uvular: [x] (escrito grafémicamente como <j> y pronunciado como en la palabra “Juan”), que no debe confundirse con el GRAFEMA <x>.

verbo

Palabra que indica una situación, un evento o una acción. Los verbos pueden ser flexionados en, por ej., persona, aspecto, voz y tiempo.

verbo causativo

El verbo causativo es un verbo con un argumento que expresa la causa de la acción que refiere el VERBO, ej. María *hizo* que Juan comiera pastel (María es la causante de que Juan comiera pastel). En cierta clase de verbos existe alternancia entre una lectura causativa y una lectura INCOATIVA, ej.

incoativa:	El vaso se rompió
causativa:	Juan rompió el vaso

verbo estativo o de estado

VERBO que se refiere generalmente a un estado (es decir, a una condición no cambiante) (Richards *et al.* 1997), más que expresar una acción indica el estado de una situación. Por ejemplo, “creer”, “tener”, “pertenecer”, “contener”, “costar”, “diferir”, “poseer”.

vocal

Una de las dos clases de sonidos más importantes (la otra son las CONSONANTES). Las vocales normalmente se pronuncian con una configuración relativamente abierta del tracto vocal sin que haya una interrupción notable de la salida del aire en la boca o el cuello. A diferencia de las consonantes, las vocales pueden formar sílabas por sí mismas. En el maya clásico existen cinco vocales (o diez, en caso de que las vocales largas se consideren como un conjunto de vocales distintas): /a/, /e/, /i/, /o/ y /u/.

voz

Sistema gramatical de FLEXIONES de un verbo que indican la relación del SUJETO del VERBO con la acción que expresa el VERBO, es decir, si la acción expresada por el verbo es ejecutada o recibida por el sujeto de la ORACIÓN. En el maya clásico existen cuatro voces: ACTIVA, PASIVA, MEDIOPASIVA (o voz media), y ANTIPASIVA. Para mayor información, consultar la sección de Gramática.

voz activa

Forma normal de los verbos TRANSITIVOS que indica que la persona o cualquier otra entidad representada por el SUJETO gramatical realiza la acción representada por el VERBO.

voz antipasiva

La voz antipasiva, en las lenguas ergativo-absolutivas –como las mayas–, es una voz gramatical en la que el AGENTE de la ORACIÓN se coloca en caso ABSOLUTIVO en lugar del ERGATIVO, como corresponde “normalmente”. Un sintagma nominal, normalmente presentando un caso absolutivo puede marcarse como objeto indirecto (u oblicuo). En una construcción antipasiva, el verbo tiene características formales de los verbos intransitivos en las lenguas ergativo-absolutivas.

voz mediopasiva

Voz que se usa en algunas lenguas como en el latín, griego antiguo y en las lenguas mayas. En la voz mediopasiva (voz media), el agente desaparece y sólo se entiende en términos generales o no se entiende en absoluto. En su lugar, el PACIENTE se vuelve el SUJETO del verbo. En la voz mediopasiva, la acción del sujeto se dirige hacia el sujeto en sí; por ej., en maya clásico: *jubuy utook' upakal* (“el ejército se derribó”).

voz pasiva

Voz pasiva es una forma FLEXIVA (o DERIVADA) de un VERBO TRANSITIVO en el que el OBJETO del verbo transitivo se convierte en el SUJETO del pasivo, es decir, ésta indica que el sujeto es el paciente o recipiente de la acción indicada por el verbo, el que recibe la acción. Para continuar con el ejemplo anteriormente dado (ver OBJETO), la oración *chu[h]kaj Aj Ukul* se traduciría “Aj Ukul fue capturado”.

GLOSARIO BILINGÜE DE LA TERMINOLOGÍA LINGÜÍSTICA Y EPIGRÁFICA

Abreviaturas

FON	Fonética y fonología
MOR	Morfología
SIN	Sintaxis
SEM	Semántica
ORT	Ortografía
GEN	General
JG	Epigrafía
PHO	Phonetics & phonology
MOR	Morphology
SYN	Syntax
SEM	Semantics
ORT	Orthography
GEN	General
HG	Epigraphy

Nota: Las categorías mencionadas arriba son divisiones de clases conceptuales modificables y no absolutas. Su función es la de indicar la categoría lingüística a la que pertenece un término, sin implicar un análisis lingüístico profundo.

ESPAÑOL-INGLÉS:

absolutivo (SIN)	absolute (SYN)
acento (FON)	accent (PHO)
acento (FON)	stress (PHO)
adjetivo (SIN)	adjective (SYN)
adverbio (SIN)	adverb (SYN)
afijo (MOR)	affix (MOR)
africada (FON)	affricate (PHO)
agente (SEM)	agent (SEM)
alófono (FON)	allophone (PHO)
alógrafo (ORT/MOR/FON)	allograph (ORT/MOR/PHO)
alveolar (FON)	alveolar (PHO)
alvéolos (FON)	alveolar ridge (PHO)
antipasiva (SIN)	antipassive (SYN)
apical (FON)	apical (PHO)
argumento (SIN/SEM)	argument (SYN/SEM)
articulación (FON)	articulation (PHO)
asimilación (FON)	assimilation (PHO)
aspecto (SEM)	aspect (SEM)
aspiración (FON)	aspiration (PHO)
bilabial (FON)	bilabial (PHO)
calendario de la cuenta larga (JG)	long count calendar (HG)
canal bucal (FON)	oral channel (PHO)
cavidad bucal (FON)	oral cavity/ mouth cavity (PHO)
cavidad nasal (FON)	nasal cavity (PHO)
cierre (FON)	closure (PHO)
clasificador (SEM/MOR)	classifier (SEM/MOR)
clítico (MOR)	clitic (MOR)
códice (JG)	codex (HG)

cognado (GEN)	cognate (GEN)
colocación (GEN)	collocation (GEN)
combinación de palabras/palabra híbrida (MOR)	portmanteau (MOR)
complemento fonético (JG)	phonetic complement (HG)
conducto / canal / paso del aire (FON)	air passage (PHO)
conducto nasal (FON)	nasal passage (PHO)
consonante (FON)	consonant (PHO)
constricción (FON)	constriction (PHO)
contraste (FON)	contrast (PHO)
coronal / laminal (FON)	coronal/ laminal (PHO)
cuerda vocal (FON)	vocal cord (PHO)
deíctico (SEM/SIN)	deictic (SEM/SYN)
deixis (SEM/SIN)	deixis (SEM/SYN)
dependencia del contexto (SEM)	context dependence (SEM)
determinativo semántico (JG)	semantic determinative (HG)
digrafía / dígrafo (ORT)	digraph (ORT)
dorso de la lengua (FON)	dorsum of the tongue (PHO)
epiglotal (FON)	epiglottal (PHO)
epiglotis (FON)	epiglottis (PHO)
ergatividad (SIN)	ergativity (SYN)
etimología (GEN)	etymology (GEN)
eufemismo (SEM)	euphemism (SEM)
eyectiva (FON)	ejective (PHO)
faringe (FON)	pharynx (PHO)
faríngeo (FON)	pharyngeal (PHO)
flexión (MOR)	inflection (MOR)
fonema (FON)	phoneme (PHO)
fonémico (FON)	phonemic (PHO)
fonética (FON)	phonetics (PHO)
fono (FON)	phone (PHO)
fonología (FON)	phonology (PHO)
frase oblicua / objeto oblicuo (SIN)	oblique object (SYN)
fricativa (FON)	fricative (PHO)
género (SEM)	gender (SEM)
glosa (MOR)	gloss (MOR)
glotal (FON)	glottal (PHO)
glotis (FON)	glottis (PHO)
grafema (FON)	grapheme (PHO)
gramática (MOR/SIN/SEM)	grammar (MOR/SYN/SEM)
grupo consonántico (FON)	consonant cluster (PHO)
homófono (FON)	homophone (PHO)
homógrafo (ORT)	homograph (ORT)
incoativo (SIN)	inchoative (SYN)
infijo (MOR/ JG)	infix (MOR/ HG)
intransitivo (SIN)	intransitive (SYN)
labial (FON)	labial (PHO)
labiodental (FON)	labio-dental (PHO)
laringe (FON)	larynx (PHO)

laríngeo (FON)	laryngeal (PHO)
lexema (MOR)	lexeme (MOR)
logograma / logógrafo (JG)	logogram/ logograph (HG)
logosilábico (JG)	logosyllabic (HG)
mediopasiva (SIN)	mediopassive (SYN)
metáfora (SEM)	metaphor (SEM)
metonimia (SEM)	metonymy (SEM)
modismo / frase idiomática (SEM)	idiom (SEM)
morfema (MOR)	morpheme (MOR)
morfema cero (MOR)	zero morpheme (MOR)
morfofonémico (MOR/FON)	morphophonemic (MOR/PHO)
morfología (MOR)	morphology (MOR)
nasal (FON)	nasal (PHO)
nombre sustantivo (SIN)	noun (SYN)
nominal (SIN)	nominal (SYN)
número (MOR/SEM)	number (MOR/SEM)
número de distancia (JG)	distance number (HG)
objeto (SIN)	object (SYN)
oclusiva / plosiva (FON)	stop/ plosive (PHO)
onomástica (GEN)	onomastics (GEN)
onomatopeya (GEN)	onomatopoeia (GEN)
oposición (FON)	opposition (PHO)
órgano articulatorio (FON)	articulation organ (PHO)
ortografía (ORT)	orthography (ORT)
paciente (SEM)	patient (SEM)
palabra derivada (MOR)	derived word (MOR)
paladar blando (FON)	soft palate (PHO)
palatal (FON)	palatal (PHO)
par mínimo (FON)	minimal pair (PHO)
participio (SIN)	participle (SYN)
participio de estado / estativo (SIN/SEM)	stative participle (SYN/SEM)
partícula (SIN)	particle (SYN)
pasiva (SIN)	passive (SYN)
persona (MOR/SIN/SEM)	person (MOR/SYN/SEM)
pliegue vocal (FON)	vocal fold (PHO)
plosiva aspirada (FON)	aspirated plosive (PHO)
plural (MOR/SEM)	plural (MOR/SEM)
polisemia (SEM)	polysemy (SEM)
polivalencia (SEM)	polyvalence (SEM)
posesivo (MOR)	possessive (MOR)
posfijo/sufijo (JG)	postfix (HG)
predicado (SIN)	predicate (SYN)
predorso de la lengua (FON)	blade of the tongue (PHO)
prefijo (MOR)	prefix (MOR)
pronombre (SIN)	pronoun (SYN)
proto (GEN)	proto (GEN)
punto / lugar de articulación (FON)	place of articulation (PHO)
raíz (MOR)	root (MOR)

raíz de la lengua (FON)	root of the tongue (PHO)
rueda calendárica (JG)	calendar round (HG)
semántica (SEM)	semantics (SEM)
semivocal (FON)	semi-vowel (PHO)
serie inicial (JG)	initial series (HG)
serie suplementaria (JG)	supplementary series (HG)
sibilante (FON)	sibilant (PHO)
sílaba (FON)	syllable (PHO)
síncopa (MOR)	syncope (MOR)
singular (MOR/SEM)	singular (MOR/SEM)
sintaxis (SIN)	syntax (SYN)
sonido (FON)	sound (PHO)
sonido subrepresentado / elidido (ORT)	underspelled sound (ORT)
sonoro (FON)	voiced (PHO)
sordo (FON)	unvoiced (PHO)
subfijo (JG)	subfix (HG)
sufijo (MOR)	suffix (MOR)
sujeto (SIN)	subject (SYN)
superfijo (JG)	superfix (HG)
tema / radical / base (MOR)	stem (MOR)
tono (FON)	pitch (PHO)
topónimo (GEN)	toponym (GEN)
tracto nasal (FON)	nasal tract (PHO)
tracto vocal (FON)	vocal tract (PHO)
transcripción (ORT)	transliteration (ORT)
transcripción fonética (FON)	phonetic transcription (PHO)
transitivo (SIN/SEM)	transitive (SYN/SEM)
transliteración (ORT)	transcription (ORT)
úvula (FON)	uvula (PHO)
uvular (FON)	uvular (PHO)
variante de cabeza (JG)	head variant (HG)
velar (FON)	velar (PHO)
verbo (SIN)	verb (SYN)
verbo afectivo (SIN/SEM)	affective verb (SYN/SEM)
verbo posicional (SIN/SEM)	positional verb (SYN/SEM)
vocal (FON)	vowel (PHO)
vocal abierta / vocal baja (FON)	open vowel/ low vowel (PHO)
vocal anterior (FON)	front vowel (PHO)
vocal central (FON)	central vowel (PHO)
vocal cerrada / vocal alta (FON)	close vowel/ high vowel (PHO)
vocal larga (FON)	long vowel (PHO)
vocal media (FON)	mid vowel (PHO)
vocal nasal (FON)	nasal vowel (PHO)
vocal posterior (FON)	back vowel (PHO)
vocal redondeada (FON)	rounded vowel (PHO)
voz (SIN/SEM)	voice (SYN/SEM)
voz / sonido / sonoridad (FON)	voice/ sound (PHO)
voz activa (SEM/SIN)	active voice (SEM/SYN)

INGLÉS-ESPAÑOL:

absolute (SYN)	absolutivo (SIN)
accent (PHO)	acento (FON)
active voice (SEM/SYN)	voz activa (SEM/SIN)
adjective (SYN)	adjetivo (SIN)
adverb (SYN)	adverbio (SIN)
affective verb (SYN/SEM)	verbo afectivo (SIN/SEM)
affix (MOR)	afijo (MOR)
affricate (PHO)	africada (FON)
agent (SEM)	agente (SEM)
air passage (PHO)	conducto / canal / paso del aire (FON)
allograph (ORT/MOR/PHO)	alógrafo (ORT/MOR/FON)
allophone (PHO)	alófono (FON)
alveolar (PHO)	alveolar (FON)
alveolar ridge (PHO)	alvéolos (FON)
antipassive (SYN)	antipasiva (SIN)
apical (PHO)	apical (FON)
argument (SYN/SEM)	argumento (SIN/SEM)
articulation (PHO)	articulación (FON)
articulation organ (PHO)	órgano articulatorio (FON)
aspect (SEM)	aspecto (SEM)
aspirated plosive (PHO)	plosiva aspirada (FON)
aspiration (PHO)	aspiración (FON)
assimilation (PHO)	asimilación (FON)
back vowel (PHO)	vocal posterior (FON)
bilabial (PHO)	bilabial (FON)
blade of the tongue (PHO)	predorso de la lengua (FON)
calendar round (HG)	rueda calendárica (JG)
central vowel (PHO)	vocal central (FON)
classifier (SEM/MOR)	clasificador (SEM/MOR)
clitic (MOR)	clítico (MOR)
close vowel/ high vowel (PHO)	vocal cerrada / vocal alta (FON)
closure (PHO)	cierre (FON)
codex (HG)	códice (JG)
cognate (GEN)	cognado (GEN)
collocation (GEN)	colocación (GEN)
consonant (PHO)	consonante (FON)
consonant cluster (PHO)	grupo consonántico (FON)
constriction (PHO)	constricción (FON)
context dependence (SEM)	dependencia del contexto (SEM)
contrast (PHO)	contraste (FON)
coronal/ laminal (PHO)	coronal / laminal (FON)
deictic (SEM/SYN)	deíctico (SEM/SIN)
deixis (SEM/SYN)	deixis (SEM/SIN)
derived word (MOR)	palabra derivada (MOR)
digraph (ORT)	digrafía / dígrafo (ORT)

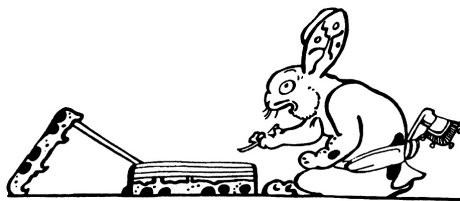
distance number (HG)	número de distancia (JG)
dorsum of the tongue (PHO)	dorso de la lengua (FON)
ejective (PHO)	eyectiva (FON)
epiglottal (PHO)	epiglotal (FON)
epiglottis (PHO)	epiglotis (FON)
ergativity (SYN)	ergatividad (SIN)
etymology (GEN)	etimología (GEN)
euphemism (SEM)	eufemismo (SEM)
fricative (PHO)	fricativa (FON)
front vowel (PHO)	vocal anterior (FON)
gender (SEM)	género (SEM)
gloss (MOR)	glosa (MOR)
glottal (PHO)	glotal (FON)
glottis (PHO)	glotis (FON)
grammar (MOR/SYN/SEM)	gramática (MOR/SIN/SEM)
grapheme (PHO)	grafema (FON)
head variant (HG)	variante de cabeza (JG)
homograph (ORT)	homógrafo (ORT)
homophone (PHO)	homófono (FON)
idiom (SEM)	modismo / frase idiomática (SEM)
inchoative (SYN)	incoativo (SIN)
infix (MOR/ HG)	infijo (MOR/ JG)
inflection (MOR)	flexión (MOR)
initial series (HG)	serie inicial (JG)
intransitive (SYN)	intransitivo (SIN)
labial (PHO)	labial (FON)
labio-dental (PHO)	labiodental (FON)
laminal/ coronal (PHO)	coronal / laminal (FON)
laryngeal (PHO)	laringeo (FON)
larynx (PHO)	laringe (FON)
lexeme (MOR)	lexema (MOR)
logogram/ logograph (HG)	logograma / logógrafo (JG)
logosyllabic (HG)	logosilábico (JG)
long count calendar (HG)	calendario de la cuenta larga (JG)
long vowel (PHO)	vocal larga (FON)
mediopassive (SYN)	mediopasiva (SIN)
metaphor (SEM)	metáfora (SEM)
metonymy (SEM)	metonimia (SEM)
mid vowel (PHO)	vocal media (FON)
minimal pair (PHO)	par mínimo (FON)
morpheme (MOR)	morfema (MOR)
morphology (MOR)	morfología (MOR)
morphophonemic (MOR/PHO)	morfofonémico (MOR/FON)
nasal (PHO)	nasal (FON)
nasal cavity (PHO)	cavidad nasal (FON)
nasal passage (PHO)	conducto nasal (FON)
nasal tract (PHO)	tracto nasal (FON)
nasal vowel (PHO)	vocal nasal (FON)

nominal (SYN)	nominal (SIN)
noun (SYN)	nombre sustantivo (SIN)
number (MOR/SEM)	número (MOR/SEM)
object (SYN)	objeto (SIN)
oblique object (SYN)	frase oblicua / objeto oblicuo (SIN)
onomastics (GEN)	onomástica (GEN)
onomatopoeia (GEN)	onomatopeya (GEN)
open vowel/ low vowel (PHO)	vocal abierta / vocal baja (FON)
opposition (PHO)	oposición (FON)
oral cavity/ mouth cavity (PHO)	cavidad bucal (FON)
oral channel (PHO)	canal bucal (FON)
orthography (ORT)	ortografía (ORT)
palatal (PHO)	palatal (FON)
participle (SYN)	participio (SIN)
particle (SYN)	partícula (SIN)
passive (SYN)	pasiva (SIN)
patient (SEM)	paciente (SEM)
person (MOR/SYN/SEM)	persona (MOR/SIN/SEM)
pharyngeal (PHO)	faríngeo (FON)
pharynx (PHO)	faringe (FON)
phone (PHO)	fono (FON)
phoneme (PHO)	fonema (FON)
phonemic (PHO)	fonémico (FON)
phonetic complement (HG)	complemento fonético (JG)
phonetic transcription (PHO)	transcripción fonética (FON)
phonetics (PHO)	fonética (FON)
phonology (PHO)	fonología (FON)
pitch (PHO)	tono (FON)
place of articulation (PHO)	punto / lugar de articulación (FON)
plural (MOR/SEM)	plural (MOR/SEM)
polysemy (SEM)	polisemia (SEM)
polyvalence (SEM)	polivalencia (SEM)
portmanteau (MOR)	combinación de palabras/palabra híbrida (MOR)
positional verb (SYN/SEM)	verbo posicional (SIN/SEM)
possessive (MOR)	posesivo (MOR)
postfix (HG)	posfijo/sufijo (JG)
predicate (SYN)	predicado (SIN)
prefix (MOR)	prefijo (MOR)
pronoun (SYN)	pronombre (SIN)
proto (GEN)	proto (GEN)
root (MOR)	raíz (MOR)
root of the tongue (PHO)	raíz de la lengua (FON)
rounded vowel (PHO)	vocal redondeada (FON)
semantic determinative (HG)	determinativo semántico (JG)
semantics (SEM)	semántica (SEM)
semi-vowel (PHO)	semivocal (FON)
sibilant (PHO)	sibilante (FON)
singular (MOR/SEM)	singular (MOR/SEM)

soft palate (PHO)	paladar blando (FON)
sound (PHO)	sonido (FON)
stative participle (SYN/SEM)	participio de estado / estativo (SIN/SEM)
stem (MOR)	tema / radical / base (MOR)
stop/ plosive (PHO)	oclusiva / plosiva (FON)
stress (PHO)	acento (FON)
suffix (HG)	subfijo (JG)
subject (SYN)	sujeto (SIN)
suffix (MOR)	sufijo (MOR)
superfix (HG)	superfijo (JG)
supplementary series (HG)	serie suplementaria (JG)
syllable (PHO)	sílaba (FON)
syncope (MOR)	síncopa (MOR)
syntax (SYN)	sintaxis (SIN)
toponym (GEN)	topónimo (GEN)
transcription (ORT)	transliteración (ORT)
transitive (SYN/SEM)	transitivo (SIN/SEM)
transliteration (ORT)	transcripción (ORT)
underspelled sound (ORT)	sonido subrepresentado / elidido (ORT)
unvoiced (PHO)	sordo (FON)
uvula (PHO)	úvula (FON)
uvular (PHO)	uvular (FON)
velar (PHO)	velar (FON)
verb (SYN)	verbo (SIN)
vocal cord (PHO)	cuerda vocal (FON)
vocal fold (PHO)	pliegue vocal (FON)
vocal tract (PHO)	tracto vocal (FON)
voice (SYN/SEM)	voz (SIN/SEM)
voice/ sound (PHO)	voz / sonido / sonoridad (FON)
voiced (PHO)	sonoro (FON)
vowel (PHO)	vocal (FON)
zero morpheme (MOR)	morfema cero (MOR)

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN LA SEGMENTACIÓN MORFOLÓGICA Y ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO (ADAPTADO A LA LINGÜÍSTICA MAYA)

Abreviatura:	Explicación:		
Ø	morfema cero	DEM	pronombre demostrativo
-	límite o frontera de morfema	EXIST	partícula existencial
		E/ERG	ergativo
		INC	incoativo
		INSTN	instanciación
1	primera persona	INS	sufijo instrumental
2	segunda persona	LOC	sufijo locativo
3	tercera persona	MPAS	voz mediopasiva
1S	primera persona del singular	N	sustantivo o nombre sustantivo
2P	segunda persona del plural	NUM	numeral
3SA	tercera persona del singular	P	plural
absolutivo		PAS	voz pasiva
3SE	tercera persona del singular ergativo	POS	posesivo
A/ABS	absolutivo	VP	verbo posicional
ABSTR	abstractivizador	REL	sufijo relacional
ACT	voz activa	S	singular
ADJ	adjetivo	SUF	sufijo (para sufijos no identificados)
ADV	adverbio	TEM	sufijo temático
AFT	afectivo	VI	verbo intransitivo
AG	agentivo	VID	verbo intransitivo derivado
APAS	voz antipasiva	VT	verbo transitivo
CLF	clasificador femenino		
CLM	clasificador masculino, neutro		
CLN	clasificador numeral		



CRÉDITOS DE ILUSTRACIÓN

Todos los dibujos por Harri Kettunen, a menos que se indique lo contrario en este volumen o se enliste a continuación:

Dibujos por Christophe Helmke:

- p. 18: **ya-YAXUN?-BALAM** (Yaxchilán, Dintel 43: B2)
 - p. 18: **ya-xu?-nu BALAM-ma** (Najtunich, Dibujo 69: A1 A2)
 - p. 18: **ba-ka-KAB** (K7146: A6)
 - p. 18: **ba/BAH-ka-ba** (Panel de Denver: pA6b)
 - p. 18: **ba-ka-ba/BAH** (Ek Balam, Mural de los 96 Glifos: M1)
 - p. 19: **CHAK-ki**
 - p. 20: **CHIJ / KEJ?**
 - p. 52: Vaso Komkom
 - p. 53: **K'INICH** (título)
 - p. 54: Bital GE
 - p. 54: Caracol GE
 - p. 54: Palenque GE
 - p. 54: Seibal GE
 - p. 54: Xunantunich GE
 - p. 54: Yaxchilán GE
 - p. 55: Deidades mayas
 - p. 83: **CHUM-ja, CHUM[mu]-la-ja, and CHUM[mu]-wa-ni**
 - p. 92: **BALAM**
 - p. 92: **CHAPAT**
 - p. 93: **CHUWAJ**
 - p. 95: **KAL?-ma-TE'**
 - p. 92: **KOHAW-wa**
 - p. 92: **K'INICH** (sufijo)
 - p. 92: **K'INICH** (prefijo)
 - p. 93: **K'UH**
 - p. 93: **MO'**
 - p. 93: **OCH-chi**
 - p. 94: **TAJ**
 - p. 96: **WITZ'**
 - p. 96: **XOK**
- Silabario (p. 85 en adelante): 3ra **o**; 3ra **ji**; 3ra **jo**; 3ra **mu**; 3ra **sa**; **tzo**; y 2da **yu**.

p. 54: Dibujos de los glifos emblema de Bonampak, Comalcalco, Ixtutz, La Mar, Machaquilá, Motul de San José, Tikal y Toniná por Harri Kettunen, basados en dibujos de Simon Martin.



BIBLIOGRAFÍA Y LECTURAS RECOMENDADAS

ACUÑA, René (ed.)

- 1993 Bocabulario de Maya Than: Codex Vindobonensis N.S. 3833. Facsímil y transcripción crítica anotada Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, *Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya*, 10. Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.

ANAYA H., Armando, Stanley Guenter, and Peter Mathews

- 2001 An Inscribed Wooden Box from Tabasco, Mexico. Mesoweb:
 <<http://www.mesoweb.com/reports/box/index.html>>

ANGULO V., Jorge

- 1970 Un posible códice de El Mirador, Chiapas. *Tecnología* 4. Departamento de Prehistoria. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, D.F.

ANTTILA, Raimo

- 1972 *An Introduction to Historical and Comparative Linguistics*. MacMillan Publishing Co., Inc., New York.

AUDET, Carolyn M.

- 2005 Baking Pot Codex Restoration Project, Belize. *Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc.*:
 <<http://www.famsi.org/reports/02090/02090Audet01.pdf>>

AULIE, H. Wilbur and Evelyn W. Aulie

- 1999 *Diccionario Ch'ol de Tumbal, Chiapas, con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla*. Reeditado por Emily F. Scharfe de Stairs. Instituto Lingüístico de Verano, A.C., México, D.F.

AVENI, Anthony

- 2009 Intervalllic Structure and Cognate Almanacs in the Madrid and Dresden Codices. In *The Madrid Codex: New Approaches to Understanding an Ancient Maya Manuscript*, edited by Gabrielle Vail and Anthony Aveni. University Press of Colorado, Boulder, pp. 147-170.

AWE, Jaime J. and Christophe Helmke

- 2015 The Sword and the Olive Jar: Material Evidence of Seventeenth-Century Maya – European Interaction in Central Belize. *Ethnohistory*, Vol. 62 (2), pp. 333-360.

BARRERA VÁSQUEZ, Alfredo

- 1980 *Diccionario Maya Cordemex: Maya-Español, Español-Maya*. Ediciones Cordemex, Mérida, Yucatán, México.

BAUDEZ, Claude-François

- 2002 Venus y el Códice Grolier. In *Arqueología Mexicana*, Vol. 10, nr. 55, pp. 70-79.

BAUER, Laurie

- 1988 *Introducing Linguistic Morphology*. Edinburgh University Press, Edinburgh.

BEETZ, Carl P. and Linton Satterthwaite

- 1981 *The Monuments and Inscriptions of Caracol, Belize*. University Museum Monograph 45, University of Pennsylvania, Philadelphia.

BELIAEV, Dmitri

- 2005 *Epigraphic Evidence for the Highland–Lowland Maya Interaction in the Classic Period*. Paper presented at the 10th European Maya Conference, Leiden.

BERLIN, Heinrich

1958 El glifo “emblema” en las inscripciones mayas. *Journal de la Société des Américanistes* n.s. 47: 111-119.

BEYER, Herman

1933 Emendations of the “Serpent Numbers” of the Dresden Maya Codex, *Anthropos*, Vol. 28, pp. 1-7.

Bibliothèque Nationale de France

2011 *Codex Peresianus*.

BICKFORD, J. Albert and David Tuggy (eds.)

2001 *Electronic Glossary of Linguistic Terms*.

URL: <<http://www.sil.org/americas/mexico/ling/glosario/E005ai-Glossary.htm>>

BOOT, Erik

2009 A Classic Maya – English / English – Classic Maya Vocabulary of Hieroglyphic Readings. *Mesoweb*. URL: <<http://www.mesoweb.com>>

BRASSEUR DE BOURBOURG, Charles Étienne

1853 Des antiquités mexicaines. *Revue archéologique*, Vol. 9 (2), pp. 417.

BRICKER, Harvey M.

2009 The Paper Patch on Page 56 of the Madrid Codex. In *The Madrid Codex: New Approaches to Understanding an Ancient Maya Manuscript*, edited by Gabrielle Vail and Anthony Aveni. University Press of Colorado, Boulder, pp. 33-56.

BRICKER, Victoria R.

1986 *A Grammar of Maya Hieroglyphs* (Middle American Research Institute, Publication No. 56). Tulane University, New Orleans.

1992 Noun and Verb Morphology in the Maya Script. In *Handbook of Middle American Indians, Supplement Vol. 5: Epigraphy*. University of Texas Press, Austin.

2000a Bilingualism in the Maya Codices and the Books of Chilam Balam. *Written Language and Literacy*, Vol. 3:1, pp. 77-115.

2000b Aspect, Deixis, and Voice: Commentary on Papers by Wald and Lacadena. *Written Language and Literacy*, Vol. 3:1, pp. 181-188.

BUTI, D., D. Domenici, C. Miliani, C. García Sáiz, T. Gómez Espinoza, Jiménez Villalba, A. Verde Casanova, A. Sabía de la Mata, A. Romani, F. Presciutti, B. Doherty, B.G. Brunetti, and A. Sgamellotti

2014 Non-invasive Investigation of a Pre-Hispanic Maya Screenfold Book: The Madrid Codex. *Journal of Archaeological Science*, Vol. 42, pp. 166-178.

CAMPBELL, Lyle

2021 *Historical Linguistics: An Introduction*. Fourth Edition. MIT Press.

2024 *The Indigenous Languages of the Americas: History and Classification*. Oxford University Press, New York.

CARLSON, John B.

1983 The Grolier Codex: A Preliminary Report on the Content and Authenticity of a Thirteenth-Century Maya Venus Almanac. In: *Calendars in Mesoamerica and Peru: Native American Computations of Time*. Proceedings of the 44th International Congress of Americanists. Edited by Anthony F. Aveni and Gordon Brotherston. *BAR International Series* 174, Oxford.

CARR, Philip

1993 *Phonology*. The MacMillan Press Ltd., London.

CHASE, Arlen F., Nikolai Grube, and Diane Z. Chase

1991 Three Terminal Classic Monuments from Caracol, Belize. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 36.

CHUCHIAK, John

2004 Papal Bulls, Extirpators and the Madrid Codex: The Content and Probable Provenience of the Madrid 56 Patch. In *The Madrid Codex: New Approaches to Understanding an Ancient Maya Manuscript*, edited by Gabrielle Vail and Anthony F. Aveni. University Press of Colorado, Boulder, pp. 57-88.

- 2005 *In Servitio Dei: Fray Diego de Landa, the Franciscan Order, and the Return of Extirpation of Idolatry in the Colonial Diocese of Yucatan, 1573-1579. The Americas*, Vol. 64, nr. 4, pp. 611-646.

CHUCHIAK, John and Harri Kettunen

- 2022 "Que los indios de Yucatán merecen que el rey les favorezca" – A New Understanding of the Structure, Composition, and Copyists of Diego de Landa's *Relación de las cosas de Yucatán*." *The Mayanist* 4 (1): 25-50.

CIUDAD REAL, Antonio de

- 1984 *Calepino Maya de Motul, Tomos I-II*. Edición de René Acuña. Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.

CIUDAD RUIZ, Andrés and Alfonso Lacadena García-Gallo

- 1998 El Códice Tro-Cortesiano de Madrid en el Contexto de la Tradición Escrita Maya. In *XII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1998, Vol. 2*, edited by Juan Pedro Laporte, Hector L. Escobedo, and A. C. Monzón de Suasnavar. Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia & Asociación Tikal, Guatemala, pp. 997-1010.

CLOSS, Michael P.

- 1977 The Date-Reaching Mechanism in the Venus Table of the Dresden Codex. In *Native American Astronomy*, edited by Anthony F. Aveni. University of Texas Press, Austin, pp. 89-99.

Codex Tro-Cortesianus (Codex Madrid)

- 1967 Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz.

Códice de Madrid

- 1933 Drawings by Carlos A. Villacorta. Tipografía Nacional, Guatemala.

COE, Michael D.

- 1973 *The Maya Scribe and His World*. Grolier Club, New York.
1974 A Carved Wooden Box from the Classic Maya Civilization. In *Primera Mesa Redonda de Palenque, Part II*, edited by Merle Greene Robertson. Robert Louis Stevenson School, Pebble Beach, pp. 51-58.
1992 *Breaking the Maya Code*. Thames and Hudson, Inc., New York.

COE, Michael, Stephen Houston, Mary Miller, and Karl Taube

- 2015 The Fourth Codex. *Maya Archaeology*, Vol. 3, edited by Charles Golden, Stephen Houston, and Joel Skidmore, pp. 116-167. Precolumbia Mesoweb Press, San Francisco.

COE, Michael D. and Justin Kerr

- 1997 *The Art of the Maya Scribe*. Harry N. Abrams, Inc., New York.

COE, Michael D. and Mark Van Stone

- 2001 *Reading the Maya Glyphs*. Thames and Hudson Inc., New York.

CRYSTAL, David

- 2008 *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 6th Edition. Blackwell Publishing, Malden, Oxford & Carlton.

DEMAREST, Arthur

- 2012 The Cave of Hun Nal Ye and Its Treasures and Sacred Coffin. In *Maya III: Life • Death • Time*, edited by Maria Didrichsen and Harri Kettunen. Didrichsen Museum of Art and Culture, Helsinki, pp. 48-59.

DIENHART, John M.

- 1989 *The Mayan Languages: A Comparative Vocabulary, Vols. 1-3*. Odense University Press, Odense, Denmark.

DON, Jan, Johan Kerstens, and Eddy Ruys

- 1999 *Lexicon of Linguistics*. Utrecht Institute of Linguistics OTS, Utrecht University.
URL: <<http://tristram.let.uu.nl/UiL-OTS/Lexicon>>

EUW, Eric von

- 1977 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 4, Part 1: Itzimte, Pixoy, Tzum. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- 1978 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 5, Part 1: Xultun. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

EUW, Eric von and Ian Graham

- 1984 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 5, Part 2: Xultun, La Honradez, Uaxactun. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

FELDMAN, Lawrence H.

- 1998 *Pokom Maya and Their Colonial Dictionaries*. Report submitted to The Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc.

FÖRSTEMANN, Ernst

- 1880 *Die Mayahandschrift der Königlichen öffentlichen Bibliothek zu Dresden*. Verlag der A. Naumann'schen Lichtdruckerei, Leipzig.

FOX, James A. and John S. Justeson

- 1984a Conventions for the Transliteration of Mayan Hieroglyphs. In *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing* (edited by John S. Justeson and Lyle Campbell, Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany, Publication No. 9), pp. 363-366.
- 1984b Polyvalence in Mayan Hieroglyphic Writing. In *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing* (eds. John S. Justeson and Lyle Campbell, Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany, Publication No. 9), pp. 17-76.

FRAWLEY, William

- 1987 *Text and Epistemology*. Ablex, Norwood.
- 1992 *Linguistic Semantics*. Lawrence Erlbaum, Hillsdale.

FREIDEL, David A., Linda Schele, and Joy Parker

- 1993 *Maya Cosmos: Three Thousand Years on the Shaman's Path*. William Morrow & Co., Inc., New York.

GRAFF, Don and Gabrielle Vail

- 2001 Censers and Stars: Issues in the Dating of the Madrid Codex. *Latin American Indian Literatures Journal* 17, pp. 58-95.

GRAHAM, Ian

- 1967 Archaeological Explorations in El Peten, Guatemala. *Middle American Research Institute*, Publication No. 33. Tulane University, New Orleans.
- 1971 *The Art of Maya Hieroglyphic Writing*. Center for Inter American Relations, New York.
- 1975 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 1: Introduction to the Corpus. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- 1978 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 2, Part 2: Naranjo, Chunhuitz, Xunantunich. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- 1979 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 3, Part 2: Yaxchilan. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- 1980 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 2, Part 3: Ixkun, Ucanal, Ixtutz, Naranjo. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- 1982 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 3, Part 3: Yaxchilan. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- 1986 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 5, Part 3: Uaxactun. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- 1992 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 4, Part 2: Uxmal, Xcalumkin. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- 1996 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 7, Part 1: Seibal. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

GRAHAM, Ian and Eric von Euw

- 1975 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 2, Part 1: Naranjo. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology. Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- 1977 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 3, Part 1: Yaxchilan. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology. Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- 1992 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 4, Part 3: Uxmal. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- 1997 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 8, Part 1: Coba. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

GRAHAM, Ian and Peter Mathews

- 1996 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 6, Part 2: Tonina. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- 1999 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 6, Part 3: Tonina. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

GRUBE, Nikolai

- 1994 Epigraphic Research at Caracol, Belize. *Studies in the Archaeology of Caracol, Belize* (edited by Arlen F. Chase and Diane Z. Chase), pp. 83-122. Pre-columbian Art Research Institute Monograph 7, San Francisco.
- 2012 *Der Dresdner Maya-Kalender: Der vollständige Codex*. Verlag Herder GmbH, Freiburg.

GRUBE, Nikolai (ed.)

- 2001 *Maya: Divine Kings of the Rainforest*. Könemann Verlagsgesellschaft mbH, Köln.

GRUBE, Nikolai, Alfonso Lacadena, and Simon Martin

- 2003 Chichen Itza and Ek Balam: Terminal Classic Inscriptions from Yucatan. *Notebook for the XXVIIIth Maya Hieroglyphic Forum at Texas, Part II*. Maya Workshop Foundation, The University of Texas, Austin.

GRUBE, Nikolai and Werner Nahm

- 1994 A Census of Xibalba: A Complete Inventory of *Way* Characters on Maya Ceramics. In *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Vol. 4 (ed. Justin Kerr), Kerr Associates, New York, N.Y., pp. 686-715.

GUTIERREZ, Mary Ellen

- 1993 Caracol, Altar 21: A Reconsideration of the Chronological Framework and Implications for the Middle Classic dynastic Sequence. *Mexicon*, Vol. XV, Nr. 2, pp. 28-32.

HARRIS, John F. and Stephen K. Stearns

- 1997 *Understanding Maya Inscriptions: A Hieroglyph Handbook*. The University Museum of Archaeology and Anthropology, University of Pennsylvania, Philadelphia.

HELMKE, Christophe

- 1997 *Portraits of Kings: An Analysis of Design of Classic Maya Stelae*. Honours Thesis. Department of Anthropology, McGill University, Montreal.
- 2012 Mayojoen pantheon / Mayas panteon / The Maya Pantheon. In *Maya III: Life • Death • Time*, edited by Maria Didrichsen and Harri Kettunen. Didrichsen Museum of Art and Culture, Helsinki, pp. 62-103.

HELMKE, Christophe, Harri Kettunen, and Stanley Guenter

- 2006 Comments on the Hieroglyphic Texts of the B-Group Ballcourt Markers at Caracol, Belize. *Wayeb Notes* 23.

HERNÁNDEZ, Christine

- 2009 "Yearbearer Pages" and Their Connection to Planting Almanacs in the Borgia. In: *The Madrid Codex: New Approaches to Understanding an Ancient Maya Manuscript*, edited by Gabrielle Vail and Anthony Aveni. University Press of Colorado, Boulder, pp. 321-364.

HOBBS, James B.

- 1999 *Homophones and Homographs: An American Dictionary*. 3rd edition. McFarland & Company, Inc., Jefferson, North Carolina.

HOFLING, Charles Andrew

- 1988 Venus and the Miscellaneous Almanacs in the Dresden Codex. *Journal of Mayan Linguistics*, Vol. 6, pp. 79-102.
 2000 Mayan Texts, Scribal Practices, Language Varieties, Language Contacts, and Speech Communities: Commentary on Papers by Macri, Vail, and Bricker. *Written Language and Literacy*, Vol. 3:1, pp. 117-122.

HOFLING, Charles A. and Thomas O'Neil

- 1992 Eclipse Cycles in the Moon Goddess Almanacs in the Dresden Codex. In *The Sky in Mayan Literature*, edited by Anthony F. Aveni. Oxford University Press, New York, pp. 102-132.

HOUSTON, Stephen D.

- 1987 Notes on Caracol Epigraphy and Its Significance. *Investigations at the Classic Maya City of Caracol, Belize 1985-1987* (edited by Arlen D. Chase and Diane Z. Chase), pp. 85-100. Pre-columbian Art Research Institute Monograph 3, San Francisco.
 1989 *Maya Glyphs*. University of California Press, Berkeley.
 1997 The Shifting Now: Aspect, Deixis, and Narrative in Classic Maya Texts. *American Anthropologist* Vol. 99, pp. 291-305.
 2004 Writing in Early Mesoamerica. In *The First Writing: Script Invention as History and Process* (edited by Stephen D. Houston, Cambridge University Press, Cambridge), pp. 274-309.

HOUSTON, Stephen, Oswaldo Chinchilla Mazariegos, and David Stuart

- 2001 *The Decipherment of Ancient Maya Writing*. University of Oklahoma Press, Norman.

HOUSTON, Stephen, David Stuart, and John Robertson

- 1998 Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Society. In *Anatomía de una civilización: Aproximaciones interdisciplinarias a la cultura maya* (edited by Andrés Ciudad Ruiz & al., Sociedad Española de Estudios Mayas), pp. 275-296.

HOUSTON, Stephen, John Robertson, and David Stuart

- 2000 The Language of Classic Maya Inscriptions. *Current Anthropology*, Vol. 41, No. 3. The Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research, pp. 321-356.
 2004 Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing. In *The Linguistics of Maya Writing* (edited by Søren Wichmann, University of Utah Press, Salt Lake City), pp. 83-101.

HULL, Kerry

- 2002 *A Comparative Analysis of Ch'orti' Verbal Art and the Poetic Discourse Structures of Maya Hieroglyphic Writing*. Report submitted to FAMSI. URL: <<http://www.famsi.org/reports/hull2/hull2.htm>>
 2016 *A Dictionary of Ch'orti': Mayan – Spanish – English*. Salt Lake City: University of Utah Press.

von HUMBOLDT, Alexander

- 1810 *Vues des Cordillères et Monuments des Peuples Indigènes de l'Amérique*. F. Schoel, Paris.

IIVONEN, Antti, Mari Horppila, Miika Heikkonen, and Olli Rissanen

- 2000 *Fonetiikan perussanasto*. Helsingin yliopisto, Fonetiikan lait. URL: <<http://www.opiskelijakirjasto.lib.helsinki.fi/fonterm/>>

KARLSSON, Fred

- 1998 *Yleinen kielitiede*. Yliopistopaino, Helsinki.

KAUFMAN, Terrence

- 1972 El Proto-Tzeltal-Tzotzil: Fonología comparada y diccionario reconstruido. *Centro de Estudios Mayas*, Cuaderno 5, Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Estudios Mayas, México, D.F.
 2003 *A Preliminary Mayan Etymological Dictionary*. With the assistance of John Justeson. URL: <<http://www.famsi.org/reports/01051/pmed.pdf>>
 2017 Aspects of the Lexicon of Proto-Mayan and its Earliest Descendants. In *The Mayan Languages*, pp. 62-111. Edited by Judith Aissen, Nora C. England, and Roberto Zavala. Routledge, London.

KAUFMAN, Terrence S. and William M. Norman

- 1984 An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology and Vocabulary. In *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing* (edited by John S. Justeson and Lyle Campbell, Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany, Publication No. 9), pp. 77-166.

KERR, Justin

- 1989 *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Vol. 1. Kerr Associates, New York, N.Y.
- 1990 *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Vol. 2. Kerr Associates, New York, N.Y.
- 1992 *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Vol. 3. Kerr Associates, New York, N.Y.
- 1994 *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Vol. 4. Kerr Associates, New York, N.Y.
- 1997 *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Vol. 5. Kerr Associates, New York, N.Y.
- 2000 *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Vol. 6. Kerr Associates, New York, N.Y.
- n.d. *Maya Vase Database: An Archive of Rollout Photographs Created by Justin Kerr*. URL: <<http://www.mayavase.com>>

KETTUNEN, Harri

- 1998a Relación de las cosas de San Petersburgo: An Interview with Dr. Yuri Valentinovich Knorozov, Part I. *Revista Xaman* 3/1998.
- 1998b Relación de las cosas de San Petersburgo: An Interview with Dr. Yuri Valentinovich Knorozov, Part II. *Revista Xaman* 5/1998.
- 2002 *Applied Linguistic Terminology Associated with Maya Epigraphy*. Typescript. Department of World Cultures, University of Helsinki.
- 2003 *Mayahieroglyfit*. Acta Ibero-Americana Fennica. Series Hispano-Americana 3, Instituto Iberoamericano de Finlandia, Suomen Madridin instituutti, DARK, Vantaa.
- 2005 An Old Euphemism in New Clothes: Observations on a Possible Death Difrasis in Maya Hieroglyphic Writing. *Wayeb Notes*, No. 16.
- 2009 *Scribal Tradition Meets Harmony Rules: Implications of Statistical Patterns of Synharmonic and Disharmonic Spellings in Maya Hieroglyphic Writing*. Final Report, Post-Doctoral Project, Academy of Finland & Department of World Cultures, University of Helsinki.
- 2010 *Mayojen merkillinen kirjoitusjärjestelmä*. Paper presented at Studia Humaniora, February 11, 2010, University of Helsinki.
- 2014 *Corpus Epigraphy: Linguistic Implications and Didactic Applications*. In *Contributions in New World Archaeology*, Vol. 7: 37-46. Edited by Christophe Helmke & Jarosław Żrałka. Cracow: Polish Academy of Arts and Sciences & Institute of Archaeology, Jagiellonian University.
- 2018 On the Graphic and Lexical Origins of Maya Syllabograms. In *Tiempo detenido, un tiempo suficiente: Ensayos y narraciones mesoamericanistas en homenaje a Alfonso Lacadena García Gallo*, pp. 275-304. Edited by Harri Kettunen, María Josefa Iglesias Ponce de León, Felix Kupprat, Gaspar Muñoz Cosme, Verónica Amellali Vázquez López, and Cristina Vidal Lorenzo. Wayeb Publication Series, Vol. 1. Couvin: Wayeb.
- 2020 Observations Based on Transillumination Photography of Diego de Landa's Relación de las cosas de Yucatán. *The Mayanist* 1 (2): 53-74.
- 2025 Yuri Knorozov: The Man Who Cracked the Maya Code. *Papers from the Institute of Archaeology*, University College London.
- In Press Image in Text: The Pictorial Aspect of Mesoamerican Writing Systems and the Long History of Typological Misconceptions. In *Entorno a los códigos mesoamericanos de comunicación visual*. Edited by Guillermo Bernal Romero, Octavio Esparza Olguín, Daniel Salazar Lama, and Rogelio Valencia Rivera. México: Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

KETTUNEN, Harri and Juan Ignacio Cases Martín

- 2013 *Corpus Epigraphy: Linguistic Implications and Didactic Applications*. Paper presented at the 7th Maya at the Playa Conference, Flagler, Florida.

KETTUNEN, Harri and Christophe Helmke

- 2010 *La escritura jeroglífica maya*. Acta Ibero-Americana Fennica, Series Hispano-Americana 8, Instituto Iberoamericano de Finlandia, Madrid.

KETTUNEN, Harri, Christophe Helmke, and Stanley Guenter

- 2002 *Transcriptions and Transliterations of Selected Texts from Yaxchilan, Chiapas, Mexico*. First Edition. Typescript in the possession of the authors.

KETTUNEN, Harri and Marc Zender

- 2021 The 'Month Signs' in Diego de Landa's Relación de las cosas de Yucatán. *The Mayanist* 3 (1): 133-154.

KNOROZOV, Yuri V.

- 1952 Древняя письменность Центральной Америки [Drevnyaya pis'mennost' Tsentral'noy Ameriki]. *Sovetskaya Etnografiya* 3: 100-118.
- 1952 *Ancient Writing of Central America*. Translated from Sovetskaya Etnografiya 3: 100-118.
- 1956 New Data on the Maya Written Language. *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, Nr. 45, s. 209-217.
- 1958 The Problem of the Study of the Maya Hieroglyphic Writing. *American Antiquity*, Vol. 23 (3), pp. 284-291.
- 1967 (Selected Chapters from) *The Writing of the Maya Indians*. Translated from Russian by Sophie Coe. Russian Translation Series of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Vol. IV, Harvard University, Cambridge.

KOSUNEN, Riina and Susanne Väisänen

- 2001 *Kääntämisen opetussuunnasto*. Turun yliopisto, Kääntämisen ja tulkkauksen keskus.
URL: <<http://www.utu.fi/hum/centra/pedaterm/>>

Kumatzim Wuj Jun: Códice de Dresde

- 1998 Editorial Cholsamaj, Guatemala.

LACADENA, Alfonso

- 1997 Bilingüismo en el Códice de Madrid. *Los Investigadores de la Cultura Maya*, pp. 184-204.
- 2000 Los escribas del Códice de Madrid: Metodología paleográfica. *Revista Española de Antropología Americana*, Vol. 30, pp. 27-85.
- 2000 Antipassive Constructions in the Maya Glyphic Texts. *Written Language and Literacy*, Vol. 3:1, pp. 155-180.
- 2003 El sufijo verbalizador -Vj (-aj ~ iij) en la escritura jeroglífica maya. In *De la tablilla a la Inteligencia artificial: Homenaje al Prof. Dr. Cunchillos en su 65 aniversario* (edited by A. González, J. P. Vita, and J. A. Zamora, Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo, Zaragoza), pp. 913-931.
- 2004 Passive Voice in Classic Maya Texts: -h-...-aj and -n-aj Constructions. In *The Linguistics of Maya Writing* (edited by Søren Wichmann, University of Utah Press, Salt Lake City), pp. 165-194.
- 2009 Apuntes para un estudio sobre literatura Maya antigua. In *Texto y contexto: Perspectivas intraculturales en el análisis de la literatura maya yucateca*, edited by Antje Gunsenheimer, Tsubasa Okoshi Harada and John F. Chuchiak. BAS, Bonn, pp. 31-52.

LACADENA, Alfonso and Søren Wichmann

- 2000 *The Dynamics of Language in the Western Lowland Maya Region*. Paper presented at the 2000 Chacmool Conference. Calgary, November 9-11, 2000.
- 2002a The Distribution of Lowland Maya Languages in the Classic Period. In *La organización social entre los mayas: Memoria de la Tercera Mesa Redonda de Palenque*, Vol. II (edited by Vera Tiesler Blos, Rafael Cobos and Merle Greene Robertson, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México D.F.), pp. 275-314.
- 2002b *Classic Maya Grammar*. Advanced Workshop, 7th European Maya Conference, London.
- 2004 On the Representation of the Glottal Stop in Maya Writing. In *The Linguistics of Maya Writing* (edited by Søren Wichmann, University of Utah Press, Salt Lake City), pp. 103-162.
- 2005 *Harmony Rules and the Suffix Domain: A Study of Maya Scribal Conventions*. Electronic document.
<<http://email.eva.mpg.de/~wichmann/harm-rul-suf-dom7.pdf>>

LACADENA, Alfonso and Marc Zender

- 2001 *Classic Maya Grammar: Advanced Group*. Sixth European Maya Conference, University of Hamburg & Wayeb.

LANDA, Diego de

- 1986 *Relación de las Cosas de Yucatán*. 13. ed. Editorial Porrúa, S.A., México, D.F.

LEE, Thomas A., Jr., ed.

- 1985 *Los códices mayas*. Universidad Autónoma de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez.

LOUNSBURY, Floyd G.

- 1984 Glyphic Substitutions: Homophonic and Synonymic. In *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing* (eds. John S. Justeson and Lyle Campbell, Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany, Publication No. 9), pp. 167-184.

LOVE, Bruce

- 1994 *The Paris Codex: Handbook for a Maya Priest*. University of Texas Press, Austin.
- 1995 A Dresden Codex Mars Table? *Latin American Antiquity*, Vol. 6 (4), pp. 350-361.

MacLEOD, Barbara

1990 *Deciphering the Primary Standard Sequence*. Unpublished Ph.D. Dissertation. Department of Anthropology, University of Texas at Austin.

MACRI, Martha J.

2000 Numeral Classifiers and Counted Nouns in the Classic Maya Inscriptions. *Written Language and Literacy*, Vol. 3:1, pp. 13-36.

MARCUS, Joyce

1992 *Mesoamerican Writing Systems - Propaganda, Myth, and History in Four Ancient Civilizations*. Princeton University Press, Princeton, New Jersey.

MARHENKE, Randa

1997 Latin in the Madrid Codex. *U Mut Maya* VI, pp. 199-201.

2012 *The Grolier Codex*. URL: <www.famsi.org/mayawriting/codices/grolier/html>

MARTIN, Simon and Nikolai Grube

2000 *Chronicle of the Maya Kings and Queens: Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*. Thames & Hudson, London.

MARTÍNEZ DEL CAMPO LANZ, Sofía, Susana Xelhuantzi, José Luis Alvarado, Fernando Sánchez Martínez, Josefina Bautista, Alba Barrios, Erik Velásquez García, and Miguel Ángel Martínez Carrillo

2018 *El Códice Maya de México, antes Grolier*. Paper presented at the 23rd European Maya Conference, Valencia, Spain, November 6th, 2018.

MATHEWS, Peter

1997 *La escultura de Yaxchilán*. Serie Arqueología, Colección científica No. 368. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, D.F.

MATHEWS, Peter and Marc Zender

1998 *Notebook for the Kelowna Museum's Second Annual Maya Hieroglyphic Workshop Online*. URL: <<http://www.acs.ualgary.ca/~harriscj/mayaglyphs/>>

MAUDSLAY, Alfred P.

1974 [1889-1902] *Biologia Centrali-Americana: Archaeology*, vols. I-VI. R.H. Porter & Dulau & Co., London.

MILBRATH, Susan

1999 *Star Gods of the Maya: Astronomy in Art, Folklore, and Calendars*. University of Texas Press, Austin.

2002 New Questions Concerning the Authenticity of the Grolier Codex. *Latin American Indian Literatures Journal*, Vol. 18 (1), pp. 50-83.

MORAN, Francisco de

1695 *Arte y vocabulario de la lengua Cholti que quiere decir la Lengua de Milperos*. Manuscript Collection 497.4/M79, American Philosophical Society, Philadelphia.

MORLEY, Sylvanus G.

1937 *The Inscriptions of Peten*. Vols. I-V. Carnegie Institution of Washington, Publication No. 437, Washington.

NODINE, Mark H.

1996 *Glossary of Grammatical Terms*. URL: <<http://www.cs.brown.edu/fun/welsh/Glossary.html>>

NOGUEZ, Xavier, Manuel Hermann Lejarazu, Merideth Paxton, and Henrique Vela

2009 Códices Mayas. *Arqueología Mexicana*, Vol. 31: 10-23.

NORD, Christiane

1991 *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Rodopi, Amsterdam.

OLSEN BRUHNS, Karen and Karen D. Vitelli

1977 The Antiquities Market. *Journal of Field Archaeology*, Vol. 4 (4), pp. 459-472.

PENDERGAST, David M.

1974 *Excavations at Actun Polbilche, Belize*. Archaeology Monograph 1, Royal Ontario Museum, Toronto.

PROSKOURIAKOFF, Tatiana

1950 *A Study of Classic Maya Sculpture*. Publication No. 593, Carnegie Institution of Washington, Washington, D.C.

1960 Historical Implications of a Pattern of Dates at Piedras Negras, Guatemala. *American Antiquity* Vol. 25, No. 4, pp. 454-475.

1963 Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan, Part I. *Estudios de Cultura Maya* 3, pp. 149-167.

REENTS-BUDET, Dorie

1994 *Painting the Maya Universe: Royal Ceramics of the Classic Period*. Duke University Press, London.

ROBERTSON, John S.

1992 *The History of Tense/Aspect/Mood/Voice in the Mayan Verbal Complex*. University of Texas Press, Austin.

ROBERTSON, John, Stephen Houston, Marc Zender, and David Stuart

2007 Universals and the Logic of the Material Implication: A Case Study from Maya Hieroglyphic Writing. *Research Reports on Ancient Maya Writing*, Number 62. URL: http://www.utmesoamerica.org/pdf_meso/RRAMW62.pdf

ROBERTSON, Merle Greene

1985 *The Sculpture of Palenque, Vol. III: The Late Buildings of the Palace*. Princeton University Press, Princeton, New Jersey.

1991 *The Sculpture of Palenque, Vol. IV: The Cross Group, the North Group, the Olvidado, and Other Pieces*. Princeton University Press, Princeton, New Jersey.

ROSNY, Léon de

1876 *Essai sur le déchiffrement de l'écriture hiératique de l'Amérique Centrale*. Archives de la Société Américaine de France 2: 5-108, Paris.

2001 [1876] Essai sur le déchiffrement de l'écriture hiératique de L'Amérique Centrale (excerpts). In *The Decipherment of Ancient Maya Writing* (edited by Stephen Houston, Oswaldo Chinchilla Mazariegos, and David Stuart; University of Oklahoma Press, Norman 2001), pp. 77-88.

SAEED, John I

1997 *Semantics*. Blackwell Publishers, Cambridge.

SATURNO, William A., David Stuart, and Boris Beltrán

2006 Early Maya Writing at San Bartolo, Guatemala. *Science Express*, January 5, 2006. URL: <www.sciencexpress.org>

SATURNO, William A., Karl Taube, and David Stuart

2005 *The Murals of San Bartolo, Guatemala, Part I: The North Wall*. Ancient America, 7. Center for Ancient American Studies. Barnardsville, North Carolina.

SCHELE, Linda

1982 *Maya Glyphs: The Verbs*. University of Texas Press, Austin.

SCHELE, Linda and David Freidel

1990 *A Forest of Kings: The untold Story of the Ancient Maya*. William Morrow and Company, Inc., New York.

SCHELE, Linda and Nikolai Grube

1996 The Workshop for Maya on Hieroglyphic Writing. In *Maya Cultural Activism* (edited by Edward F. Fischer and R. McKenna Brown; The University of Texas Press, Austin), pp. 131-140.

1997 The Dresden Codex. In *Notebook for the XXIst Maya Hieroglyphic Workshop*. Department of Art and Art History, College of Fine Arts & Institute of Latin American Studies, University of Texas, Austin, pp. 79-247.

2002 Introduction to Reading Maya Hieroglyphs. In *Notebook for the XXVith Maya Hieroglyphic Forum at Texas*. Maya Workshop Foundation, Austin, Texas.

SCHELE, Linda and Peter Mathews

1998 *The Code of Kings: The Language of Seven Sacred Maya Temples and Tombs*. Scribner, New York.

SCHELE, Linda and Mary Ellen Miller

1986 *The Blood of Kings: Dynasty and Ritual in Maya Art*. George Braziller, Inc., New York.

SCHELE, Linda, Robert Wald, and Peter Keeler

1999 *A Palenque Triad*. 2nd Edition. Maya Workshop Foundation, Austin, Texas.

SCHELLHAS, Paul

1897 *Die Göttergestalten der Maya-Handschriften: Ein mythologisches Kulturbild aus dem Alten Amerika*. Verlag Richard Bertling, Dresden.

2001 [1945] Die Entzifferung der Mayahieroglyphen: ein unlösbares Problem? Translated in *The Decipherment of Ancient Maya Writing* (edited by Stephen Houston, Oswaldo Chinchilla Mazariegos, and David Stuart; University of Oklahoma Press, Norman 2001), pp.173-179.

SEVERIN, Gregory M.

1981 The Paris Codex: Decoding an Astronomical Ephemeris. *Transactions of the American Philosophical Society*, Vol. 71 (5), pp. 1-101.

SHARER, Robert J.

1994 *The Ancient Maya*. 5th ed. Stanford University Press, Stanford, California.

SPENCER, Andrew

1991 *Morphological Theory: An Introduction to Word Structure in Generative Grammar*. Basil Blackwell, Cambridge.

SPINDEN, Herbert J.

1930 Maya Dates and What they Reveal: A Re -Examination of the Evidence in Correlation Between Central American and European Time Counts. Museum of the Brooklyn Institute of Arts and Sciences, *Science bulletin*, Vol. 4 (1).

STEPHENS, John Lloyd

1993 [1841] *Incidents of Travel in Central America, Chiapas, and Yucatan*. Smithsonian Institution Press, Washington.

STONE, Andrea J.

1995 *Images from the Underworld: Naj Tunich and the Tradition of Maya Cave Painting*. University of Texas Press, Austin.

STUART, David

1987 Ten Phonetic Syllables. *Research Reports on Ancient Maya Writing* No. 14. Center for Maya Research, Washington, D.C.

1994 Kings of Stone: A Consideration of Stelae in Maya Ritual and Representation. *RES* 29/30: pp. 149-171.

1995 *A Study of Maya Inscriptions*. PhD Dissertation, Vanderbilt University, Nashville, Tennessee.

1996 *Hieroglyphs and History at Copan*. URL: <<http://www.peabody.harvard.edu/Copan/text.html>>

1998 The Arrival of Strangers: Teotihuacan and Tollan in Classic Maya History. Extract of a paper presented at Princeton University, October 1996 - Revised February 1998. *Precolumbian Art Research Institute (P.A.R.I.) Online Publications*: Newsletter No. 25. URL: <http://mesoweb.com/pari/online_publications.html>

2005 *The Inscriptions from Temple XIX at Palenque: A Commentary*. The Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco

2006 *Sourcebook for the 30th Maya Meetings, March 14-19, 2006*. The Mesoamerican Center, Department of Art and Art History, The University of Texas at Austin.

STUART, David and Ian Graham

2003 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 9, Part 1: Piedras Negras. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

STUART, David and Stephen Houston

1994 Classic Maya Place Names. *Studies in Pre-Columbian Art & Archaeology* No. 33. Dumbarton Oaks Research Library and Collections, Trustees for Harvard University, Washington, D.C.

STUART, David, Stephen D. Houston, and John Robertson

- 1999 Recovering the Past: Classic Maya Language and Classic Maya Gods. *Notebook for the XXIIIrd Maya Hieroglyphic Forum at Texas*, pp. II.1-II.96. Department of Art and Art History, the College of Fine Arts, and the Institute of Latin American Studies, The University of Texas at Austin.

TATE, Carolyn Elaine

- 1992 *Yaxchilan: The Design of a Maya Ceremonial City*. University of Texas Press, Austin.

TAUBE, Karl A.

- 1992 *The Major Gods of Ancient Yucatan*. Studies in Pre-Columbian Art and Archaeology No. 32. Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington, D.C.

TAUBE, Karl A. and Bonnie L. Bade

- 1991 An Appearance of Xiuhtecuhtli in the Dresden Venus Pages. *Research Reports on Ancient Maya Writing*, Nr. 35. Center for Maya Research, Washington, D.C.

THOMAS, Cyrus

- 1893 Are The Maya Hieroglyphs Phonetic? *American Anthropologist*, Vol. 6, No. 3 (July 1893), pp. 241-270.

THOMPSON, J. Eric S.

- 1962 *A Catalog of Maya Hieroglyphs*. The Civilization of the American Indian Series, Vol. 62. University of Oklahoma Press, Norman.
- 1975 The Grolier Codex. In *Studies in Ancient Mesoamerica II*, edited by John A. Graham. Contributions of the University of California Archaeological Research Facility, No. 27, Berkeley, pp. 1-9.

VAIL, Gabrielle

- 1994 A Commentary on the Bee Almanacs in Codex Madrid. In *Códices y Documentos sobre México: Primer Simposio*, edited by Constanza Vega Sosa. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, D.F., pp. 37-68.
- 1997 The Deer-Trapping Almanacs in the Madrid Codex. In *Papers on the Madrid Codex*, edited by Victoria R. Bricker and Gabrielle Vail. Middle American Research Institute, Publication 64. Tulane University, New Orleans, pp. 73-110.
- 2002 *The Madrid Codex: A Maya Hieroglyphic Book, Version 1.0*. A web site and database available online at: <<http://www.doaks.org/codex>>.
- 2006 The Maya Codices. *Annual Review of Anthropology*, Vol. 35: 497-519.
- 2010 Los códices. In *La escritura jeroglífica maya*, by Harri Kettunen and Christophe Helmke. Acta Ibero-Americana, Instituto Iberoamericano de Finlandia, Madrid, pp. 75-100.

VAIL, Gabrielle and Anthony F. Aveni (eds.)

- 2004 *The Madrid Codex: New Approaches to Understanding an Ancient Maya Manuscript*. University Press of Colorado, Boulder.

VAN VALIN, Robert D.

- 2001 *An Introduction to Syntax*. Cambridge University Press, Cambridge.

VILLACORTA C., J. Antonio and Carlos A. Villacorta

- 1933 *Códices mayas*. Tipografía Nacional, Guatemala, C. A.

WALD, Robert F.

- 1994 *Transitive Verb Inflection in Classic Maya Hieroglyphic Texts: Its Implications for Decipherment and Historical Linguistics*. M.A. Thesis. University of Texas at Austin.
- 2000 Temporal Deixis in Colonial Chontal and Maya Hieroglyphic Narrative. *Written Language and Literacy*, Vol. 3:1, pp. 123-153.
- 2004 The Languages of the Dresden Codex: Legacy of the Classic Maya. In *The Linguistics of Maya Writing*, edited by Søren Wichmann. University of Utah Press, Salt Lake City, pp. 27-58.

WHITING, Thomas A. L.

- 1998 The Maya Codices. In *Maya*, edited by Peter Schmidt, Mercedes de la Garza, and Enrique Nalda. Rizzoli, New York, pp. 206-215.

WHITTAKER, Gordon

- 1986 The Mexican Names of Three Venus Gods in the Dresden Codex. *Mexicon*, Vol. 8, pp. 56-60.

WISDOM, Charles

- 1950 *Materials on the Chortí Language*. The University of Chicago Microfilm Collection of Manuscripts of Cultural Anthropology, 28, Chicago.

ZENDER, Marc

- 1999 *Diacritical Marks and Underspelling in the Classic Maya Script: Implications for Decipherment*. M.A. Thesis, Department of Archaeology, University of Calgary.
- 2004 On the Morphology of Intimate Possession in Mayan Languages and Classic Mayan Glyphic Nouns. In *The Linguistics of Maya Writing* (edited by Søren Wichmann, University of Utah Press, Salt Lake City), pp. 195-209.
- 2005 'Flaming Akbal' and the Glyphic Representation of the aj- Agentive Prefix. *The PARI Journal* 5(3)
- 2017 Theory and Method in Maya Decipherment. *The PARI Journal* 18(2): 1-48, 18(2): 1-48.
- 2023 Towards an Etymology of the Saajal Title. *The PARI Journal*, 23(4): 20-32.

ZENDER, Marc and Karen Bassie

- 2004 The Wooden Offering Container of Aj K'ax B'ahlam of Tortuguero. *Jay I. Kislak Foundation*: <<http://www.kislakfoundation.org/tortuguero.html>>

ZENDER, Marc, Dmitri Beliaev, and Albert Davletshin

- 2016 The Syllabic Sign we and an Apologia for Delayed Decipherment. *PARI Journal* 17(2):33-56.

ZENDER, Marc, David Stuart, and Harri Kettunen

- 2015 Origins and Development of the Classic Maya Syllabary. Workshop handbook: 2015 Maya Meetings & Workshops, University of Texas, Austin.